



7 ก.ค. 2543

การศึกษาทวิวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรม
ในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย:
กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล
พ.ศ. 2543
ISBN 974-664-073-9
ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

Copyright by Mahidol University

จพ

๗๒๖๗

๒๕๔๓

51635 A.2

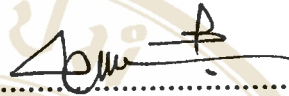
วิทยานิพนธ์

เรื่อง

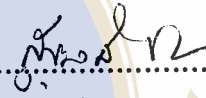
การศึกษากลวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรม

ในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย:

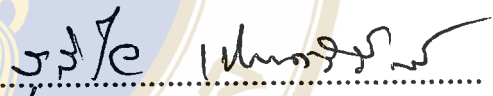
กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา



นางสาวกฤตยา นาทิ
ผู้วิจัย



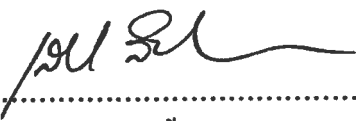
ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุพาวดี จำหิรัญ ศศ. บ., MA
ประธานกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์



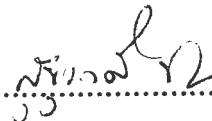
รองศาสตราจารย์สุวิไล เปรมศรีรัตน์ Ph.D.
กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์



ผู้ช่วยศาสตราจารย์จิตตา สมถ์พันธุ์ อ.บ., MA.
กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์



ศาสตราจารย์เลียงชัย ลิ้มล้อมวงศ์ Ph.D.
คณบดี
บัณฑิตวิทยาลัย



ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุพาวดี จำหิรัญ ศศ. บ., MA
ประธานคณะกรรมการประจำหลักสูตร
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการ
พัฒนา

สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท

วิทยานิพนธ์

เรื่อง

การศึกษาทวิวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรม

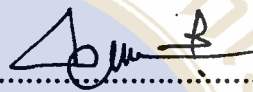
ในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย:

กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา

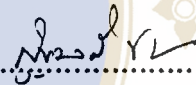
ได้รับการพิจารณาให้นับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา

วันที่ 2 พฤษภาคม พ.ศ. 2543



นางสาวกฤตยา นาที
ผู้วิจัย



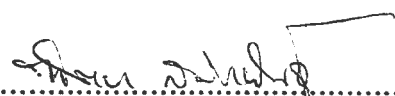
ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุพุมวดี ชำหิรัญ ศศ. บ., MA
ประธานกรรมการสอบวิทยานิพนธ์



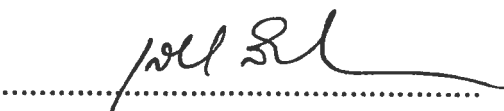
รองศาสตราจารย์สุวิไล เปรมศรีรัตน์ Ph.D.
กรรมการสอบวิทยานิพนธ์



นายสรจักร เกษมสุวรรณ Ph.D.
กรรมการสอบวิทยานิพนธ์



ผู้ช่วยศาสตราจารย์จิตยา สมถพันธ์ อ.บ., MA.
กรรมการสอบวิทยานิพนธ์



ศาสตราจารย์เลียงชัย ลิมลอมวงศ์ Ph.D.
คณบดี



ศาสตราจารย์คุณหญิงสุริยา รัตนกุล Ph.D.
ผู้อำนวยการ

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท
มหาวิทยาลัยมหิดล

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยความกรุณาและความช่วยเหลืออย่างดียิ่งของผศ. สุพุมาวดี ขำหิรัญ ประธานกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ ผู้คอยผลักดันและให้คำแนะนำอันมีค่าแก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด ผศ. ชิตยา สมัถพันธุ์ กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ ที่กรุณาใช้เวลาช่วยดูแลการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ในทุกรายละเอียด ดร. สุวิไล เปรมศรีรัตน์ กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ และดร. สรจักร เกษมสุวรรณ กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ที่กรุณาให้ข้อคิดเห็นต่างๆ อันเป็นประโยชน์ต่อการทำวิทยานิพนธ์จนเสร็จสมบูรณ์ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณทุกท่านมา ณ ที่นี้

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณบุคคล 2 ท่าน ที่มีบทบาทสำคัญที่สุดในการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ด้วยความซาบซึ้งใจอย่างยิ่ง คือ คุณจิระนันท์ พิตรปรีชา ที่มีแต่ ‘การให้’ อันหาค่ามิได้ตลอดมา และคุณปู่สาว บุญเสนอ ที่กรุณารวบรวมข้อมูลในอดีตจากความทรงจำที่สั่งสมมาหลายทศวรรษ เพื่อถ่ายทอดความรู้ด้านการแปลบทภาพยนตร์ในประเทศไทยให้แก่ผู้วิจัยด้วยความเต็มใจทุกครั้ง

ท้ายที่สุดนี้ ผู้วิจัยใคร่ขอกราบขอบพระคุณคุณพ่อ ขอบขอบคุณน้องสาว ครอบครัว และเพื่อนๆ ที่เป็นกำลังใจอันแสนอบอุ่นแก่ผู้วิจัยเสมอมา และที่สำคัญเหนืออื่นใด ผู้วิจัยขออุทิศวิทยานิพนธ์ฉบับนี้แด่คุณแม่ ผู้คอยสนับสนุนด้านการศึกษาและเป็นแรงบันดาลใจให้ผู้วิจัยมุ่งมั่นศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษาดังแต่เริ่มแรก แต่ไม่มีโอกาสได้รับรู้เมื่อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เสร็จสมบูรณ์ตามความมุ่งหวัง

กฤตยา นาชี

3836371 LCCD/M : สาขาวิชา: ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา; ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คำสำคัญ : จิระนันท์ พิตรปรีชา/ภาวะทวิภาษา/ภาวะแทรกซ้อน/การแปลบทภาพยนตร์
กฤตยา นาที : การศึกษากลวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา (A CASE STUDY OF STRATEGIES TO OVERCOME LINGUISTIC AND CULTURAL INTERFERENCE IN TRANSLATING MOVIE SCRIPTS FROM AMERICAN ENGLISH INTO THAI: CHIRANAN PITPREECHA'S THAI SUBTITLES) คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ : สุชุมาวดี จำหิรัญ, ศศ.บ., MA; สุวิไล เปรมศรีรัตน์, Ph.D.; ทิตยา สมัตพันธุ์, อ.บ., MA. 471 หน้า. ISBN 974-664-073-9

การศึกษานี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ โดยศึกษาข้อมูลจากบทบรรยายไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา ซึ่งแปลจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ 4 เรื่อง ที่ออกฉายในประเทศไทยในช่วงระหว่างเดือนมกราคม พ.ศ. 2538 ถึงเดือนธันวาคม พ.ศ. 2539 คือ The War (สู้...เยี่ยงพ่อในดวงใจ), Casper (ใครว่าโลกนี้ไม่มีผี ?), Mission: Impossible (ฝ่าปฏิบัติการสะท้านโลก) และ Primal Fear (สัญชาตญาณดิบซ่อนนรก) โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาถึงกลวิธีที่นักแปลบทภาพยนตร์อาชีพใช้ในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรม ในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย

จากผลการศึกษาถึงกลวิธีที่ใช้ในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏในโครงสร้างไวยากรณ์นั้น พบว่าจิระนันท์ใช้ 5 กลวิธี คือ การเปลี่ยนโครงสร้างประโยค การเปลี่ยนประเภทประโยค การละคำแสดงบุคคล การเปลี่ยนวาก และการใช้คำเพื่อแสดงกาล ส่วนในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏในคำศัพท์นั้น มี 3 กลวิธี คือ การสรุปความ การทับศัพท์ และการใช้ศัพท์ที่เหมาะสมกับบริบท

จากผลการศึกษาถึงการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางวัฒนธรรม พบว่ามีการหลีกเลี่ยงการแปลตามตัวอักษรในการแปลสำนวนและคำปริิชา มีการใช้คำคล้องจองและคำศัพท์ที่สื่อถึงความตลกขบขันในการแปลเรื่องตลกขบขัน มีการทับศัพท์และเทียบเคียงกับชื่อเฉพาะในภาษาไทยในการแปลชื่อเฉพาะ และมีการละสรรพนามบุรุษที่ 1 และใช้สรรพนามที่เหมาะสมกับบริบทในการแปลคำสรรพนาม

3836371 LCCD/M : MAJOR : LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT; M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

KEY WORDS : CHIRANAN PITPREECHA/BILINGUALISM/ INTERFERENCE/MOVIE SCRIPT TRANSLATION

KRITTAYA NATEE : A CASE STUDY OF STRATEGIES TO OVERCOME LINGUISTIC AND CULTURAL INTERFERENCE IN TRANSLATING MOVIE SCRIPTS FROM AMERICAN ENGLISH INTO THAI: CHIRANAN PITPREECHA'S THAI SUBTITLES. THESIS ADVISERS : SUKHUMAVADEE KHAMHIRAN, BA, MA; SUWILAI PREMSRIRAT, Ph.D., DITAYA SAMATHAPHAND, BA, MA. 471 p. ISBN 974-664-073-9

This thesis examines critically the Thai subtitles created by a professional script translator, Chiranan Pitpreecha, for four American films, released in Thailand between January 1995 and December 1996, namely "The War," "Casper," "Mission: Impossible" and "Primal Fear." Using qualitative research methods, the thesis seeks to identify the strategies used during the translation process to overcome the linguistic and cultural problems presented by the American English scripts.

From a linguistic perspective, eight strategies can be discerned, five structural and three lexical. The structural strategies consist of structural change, sentence type change, pronoun omission and voice change; the lexical strategies comprise inference, transcription and contextual diction.

From a cultural standpoint, four procedures are employed: interpretative translation is used in translating idioms, slang, and reproaches; rhymes and joke-related diction are used when translating jokes; transcription and Thai equivalence occur in the translation of proper names; and omission of the first-person pronoun and contextual pronouns are found in the translation of pronouns.

สารบัญ

หน้า

กิตติกรรมประกาศ.....	ค
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
สารบัญ.....	ฉ
บทที่	
1. บทนำ.....	1
1.1 ความสำคัญและที่มาของหัวข้อที่จะศึกษา.....	1
1.2 การแปลบทภาพยนตร์ในประเทศไทย.....	2
1.3 วัตถุประสงค์ในการศึกษา.....	4
1.4 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	4
1.5 ขอบเขตในการศึกษา.....	5
1.6 แนวคิดและทฤษฎีที่ใช้ในการวิเคราะห์.....	6
2. การทบทวนวรรณกรรม.....	7
2.1 แนวคิดและทฤษฎีที่นำมาใช้.....	7
2.1.1 ภาษา (Bilingualism).....	8
2.1.2 ภาษาแทรกซ้อน (Interference).....	9
2.2 งานวิจัยและเอกสารที่เกี่ยวข้อง.....	14
2.3 ปัญหาของภาษาแทรกซ้อนกับการแปล.....	15
2.3.1 ภาษาแทรกซ้อนทางภาษา.....	17
2.3.2 ภาษาแทรกซ้อนทางวัฒนธรรม.....	17

3. ระเบียบวิธีวิจัย.....	19
3.1 รูปแบบการวิจัย.....	19
3.2 แหล่งข้อมูล.....	19
3.3 วิธีดำเนินการวิจัย.....	21
4. กลวิธีการหลักเลียงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาในการแปลบทภาพยนตร์.....	28
4.1 กลวิธีหลักเลียงภาวะแทรกซ้อนทางภาษา ที่ปรากฏในโครงสร้างไวยากรณ์.....	28
4.1.1 การเปลี่ยนโครงสร้างประโยค.....	29
4.1.2 การเปลี่ยนประเภทประโยค.....	44
4.1.3 การละคำแสดงบุคคล.....	49
4.1.4 การเปลี่ยนวาก.....	50
4.1.5 การใช้คำเพื่อแสดงกาล.....	56
4.2 กลวิธีหลักเลียงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏในคำศัพท์.....	59
4.2.1 การสรุปความ.....	60
4.2.2 การทับศัพท์.....	62
4.2.3 การใช้ศัพท์ให้เหมาะสมกับบริบท	65
5. กลวิธีการหลักเลียงภาวะแทรกซ้อนทางวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์.....	77
5.1 การหลักเลียงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกันที่ปรากฏในสำนวน.....	78
5.2 การหลักเลียงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกัน ที่ปรากฏในเรื่องตลกขบขัน.....	86
5.2.1 การแปลโดยใช้คำคล้องจอง.....	87
5.2.2 การแปล โดยใช้คำศัพท์ที่สื่อถึงความตลกขบขัน.....	89
5.3 การหลักเลียงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกันที่ปรากฏในชื่อเฉพาะ...	91
5.3.1 การทับศัพท์.....	91
5.3.2 การเทียบเคียงกับชื่อเฉพาะในภาษาไทย.....	93

5.4 การหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกัน	
ที่ปรากฏในคำสรรพนาม.....	96
5.4.1 การละสรรพนามบุรุษที่ 1.....	96
5.4.2 การใช้สรรพนามให้เหมาะสมกับบริบท.....	99
5.5 การหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกัน	
ที่ปรากฏในคำบริภาษ.....	108
6. สรุป อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ.....	111
6.1 ข้อเสนอสรุปผลการศึกษา.....	111
6.2 อภิปรายผลการศึกษา.....	112
6.3 ข้อเสนอแนะ.....	115
บรรณานุกรม.....	117
ภาคผนวก ก. The War (ผู้...เยี่ยงพ่อในดวงใจ).....	120
ภาคผนวก ข. Casper (ใครว่าโลกนี้ไม่มีผี ?).....	223
ภาคผนวก ค. Mission: Impossible (ฝ่าปฎิบัติการสะท้านโลก).....	292
ภาคผนวก ง. Primal Fear (สัญชาตญาณดิบซ่อนนรก).....	355
ประวัติผู้วิจัย.....	471

บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความสำคัญและที่มาของหัวข้อที่จะศึกษา

นับเป็นเวลากว่าหนึ่งศตวรรษมาแล้วที่ภาพยนตร์ได้ถือกำเนิดขึ้นในโลกในฐานะเป็นเครื่องมือที่ใช้ในการสื่อสารระหว่างมนุษย์ โดยมีบทบาทและอิทธิพลที่สำคัญในชีวิตประจำวันต่อบุคคลทุกเพศทุกวัย ในภาพยนตร์หนึ่งเรื่อง นอกจากผู้ชมจะได้รับสารทางด้านสาระและความบันเทิง จากเนื้อหาที่ผู้สร้างต้องการจะสื่อโดยตรงแล้ว ผู้ชมยังจะมีโอกาสได้สัมผัสกับสภาพชีวิตความเป็นอยู่ของตัวละครในเรื่องนั้นโดยอ้อมอีกด้วย ยิ่งไปกว่านั้น ภาพยนตร์ยังทำหน้าที่เสมือนเป็น ‘กระจก’ ที่สะท้อนให้เห็นการดำเนินชีวิตของมนุษย์ในสังคมโลกที่จำลองไว้ในภาพยนตร์แต่ละเรื่อง และเป็น ‘พื้นผ้าใบ’ ที่มนุษย์ในฐานะ ‘คนทำหนัง’ ได้วาดเรื่องราวให้โดดเด่นเป็นภาพแห่งความคิด ความเชื่อ จินตนาการ ความหวังและความฝันอันหลากหลาย เพื่อถ่ายทอดให้ผู้อื่นได้ร่วมรับรู้ トラาบใดที่ภาพยนตร์ยังคง ‘มีบทบาทหน้าที่ในการปลูกฝัง พัฒนา และรักษาไว้ซึ่งค่านิยม จริยธรรม และวัฒนธรรมเพื่อจะถ่ายทอดต่อไปยังคนรุ่นหลัง’ (สมาน งามสนิท, อ้างถึงในมหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช, 2535: 738)

อย่างไรก็ตาม ถึงแม้ว่าการรับรู้และเข้าใจในเนื้อหาของภาพยนตร์จะมีลักษณะเป็นสากล เนื่องจาก “ภาพยนตร์เป็น ‘ภาษาโลก’ ที่สามารถเข้าถึงได้ทั้งคนที่ไม่รู้หนังสือและที่มีการศึกษา” (โรเบิร์ต เกสส์เนอร์ อ้างถึงในบุญรักษ์ บุญญะเขตมาลา, 2533: 25) แต่ความแตกต่างกันของระบบการใช้ภาษาที่ปรากฏในภาพยนตร์ก็อาจเป็นอุปสรรคต่อการรับรู้และการทำความเข้าใจภาพยนตร์จากต่างประเทศได้ ดังนั้น ผู้จัดฉายภาพยนตร์จึงใช้การแปลเข้ามาเชื่อม ‘ช่องว่าง’ ดังกล่าว เพื่อให้ผู้ชมภาพยนตร์สามารถรับสารและอรรถรสได้อย่างถูกต้องตรงตามเจตนาของภาพยนตร์ จากปรากฏการณ์ที่การแปลเข้ามามีบทบาทในภาพยนตร์ต่างประเทศ ซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นงานสร้างจากประเทศสหรัฐอเมริกา ไม่ว่าจะเป็นเพื่อก่อให้เกิดความเข้าใจในเนื้อหา หรือการเรียนรู้วัฒนธรรมก็ตาม ทำให้ผู้วิจัยมีความสนใจศึกษาในเรื่องการใช้กลวิธีเฉพาะของผู้แปลในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรม ซึ่งอาจเกิดขึ้นระหว่างการถ่ายทอดลักษณะจำเพาะของภาษาอังกฤษและ

วัฒนธรรมแบบอเมริกันในภาพยนตร์ต่างประเทศนั้นๆ มาสู่ลักษณะเฉพาะของภาษาและวัฒนธรรมไทย และมีความสนใจในเรื่องบทบาทของผู้แปลในการลด ‘ช่องว่าง’ ระหว่างภาษาและวัฒนธรรมในสังคมทั้งสอง

ในปัจจุบัน มีนักแปลบทภาพยนตร์รุ่นใหม่เกิดขึ้นเป็นจำนวนไม่น้อย และแทบทุกคนจะลงชื่อไว้ในตอนต้นหรือตอนท้ายของเรื่อง เพื่อให้สาธารณชนได้รับรู้ว่าบุคคลใดเป็นผู้แปลบทภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ สาเหตุของการลงชื่อผู้แปลนี้สามารถพิจารณาได้จากหลายมุมมอง เช่น หากจะมองในแง่ของการตลาดแล้ว บริษัทภาพยนตร์ที่เป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการแปลบทภาพยนตร์ย่อมต้องการแสดงให้เห็นว่าทางบริษัทมีนักแปลที่ดี มีชื่อเสียง มีความสามารถในการแปลเพื่อชักจูงให้ผู้ชมมาชมภาพยนตร์เรื่องนี้นักแปลผู้นั้นเป็นผู้แปลบทภาพยนตร์ แต่อีกนัยหนึ่ง การลงชื่อผู้แปลนี้ย่อมสะท้อนให้เห็นถึงความรับผิดชอบของผู้แปลที่มีต่องานแปลได้ด้วย นอกเหนือจากความต้องการส่วนตัวของนักแปลที่ต้องการส่งเสริมชื่อเสียงและประสบการณ์ในวงการการแปลบทภาพยนตร์ นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังเล็งเห็นถึงความสำคัญของกลวิธีที่ผู้แปลบทภาพยนตร์ใช้ในการแก้ไขปัญหาดังกล่าว ที่เกี่ยวข้อง เช่น การเลือกสรรถ้อยคำให้กระชับพอเหมาะกับเนื้อที่อันจำกัดของจอภาพยนตร์ เพื่อประโยชน์ต่อผู้ที่มุ่งศึกษาในด้านการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในรุ่นต่อไป และต่อนักแปลบทภาพยนตร์ทั่วไป โดยสามารถนำกลวิธีที่ใช้ในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมที่ศึกษาได้ในครั้งนี้ เป็นแนวทางในการปรับปรุงแก้ไขงานแปลของตน เพื่อเป็นคู่มือการแก้วงการแปลบทภาพยนตร์ในประเทศไทยต่อไป

1.2 การแปลบทภาพยนตร์ในประเทศไทย

ภาพยนตร์ถือกำเนิดขึ้นเป็นครั้งแรกในโลก เมื่อพี่น้องตระกูลลูมิแอร์ได้นำ “ซิเนมาโตกราฟ” (cinematograph) ออกเผยแพร่สู่สาธารณชนเป็นครั้งแรกในปี พ.ศ. 2438 ณ ประเทศฝรั่งเศส จากนั้นอีกไม่ถึงสองปี คณะฉายหนังแรกของเอส. จี. มาร์คอฟสกีได้นำภาพยนตร์ที่ “น่าจะเป็นประติมากรรมของพี่น้องลูมิแอร์” (ชลิคา เอื้อบำรุงจิต, 2540: 90) ออกฉายเป็นมหรสพในรูปแบบภาพยนตร์เป็นครั้งแรกในประเทศไทยเมื่อปี พ.ศ. 2440 หลังจากนั้น ก็จะมีคณะหนังเร่อื่นๆ เข้ามาฉายภาพยนตร์ต่างประเทศอย่างต่อเนื่อง ในระยะแรก ภาพยนตร์ต่างประเทศที่เข้ามาฉายในประเทศไทยนั้นเป็น ‘หนังเงียบ’ และมีคำบรรยายสั้นๆ ปรากฏขึ้นบนจอค้นสลับกับภาพเป็นระยะ หรือที่เรียกว่า “intertitle” แต่คำบรรยายนั้นเป็นตัวหนังสือภาษาอังกฤษ คนไทยส่วนใหญ่จึงมีปัญหาในการรับสาร ผู้จัดฉายภาพยนตร์จึงใช้วิธีให้มีผู้มาขึ้นแปลคำบรรยายอยู่ข้างๆ จอภาพยนตร์ และในที่สุดจึงได้มีการ

คิดทำ “intertitle” ภาคภาษาไทยขึ้นมาเป็นครั้งแรกสำหรับภาพยนตร์จีนเรื่อง “หลงอุทธีเสนห์ใน” ที่กรมรถไฟ ในช่วง พ.ศ. 2464-2465

เมื่อ ‘หนังสือ’ จากต่างประเทศเริ่มเข้ามาแพร่หลายในประเทศไทยในปี พ.ศ. 2471 ทางโรงภาพยนตร์ได้เริ่มต้นให้บริการแก่ผู้ชมที่ไม่เข้าใจภาษาอังกฤษ ด้วยการทำเรื่องย่อของภาพยนตร์ที่จะฉายออกจำหน่ายเป็นเล่ม เพื่อให้ผู้ชมได้เข้าใจเนื้อเรื่องล่วงหน้า บริษัทที่พิมพ์หนังสือดังกล่าวจำหน่าย คือ บริษัทของต. เส็ก ขวน โดยผู้แปลส่วนใหญ่ก็คือนักเขียนที่มีชื่อเสียงในยุคนั้นนั่นเอง เนื่องจากการทำเรื่องย่อภาพยนตร์นั้น นอกจากจะอาศัยเค้าโครงเรื่องเดิมจากบทภาพยนตร์แล้ว ผู้แปลจะต้องใช้ความสามารถทางการเขียนและจินตนาการ มาร้อยเรียงเรื่องราวจากบทสนทนาในรูปของบทภาพยนตร์ให้อยู่ในรูปของนวนิยายให้ได้ด้วย นอกจากนี้ ผู้จัดฉายภาพยนตร์ยังจัดทำคำแปลบทสนทนาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยเขียนลงบนแผ่นกระจก แล้วฉายผ่านเครื่องสไลด์ไปที่จอขนาดเล็กที่ตั้งอยู่ข้างๆ จอภาพยนตร์ เพื่อเป็นคำบรรยายประกอบการชมภาพยนตร์ แต่การตั้งจอคำบรรยายไว้ข้างจอภาพยนตร์นั้นทำให้ผู้ชมภาพยนตร์เกิดปัญหาในการรับชม เนื่องจากต้องมองสลับไปมาทั้งภาพและคำบรรยาย หลังจากที่มีข้อร้องเรียนเข้ามามาก ผู้จัดฉายภาพยนตร์จึงได้เปลี่ยนมาตั้งจอไว้ด้านล่างของจอภาพยนตร์แทน ต่อมา วิวัฒนาการการแปลบทภาพยนตร์ได้พัฒนามาเป็นการทำคำบรรยายภาษาไทยซึ่งปรากฏอยู่ในส่วนล่างของจอภาพยนตร์ (subtitle) โดยมีขึ้นเป็นครั้งแรกในภาพยนตร์เรื่อง *The Best Years of Our Lives* (ระบปีที่สร้างในวงการฮอลลีวู้ดว่าสร้างขึ้นใน พ.ศ. 2486) หรือในชื่อภาษาไทยว่า ‘ขึ้นชีวิต’ ซึ่งเข้าฉายที่โรงหนังศาลาเฉลิมกรุงในช่วงทศวรรษสุดท้ายของพุทธศตวรรษที่ 24 โดยมีสวัสดิ์ นิตินพ และวิทย์ สุทธเสถียร (เสี่ยชีวิตแล้ว) ร่วมกันทำบทบรรยายภาษาไทย (ว. ทุมมานนท์, 2503: 44-45, 73)

แนวคิดในการทำคำบรรยายที่เรียกว่า “การฉายกระจกบรรยาย” (ศ. บุญเสนอ อ้างถึงใน อนุสรณ์งานมรวิทย์ สุทธเสถียร, 2533: 84 และเสาว์ บุญเสนอ, สัมภาษณ์) นั้น วิทย์ สุทธเสถียร ได้นำแบบอย่างมาจากโรงหนังที่กรุงมะนิลา ประเทศฟิลิปปินส์ โดยใช้แป้นผสมกาวทาฉาบกระจกให้ทั่วแผ่น แล้วนำเหล็กปลายแหลม ซึ่งมีลักษณะคล้ายจารเขียนโบราณ ขุดแป้นออกให้เป็นตัวอักษร แล้วจึงนำแผ่นกระจกที่มีขนาดเท่ากันปิดทับอีกหนึ่งแผ่น เพื่อมิให้ข้อความหลุดเลื่อน จากนั้นจึงนำแผ่นกระจกนี้ไปฉายผ่านเครื่องฉายสไลด์ สันตสิริ (อ้างถึงใน ว. ทุมมานนท์, 2503: 44-45, 73) กล่าวถึงการก่อตั้งบริษัททำคำบรรยายในประเทศไทย อันมีสาเหตุมาจากการขอเสียของการฉายกระจกบรรยายว่า เป็นวิธีการที่จะต้องอาศัยแรงคนในการฉายสไลด์ทุกรอบจึงทำให้เกิดข้อผิดพลาด และก่อให้เกิดความไม่พอใจในกลุ่มผู้ชมภาพยนตร์ ต่อมา บริษัทในฮ่องกงสามารถพัฒนาการทำคำบรรยาย

ให้ก้าวหน้าไปอีกขั้นหนึ่ง โดยใช้แม่พิมพ์ทองแดงพิมพ์คำบรรยายทับลงไปบนแผ่นฟิล์มเนกาทีฟ เพื่อให้เนื้อฟิล์มชั้นแรกโปร่งแสงสามารถฉายกับเครื่องได้ โดยในขณะนั้น ประเทศไทยยัง ไม่มีบริษัทใดให้บริการทางด้านนี้ ทางโรงภาพยนตร์จึงต้องส่งฟิล์มภาพยนตร์ไปทำคำบรรยายที่ฮ่องกง ซึ่งอาศัยเวลาและมีค่าใช้จ่ายที่สูงมาก ด้วยเหตุผลดังกล่าวและความผิดพลาดที่กล่าวไว้ข้างต้นทำให้บริษัทบางกอกฟิล์มถือกำเนิดขึ้น ณ วันที่ 27 กรกฎาคม พ.ศ. 2502 (พิมพ์ไทย, 2502: 3) โดยความร่วมมือจากพระวรวงศ์เธอพระองค์เจ้าภาณุพันธุ์ยุคล นายอุปถัมภ์ และนายกองจู๊ โดยทางบริษัทได้ส่งนายประเสริฐ ไปศึกษาการพิมพ์ฟิล์มที่ฮ่องกง เพื่อกลับมาเปิดแผนกการพิมพ์คำบรรยายลงในฟิล์มก่อนออกฉาย เพื่อช่วยแก้ไขปัญหาคำบรรยายไม่ตรงกับเนื้อเรื่อง ซึ่งวิธีการนี้แต่เดิมจะต้องเสียค่าใช้จ่ายสูงมากและมีความล่าช้า เนื่องจากจะต้องส่งไปพิมพ์คำบรรยายถึงประเทศในแถบอเมริกาใต้ ทำให้การทำคำบรรยายลงบนแผ่นฟิล์มถือกำเนิดในประเทศไทยนับแต่บัดนั้นเป็นต้นมา

ปัจจุบัน การทำคำบรรยายนั้นจะใช้คอมพิวเตอร์พิมพ์ทับลงไปบนแผ่นฟิล์ม ซึ่งสิ้นเปลืองเวลาน้อยกว่าเมื่อก่อนมาก โดยในปัจจุบันมีบริษัทที่ให้บริการด้านนี้ คือบริษัทกันตนา จำกัดและบริษัทชีวิดี จำกัด

1.3 วัตถุประสงค์ในการศึกษา

1.3.1 เพื่อศึกษาถึงกลวิธีที่นักแปลภาพยนตร์อาชีพใช้ในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษา ในการแปลภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย

1.3.2 เพื่อศึกษาถึงกลวิธีที่นักแปลภาพยนตร์อาชีพใช้ในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางวัฒนธรรม ในการแปลภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย

1.4 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1.4.1 ทำให้ นักแปลทั่วไปและนักแปลภาพยนตร์ได้ทราบและตระหนักถึงความแตกต่างกันระหว่างภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน และภาษาไทย ทั้งในเรื่องของตัวภาษาและวัฒนธรรมที่เป็นองค์ประกอบพื้นฐานของสังคม เนื่องจากการแปลมิใช่เป็นเพียงแค่การนำภาษาเป้าหมายมาใส่แทนภาษาต้นฉบับเท่านั้น แต่ยังต้องมีการปรับเปลี่ยนเพื่อให้สอดคล้องกับเจตนาของสาร ดังนั้น ผู้แปลที่ดีจึงมิใช่ผู้ที่รู้ภาษาต่างประเทศดีเพียงอย่างเดียว แต่ที่สำคัญคือ จะต้องรู้วิธีใช้ภาษาเมื่ออย่างถูกต้อง

ด้วย จึงจะสามารถถ่ายทอดสารในรูปแบบของงานแปล ได้อย่างมีประสิทธิภาพและไร้ซึ่งภาวะแทรกซ้อนใดๆ

1.4.2 สามารถใช้ผลการศึกษาในครั้งนี้เป็นแนวทางอันเป็นประโยชน์แก่ผู้ที่ต้องการศึกษาเรื่องภาวะแทรกซ้อนในการแปล ตลอดจนผู้ที่สนใจด้านการแปลบทภาพยนตร์ และการแปลในด้านอื่นๆ โดยทั่วไป

1.4.3 ทำให้ทราบถึงกลวิธีส่วนตัวในการทำงานแปลของนักแปลอาชีพที่ใช้ในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรม เพื่อนำมาเป็นอย่างที่ดีในการสร้างสรรค์ผลงานแปลบทภาพยนตร์ที่มีคุณภาพ ตลอดจนอาจนำไปประยุกต์ใช้กับงานแปลที่เกี่ยวข้อง หรือในด้านอื่นๆ ต่อไป

1.5 ขอบเขตในการศึกษา

1.5.1 ศึกษาเฉพาะบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา ซึ่งแปลจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษจำนวน 4 เรื่อง โดยแยกตามประเภทของภาพยนตร์ ดังนี้

- 1) ประเภทชีวิต (Drama) คือเรื่อง The War (ผู้...เยี่ยงพ่อในดวงใจ)
- 2) ประเภทตลกขบขัน (Comedy) คือเรื่อง Casper (ใครว่าโลกนี้ไม่มีผี ?)
- 3) ประเภทบู๊ (Action) คือเรื่อง Mission: Impossible (ฝ่าปฏิบัติการสะท้านโลก)
- 4) ประเภทเฉพาะด้าน¹ คือเรื่อง Primal Fear (สัญชาตญาณดิบซ่อนนรก)

1.5.2 ศึกษากลวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนประเภทต่างๆ โดยสามารถแบ่งได้ดังนี้

- 1) การหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน
- 2) การหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกัน

¹ ภาพยนตร์ในประเภทเฉพาะด้านนี้ หมายถึง ภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับศาสตร์ด้านใดด้านหนึ่งโดยเฉพาะ โดยมีภาษา คำศัพท์ และสำนวนที่ใช้เฉพาะวงการ (Technical terms) ปรากฏอยู่ ในที่นี้ เรื่อง Primal Fear มีเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการยุติธรรม และวงการกฎหมาย ซึ่งผู้ชมจะให้เห็นจากการสืบพยาน การพิจารณาตัดสินคดี ตลอดจนการสนทนาระหว่างนักกฎหมายด้วยกันอยู่บ่อยครั้ง

1.6 แนวคิดและทฤษฎีที่ใช้ในการวิเคราะห์

แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการศึกษากลวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษา และวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทยนั้น มีรากฐานมาจากศาสตร์ที่ว่าด้วยการใช้ภาษาของบุคคลที่รู้ภาษามากกว่าหนึ่งภาษา หรือที่เรียกว่า ภาวะทวิภาษา (Bilingualism) แต่ถ้าบุคคลที่อยู่ในภาวะทวิภาษานั้นมีความรู้ทั้งสองภาษาไม่เท่ากัน บุคคลนั้นย่อมมีโอกาสที่จะเกิดภาวะแทรกซ้อน (Interference) ในการใช้ภาษาทั้งสองได้ โดยบุคคลที่อยู่ในภาวะทวิภาษานั้นมีโอกาสที่จะนำลักษณะของภาษาหนึ่งมาใช้ปะปนกับอีกภาษาหนึ่ง ทั้งในด้านของตัวภาษาและพื้นฐานทางวัฒนธรรม

ในการแปลโดยทั่วไปนั้น ผู้แปลย่อมต้องมีความรู้ทั้งสองภาษาเป็นอย่างดี คือ ทั้งภาษาแม่และภาษาต่างประเทศ เพื่อจะได้มีความเข้าใจ ‘สาร’ ในภาษาต้นฉบับอย่างถ่องแท้ และสามารถผลิตงานแปลออกมาได้สอดคล้องตรงตามเจตนาของ ‘สาร’ นั้นอย่างถูกต้องในภาษาเป้าหมาย ไม่ว่าจะเป็นแปลจากภาษาใดไปสู่ภาษาใดก็ตาม ดังนั้น ในสถานภาพของการทำงาน นักแปลจึงควรต้องมีความสามารถในการใช้ภาษาในลักษณะเดียวกันกับของบุคคลที่อยู่ในภาวะทวิภาษา จากการศึกษาในเรื่องภาวะทวิภาษาโดยทั่วไปนั้น ภาวะแทรกซ้อนมักจะปรากฏในกรณีที่ภาษาแม่เข้ามาแทรกซ้อนในภาษาต่างประเทศ แต่ในการแปล โดยเฉพาะอย่างยิ่งการแปลบทภาพยนตร์ จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันให้กับกลุ่มเป้าหมายซึ่งเป็นผู้ชมคนไทยนั้น ภาวะแทรกซ้อนจะปรากฏในลักษณะที่ตรงกันข้ามกัน นั่นคือ จะมีลักษณะของภาษาอังกฤษทั้งในเรื่องของตัวภาษาและวัฒนธรรมเข้ามาปะปนกับบทแปลภาษาไทยแทน ดังนั้น การศึกษาถึงสาเหตุของการเกิดภาวะแทรกซ้อนโดยตรง จึงนับเป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่งต่อพัฒนาการของนักแปลในอันที่จะค้นหาแนวทางแก้ไขการเกิดภาวะแทรกซ้อนในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทยต่อไปในอนาคต

ในการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยได้อาศัยแนวคิดทางด้านภาวะแทรกซ้อนจากนักภาษาศาสตร์สามท่านคือยูริล ไวน์ไรช์ (Uriel Weinreich) ไอนาร์ ฮอเก็น (Einar Haugen) และวิลเลียม เอฟ. แม็คคีย์ (William F. Mackey) โดยจะได้นำเสนอรายละเอียดไว้ในบทที่ 2 ต่อไป

บทที่ 2

การทบทวนวรรณกรรม

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะกล่าวถึงภาวะทวิภาษา (Bilingualism) และภาวะแทรกซ้อน (Interference) ซึ่งเป็นแนวคิดและทฤษฎีพื้นฐานที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาทวิภาษาและการเปลี่ยนแปลงทางภาษาและวัฒนธรรม โดยจะเน้นหนักไปในด้านภาวะแทรกซ้อนกับการแปล ซึ่งจะนำเสนอไว้ในประเด็นของภาวะแทรกซ้อนกับปัญหาการแปลทั้งในด้านภาษาและวัฒนธรรม โดยมีรายละเอียดตามลำดับดังนี้

2.1 แนวคิดและทฤษฎีที่นำมาใช้

ในสังคมมนุษย์ มีการใช้ภาษาเป็นเครื่องมือติดต่อสื่อสารระหว่างบุคคลอยู่มากมายหลายภาษา โดยแต่ละบุคคลย่อมจะมีความสามารถในการใช้ภาษาแตกต่างกันไป ผู้ที่มีความสามารถในการใช้ภาษามากกว่าหนึ่งภาษานั้น ถือว่าเป็นบุคคลที่มี ‘ภาวะทวิภาษา’ (Bilingualism) ซึ่งถึงแม้จะเป็นคุณลักษณะเฉพาะของบุคคล แต่ก็มิได้กระทบถึงการสื่อสารในระดับกลุ่มสังคม ทั้งภายในกลุ่มเดียวกันและระหว่างกลุ่ม เพราะบุคคลย่อมต้องมีปฏิสัมพันธ์ต่อกันโดยมีภาษาทั้งของตนเองและของอีกฝ่ายหนึ่งเป็น ‘สื่อ’ ดังนั้น บุคคลที่มีภาวะทวิภาษาจึงมีข้อได้เปรียบในการใช้ ‘สื่อ’ ได้มากกว่าหนึ่งสื่อ ดังที่โรเมน (Romaine 1995: 5) ได้กล่าวไว้ว่า ในสังคมบางกลุ่มนั้น มีภาวะทวิภาษาปรากฏขึ้นเป็นเวลานานร้อยๆ ปีแล้ว โดยนับวันก็จะยิ่งมีเพิ่มมากขึ้น และยังถือเป็นเครื่องมือสำคัญในการใช้ติดต่อสื่อสารระหว่างคนต่างสังคมอีกด้วย

ในทางปฏิบัตินั้น นักแปลควรจะมีความรู้ความสามารถเช่นเดียวกับบุคคลที่มี ‘ภาวะทวิภาษา’ เนื่องจากการถ่ายทอดจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งนั้น นักแปลจะต้องมีความรู้ทั้งในภาษาต้นฉบับและภาษาเป้าหมายเป็นอย่างดี ถ้าหากนักแปลมีความรู้ในภาษาทั้งสองไม่ดีพอ โอกาสที่นักแปลจะนำระบบของทั้งสองภาษาไปปะปนกันก็ย่อมจะเกิดขึ้นได้ ลักษณะการใช้ภาษาปะปนกันนี้เรียกว่า ‘ภาวะแทรกซ้อน’ (Interference) ในบทนี้ ผู้วิจัยขออภิปรายถึงบทบาทของแนวคิดเรื่องภาวะทวิภาษาและภาวะแทรกซ้อน ไว้พอสังเขปดังนี้

2.1.1 ภาวะทวิภาษา (Bilingualism)

นับแต่ช่วงต้นคริสต์ศตวรรษที่ 20 เป็นต้นมา แนวคิดเกี่ยวกับเรื่องภาวะทวิภาษาได้กลายเป็นหัวข้อที่บรรดานักภาษาศาสตร์ต่างให้ความสนใจกันอย่างแพร่หลาย จากคำนิยามเดิมที่ว่า ภาวะทวิภาษา คือ “ความรู้ความสามารถในการใช้ภาษาสองภาษาได้อย่างเท่าเทียมกัน” ในปี ค.ศ. 1933 บลูมฟิลด์ (Bloomfield) (อ้างถึงในโรเมน (Romaine 1995: 11)) ได้ให้คำจำกัดความใหม่ว่าเป็น “การใช้ภาษาทั้งสองภาษาได้เช่นเดียวกับเจ้าของภาษา” ซึ่งบรรดานักภาษาศาสตร์ต่างยึดถือเป็นเกณฑ์มาจนกระทั่งถึงยุคทศวรรษที่ 50 ที่ฮอเก็น (Haugen) (อ้างถึงในฟิชแมน (Fishman 1972: 555)) ได้ขยายความหมายของภาวะทวิภาษาไว้ว่าเป็น “ความสามารถในการสร้างถ้อยคำที่มีความหมายอันสมบูรณ์ในอีกภาษาหนึ่ง” ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของฮาคุตะ (Hakuta) ซึ่งอ้างถึงในโรเมน (Romaine 1995: 11) ที่ว่าการศึกษาเรื่องภาวะทวิภาษานั้น ไม่ควรจะจำกัดอยู่ที่ตัวบุคคลเท่านั้น แต่ควรจะศึกษาถึงองค์ประกอบต่างๆ โดยรอบด้วย และแนวคิดของแม็คคีย์ (Mackey) (อ้างถึงในฟิชแมน (Fishman 1972: 555)) ซึ่งมีได้จำกัดจำนวนภาษาที่ใช้ในภาวะทวิภาษาว่ามีอยู่เพียง 2 ภาษาเท่านั้น แต่ยังครอบคลุมไปถึงภาษาอื่นๆ อีกไม่จำกัดจำนวน ดังคำนิยามที่เขาให้ไว้ว่า ภาวะทวิภาษา คือ “การสลับใช้ภาษาจำนวนสองภาษาหรือมากกว่านั้นโดยบุคคลคนเดียว”

การศึกษาเรื่องภาวะทวิภาษานี้จัดอยู่ในขอบเขตของสาขาวิชาภาษาศาสตร์ โดยจะเน้นหนักไปในเรื่องความสามารถในการสื่อสาร (communicative competence) ของบุคคลทั้งทางด้านไวยากรณ์ (grammatical) และด้านอรรถศาสตร์ (semantic) ตลอดจนการใช้ภาษาในสถานการณ์จริงด้วย (performance) อย่างไรก็ตาม ถึงแม้ภาวะทวิภาษาจะทำหน้าที่เสมือนเป็นตัวเชื่อมช่องว่างในการสื่อสารข้ามภาษาและวัฒนธรรมระหว่างบุคคลในสังคม แต่ผลที่เกิดขึ้นจากความบกพร่องในการใช้ภาษาของบุคคลที่อยู่ในภาวะทวิภาษา หรือบุคคลที่มีความสามารถเช่นเดียวกับบุคคลที่อยู่ในภาวะทวิภาษานั้น ถือเป็นลักษณะสำคัญประการหนึ่งที่ส่งผลกระทบไปยังการสื่อสารของบุคคลระหว่างสังคมในรูปแบบต่างๆ ดังที่จาค็อบสัน (Jakobson) ซึ่งอ้างถึงในโรเมน (Romaine 1995: 1) ได้แสดงทัศนะเกี่ยวกับภาวะทวิภาษาไว้ว่า “สำหรับข้าพเจ้าแล้ว ภาวะทวิภาษาถือเป็นปัญหาขั้นพื้นฐานของภาษาศาสตร์เลยทีเดียว”

2.1.2 ภาวะแทรกซ้อน (Interference)

ภาวะแทรกซ้อน (Interference) คือ การนำเสียง คำ หรือวลีในภาษาหนึ่งมาใช้ในอีกภาษาหนึ่ง แต่ผู้พูดนั้นไม่สามารถใช้ภาษาทั้งสองได้ดีเท่ากัน จึงอาจเกิดภาวะแทรกซ้อนได้ ไวน์ไรช์ (Weinreich) ซึ่งอ้างถึงในโรเมน (Romaine 1995: 51) ได้ให้คำนิยามไว้อย่างกว้างๆ ในปี ค.ศ. 1968 ว่าเป็น “ความแตกต่างที่อาจเกิดขึ้นระหว่างการพูดของบุคคลที่ใช้ภาษาเดียวกับการพูดของบุคคลที่อยู่ในภาวะทวิภาษา” ในขณะที่ริชาร์ดส์และคนอื่นๆ (Richards, et al., 1985: 160) ให้คำจำกัดความในเชิงภาษาศาสตร์ประยุกต์ (applied linguistics) ไว้ว่าเป็น ‘การโอนทางภาษาในด้านลบ’ (negative language transfer) ซึ่งหมายถึงการใช้รูปแบบหรือกฎในภาษาแม่ที่นำไปสู่ข้อผิดพลาดหรือรูปแบบที่ไม่เหมาะสมในภาษาเป้าหมาย ภาวะแทรกซ้อนนั้นถือเป็นผลกระทบระหว่างภาษา (interlingual impact) และเป็นปรากฏการณ์ทางภาวะทวิภาษาที่เป็นที่ถกเถียงของบรรดานักภาษาศาสตร์มากที่สุด ปรากฏการณ์หนึ่งที่เดียว โดยประเด็นที่เป็นที่ถกเถียงกันนั้น ส่วนใหญ่จะอยู่ที่ความหมายของคำว่า ‘ภาวะแทรกซ้อน’ ว่ามีขอบเขตเพียงใด มีความแตกต่างจากปรากฏการณ์อื่นๆ เช่น การยืม (borrowing), การโอน (transfer), การผสม (convergence) และ การสลับรหัส (code-switching) อย่างไรบ้าง

ในที่นี้ จะขอก้าวถึงแนวคิดพื้นฐานของนักภาษาศาสตร์คนสำคัญที่มีบทบาทต่อการอภิปรายเรื่องภาวะแทรกซ้อน ดังนี้

2.1.2.1 แนวคิดของยูริล ไวน์ไรช์ (Uriel Weinreich)

ในปี ค.ศ. 1953 ไวน์ไรช์ (Weinreich) (อ้างถึงในพาราดีส์ (Paradis) 1985: 165) ได้เสนอว่า ภาวะทวิภาษาแต่ละประเภทนั้นย่อมทำให้เกิดภาวะแทรกซ้อนที่แตกต่างกันตามไปด้วย โดยไวน์ไรช์ (Weinreich) ได้แบ่งประเภทของภาวะทวิภาษาไว้ดังนี้

2.1.2.1.1 ภาวะที่ทั้งสองภาษาทำหน้าที่ประสานกัน (coordinate bilingualism) หมายถึง รูปแบบของหน่วยคำในภาษาหนึ่งจะแตกต่างจากรูปแบบของหน่วยคำในอีกภาษาหนึ่ง ซึ่งแต่ละหน่วยคำจะมีความหมายในตัวเอง โดยบุคคลที่มีภาวะทวิภาษาในประเภทนี้ คือ ผู้ที่สามารถสื่อสารในภาษาทั้งสองภาษาเสมือนเจ้าของภาษา โดยสามารถใช้หน่วยคำและเนื้อหาได้เหมาะสมในแต่ละภาษา เช่น บุคคลที่มีภาวะทวิภาษาประเภทนี้ในภาษาอังกฤษและฝรั่งเศสจะสามารถแยกแยะความแตกต่างระหว่างความหมายของคำว่า book กับ livre ได้

2.1.2.1.2 ภาวะที่ทั้งสองภาษาทำหน้าที่ร่วมกัน (compound bilingualism) โดยรูปแบบของหน่วยคำในภาษาหนึ่งจะแตกต่างจากรูปแบบของหน่วยคำในอีกภาษาหนึ่ง แต่มีเนื้อหาเหมือนกัน บุคคลที่มีภาวะทวิภาษาประเภทนี้ไม่ได้สื่อสารในทั้งสองภาษาเสมือนเป็นภาษาแม่ แต่หน่วยความหมายที่เขาใช้นั้น จะครอบคลุมเนื้อหาในสองภาษาเฉพาะส่วนที่เกี่ยวข้องกัน แต่ไม่ใช่ที่เหมือนกัน เช่น บุคคลที่มีภาวะทวิภาษาประเภทนี้ในภาษาอังกฤษและฝรั่งเศสจะใช้คำว่า book ในภาษาอังกฤษ และคำว่า vivre ในภาษาฝรั่งเศสในความหมายที่เหมือนกัน

2.1.2.1.3 ภาวะที่ภาษาหนึ่งทำหน้าที่เหนืออีกภาษาหนึ่ง (subordinate bilingualism) หมายถึง หน่วยความหมายในภาษาแม่ จะมีรูปแบบที่คล้ายคลึงกับรูปแบบในภาษาที่สอง โดยบุคคลที่มีภาวะทวิภาษาในประเภทนี้จะพูดภาษาที่หนึ่งได้เหมือนเจ้าของภาษา แต่ไม่สามารถสื่อสารในภาษาที่สองได้เหมือนเจ้าของภาษา นั่นคือ เขาไม่สามารถใช้รูปแบบในภาษาที่สองถ่ายทอดความหมายในภาษาแม่ได้ เช่น บุคคลที่มีภาวะทวิภาษาประเภทนี้จะรู้ถึงรูปแบบและความหมายของคำว่า book ในภาษาอังกฤษ แต่ไม่รู้ถึงความหมายของคำว่า vivre ในภาษาฝรั่งเศส โดยรู้เพียงว่าทั้ง book และ vivre มีรูปแบบที่เทียบเคียงกันได้เท่านั้น

มีนักภาษาศาสตร์บางท่านพยายามรวมประเภทที่สองและประเภทที่สามให้อยู่ในประเภทเดียวกัน คือ ประเภทที่ทั้งสองภาษาทำหน้าที่ร่วมกัน (compound bilingualism) แต่ไวน์ไรช์ (Weinreich) ไม่เห็นด้วย เนื่องจากภาวะทวิภาษาทั้งสองประเภทนี้จะมีภาวะแทรกซ้อนที่ต่างกัน นั่นคือ ในประเภทที่ภาษาหนึ่งทำหน้าที่เหนืออีกภาษาหนึ่ง (subordinate bilingualism) นั้น ภาวะแทรกซ้อนจะเกิดขึ้นในทิศทางเดียว แต่ภาวะแทรกซ้อนที่เกิดในภาวะที่ทั้งสองภาษาทำหน้าที่ร่วมกัน (compound bilingualism) จะเป็นไปในสองทิศทาง

พาราดีส์ (Paradis 1985: 168-169) ได้เชื่อมโยงภาวะทวิภาษาทั้งสามประเภทที่กำหนดโดยไวน์ไรช์ (Weinreich) นี้กับระดับความสัมพันธ์ขององค์ประกอบต่างๆ (levels of organization) ที่มนุษย์ใช้ในการผลิตประโยคเพื่อสื่อสารด้วยคำพูด ซึ่งประกอบด้วยระดับความคิด (conceptual level) ระดับของเหตุและผล (sememic level) ระดับหน่วยความหมาย (lexemic level) ระดับหน่วยไวยากรณ์ (morphemic level) ระดับหน่วยเสียง (phonemic level) และระดับสัทศาสตร์ (phonetic level)

สำหรับบุคคลที่มีภาวะทวิภาษาประเภทที่ทั้งสองภาษาทำหน้าที่ประสานกัน (coordinate bilingualism) นั้น การ “ใส่รหัส” (encoding) หรือความตั้งใจที่จะถ่ายทอดสารในภาษาแม่ จะเป็นไปตามตามขั้นตอน โดยเริ่มต้นที่ระดับความคิดและสิ้นสุดที่ระดับศาสตร์ ส่วนการ “ถอดรหัส” (decoding) ซึ่งหมายถึง การรับรู้ความหมายหรือความเข้าใจในภาษาที่สองนั้น จะเป็นไปในทางตรงกันข้าม คือ เริ่มต้นจากระดับศาสตร์ได้ไปจนถึงระดับความคิด โดยที่ทั้ง “การใส่รหัส” และ “การถอดรหัส” จะทำงานควบคู่กันไปโดยไม่เกี่ยวข้องกันเสมือนกับเขาเป็นเจ้าของภาษาทั้งสองภาษา ดังนั้น ถึงแม้บุคคลที่มีภาวะทวิภาษาประเภทนี้จะมีปัญหาในการแปลภาษาที่สองเป็นภาษาที่หนึ่ง แต่เขาจะไม่ประสบปัญหาในการสื่อสารกับตัวเองแต่อย่างใด

ส่วนบุคคลที่มีภาวะทวิภาษาประเภทที่ทั้งสองภาษาทำหน้าที่ร่วมกัน (compound bilingualism) นั้น จะมีการผสมผสานการทำงานในระดับความคิด ระดับหน่วยเสียง และระดับศาสตร์

ในบุคคลซึ่งมีภาวะที่ภาษาหนึ่งทำหน้าที่เหนืออีกภาษาหนึ่ง (subordinate bilingualism) นั้น เขาจะใช้ระดับความสัมพันธ์ดังกล่าวในภาษาแม่เพียงภาษาเดียวเท่านั้น แม้แต่ในขณะที่เขาพยายามจะถ่ายทอดสารในภาษาที่สอง เขาก็ยังใช้รูปแบบของระดับความสัมพันธ์ในภาษาแม่มาใช้ปะปนในภาษาที่สอง โดยภาวะแทรกซ้อนนี้นอกจากจะเกิดขึ้นในระดับความคิดแล้ว ยังเกิดขึ้นในทุกระดับที่เกี่ยวข้องกับโครงสร้างทางภาษาคือ

สำหรับบุคคลที่มีภาวะทวิภาษาทั่วๆ ไปนั้น มักจะพบภาวะที่ทั้งสองภาษาทำหน้าที่ร่วมกัน (compound bilingualism) ในระดับหน่วยเสียงเป็นส่วนใหญ่ โดยเฉพาะถ้าทั้งสองภาษามีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกัน เช่น ภาษาอังกฤษและฝรั่งเศส หรืออาจพบว่ามีการที่ทั้งสองภาษาทำหน้าที่ร่วมกัน (compound bilingualism) ในการสื่อสารด้วยคำพูดในภาษาแม่ แต่มีภาวะที่ภาษาหนึ่งทำหน้าที่เหนืออีกภาษาหนึ่ง (subordinate bilingualism) ในการรับรู้ความหมายหรือทำความเข้าใจต่อสารในภาษาที่สอง นั่นคือ บุคคลนั้นสามารถรับรู้ได้ถึงความแตกต่างระหว่างหน่วยเสียงในภาษาแม่กับหน่วยเสียงที่เทียบเคียงกันในภาษาที่สอง แต่เลือกที่จะออกหน่วยเสียงในภาษาแม่เพียงอย่างเดียว เมื่อต้องพูดทั้งสองภาษา

พาราดีส์ (Paradis 1985: 173) สรุปว่าบุคคลที่มีทวิภาษานั้น อาจมีภาวะแทรกซ้อนในระดับ และปริมาณที่แตกต่างกันไป ซึ่งโดยทั่วไปแล้วพบว่าบุคคลๆ หนึ่งนั้นสามารถมีภาวะทวิภาษา ประปนกันทั้งสามประเภทในแต่ละระดับได้

นอกจากนี้ ผู้วิจัยจะขอกล่าวถึงแนวคิดของนักภาษาศาสตร์สำคัญอีก 2 คน ที่ให้คำจำกัด ความของภาวะแทรกซ้อนไว้อย่างชัดเจน คือ ไอนาร์ ฮอกเก็น (Einar Haugen) และวิลเลียม เอฟ. แม็คคีย์ (William F. Mackey)

2.1.2.2 แนวคิดของไอนาร์ ฮอกเก็น (Einar Haugen)

ตามที่อ้างถึงในโรเมน (Romaine 1995: 52) ในปี ค.ศ. 1956 ฮอกเก็นได้แยกประเภทปรากฏ การณ์ทางภาษาที่เกิดขึ้นจากภาวะทวิภาษาออกเป็น 3 ประเภท ดังนี้

2.1.2.2.1 การสลับรหัส (Code switching) หรือ “การสลับใช้ภาษาสองภาษา” คือ การนำคำและวลีในภาษาที่ต่างกันมาร้อยเรียงเข้าด้วยกันโดยไม่ได้เป็นไปตามกฎเกณฑ์ หรือแบบ แผนของภาษาใดภาษาหนึ่ง การสลับรหัสนี้ แทบจะไม่ค่อยปรากฏให้เห็นในทักษะการเขียนเท่าใด นัก แต่จะเกิดขึ้นกับทักษะการพูดเสียเป็นส่วนใหญ่ โดยเฉพาะในแบบที่ไม่เป็นทางการ เนื่องจาก เป็นการพูดที่ผู้พูดไม่ต้องเคร่งครัดต่อกฎเกณฑ์ในการเลือกใช้คำและวลีให้ถูกต้องและเหมาะสม ใน ขณะที่การเขียนหรือการพูดอย่างเป็นทางการนั้น ผู้ใช้ภาษาจะมีเวลาในการคิดเลือกสรรถ้อยคำได้ มากกว่า จากแนวคิดนี้ ริชาร์ด ดีโบลด์ (Richard Diebold) ซึ่งอ้างถึงในแชฟเฟอร์ (Shaffer 1985: 267) ได้ให้คำจำกัดความของการสลับรหัสเพิ่มเติมไว้ว่าเป็น “การสลับเปลี่ยนรหัสภายในขณะ เดียวกัน” ซึ่งสอดคล้องกับคำนิยามของพีเตอร์ มิวสเก็น (Pieter Muysken) ซึ่งอ้างถึงในมิลรอย (Milroy et. al, 1995: 189) ที่ว่า “การใช้ภาษาสองภาษาในวลีหรือถ้อยคำเดียวกัน”

2.1.2.2.2 ภาวะแทรกซ้อน (Interference) หรือ “ภาษาสองภาษาที่เข้ามาปะปนกัน” หมายถึง การใช้ภาษาหนึ่งแทรกปนอยู่ในอีกภาษาหนึ่ง หรือ การนำระบบภาษาสองระบบมาใช้กับ หน่วยภาษาเดียวกัน เนื่องจากฮอกเก็น (Haugen) ใช้คำว่า การปะปน (overlapping) เทียบเท่ากับคำว่า ภาวะแทรกซ้อน (interference) ดังนั้น ภาวะแทรกซ้อนจึงมีความหมายจำกัดอยู่ในขอบเขตของ “การเรียนรู้ภาษาที่สองอย่างบกพร่อง” ซึ่งอ้างถึงในแชฟเฟอร์ (Shaffer 1985: 267) นั้นแสดงว่า ภาวะแทรกซ้อนก็คือ ปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นในขอบเขตความแตกต่างระหว่างภาษาที่บุคคลในภาวะ ทวิภาษาจะใช้ได้ โดยจะไม่มีภาวะแทรกซ้อนเกิดขึ้นนอกเหนือจากขอบเขตนี้อย่างเด็ดขาด

2.1.2.2.3 การยืม (Borrowing) คือ การใช้ หรือ ‘ยืม’ คำหรือวลีของภาษาหนึ่ง จนกลายเป็นส่วนหนึ่งของอีกภาษาหนึ่งไปโดยปริยาย คำบางคำที่ผ่านการสลับ (switching) อยู่บ่อยครั้ง มักจะค่อยๆ กลายเป็นคำยืมไปในที่สุด แต่ในบางกรณี กระบวนการของคำยืมอาจจะกินระยะเวลาเพียงชั่วครู่ก็ได้เช่นกัน ดังตัวอย่างในกรณีของคำว่า *sputnik* ที่ภาษาอังกฤษได้ยืมมาจากภาษารัสเซียเพียงชั่วข้ามคืน (อ้างถึงในแชฟเฟอร์ (Shaffer 1985: 270))

2.1.2.3 แนวคิดของวิลเลียม เอฟ. แม็คคีย์ (William F. Mackey)

ในปี ค.ศ. 1967 แม็คคีย์ (Mackey) ได้เสนอแนวคิดที่ว่าภาวะทวิภาษาเป็นปรากฏการณ์ที่มีองค์ประกอบต่างๆ เกี่ยวข้องอยู่ 4 ประการ (อ้างถึงในฟิชแมน (Fishman 1972: 555) และโรเมน (Romaine 1995: 12)) คือ

2.1.2.3.1 ระดับของการรู้ภาษา (Degree) หมายถึง ระดับความสามารถในการใช้ภาษาทั้ง 4 ทักษะของบุคคลในทวิภาษา โดยเป็นเครื่องวัดว่าบุคคลนั้นมีความรู้ในแต่ละภาษาเป็นอย่างไรบ้าง และมีภาวะทวิภาษามากเท่าใด

2.1.2.3.2 หน้าที่ของภาษา (Function) หมายถึง หน้าที่ของภาษาที่บุคคลในภาวะทวิภาษาใช้สื่อสารในบริบทต่างๆ ตามจุดประสงค์ สถานที่ และเวลา

2.1.2.3.3 การสลับเปลี่ยน (Alternation) หมายถึง การเปลี่ยนจากการใช้ภาษาหนึ่งไปใช้อีกภาษาหนึ่งทั้งในการพูดและการเขียน

2.1.2.3.4 ภาวะแทรกซ้อน (Interference) หมายถึง ขอบเขตที่บุคคลในภาวะทวิภาษาจะใช้ภาษาต่างๆ อย่างปะปนกัน หรือไม่เกี่ยวข้องกัน องค์ประกอบนี้จะเป็นเครื่องวัดว่าบุคคลนั้นสามารถแยกแยะความแตกต่างระหว่างภาษาออกจากกันได้ดีแค่ไหน

จากแนวคิดของแม็คคีย์ (Mackey) นี้ จะเห็นได้ว่าเราไม่สามารถจะพิจารณาองค์ประกอบใดองค์ประกอบหนึ่งโดยเพียงลำพังได้ เนื่องจากทุกองค์ประกอบมีความเกี่ยวข้องกันทั้งสิ้น ตัวอย่างเช่น ระดับของการรู้ภาษา (degree) ในทักษะการพูดของบุคคลนั้นย่อมจะขึ้นอยู่กับ ‘กาละ’ และ ‘เทศะ’ ในการใช้ภาษา (function) ด้วยเช่นกัน หรือ การสลับไปใช้ภาษาอื่นในโอกาสต่างๆ (alternation) ได้อย่างถูกต้องและเหมาะสมนั้น ก็ย่อมถือเป็นเครื่องวัดระดับการรู้ภาษา (degree) ของบุคคลได้เป็นอย่างดีอีกทางหนึ่ง

ความหมายของภาวะแทรกซ้อนจากแนวคิดของฮอกเก้น (Haugen) และแม็คคีย์ (Mackey) นั้นอาจกล่าวโดยสรุปได้ว่า เป็นภาวะความสับสนที่เกิดขึ้นเมื่อบุคคลในภาวะทวิภาษาไม่สามารถจะแยกแยะความแตกต่างระหว่างภาษาได้ และนำลักษณะที่ปรากฏในภาษาหนึ่งไปใช้ปะปนกับอีกภาษาหนึ่งอย่างไม่ถูกต้อง

2.2 งานวิจัยและเอกสารที่เกี่ยวข้อง

ถึงแม้ว่าบทบรรยายภาพยนตร์ (Subtitles) จะถือกำเนิดขึ้นมาครั้งแรกในโลกนับแต่ปี ค.ศ. 1929 โดยมีมหาวิทยาลัย Lille ในประเทศฝรั่งเศสเป็นสถาบันที่บุกเบิกการเรียนการสอนด้านบทบรรยายภาพยนตร์เป็นแห่งแรกก็ตาม แต่เป็นที่น่าเสียดายว่าในประเทศไทยนั้น นับจากอดีตจนถึงปัจจุบัน ยังไม่เคยมีผู้ใดได้ศึกษาทางด้านการแปลบทภาพยนตร์ในรูปแบบบทบรรยายไว้อย่างจริงจัง ไม่ว่าจะเป็นทางด้านวิชาการ หรือทางด้านบันเทิง และไม่ว่าจะเป็นจากภาษาอังกฤษเป็นไทย หรือจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ งานวิจัยที่ปรากฏอยู่บ้างนั้น ถึงแม้จะมีประเด็นที่เกี่ยวข้องกับภาพยนตร์ หรือการแปล แต่ก็มิได้เน้นหนักลงไปทางด้านการแปลบทภาพยนตร์ในรูปแบบบทบรรยายโดยตรงแต่อย่างใด ฉะนั้น ในที่นี้ จึงขอกล่าวถึงงานวิจัยและเอกสารที่ประเมินแล้วว่ามีความใกล้เคียงกับการศึกษาครั้งนี้มากที่สุด

ในแง่ของบทบรรยายในอุตสาหกรรมภาพยนตร์นั้น แบลนเดิล (Blandie 1955: 229) ได้ให้คำนิยามของ subtitles ไว้ว่าเป็น “..a form of simultaneous translation, they are a one-time occurrence which must be carefully synchronised with the flow of speech and with events portrayed visually.” ส่วนเดวิดสัน อรรถสาร (2538: 4-5) ได้กล่าวถึงบทบาทของ “การทำคำบรรยาย” ภาพยนตร์ที่นำเข้ามาจากประเทศสหรัฐอเมริกาไว้ว่า เป็นส่วนหนึ่งของขั้นตอน “การขาย” จากทั้งหมด 4 ขั้นตอนของกระบวนการการวางแผนการตลาดของภาพยนตร์สหรัฐอเมริกาที่นำเข้ามาฉายในประเทศไทย ในขณะที่ปิยกุล เถาว์ณศิริ (2526) ได้เปรียบเทียบข้อดีและข้อด้อยของการบรรยายด้วยเสียงและการบรรยายด้วยตัวอักษรไว้ โดยไม่อาจหาข้อสรุปได้ว่าวิธีใดเป็นวิธีที่ดีที่สุด เนื่องจากผู้สร้างภาพยนตร์ควรเลือกการบรรยายให้เหมาะสมกับภาพยนตร์ของตนมากที่สุด

จรุงเกียรติ ภูศิริรัตน์ (2533) ได้เสนอแนวคิดทางด้านการแปลโดยทั่วไปไว้ว่า การแปลเป็นการสื่อสารแบบทวิศัญญมิต ผู้แปลจึงควรมีความรู้ทางด้านภาษาและวัฒนธรรมทั้งในสังคมไทย และสังคมที่ใช้ภาษาอังกฤษ ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของแบรนดิล (Brandie 1995: 230) ที่ว่า

“Subtitler teams must have exceptional language skills and a great deal of cultural sensitivity...” นอกจากนี้ แบรินเดิล (Brandle 1995: 222) ยังได้เน้นหนักที่ความเข้าใจของผู้รับสารเป็นสำคัญด้วย ดังเห็นได้จากแนวคิดที่ว่า “...The specific cultural and linguistic backgrounds of the potential viewer were taken into account.”

เครพเพิน (2538: 145) ได้กล่าวถึงบทบาทของการแปลในอุตสาหกรรมภาพยนตร์ไว้ในฐานะที่เป็นรูปแบบหนึ่งในกระบวนการการตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์จากสหรัฐอเมริกาที่นำมาฉายในประเทศไทย โดยกระบวนการตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์สหรัฐอเมริกามีทั้งหมด 5 รูปแบบ ดังนี้

1. ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเพียงอย่างเดียว
2. แปลความหมายจากชื่อภาษาอังกฤษ
3. ตั้งชื่อที่มีความหมายใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษ
4. ตั้งชื่อที่ไม่มีความหมายเกี่ยวข้องกับชื่อภาษาอังกฤษ
5. ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษนำและมีข้อความต่อท้าย

2.3 ปัญหาของภาวะแทรกซ้อนกับการแปล

ในการศึกษาเรื่องภาวะแทรกซ้อนโดยทั่วไปนั้น ภาวะแทรกซ้อนจะเกิดขึ้นเมื่ออิทธิพลในภาษาแม่เข้าไปปรากฏปะปนอยู่ในภาษาที่สอง แต่ในทางกลับกัน ภาวะแทรกซ้อนที่เกิดขึ้นกับการแปลนั้น จะเกิดขึ้นเมื่อผู้แปลนำระบบในภาษาต้นฉบับเข้ามาใช้ปะปนในภาษาเป้าหมาย ซึ่งเป็นเหตุให้งานแปลขาดความสมดุล ไม่เป็นธรรมชาติตามลักษณะของภาษาเป้าหมาย เพราะฉะนั้น การศึกษาถึงแนวทางในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนที่เกิดขึ้นในงานแปล โดยเฉพาะอย่างยิ่งในงานแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้น จึงถือเป็นคุณประโยชน์โดยตรงต่อผู้ที่ทำงานในวงการแปลและเกี่ยวข้อง

นิวมาร์ค (Newmark 1984: 162) ได้กล่าวว่า “ภาวะแทรกซ้อนถือเป็นปัญหาที่เลวร้ายที่สุดของนักแปล เช่นเดียวกับที่เป็นปัญหาที่เลวร้ายที่สุดของผู้เรียนภาษาด้วย” ถ้าพิจารณาจากลักษณะของการทำงานแล้ว นักแปลย่อมเป็นหรือเปรียบเสมือนเป็นบุคคลในภาวะทวิภาษา ดังนั้น ถ้านักแปลผู้ใดไม่สามารถจะแยกแยะความแตกต่างระหว่างระบบของภาษาต้นฉบับ และระบบของภาษา

เป้าหมายได้ โดยมีสาเหตุมาจากการขาดความรู้ความสามารถในภาษาทั้งสองอย่างถ่องแท้ ตามที่กวีชาวอังกฤษในสมัยคริสต์ศตวรรษที่ 17 จอห์น ทรายเด็น (John Dryden) ได้ระบุถึงผู้ที่ไร้ความสามารถในการถ่ายทอดบทกวีจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งไว้ว่า “นอกจากผู้เป็นอัจฉริยะในศิลปะสาขานี้แล้ว ช่อม ไม่มีผู้ใดจักสามารถแปลกวีนิพนธ์ได้ เว้นแต่เขาผู้นั้นจักเป็นปราชญ์ในการใช้ภาษาของทั้งกวีและของตนเอง” (อ้างถึงในสเนลล์-ฮอร์นบี (Snell-Hornby 1988: 12)) นักแปลผู้นั้นก็ย่อมจะต้องเกิดปัญหาในการแปลอย่างแน่นอน นั่นคือ มีภาวะแทรกซ้อนปะปนเข้ามาในงานแปล ทำให้การถ่ายทอดงานแปลไม่เป็นไปตามระบบที่ถูกต้องของภาษาเป้าหมาย ดังนั้น จึงอาจกล่าวได้ว่าชิ้นงานแปลมีภาวะแทรกซ้อนน้อยเท่าใด คุณภาพในการแปลก็ยิ่งมีมากเท่านั้น

ในการแปลนั้น ความแตกต่างระหว่างภาษาแม่กับภาษาที่สองมีบทบาทสำคัญมาก เนื่องจากความแตกต่างในลักษณะต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นเรื่องของตัวภาษาหรือเรื่องวัฒนธรรมก็ตาม ล้วนแต่มีผลกระทบต่อนักแปลไม่ทางใดก็ทางหนึ่ง ดังที่อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2536: 193) ได้กล่าวไว้ว่า

ในการแปลจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง ผู้แปลต้องประสบปัญหามากมายที่มีผู้กล่าวถึงในงานเขียนเรื่องปัญหาในการแปล ส่วนใหญ่มักเกี่ยวกับการแปลผิดทางภาษาเนื่องจากภาษาทั้งสองมีกฎไวยากรณ์หรือมีวิธีพูดต่างกัน เช่น ... ผู้แปลภาษาไทยเป็นอังกฤษมักมีข้อผิดพลาดเรื่อง *articles* และ *tense* ส่วนผู้แปลอังกฤษเป็นภาษาไทยมักทำผิดเรื่องลักษณะนาม ... นอกจากนี้ ปัญหาที่มีผู้กล่าวถึงมากอีกข้อ คือ ปัญหาเนื่องมาจากวัฒนธรรมที่ต่างกันของทั้งสองภาษา ...

ดังนั้น นักแปลที่ดีจึงควรจะต้องตระหนักถึงความแตกต่างระหว่างภาษา เพื่อหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนต่างๆ ที่จะเข้ามาทำลายคุณภาพของงานแปล โดยในที่นี้ ผู้วิจัยขอกล่าวถึงประเภทของภาวะแทรกซ้อนในงานแปลออกเป็น 2 ประเภท คือ

2.3.1 ภาวะแทรกซ้อนทางภาษา

พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวฯ ได้ตรัสเตือนคนไทยในเรื่องการใช้ภาษาไทยไว้ว่า “...ใช้วิธีเรียบเรียงใดๆ ก็ตาม แต่ต้องให้เป็นภาษาไทยอันดี, ถูกต้องตามเยี่ยงที่ใช้ในโบราณกาล, ฤๅในปัจจุบันกาลก็ได้, ไม่ใช่ใช้เป็นภาษาซึ่งเลียนภาษาต่างประเทศ, ฤๅใช้วิธีผูกประโยคประธานตามแบบภาษาต่างประเทศ ฯลฯ” (อ้างถึงในธานินทร์ กรีวิเชียร 2527: 52) เนื่องจากภาษาแต่ละภาษานั้น ย่อมต้องมีองค์ประกอบที่แตกต่างกันไป ดังที่แบรนเดิล (Brandle 1995: 229) กล่าวว่า “ภาษาต่างๆ ต่างก็มีระบบไวยากรณ์ วากยสัมพันธ์ ลำดับคำ เครื่องหมาย และความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยที่เป็นเฉพาะของตนเอง”

ในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งการทำบทบรรยายภาพยนตร์ ซึ่งมีการถ่ายทอดบทสนทนาภาษาอังกฤษออกมาเป็นภาษาเขียนในภาษาไทยนั้น ผู้แปลจะต้องทำงานหนักเป็นสองเท่า นั่นคือ นอกจากผู้แปลจะต้องระมัดระวังไม่ให้เกิดภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษ เช่น โครงสร้างต่างๆ ทางไวยากรณ์ที่ไม่ปรากฏในภาษาไทยแล้ว ผู้แปลยังจะต้องคัดเลือกใช้คำที่เหมาะสมในการถ่ายทอดภาษาพูดเป็นภาษาเขียนอีกด้วย เพราะ “ถึงแม้ในภาษาเดียวกันก็ยังมีความแตกต่างระหว่างรูปแบบภาษาที่ใช้ในการพูดและการเขียน” (แบรนเดิล (Brandle 1995: 229))

2.3.2 ภาวะแทรกซ้อนทางวัฒนธรรม

ในการทำบทบรรยายภาพยนตร์นั้น ความเข้าใจต่อวัฒนธรรมของสังคมในภาษาต้นฉบับจะมีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งต่อการถ่ายทอดความหมายได้ตรงตามเจตนาของภาพยนตร์มากที่สุด ลักษณะการแปล ‘สาร’ ทางวัฒนธรรมเช่นนี้ ชอว์ (Shaw 1994: 46) เรียกว่า “transculturation” หรือที่แซนเนห์ (Sanneh) (อ้างถึงในชอว์ (Shaw) 1994: 47) ใช้คำว่า “translatability” นั่นคือ “กระบวนการความเข้าใจถึงปัจจัยทางวัฒนธรรมต่างๆ ที่จำเป็นต่อการสร้างสรรค์ผลงานในขั้นสุดท้าย” โดยปัจจัยทางวัฒนธรรมที่ ชอว์ (Shaw) กล่าวไว้นั้นจะประกอบด้วย

2.3.2.1 วัฒนธรรมและภาษาของต้นฉบับ

2.3.2.2 วัฒนธรรมและภาษาของผู้แปล

2.3.2.3 วัฒนธรรมและภาษาของผู้อ่าน (หรือผู้ชม)

จากนั้น ผู้แปลจะต้องทำความเข้าใจต่อปัจจัยดังกล่าวอย่างถ่องแท้ เพื่อให้แน่ใจว่าผู้อ่าน (หรือผู้ชม) จะสามารถรับ ‘สาร’ ได้อย่างครบถ้วนทั้งทางภาษาและวัฒนธรรม

ในการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยได้วิเคราะห์กลวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์ไว้โดยละเอียดในบทที่ 4 และบทที่ 5 ตามลำดับ



บทที่ 3

ระเบียบวิธีวิจัย

ในการศึกษาเรื่อง “กลวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา” ผู้วิจัยมีวิธีดำเนินการวิจัยดังนี้

3.1 รูปแบบการวิจัย

รูปแบบของการวิจัยเป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) โดยผู้วิจัยได้นำข้อมูลจากบทบรรยายไทยมาวิเคราะห์เพื่อหากลวิธีส่วนตัวของผู้แปล ในการแก้ไขปัญหาซึ่งมีสาเหตุมาจากความแตกต่างทางภาษาและวัฒนธรรม อันจะเป็นแนวทางเบื้องต้นให้แก่การทำงานของนักแปลบทภาพยนตร์รุ่นหลังต่อไป

3.2 แหล่งข้อมูล

ผู้วิจัยได้ค้นคว้าข้อมูลจากแหล่งข้อมูลในประเภทต่างๆ ดังต่อไปนี้

3.2.1 แหล่งข้อมูลประเภทบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษและบทบรรยายไทย

ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ข้อมูลจากบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา ซึ่งแปลจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ 4 เรื่อง ในช่วงระหว่างเดือนมกราคม พ.ศ. 2538 ถึงเดือนธันวาคม พ.ศ. 2539 โดยแยกตามประเภทของภาพยนตร์ ดังนี้

- 1) ประเภทชีวิต (Drama) คือเรื่อง The War
- 2) ประเภทตลกขบขัน (Comedy) คือเรื่อง Casper
- 3) ประเภทบู๊ (Action) คือเรื่อง Mission: Impossible
- 4) ประเภทเฉพาะด้าน คือเรื่อง Primal Fear

เอกสารที่เป็นบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษนั้น ผู้วิจัยได้มาจากห้องเก็บฟิล์มของบริษัทยูนิเตอร์ อินเตอร์เนชั่นแนล พิคเจอร์ ฟาร์อีสท์ จำกัด ซึ่งเป็นผู้จัดจำหน่ายภาพยนตร์ทั้ง 4 เรื่องในประเทศไทย ส่วนบทบรรยายภาษาไทยนั้นได้มาจากแฟ้มข้อมูลในคอมพิวเตอร์ของผู้แปลเอง

3.2.2 แหล่งข้อมูลประเภทภาพยนตร์

ภาพยนตร์ที่ใช้ศึกษามีทั้งหมด 4 เรื่อง โดยเป็นภาพยนตร์เสียงในฟิล์มที่อยู่ในรูปของวีดิทัศน์ ผู้วิจัยได้ใช้วีดิทัศน์ซึ่งผลิตและจำหน่ายโดยบริษัทซีวีดี จำกัด เป็นข้อมูลประกอบการศึกษาเพื่อให้เข้าใจถึงบริบทของบทสนทนาในภาพยนตร์ที่นำมาวิเคราะห์ได้อย่างถูกต้องตรงความเป็นจริง

3.2.3 แหล่งข้อมูลประเภทเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผู้วิจัยค้นคว้าเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง โดยเน้นที่แนวคิดและทฤษฎีทาง ด้านภาวะทวิภาษาและภาษาแทรกซ้อนดังที่อภิปรายไว้ในบทที่ 2 ข้างต้น

3.2.4 แหล่งข้อมูลประเภทบุคคล

นอกจากการศึกษากลวิธีการหลักเรื่องภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมจากบทบรรยายไทยของภาพยนตร์ต่างประเทศแล้ว ผู้วิจัยยังมีความสนใจทางด้านวิวัฒนาการของการแปลบทภาพยนตร์ในประเทศไทยซึ่งได้นำมาประมวลไว้ในบทนำของการศึกษารั้งนี้ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงได้ติดต่อขอสัมภาษณ์ผู้ทรงคุณวุฒิทางด้านภาพยนตร์และการแปลบทภาพยนตร์ดังต่อไปนี้

- 1) โคม สุวงศ์ นักวิชาการจากหอภาพยนตร์แห่งชาติ
- 2) แพ้ประกาศวุฒิสาร ผู้กำกับภาพยนตร์ไทยและผู้เชี่ยวชาญในการภาพยนตร์
- 3) สวัสดิ์ นิติพน นักแปลบทภาพยนตร์ในรูปบทบรรยายคนแรกของประเทศไทย แต่จากการค้นคว้าข้อมูลล่าสุด ได้ทราบว่าคุณสวัสดิ์ นิติพน ป่วยด้วยโรคสมองฝ่อ (อัลไซเมอร์) มาเป็นเวลากว่า 6 ปีแล้ว จึงไม่สามารถให้สัมภาษณ์ได้ โดยปัจจุบันพำนักอยู่ ณ บ้านเลขที่ 45 หมู่บ้านแคนตะวัน ถนนสุเทพ อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่
- 4) เสาว์ บุญเสนอ นักแปลบทภาพยนตร์ในรูปบทบรรยายรุ่นแรก
- 5) อวบ ไตรลึงคะ นักแปลบทภาพยนตร์รุ่นเก่า
- 6) จิระนันท์ พิตรปรีชา นักแปลบทภาพยนตร์รุ่นใหม่

3.3 วิธีดำเนินการวิจัย

3.3.1 การเลือกข้อมูล

เหตุผลในการเลือกผลงานแปลบทภาพยนตร์ในแต่ละเรื่องนั้น นอกจากจะคำนึงถึงเรื่องความหลากหลายของภาพยนตร์ในประเภทต่างๆ เป็นสำคัญแล้ว ผู้วิจัยยังคำนึงถึงประสบการณ์ส่วนตัวของผู้วิจัยเมื่อครั้งได้รับชมภาพยนตร์นั้นๆ ในโรงภาพยนตร์ว่ามีความประทับใจเพียงใด และยังพิจารณาถึงปัจจัยทางด้านแหล่งข้อมูลอีกด้วย เนื่องจากแหล่งข้อมูลของบทบรรยายภาษาไทย ตลอดจนบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษต้นฉบับที่เป็นลายลักษณ์อักษรนั้นมีจำนวนจำกัด เพราะมีการสูญหายไปเป็นจำนวนมาก ดังนั้น ผู้วิจัยจึงต้องเลือกภาพยนตร์จากแหล่งข้อมูลที่เอื้อต่อการค้นคว้าได้ในระดับหนึ่งเท่านั้น

ในขั้นตอนนี้ ผู้วิจัยได้กำหนดประเภทของภาพยนตร์ไว้กว้างๆ 4 ประเภท คือ ประเภทชีวิตตลกขบขัน นู้ และที่มีเนื้อหาเฉพาะด้าน โดยยังไม่ได้กำหนดลงไปว่าเป็นด้านใดด้านหนึ่งโดยเฉพาะ เมื่อผู้วิจัยได้เข้าค้นข้อมูล ณ ห้องเก็บฟิล์มของวิทยุในเค็ด อินเทอร์เน็ตชั้นแนล พิคเจอร์ ฟาร์อีสท์ จำกัด พบว่ามีภาพยนตร์ที่จ๊ะระนันท์ พิศรปริษาได้ทำบทบรรยายไทยไว้ 9 เรื่องดังนี้

- 1) Casper
- 2) Eye for an Eye
- 3) Mission: Impossible
- 4) Primal Fear
- 5) The War
- 6) True Lies
- 7) Waterworld
- 8) Rob Roy
- 9) Star Trek: First Contact

จากภาพยนตร์ทั้งหมด 9 เรื่อง พบว่ามีภาพยนตร์จำนวน 2 เรื่องเท่านั้นที่มีทั้งบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษและบทบรรยายไทย คือ

- 1) True Lies
- 2) Waterworld

จากภาพยนตร์ทั้งหมด 9 เรื่อง พบว่ามีภาพยนตร์จำนวน 5 เรื่องที่มีเฉพาะบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ แต่บทบรรยายไทยได้สูญหายไป ภาพยนตร์ทั้ง 5 เรื่อง ได้แก่

- 1) Casper
- 2) Eye for an Eye
- 3) Mission: Impossible
- 4) Primal Fear
- 5) The War

จากภาพยนตร์ทั้งหมด 9 เรื่อง พบว่ามีเพียง 2 เรื่องเท่านั้นที่มีเฉพาะบทบรรยายไทย แต่บทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษได้สูญหายไป ภาพยนตร์ทั้ง 2 เรื่อง ได้แก่

- 1) Rob Roy
- 2) Star Trek: First Contact

เนื่องจากผู้วิจัยมุ่งที่จะศึกษากลวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา โดยนำต้นฉบับภาษาอังกฤษและคำแปลภาษาไทยมาศึกษาเปรียบเทียบ แหล่งข้อมูลที่เป็นต้นฉบับในภาษาอังกฤษจึงมีความสำคัญเป็นอันดับแรก เพราะแหล่งข้อมูลที่เป็นภาษาไทยนั้นผู้วิจัยสามารถเก็บรวบรวมได้จากแฟ้มข้อมูลของผู้แปล ดังนั้น แหล่งข้อมูลประเภทภาพยนตร์จึงจำกัดอยู่ที่เรื่องซึ่งมีบทภาพยนตร์ที่เป็นภาษาอังกฤษเท่านั้น คือ

- 1) Casper
- 2) Eye for an Eye
- 3) Mission: Impossible
- 4) Primal Fear
- 5) The War
- 6) True Lies
- 7) Waterworld

จากภาพยนตร์ทั้งหมด 7 เรื่องนี้ สามารถแบ่งภาพยนตร์ออกได้เป็น 4 ประเภท ดังนี้

- 1) ประเภทชีวิต - Eye for an Eye, The War
- 2) ประเภทตลกขบขัน - Casper
- 3) ประเภทภัยพิบัติ - Mission: Impossible, True Lies, Waterworld

4) ประเภทเฉพาะด้าน - Primal Fear

ในประเภทชีวิตนั้น ผู้วิจัยตัดสินใจเลือก The War เพราะมีเนื้อหาที่ครอบคลุมชีวิตของตัวละครทั้งวัยเด็กและผู้ใหญ่ อีกทั้งยังสะท้อนให้เห็นสังคมของอเมริกันชนในทศวรรษที่ 70 ตลอดจนผลพวงของสงครามเวียดนามและการเหยียดผิว ในขณะที่ Eye for an Eye เป็นหนังที่มีเนื้อหาในสมัยปัจจุบัน และจำกัดอยู่แค่ปมปัญหาและการล้างแค้นของสองแม่ลูกเท่านั้น

ส่วนในประเภทนี้้น ผู้วิจัยเลือก Mission: Impossible เนื่องจากเป็นภาพยนตร์ที่มีความหลากหลาย ทั้งในด้านความสัมพันธ์ของตัวละครซึ่งมีหลายระดับ และการปฏิบัติงานของสายลับที่เกี่ยวข้องกับวงการต่างๆ เช่น การเมือง คอมพิวเตอร์ และวิทยุสื่อสาร ในขณะที่ True Lies มีเนื้อหาที่ผสมผสานระหว่างแนวบู๊และตลกขบขัน และจำกัดความสัมพันธ์ของตัวละครอยู่ที่คู่สามีภรรยาเสียเป็นส่วนใหญ่ ส่วน Waterworld นั้น มีเนื้อหาของโลกอนาคตและจะเน้นหนักที่ฉาก องค์ประกอบฉาก และเครื่องแต่งกายมากกว่าบทสนทนาและความสัมพันธ์ของตัวละคร

ส่วนในประเภทตลกขบขัน คือ Casper และประเภทเฉพาะด้าน (กฎหมาย) คือ Primal Fear ผู้วิจัยสามารถยอมรับภาพยนตร์ทั้ง 2 เรื่องนี้ได้ ถึงแม้จะไม่มีตัวเลือกอื่นใดให้ร่วมตัดสินใจก็ตาม เนื่องจากผู้วิจัยเห็นว่า Casper มีความเหมาะสมที่จะเป็นตัวแทนของภาพยนตร์แนวตลกขบขันทั้งในแง่เนื้อหาและลีลาการดำเนินเรื่องที่สนุกสนาน โดยมีจุดเด่นที่บทสนทนา ซึ่งสะท้อนให้เห็นสำนวนภาษาและวัฒนธรรมของอเมริกันชนได้อย่างหลากหลาย ส่วน Primal Fear นั้น เป็นภาพยนตร์ที่วาดด้วยกระบวนการทางกฎหมายโดยตรง โดยครอบคลุมขั้นตอนการพิจารณาคดีฆาตกรรมในชั้นศาล และมีบทสนทนาที่สื่อให้เห็นการใช้ “ภาษากฎหมาย” ของอเมริกันชนตามสถานการณ์จริง

การที่ผู้วิจัยเลือกผลงานแปลบทภาพยนตร์ของจิระนันท์ พิตรปรีชามานี้ขึ้น เนื่องจากเหตุผลดังต่อไปนี้

- 1) เป็นนักแปลบทภาพยนตร์มืออาชีพ ที่มีผลงานต่อเนื่องมาตั้งแต่ปีพุทธศักราช 2533
- 2) เป็นผู้มีผลงานแปลบทภาพยนตร์ในระดับคุณภาพ สามารถถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้อย่างสละสลวยและน่าสนใจจนเป็นที่ยอมรับอย่างกว้างขวางในฐานะนักแปลบทภาพยนตร์
- 3) เป็นผู้มีภูมิหลังเกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาโดยตรง เนื่องจากเป็นทั้งนักเขียน กวี และนักแปลสารคดีและบทความทางวิชาการ

3.3.2 การเก็บรวบรวมข้อมูล

3.3.2.1 การเก็บรวบรวมข้อมูลประเภทบุคคล ผู้วิจัยได้สัมภาษณ์บุคคลที่เกี่ยวข้อง เพื่อศึกษาเรื่องวิวัฒนาการของการแปลบทภาพยนตร์ในประเทศไทย จากนั้นจึงจัดเก็บข้อมูลโดยการจดบันทึก และบันทึกเสียงลงในแถบเสียง

3.3.2.2 การรวบรวมข้อมูลประเภทภาพยนตร์

- 1) ชมวิดีโอทัศน์ภาพยนตร์ทั้ง 4 เรื่อง
- 2) อ่านบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ เทียบกับบทบรรยายภาษาไทย
- 3) จัดทำบทภาพยนตร์ 2 ภาษา โดยให้มีบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษและคำแปลภาษาไทยในทุกเรื่อง เพื่อความสะดวกในการวิเคราะห์
- 4) แยกหมวดหมู่กลวิธีหลักเชิงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาอังกฤษแบบอเมริกันที่ผู้แปลใช้ในการแปลบทภาพยนตร์
- 5) แยกหมวดหมู่กลวิธีหลักเชิงภาวะแทรกซ้อนทางวัฒนธรรมแบบอเมริกันที่ผู้แปลใช้ในการแปลบทภาพยนตร์

3.3.3 การวิเคราะห์ข้อมูล

หลังจากได้ข้อมูลที่แยกประเภทตามหมวดหมู่แล้ว ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ข้อมูลดังกล่าวโดยอาศัยแนวคิดเรื่องภาวะแทรกซ้อนเป็นหลัก นั่นคือ มีการวิเคราะห์กลวิธีส่วนตัวของผู้แปลในการหลักเชิงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรม ดังนี้

3.3.3.1 การหลักเชิงภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน

3.3.3.1.1 การหลักเชิงภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันที่ปรากฏในโครงสร้างไวยากรณ์ โดยศึกษาถึงเทคนิคส่วนตัวของผู้แปลในการปรับโครงสร้างไวยากรณ์ภาษาอังกฤษให้อยู่ในโครงสร้างไวยากรณ์ภาษาไทย เพื่อหลักเชิงความไม่เป็นธรรมชาติในภาษาของผู้ชมภาพยนตร์

3.3.3.1.2 การหลักเชิงภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันที่ปรากฏในคำศัพท์ โดยพิจารณาถึงกลวิธีในการแปลที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์ เพื่อให้ผู้ชมภาพยนตร์ได้เข้าใจความหมายตามบริบทของภาพยนตร์ได้อย่างถูกต้อง

3.3.3.2 การหลักเชิงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกัน

3.3.3.2.1 การหลักเชิงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกันที่ปรากฏในสำนวน เนื่องจากสำนวนในภาษาอังกฤษและภาษาไทยมีรูปที่แตกต่างกัน ผู้แปลจึงต้องหลักเชิงการแปลตามตัวอักษร เพื่อที่จะถ่ายทอดความหมายให้ออกมาตรงตามเจตนาของสารให้ได้มากที่สุด

3.3.3.2.2 การหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกันที่ปรากฏในเรื่องตลกขบขัน โดยศึกษาถึงกลวิธีการแก้ปัญหาของผู้แปล ในกรณีที่เรื่องตลกขบขันของสังคมอเมริกัน ไม่ได้เป็นลักษณะสากลที่ง่ายต่อการเข้าใจในสังคมไทย

3.3.3.2.3 การหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกันที่ปรากฏในชื่อเฉพาะ โดยศึกษาถึงเทคนิคที่ผู้แปลใช้ในการแปลเมื่อพบชื่อเฉพาะในภาษาอังกฤษ

3.3.3.2.4 การหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกันที่ปรากฏในคำสรรพนาม เนื่องจากจำนวนและวิธีการใช้คำสรรพนามในภาษาอังกฤษและภาษาไทยมีความแตกต่างกันมาก ความเสี่ยงที่จะเกิดภาวะแทรกซ้อนจึงมีสูงมากตามไปด้วย ผู้วิจัยจึงมุ่งศึกษาถึงกลวิธีที่ผู้แปลนำมาใช้เพื่อหลีกเลี่ยง ไม่ให้เกิดภาวะดังกล่าว

3.3.3.2.5 การหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกันที่ปรากฏในคำบริภาษ โดยศึกษาถึงกลวิธีที่ผู้แปลพยายามถ่ายทอดอารมณ์ของคำบริภาษให้ถูกต้องตรงตามต้นฉบับและเหมาะสมกับผู้อ่านชาวไทย

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังได้วิเคราะห์ข้อมูล โดยพิจารณาจากปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการแปลทั้ง 4 ประการ คือ

1) ความหมาย

ในขั้นแรก ผู้วิจัยจะตรวจสอบว่าความหมายในบทแปลนั้นถูกต้องตรงกับความหมายในต้นฉบับหรือไม่ เนื่องจากผู้แปลเป็นเสมือนสะพานเชื่อมระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย ฉะนั้น หน้าที่หลักของนักแปลก็คือ การคงความหมายในฉบับแปลให้ตรงตามต้นฉบับ หรือให้ได้ใกล้เคียงมากที่สุด ในกรณีที่มีข้อจำกัดอื่นๆ

2) บริบท

ผู้วิจัยจะพิจารณาถึงปัจจัยแวดล้อมต่างๆ ของภาพยนตร์ในขณะที่ตัวละครดำเนินการสนทนาว่ามีผลกระทบต่อการแปลอย่างไร เช่น ลักษณะบุคลิกของตัวละคร ดังที่จอร์จันท์ พิตรปริชา ได้กล่าวถึงการแปลบทภาพยนตร์ของตนไว้ว่า “...แล้วก็มีอีกข้อที่ยาก ถ้าเราแค่สักท่อนๆ นั่นคือการเลือกสรรถ้อยคำให้เหมาะสมกับคาแร็คเตอร์ของตัวละครบางตัวที่มีลักษณะพิเศษ ด้วยากๆ ที่เคยเจอมาก็เช่น ...ฟอร์เรสต์ กัมปี ซึ่งพูดอะไรออกมาแบบที่ออๆ ตลอด แต่คนเขียนบทเขาเจตนาให้คำพูดเหล่านั้นเป็นตัวละครประกายความคิดต่างๆ ด้วย เราก็ต้องแปลให้ดูโง่ๆ หน่อยๆ แต่สามารถสื่อสิ่งที่ภาพยนตร์ต้องการจะบอกออกมาด้วย...” (จากบทสัมภาษณ์ในจอร์จันท์ พิตรปริชา, 2541: 8) และ

ดั่งที่สัญญาวิ สายบัว (2538: 113) ได้กำหนดให้บริบทเป็นหนึ่งในหลักเกณฑ์ที่ผู้แปลบทภาพยนตร์ต้องคำนึงถึง โดยผู้แปลจะต้อง “เลือกประเภทของภาษา (register) ที่เหมาะกับบทของผู้แสดง เหมาะกับบริบท (context) และให้ความหมาย ความรู้สึกที่เหมาะสมและถูกต้อง” โดยในการวิเคราะห์ถึงกลวิธีการหลักเลียงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏในคำศัพท์นั้น ผู้วิจัยจะวิเคราะห์ถึงบริบทดังกล่าวประกอบการอภิปรายด้วย

3) จำนวนตัวอักษร

เนื่องจากการทำบทบรรยายทางด้านล่างของจอภาพยนตร์ในแต่ละครั้ง มีข้อจำกัดทางด้านเทคนิคการทำบทบรรยายว่าจะต้องมีความยาวไม่เกิน 28 ตัวอักษร การเลือกสรรถ้อยคำของผู้แปลจึงต้องเน้นความกระชับ อ่านเข้าใจง่ายเป็นสำคัญ สัญญาวิ สายบัว (2538: 113) ได้เล็งเห็นถึงข้อจำกัดนี้เช่นกัน เนื่องจาก “ผู้แปลจะต้องทำบทแปลให้มีความหมายพอดีที่จะพิมพ์ลงไปในที่ว่างที่จัดไว้สำหรับบรรยายทำภาพ และในขณะที่เดียวกันแสดงความหมายได้เทียบเคียงกับบทต้นฉบับและบทแปลนั้นตรงกับภาพ ... การแปลบทภาพยนตร์อาจนับได้ว่ามีลักษณะการแปลแบบเอาความมากกว่าการแปลแบบรักษารูปเดิมไว้” ปัจจุบันจึงเป็นปัจจัยสำคัญอีกประการหนึ่งที่เอื้อให้เกิดกลวิธีต่างๆ ที่ผู้แปลใช้ในการหลักเลียงภาวะแทรกซ้อนทางภาษา

4) เวลา

ระยะเวลาที่บทบรรยายจะปรากฏบนจอภาพยนตร์แต่ละครั้งนั้น ส่วนใหญ่จะมีความยาวอยู่ระหว่าง 0.10 วินาที ถึง 7.0 วินาทีโดยประมาณ โดยผู้แปลจะต้องตรวจเทียบกับเวลาของบทสนทนาที่ระบุไว้ในบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องคัดเลือกคำและประโยคให้เหมาะสมกับเวลาที่บทบรรยายนั้นๆ จะปรากฏบนจอภาพยนตร์ด้วย นอกจากนั้น ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงผู้ชมภาพยนตร์ด้วยว่าจะสามารถ “อ่าน” บทบรรยายได้ทันกับเวลาที่ปรากฏขึ้นมานบนจอภาพยนตร์หรือไม่ เนื่องจากผู้ชมภาพยนตร์จะต้องมองภาพและอ่านบทบรรยายไปพร้อมกันในเวลาที่จำกัด

จากการวิเคราะห์ดังกล่าว จะได้ผลการวิเคราะห์ที่แสดงให้เห็นว่าผู้แปลใช้กลวิธีหลักเลียงภาวะแทรกซ้อนอย่างไรบ้าง

3.3.4 สรุปผลการศึกษา อภิปรายผลการศึกษา และข้อเสนอแนะ

จากผลการวิเคราะห์บทบรรยายไทย ซึ่งแปลจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ และการประเมินความสามารถของผู้แปลโดยใช้ปัจจัยทั้ง 4 ประการข้างต้นประกอบนั้น ผู้วิจัยได้สรุปถึงกลวิธีหลักเชิงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมที่ผู้แปลใช้ในสถานการณ์ต่างๆ กัน โดยแสดงให้เห็นถึงกลวิธีส่วนตัวของผู้แปลในการสื่อความหมายจากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันไปสู่ภาษาไทย และในการปรับลักษณะของวัฒนธรรมอเมริกันให้เป็นลักษณะที่ใกล้เคียงกับวัฒนธรรมไทย โดยไม่มีอุปสรรคทางด้านภาษาและวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน เพื่อความเข้าใจในการรับรู้ ‘สาร’ และอรรถรสในการรับชมภาพยนตร์ โดยผลการศึกษานี้ยังเป็นประโยชน์ต่อนักแปลทั่วไปและนักแปลบทภาพยนตร์โดยเฉพาะด้วย



บทที่ 4

กลวิธีการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาในการแปลบทภาพยนตร์

การวิเคราะห์ถึงกลวิธีที่จิระนันท์ พิตรปรีชาใช้ในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษานั้น นอกจากจะอาศัยข้อมูลทางด้านเอกสาร คือ บทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ และบทแปลซึ่งอยู่ในรูปแบบบรรยายไทยเป็นหลักแล้ว ผู้วิจัยยังคำนึงถึงบริบททางเนื้อหา และข้อจำกัดในการแปลบทภาพยนตร์ประกอบการวิเคราะห์ด้วย ในการวิเคราะห์ถึงกลวิธีที่ผู้แปลใช้เพื่อหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษานั้น ผู้วิจัยจะใช้หลักเกณฑ์ 4 ประการคือ ความหมาย บริบท จำนวนตัวอักษร และเวลา ดังที่ได้กล่าวไว้ในบทที่ 3 เป็นองค์ประกอบในการวิเคราะห์

การวิเคราะห์กลวิธีการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาในการแปลบทภาพยนตร์ของจิระนันท์ พิตรปรีชาสามารถแบ่งออกเป็นสองประเภทใหญ่ๆ ได้ดังนี้

4.1 กลวิธีการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏในโครงสร้างไวยากรณ์

ถึงแม้ว่าการมีความซื่อสัตย์ต่อต้นฉบับจะถือเป็นหัวใจสำคัญของนักแปล แต่การทำให้ผู้รับสารได้เกิดความเข้าใจในต้นฉบับนั้นจะเป็นเป้าหมายที่มีความสำคัญมากกว่าหลายเท่าตัว ในบางครั้งนักแปลย่อมต้อง “ปรับ” ไม่ใช่ “แปลง” สาร เพื่อให้บทแปลสามารถสื่อความหมายแก่ผู้รับสารได้ตรงตามเจตนาของสาร ดังที่เลเดอร์ (Lederer) (อ้างถึงในจิรพรพร นุชเกียรติและคณะ, ผู้แปล, 2540:33-34) ได้กล่าวถึงความจำเป็นที่นักแปลจะต้องปรับโครงสร้างไวยากรณ์ เพื่อหลีกเลี่ยงความไม่เป็นธรรมชาติในภาษาของผู้รับสารไว้ดังนี้

ในการแปลนั้น การที่ผู้แปลเข้าใจเองอย่างเดียวยังไม่เพียงพอ ผู้แปลต้องสามารถถ่ายทอดให้ผู้อ่านบทแปลเข้าใจได้ด้วย เนื่องจากกระบวนการแปลประกอบด้วย 2 ขั้นตอน ขั้นตอนแรก คือ การทำความเข้าใจความหมาย และขั้นตอนที่สอง คือ การถ่ายทอดความหมายที่เข้าใจ ในขั้นตอนที่สองที่ผู้แปลจะต้องถ่ายทอดความเข้าใจ

ใจ เขาจะสื่อความคิดแทนผู้เขียนด้วยวิธีการที่ผู้ใช้ภาษาเดียวกับเขาสื่อกัน แต่การสื่อความคิดออกมาก็ทำให้จะทำให้ผู้อื่นเข้าใจความคิดนั้นได้เสมอไปไม่... ปัญหาก็คือ เราจะพูดหรือถ่ายทอดสิ่งที่เราอ่านแล้วเข้าใจดีให้ชัดเจนได้อย่างไร เราจะต้องรักษารูปแบบทางภาษา และโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาในต้นฉบับอย่างนั้นหรือ หรือว่าที่ถูกต้องแล้วเราควรผลจากภาษาในต้นฉบับและพยายามถ่ายทอดความหมายโดยใช้รูปแบบภาษาที่ผู้อ่านบทแปลจะเข้าใจได้สะดวก นั่นก็คือ ใช้ภาษาตามแบบแผนที่ผู้อ่านคุ้นเคยใช้หรือไม่ แน่นอนว่าต้องใช้ มิฉะนั้นแล้วข้อความที่เราแปลออกมาก็จะประหลาดและผิดเพี้ยน กลายเป็นเพียงคำๆ ที่มาวางเรียงปะติดปะต่อกันโดยไม่สื่ออะไรเลย ไม่ว่าจะเป็นภาษาในต้นฉบับ ตัวสาร หรือภาษาใหม่ในบทแปล หรือความหมายใดๆ ทั้งสิ้น

จากการศึกษาพบว่ากลวิธีที่จิระนันท์ พิตรปรีชา เลือกใช้เพื่อหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏในโครงสร้างไวยากรณ์มีอยู่ 5 กลวิธี ดังต่อไปนี้

4.1.1 การเปลี่ยนโครงสร้างประโยค

คำพูดของตัวละครตัวใดตัวหนึ่งในบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษที่ผู้แปลจะต้องแปลเพื่อให้ปรากฏบนจอภาพยนตร์แต่ละครั้ง (ซึ่งผู้แปลเรียกว่า “ช็อต” นั้น) มีอยู่หลายรูปแบบ บางครั้งก็เป็นคำเดียว หรือประโยคเดียว และบางครั้งก็ประกอบไปด้วยประโยคหลายประโยค ดังนั้น ผู้แปลจึงไม่อาจที่จะแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยอย่างตรงตัวได้ เนื่องจากต้องคำนึงถึงความสะดวกในการอ่านและความเข้าใจของผู้ชมภาพยนตร์เป็นสำคัญ ดังที่ผู้แปลเองได้เคยกล่าวไว้ว่า “... เขามาดูหนังกัน ไม่ได้มาอ่านหนังสือ...” นอกจากนี้บทบรรยายแต่ละช็อตก็มีเนื้อที่และเวลาจำกัดด้วย ผู้แปลจึงได้ใช้กลวิธีต่างๆ ในการเปลี่ยนโครงสร้างประโยคในบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเพื่อหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนที่อาจจะเกิดขึ้นได้ ดังต่อไปนี้

4.1.1.1 การทำประโยคซับซ้อนให้เป็นประโยคง่าย

ดังที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นว่าปัจจัยสำคัญที่เป็นข้อจำกัดในการแปลบทภาพยนตร์ก็คือ จำนวนตัวอักษรและเวลาที่บทบรรยายแต่ละข้อจะปรากฏอยู่บนจอภาพยนตร์ ดังนั้น เมื่อใดก็ตามที่ผู้แปลพบว่าประโยคภาษาอังกฤษในบทบรรยายหนึ่งข้อนั้นมีโครงสร้างที่ซับซ้อนและยาวเกินไป จนไม่สามารถที่จะแปลให้ครบทุกหน่วยคำในประโยคได้ ผู้แปลจะใช้กลวิธีการทำประโยคซับซ้อนให้เป็นประโยคง่าย เพื่อสรุปใจความทั้งหมดของประโยคนั้นให้อยู่ในรูปประโยคที่สั้นกระชับ แต่ยังคงสื่อความหมายได้ตรงตามต้นฉบับ เพราะถ้าผู้แปลไม่ใช้กลวิธีดังกล่าว แต่แปลตรงตัวให้ครบทุกตัวอักษรแล้ว ภาษาไทยในบทแปลนั้นก็ย่อมจะไม่เป็นธรรมชาติ และไม่ใช้ลักษณะของภาษาไทยที่ผู้คนใช้กันในชีวิตประจำวัน หากเป็นเช่นนั้น ย่อมถือว่ามีภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษเข้ามาปะปนอย่างแน่นอน กลวิธีการทำประโยคซับซ้อนให้เป็นประโยคง่ายจึงถือเป็นกลวิธีหลักในอันที่จะหลีกเลี่ยงไม่ให้เกิดภาวะแทรกซ้อนทางภาษา โดยเป็นกลวิธีที่ผู้แปลใช้บ่อยมากที่สุดในการแปลบทภาพยนตร์ทั้ง 4 เรื่องที่นำมาศึกษาในครั้งนี้

ดังในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 ฉากนี้เป็นฉากที่ดร. ฮาร์วีย์กำลังมามาย และตัวละครซึ่งเป็นหนึ่งในสี่สามตัวได้พูดขึ้นมาว่า

ภาษาอังกฤษ *We could do him a favor and put him out of his misery.*

ภาษาไทย เราช่วยดึงเขาออกมาได้

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 812)

จะเห็นได้ว่า ประโยคนี้ประกอบด้วยอนุประโยคสองประโยค คือ “We could do him a favor.” และ “We could put him out of his misery.” ถึงแม้บทบรรยายข้อนี้จะมีเวลา 5.4 วินาที แต่ก็มีความซับซ้อนและความยาวเกินกว่าที่จะแปลออกมาให้เป็นประโยคภาษาไทยที่มีความยาวไม่เกิน 28 ตัวอักษรได้ เพราะตามโครงสร้างในภาษาไทยนั้น จะประกอบไปด้วยอนุประโยคสองประโยคเช่นกัน คือ “เราสามารถช่วยเขา” และ “เราสามารถดึงเขาออกมาจากความทุกข์” โดยสามารถรวมทั้งสองอนุประโยคให้เป็นประโยคเดียวกันได้ว่า “เราสามารถช่วยดึงเขาออกมาจากความทุกข์” ซึ่งมีความยาวเกิน 28 ตัวอักษร ดังนั้น ผู้แปลจึงเลือกใช้กลวิธีการทำประโยคนี้ให้เป็นประโยคง่ายแทน โดยยังคงความหมายและอรรถรสไว้ ส่วนคำแปลของ misery ที่ไม่มีปรากฏในประโยคนั้น ผู้แปลละไว้ เนื่องจากใน บทบรรยายในข้อก่อนหน้านี ผู้แปลได้แปลไว้แล้วว่า “ต่อไปชีวิตเขาจะแย่กว่านี้

อีก” ดังนั้น อารมณ์ของวลีที่ว่า “ชีวิต..แย่” จึงยังคงต่อเนื่องมาถึงในข้อถัดมา โดยไม่จำเป็นต้อง
แปลคำว่า misery ให้ประโยคมีความขาวเข็นยิ่งขึ้นไปอีก

ตัวอย่างที่ 2

ภาษาอังกฤษ *And along with the color and the sweet smell of summer, our father had come home.*

ภาษาไทย พ่อกลับมาพร้อมกับกลิ่นฤดูร้อน

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 16)

ประโยคภาษาอังกฤษในตัวอย่างนี้เป็นประโยคที่มีโครงสร้างซับซ้อน นั่นคือ มีการใช้คำ
วิเศษณ์ “along with” ขึ้นประโยคแทนที่ประธาน คือ “our father” ซึ่งถือเป็นโครงสร้างที่แตกต่าง
จากโครงสร้างประโยคทั่วไปในภาษาไทย ในกรณีนี้ ผู้แปลใช้กลวิธี ‘การทำประโยคซับซ้อนให้
เป็นประโยคง่าย’ โดยปรับโครงสร้างภาษาอังกฤษ แล้วจึงแปลให้อยู่ในรูปประโยคภาษาไทยที่สั้น
กระชับ เพื่อให้ง่ายต่อการทำความเข้าใจของผู้ชมภาพยนตร์

ดังนั้น ผู้แปลจึงปรับประโยค And along with the color and the sweet smell of summer, our
father had come home. เป็น Our father had come home along with the color and the sweet smell
of summer. แล้วจึงถ่ายทอดใจความหลักออกมาเพียงว่า “พ่อกลับมาพร้อมกับกลิ่นฤดูร้อน” โดยไม่จำ
เป็นต้องแปลตามตัวอักษรทุก เพราะนอกจากจะทำให้ประโยคมีความขาวเข็นเนื้อที่ที่จำกัดแล้ว ก็ยัง
อาจทำให้ผู้ชมภาพยนตร์เสียอารมณ์ในการชมภาพยนตร์ไปอย่างน่าเสียดาย เนื่องจากต้องมัวพะวง
กับการ ‘อ่าน’ บทบรรยายที่มีความขาวเข็นไป

ในทางตรงกันข้าม ถ้าผู้แปลไม่ได้ตระหนักถึงความแตกต่างระหว่างโครงสร้างภาษาไทย
กับโครงสร้างภาษาอังกฤษ แล้วแปลออกมาตรงตัวว่า “และกับสีและกลิ่นหอมหวานของฤดูร้อน
พ่อของเรากลับบ้าน” บทบรรยายนี้ย่อมต้องมีภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษอย่างแน่นอน

ตัวอย่างที่ 3

ภาษาอังกฤษ *Stuart, I turn my back in here for just a second, you're in the middle of a fight.*

ภาษาไทย พ่อหันหลังปั๊บก็ก่อเรื่อง

(จากเรื่อง The war: ข้อที่ 76)

ในตัวอย่างนี้ จะเห็นว่าผู้แปลใช้ภาษาไทยในบทแปลได้อย่างเป็นธรรมชาติ สมกับเป็น ‘ภาษาพูด’ ประโยค “...ปั๊ป ก็... (ปั๊ป)” ในภาษาไทย เป็นประโยคที่มีโครงสร้างกระชับ กระชับ และมีความหมายที่เหมาะสมลงตัวกับประโยคในภาษาอังกฤษ โดยเฉพาะคำว่า “ปั๊ป” ที่สอดคล้องกับ “for just a second” ซึ่งสารมีเจตนาหมายความถึงช่วงเวลาเพียงนิดเดียว ในขณะที่คำว่า “ก่อเรื่อง” นั้นก็ครอบคลุมใจความ “you’re are in the middle of a fight.” ได้อย่างลงตัว โดยไม่จำเป็นต้องแปลออกมาทุกตัวอักษร การใช้กลวิธีทำประโยคให้ง่ายนี้ จะเอื้อประโยชน์ต่อผู้ชมภาพยนตร์โดยตรง เพราะผู้ชมภาพยนตร์จะสามารถทำความเข้าใจกับคำพูดของตัวละครได้อย่างรวดเร็ว โดยไม่ต้องเสียเวลาอ่านบทบรรยายที่ยาวเยิ่นเย้อเกินความจำเป็น

ตัวอย่างที่ 4

ภาษาอังกฤษ

*And then I went and let my best friend die 'cause I didn't
have enough guts and self respect to stand up and...*

ภาษาไทย

แล้วผมก็ห่วยพอที่จะทิ้งเพื่อนซึ่งให้ตาย

(จากเรื่อง The War : ข้อที่ 494)

ในตัวอย่างนี้ พบว่าประโยคต้นฉบับภาษาอังกฤษมีความซับซ้อนและยาวมาก ผู้แปลจึงต้องใช้กลวิธีการทำประโยคให้ง่ายในการแปล เพื่อสื่อความหมายหลักของต้นฉบับให้ได้ดีที่สุด ในประโยคนี้สตีเฟน กล่าวโทษตัวเองที่ไม่สามารถช่วยชีวิตเพื่อทหารในสมรภูมิเวียดนามไว้ได้ เขาตำหนิตนเองที่ไม่มี “..enough guts and self respect to stand up..” (..ความกล้าและความเคารพตัวเองพอที่จะยืนหยัดสู้..) แต่กลุ่มคำทั้งหมดนี้มีความยาวเกินเนื้อที่จอภาพยนตร์ และยาวเกินไปที่จะเป็นคำพูดในภาษาไทยตามธรรมชาติ ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องประมวลความหมายและย่อความเหลือเพียงว่า “ห่วย” เพื่อแก้ปัญหาอันเกิดจากโครงสร้างประโยคในภาษาอังกฤษที่มีความซับซ้อนและความยาวเกินไป ให้ออกมาเป็นภาษาไทยที่ฟังง่าย อ่านง่าย และสื่อความหมายหลักของต้นฉบับได้ถูกต้อง โดยจำเป็นต้องตัดรายละเอียดออกไปบ้าง

ตัวอย่างที่ 5

ภาษาอังกฤษ

*Dad.. Stu said them dreams give you a nervous breakdown,
and that's how come you had to go away.*

ภาษาไทย

สตูบอกว่าพ่อหนีไปเพราะฝันร้าย

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 660)

ผู้พูดคืออินเดีย ซึ่งเป็นลูกสาวของสติเฟ้น อดีตทหารผ่านศึกสงครามเวียดนาม เธอถามพ่อถึงอาการทางโรคประสาท ซึ่งเป็นผลมาจากสภาพความกดดันที่ได้รับระหว่างการรบในสงคราม โดยที่ประโยคนี้มีทั้งความยาวและความซับซ้อน ผู้แปลจึงต้องใช้กลวิธีการย่อความเข้าช่วย ถ้าพิจารณาให้ดีจะเห็นว่าประโยคนี้มีอนุประโยคที่เป็นเหตุเป็นผลกัน โดยจะเห็นได้จากคำว่า “how come” ในต้นฉบับ ซึ่งมีความหมายเท่ากับ “why” ผู้แปลจึงเดิมคำว่า “เพราะ” เข้าไป เพื่อให้ประโยคนี้มีความสละสลวย และเน้นความหมายให้ชัดเจนยิ่งขึ้น

ในตัวอย่างที่ 6 ซึ่งอยู่ในเรื่อง Primal Fear ผู้แปลได้ปรับ “to get the word into your vocabulary” ให้เหลือเพียง “ท่อง” เท่านั้น เนื่องจากมีเวลาและเนื้อที่จำกัด

ตัวอย่างที่ 6

ภาษาอังกฤษ Tommy, you're gonna have to try harder to get the word “allegedly” into your vocabulary.

ภาษาไทย เตรียมท่องคำว่า “ตามข้อกล่าวหา” ไว้

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 288)

ตัวอย่างที่ 7

ภาษาอังกฤษ They're unaware of what it takes to make sure the whole damn thing doesn't break down.

ภาษาไทย แต่ไม่มีใครนึกถึงการดูแลรักษามัน

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 651)

ในตัวอย่างที่ 7 นี้ จะเห็นว่ามีการจับใจความสำคัญของ “to make sure the whole damn thing doesn't break down.” ให้ออกมาว่าเป็น “การดูแลรักษา” ถึงแม้การแปลนี้จะไม่ได้ถ่ายทอดคำพูดของตัวละครออกมาโดยตรง แต่ “การทำให้แน่ใจว่าสิ่งนี้จะไม่พัง” ก็มีความใกล้เคียงกับ “การดูแลรักษา” อย่างมาก ดังนั้น แทนที่จะแปลประโยคภาษาอังกฤษที่มีโครงสร้างซับซ้อนตามตัวอักษรทุกตัว ผู้แปลใช้กลวิธีทำประโยคนี้ให้ง่ายด้วยการจับใจความสำคัญ เพื่อถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาไทยที่สละสลวย และสื่อความหมายในความยาวที่เหมาะสมกับเนื้อเรื่องของภาพยนตร์

ตัวอย่างที่ 8

ภาษาอังกฤษ *He put you in front of a camera, he made you take off your clothes...*

ภาษาไทย *จับคุณมาแก้ผ้าหน้ากล้อง..*

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 1485)

ในตัวอย่างนี้ อัยการเป็นผู้พูดทำให้ผู้ต้องหาคาดเดาว่าผู้ตายทำสิ่งที่ไม่ดีต่อผู้ต้องหาจนกลายเป็นแรงจูงใจของผู้ต้องหาในการทำฆาตกรรม จะเห็นว่ามีการรวมอนุประโยค 2 อนุประโยคให้เป็นประโยคเดียว เพื่อไม่ให้บทบรรยายมีความยาวเยิ่นเย้อ และใช้คำสรรพนามซ้ำซ้อน เช่น “เขาจับคุณมาอยู่หน้ากล้อง เขาจับคุณถอดเสื้อผ้า” จนทำให้บทแปลเกิดภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษ เพราะนี่ไม่ใช่ลักษณะที่พูดกันในภาษาไทย ดังนั้น ผู้แปลจึงใช้กลวิธีการทำประโยคนี้ให้ง่าย ด้วยการรวบโครงสร้างของอนุประโยคทั้งสองให้เป็นโครงสร้างเดียวกัน และละการแปล “he” ไว้ เพราะในประโยคก่อนหน้านี้ อัยการได้กล่าวถึง “เขา” ไว้แล้ว

ตัวอย่างที่ 9

ภาษาอังกฤษ *The only person allowed in the room has to pass through a series of security checks.*

ภาษาไทย *คนๆ เดียวที่จะเข้าได้ก็ต้องโดนตรวจ*

(จากเรื่อง Mission: Impossible: ข้อที่ 555)

ในตัวอย่างนี้ จะเห็นว่ามีการย่อความจากประโยค “has to pass through a series of security checks” (ต้องผ่านขั้นตอนการตรวจสอบความปลอดภัย) มาเป็น “ต้องโดนตรวจ” ซึ่งเป็นคำพูดสั้นๆ ในภาษาไทยที่เหมาะสม และสื่อความหมายได้ตรงตามต้นฉบับ

จากตัวอย่างที่ยกมาทั้งหมดนี้ จะเห็นว่าผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการทำประโยคซ้ำซ้อนให้เป็นประโยคง่าย เพื่อหลีกเลี่ยงไม่ให้เกิดภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษ ในกรณีที่บทภาพยนตร์ในหนึ่งข้อเป็นประโยคที่มีความยาวเกินไปที่จะถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาไทยที่มีความยาวไม่เกิน 28 ตัวอักษรได้ และในกรณีที่บทภาพยนตร์ในหนึ่งข้อมีความซับซ้อน ประกอบด้วยประโยคย่อยหรือคำเชื่อมที่มากเกินไปจนผู้แปลไม่สามารถจะคงโครงสร้างเดิมไว้ได้ อีกทั้งยังมีข้อจำกัดของเนื้อที่และเวลาเป็นปัญหาเพิ่มเติมด้วย

อย่างไรก็ตาม เป็นที่สังเกตว่าในขณะที่ผู้แปลพยายามใช้กลวิธีการทำประโยชน์รับช้อนให้เป็นประโยชน์ง่ายเข้าช่วยในการแปล เพื่อหลีกเลี่ยง ไม่ให้เกิดภาวะแทรกซ้อนนั้น ผู้แปลได้ละเลยการทำความเข้าใจกับต้นฉบับ จนทำให้เกิดบทแปลที่สื่อความหมายที่ผิดเพี้ยนไปจากเจตนาของผู้พูดได้ดังนี้

ตัวอย่างที่ 10

ภาษาอังกฤษ *I assume this conversation means you're not going with insanity, which is a shame.*

ภาษาไทย คุณคงไม่ทำทุเรศด้วยการบอกว่าเขาบ้า

ภาษาอังกฤษ *My shrinks would have torn him apart.*

ภาษาไทย ฉันจะให้จิตแพทย์มาฉีกหน้าเขา

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 535-536)

ในเนื้อเรื่องนี้ผู้พูดซึ่งเป็นอัยการกำลังพูดกับทนายความฝ่ายจำเลยซึ่งมาพบอัยการในร้านอาหาร โดยทนายความฝ่ายจำเลยนั้นมีเจตนาที่จะมาเจรจาต่อรองนอกศาล แต่อัยการรู้ทันและยืนยันว่าจำเลยมีหลักฐานแน่นหนาผิดตัว และอัยการยังย้ำอีกว่าที่ทนายความมาพบเพื่อจะคุยกันนี้ ก็ย่อมแสดงว่าทนายความจะไม่ได้แย้งคดีด้วยการบอกว่าจำเลยเป็นบุคคลวิกลจริตเพื่อหลีกเลี่ยงการรับโทษ ซึ่งการที่ทนายจำเลยไม่ได้ใช้วิธีดังกล่าวถือเป็นสิ่งที่น่าเสียดายสำหรับอัยการ เพราะไม่อย่างนั้นอัยการจะได้ให้จิตแพทย์จัดการเปิดโปงจำเลย ดังนั้น การตีความของผู้แปลในตัวอย่างนี้จึงไม่ถูกต้อง เพราะในสถานการณ์นี้อัยการต้องการจะกล่าวในทำนองว่า “เสียดายจังที่คุณไม่บอกว่าเขาบ้า ไม่อย่างนั้นฉันจะให้จิตแพทย์มาฉีกหน้าเขา” โดยคำว่า “a shame” นั้นอ้างถึง “you’re not going with insanity” ในความหมายเชิง “What a shame!” หรือ “น่าเสียดาย” มากกว่าที่จะเป็น “น่าทุเรศ” หรือ “น่าละอาย”

4.1.1.2 การรวบประโยค

ในกรณีที่บทภาพยนตร์ในหนึ่งข้อประกอบด้วยประโยคมากกว่าหนึ่งประโยค ผู้แปลจะใช้กลวิธีการรวบประโยค และในขณะที่เดียวกันก็รวมความหมายของประโยคทั้งหมดไว้ด้วยกัน ซึ่งกลวิธีนี้จะช่วยให้ผู้ชมภาพยนตร์สามารถอ่านบทบรรยายในแต่ละข้อได้ทัน และเข้าใจความหมายของ

ภาพยนตร์ได้อย่างชัดเจนในเวลาจำกัด โดยไม่มีโครงสร้างของภาษาอังกฤษเข้ามาแทรกซ้อนในบทแปล

ดังในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 11 คิททริคจ์ได้พูดกับอิซานว่า

ภาษาอังกฤษ *Golitsyn was a lightning rod. He's one of ours.*

ภาษาไทย โกลิทซินเป็นตัวอ้อยเหยื่อของเรา

(จากเรื่อง Mission: Impossible: ข้อที่ 316)

จะเห็นได้ว่าถ้าผู้แปลยังคงโครงสร้างเดิมของบทภาพยนตร์ในภาษาอังกฤษไว้ บทบรรยายภาษาไทยจะไม่มีความสะดวกและขาดความกระชับ เพราะจะต้องมีการใช้คำที่มีความหมายเดียวกัน คือ ‘โกลิทซิน’ และ ‘เขา’ อย่างซ้ำซ้อนโดยเปล่าประโยชน์ นอกจากนี้ การแปลตามโครงสร้างภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวนั้น จะทำให้ตัวอักษรทั้งหมดมีจำนวนเกิน 28 ตัวด้วย ดังนั้น การใช้กลวิธีการรวบประโยคจาก 2 ประโยคให้เหลือเพียงประโยคเดียวในตัวอย่างนี้ จึงนับว่ามีความเหมาะสมมาก โดยเฉพาะกับระยะเวลาที่บทบรรยายในข้อนี้จะปรากฏบนจอภาพยนตร์เพียง 3.11 วินาที

จากเรื่อง Primal fear มีตัวอย่างการรวบประโยคที่น่าสนใจ คือ

ตัวอย่างที่ 12

ภาษาอังกฤษ *The cops jumped him. It's a miracle he survived.*

ภาษาไทย แต่ถูกตำรวจซ้อมแทบตาย

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 71)

ในข้อนี้ นอกจากผู้แปลจะตัดสินใจเลือกใช้กลวิธีการรวบประโยคแล้ว ผู้แปลยังใช้การตีความเข้าช่วยด้วย อนุประโยค “he survived.” นั้นสื่อความหมายว่า “เขารอดชีวิตมาได้” ส่วนอนุประโยค “It's a miracle” นั้น บ่งบอกให้รู้ว่าเป็นเรื่องที่เหลือเชื่อที่เขารอดชีวิตมาได้ นั้นแสดงว่าประโยค “It's a miracle he's survived.” มีความหมายโดยนัยว่า “เขาไม่น่ารอดชีวิตมาได้” หรือ “เขาควรจะเสียชีวิตมากกว่า” ซึ่งใกล้เคียงกับการตีความของผู้แปลที่ว่า “แทบตาย”

จะเห็นได้ว่าผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการรวบประโยค โดยที่ยังสามารถสื่อความหมายของข้อนี้ ได้อย่างครบถ้วน ทำให้ผู้ชมภาพยนตร์เข้าใจเจตนาของบทบรรยายในข้อนี้ผ่านประโยคภาษาไทยที่ สั้นและกระชับได้

นอกจากนี้ ในเรื่องPrimal Fear ยังมีตัวอย่างอื่นๆ ในลักษณะเดียวกันนี้อีก ซึ่งแสดงให้เห็น อย่างชัดเจนว่า ถ้าผู้แปลไม่เลือกใช้กลวิธีการรวบประโยคแล้ว ย่อมต้องเกิดปัญหาภาวะแทรกซ้อน อย่างแน่นอน

ตัวอย่างที่ 13

ภาษาอังกฤษ

*I'll need a real one this time. Someone who knows about
amnesia.*

ภาษาไทย

ขอตัวจริงที่รู้เรื่องสติเสื่อม

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 324)

จากประโยคตัวอย่างข้างต้นนี้ ผู้วิจัยได้แปลบทภาษาอังกฤษโดยไม่ใช้กลวิธีรวบประโยค เพื่อจะได้นำมาเปรียบเทียบกับบทแปลของจิระนันท์ พิตรปรีชา อันจะทำให้เกิดความเข้าใจถึงข้อดี ของการใช้กลวิธีการรวบประโยคได้ชัดเจนยิ่งขึ้น

ภาษาอังกฤษ

*I'll need a real one this time. Someone who knows about
amnesia.*

ภาษาไทย

ผมต้องการตัวจริงคราวนี้ คนที่รู้เรื่องสติเสื่อม

จะเห็นได้ว่ากลวิธีที่ผู้แปลใช้นั้น ได้ช่วยให้ได้บทบรรยายไทยที่กระชับ สละสลวย และ สอดคล้องกับข้อจำกัดของจำนวนตัวอักษรได้เป็นอย่างดี

นอกจากนี้ ยังพบตัวอย่างการใช้กลวิธีรวบประโยคจากเรื่อง Casper ด้วย เช่น

ตัวอย่างที่ 14

ภาษาอังกฤษ

You stole that ! That's Casper's !

ภาษาไทย

คุณขโมยของแคสเปอร์

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 854)

หากลองแปลตัวอย่างนี้ โดยไม่ใช้กลวิธีของจิระนันท์ พิตรปรีชาจะเป็นดังนี้

ภาษาอังกฤษ

You stole that ! That's Casper's !

ภาษาไทย

คุณขโมยนั้น นั้นเป็นของแคสเปอร์

โดยจะเห็นได้อย่างชัดเจนว่าถ้าไม่ใช้กลวิธีการรวบประโยค จะทำให้มีการใช้คำว่า “นั้น” อย่างซ้ำซ้อน ซึ่งนับว่าผิดธรรมชาติของคำพูดในภาษาไทย อันสะท้อนให้เห็นภาวะแทรกซ้อนจากโครงสร้างภาษาอังกฤษอย่างชัดเจน

ในเรื่อง The War มีตัวอย่างการใช้กลวิธีรวบประโยค ดังนี้

ตัวอย่างที่ 15

ภาษาอังกฤษ

Why don't you go and wake up your dad ?

Tell him breakfast is about ready.

ภาษาไทย

ไปปลุกพ่อมาทานอาหารเช้า

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 39)

ในฉากนี้ ผู้เป็นแม่ได้บอกให้ลูกสาวไปปลุกพ่อและบอกพ่อว่าอาหารเช้าพร้อมแล้ว แต่หากพิจารณาให้ดีแล้ว จะเห็นว่าเจตนาที่แท้จริงของผู้พูดนั้นมีเพียงแค่ “ปลุกพ่อเพื่อให้มารับประทานอาหารเช้า” เท่านั้น ดังนั้น กลวิธีที่ใช้ในคำแปลข้อนี้จึงนับว่าเหมาะสมที่สุด

สำหรับตัวอย่างต่อไปนี้ แสดงให้เห็นอย่างชัดเจนว่าการแปลบทภาพยนตร์ไม่จำเป็นต้องแปลตัวอักษรให้ครบทุกตัวอักษร จริงอยู่ที่ผู้แปลไม่สามารถรักษาความหมายได้ตรงตามต้นฉบับไว้ได้อย่างครบถ้วน ด้วยข้อจำกัดของเนื้อที่บนจอภาพยนตร์ที่ไม่เอื้ออำนวยต่อการแปลรายละเอียด

ปลีกย่อยทั้งหมดได้ แต่นั่นก็ไม่ได้หมายความว่าผู้แปลจะล้มเหลวในการสื่อความหมายหลักของข้อความนี้แต่อย่างใด:

ตัวอย่างที่ 16

ภาษาอังกฤษ *I just pretend like I'm a starvin' Indian.*

ภาษาไทย ข้าคืออินเดียคนแดงผู้หิวโหย

ภาษาอังกฤษ *And this is my last piece of sausage.*

And I got into a fight over it with another starvin' Indian.

ภาษาไทย มิได้กรอกที่แย่งจากอินเดียคนอื่น

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 57-58)

จุดประสงค์สำคัญที่ทำให้ผู้แปลต้องละคำบางคำหรือวลีบางวลีไป ก็เพื่อหลีกเลี่ยงไม่ให้เกิดภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษ เพราะถ้าผู้แปลแปลตามโครงสร้างเดิมทุกประการ ย่อมต้องเกิดภาวะแทรกซ้อนอย่างแน่นอน การที่ผู้แปลละอนุประโยค “I just pretend like..” และประโยค “And this is my last piece of sausage.” ไปนั้น ไม่ได้มีผลทำให้ใจความหลักของประโยคนี้เปลี่ยนแปลงไปแต่อย่างใด โดยในฉากนี้ ผู้พูดกำลังรับประทานอาหาร และผู้ชมภาพยนตร์ก็รับรู้แล้วว่าผู้พูดไม่ใช่อินเดียคนแดง ดังนั้น คำแปลในลักษณะที่ว่า “แสร้งทำเป็น...” จึงไม่จำเป็น ถ้าผู้แปลมุ่งที่จะเก็บใจความให้ครบถ้วนบริบูรณ์ บทแปลก็ต้องมีภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษ และมีความยาวเกิน 28 ตัวอักษร ดังนั้นผู้แปลจึงต้องเลือกเก็บเฉพาะใจความหลัก เพื่อไม่ให้เกิดภาวะแทรกซ้อนและให้ความยาวพอดีกับเนื้อที่จอภาพยนตร์

อย่างไรก็ตาม เป็นที่สังเกตว่าในขณะที่ผู้แปลมุ่งที่จะรวบประโยค เพื่อสื่อความหมายให้ได้ตรงและกระชับที่สุดนั้น มีกรณีที่ผู้แปลได้ละเลข “ความ” ไปโดยไม่จำเป็น ดังนี้

ตัวอย่างที่ 17

ภาษาอังกฤษ *This is the room. Stay together. You'll be safe. I'll be back.*

ภาษาไทย อยู่ในที่นี้แหละ เคี้ยวฉันทมา

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 863)

ผู้พูดคือแคท ซึ่งบอกให้ครูและเพื่อนร่วมชั้นเรียนของเธอรวมตัวกันอยู่ที่ห้องโถง หลังจากที่เธอเปิดประตูต้อนรับเพื่อนๆ มางานปาร์ตี้ที่คฤหาสน์ผีสิงของเธอ แคทพูดว่า “You'll be

safe.” เพื่อทำให้เพื่อนมั่นใจว่าที่นี่ “ปลอดภัย” หรือ หมายความว่า “ไม่มีผี” นั่นเอง ดังนั้น ผู้แปลจึงไม่ควรที่จะตัดประโยคนี้ออก เพราะเป็นคำพูดที่สำคัญในบริบทนี้

4.1.1.3 การเพิ่มคำ

ในบางครั้ง นอกจากผู้แปลจะใช้กลวิธีการรวมประโยคสองประโยคให้กลายเป็นประโยคเดียวแล้ว ผู้แปลจะเติมคำเข้าไป เพื่อช่วยเพิ่มน้ำหนักให้ประโยคมีความชัดเจนมากขึ้น และให้ความสละสลวยตามลักษณะของภาษาไทย โดยไม่มีมีลักษณะของอนุประโยคหรือประโยคในภาษาอังกฤษที่สั้นและห้วนเข้ามาแทรกซ้อน ดังเช่นตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 18

ภาษาอังกฤษ

The house had termites. That's why the county condemned it.

ภาษาไทย

บ้านถูกปลวกกรุมจนเทศบาลสั่งรื้อ

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 23)

ตัวอย่างนี้มีใจความหลัก คือ “ปลวกขึ้นบ้านอย่างมากจนเทศบาลให้รื้อ” แต่ถ้าแปลตรงตัวตามโครงสร้างเดิม จะได้ว่า “บ้านนี้ปลวกขึ้น” และ “นี่คือเหตุผลว่าทำไมเทศบาลต้องสั่งรื้อบ้านนี้” ซึ่งมีความยาวเกินไป และไม่ใช้ประโยคในภาษาไทยที่ต้องการใจความเพียงแค่ว่า “ปลวกขึ้นบ้านอย่างมากจนเทศบาลให้รื้อ” ดังนั้น การเพิ่มคำว่า “จน” จึงนับเป็นการเชื่อมประโยคให้มีความสละสลวย และช่วยทำให้ประโยคกระชับโดยไม่ต้องใช้คำว่า “บ้าน” ซ้ำซ้อน ซึ่งล้วนแต่เป็นองค์ประกอบที่เอื้อไม่ให้ภาษาอังกฤษเข้ามาแทรกซ้อนในบทแปล

ตัวอย่างที่ 19

ภาษาอังกฤษ

Now, you don't wanna help him, that's okay.

ภาษาไทย

ถ้าลูกไม่อยากจะช่วยก็ไม่ใช่ไร

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 650)

จะเห็นว่าผู้แปลได้เพิ่มรูปประโยค “ถ้า...” เข้าไปในเนื้อความ เพื่อให้เห็นความชัดเจนในการกระทำของอีกฝ่าย และยังทำให้เกิดความสละสลวยอย่างต่อเนื่อง โดยที่ไม่มีผลกระทบต่อความหมายแต่อย่างใด

ตัวอย่างที่ 20

ภาษาอังกฤษ *Screaming will wake up my uncles, who'll get cranky.*

ภาษาไทย ถ้าเรอกรีตพวกลุงซีโม โหจะตื่น

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 388)

จะเห็นได้ว่า ถ้าหากแปลบทบรรยายกลับไปเป็นภาษาอังกฤษ หรือที่ดวงดา สุกผล (2541: 83) เรียกว่า การแปลกลับ (Back translation) เพื่อเทียบเคียงว่าได้ความหมายถูกต้องตามต้นฉบับเดิมหรือไม่ จะได้ประโยคหนึ่งประโยคที่อยู่ในรูปของเงื่อนไข (if...clause) ซึ่งถึงแม้จะไม่ตรงตามประโยค แต่ก็ตรงตามความหมายโดยนัยของต้นฉบับ กลวิธีนี้ถือเป็นความชาญฉลาดของผู้แปล เพราะนอกจากจะช่วยให้ความกระชับและทำให้ผู้ชมได้เข้าใจความหมายของประโยคได้อย่างชัดเจนมากขึ้นแล้ว ความหมายยังไม่คิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับในภาษาอังกฤษด้วย

4.1.1.4 การเปลี่ยนคำเป็นประโยค

ในกรณีที่บทบรรยายในแต่ละข้อประกอบไปด้วยคำวลีเพียงคำเดียว แต่การที่ผู้แปลไม่ได้แปลออกมาอย่างตรงๆ โดยเทียบกับรูปของคำไทย แต่เปลี่ยนให้อยู่ในรูปของประโยคแทนนั้น ถือว่าเป็นกลวิธีอีกประการหนึ่งที่จะช่วยให้ผู้ชมภาพยนตร์สามารถรับสารของบทบรรยายในข้อนั้นได้อย่างถูกต้องตรงตามเจตนาของสาร โดยที่ไม่มีอิทธิพลจากโครงสร้างภาษาอังกฤษเข้ามาปะปน

ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างของคำวลีในเรื่อง *Primal Fear*

ตัวอย่างที่ 21 ซึ่งเป็นฉากที่พิธีกรในงานเลี้ยงได้กล่าวเชิญคณะนักร้องประสานเสียงที่จะมาแสดงว่า

ภาษาอังกฤษ *The St. Michael's Boys Choir.*

ภาษาไทย นี่คือคณะประสานเสียงเซนต์ไมเคิล

(จากเรื่อง *Primal Fear*: ข้อที่ 28)

เนื่องจากในบริบทของเรื่องนั้น ผู้พูดต้องการจะกล่าวแนะนำคณะนักเรียนประสานเสียง ซึ่งในภาษาอังกฤษมักจะนิยมประกาศชื่อคณะออกมาใดๆ โดยไม่ต้องมีส่วนขยายใดๆ แต่ในภาษาไทย การกล่าวแนะนำในกรณีเดียวกันนี้ มักจะอยู่ในรูปประโยคเสียงมากกว่า เพราะฉะนั้น ผู้แปลจึงได้ใช้กลวิธีการเปลี่ยนคำให้เป็นประโยคแทน เพื่อจะได้หลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษ และฟังดูสละสลวยกว่าด้วย

ตัวอย่างที่ 22

ภาษาอังกฤษ

Dibs, light. Light!

ภาษาไทย

คิบส์ ส่องไฟ

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 59)

ในฉากนี้ แคริกแกนลอบเข้าไปในคฤหาสน์วิปสตर्फพร้อมคิบส์ สมุนคู่ใจ เนื่องจากภายในคฤหาสน์มืด แคริกแกนจึงสั่งให้คิบส์เปิดไฟฉายเพื่อส่องทาง จากตัวอย่างนี้จะเห็นถึงความแตกต่างอันละเอียดอ่อนระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทยได้อย่างชัดเจน คำว่า “Light” ในภาษาอังกฤษนั้นหมายถึง “ไฟ” ในที่นี้ทำหน้าที่เป็นคำสั่ง ซึ่งในภาษาอังกฤษนั้น เพียงใช้คำนามเพียงคำเดียวก็สามารถทำหน้าที่เป็นคำสั่งให้บุคคลใดบุคคลหนึ่งทำกริยาที่เกี่ยวข้องกับคำนามนั้นได้ เพราะตามความหมายแล้ว แคริกแกนต้องการให้คิบส์ “ส่องไฟ” หรือ “ฉายไฟ” ไม่ใช่ให้ “ไฟ” ในขณะที่คำสั่งในภาษาไทยมักจะอยู่ในรูปของคำกริยา เช่น “เปิดประตู” และ “ปิดน้ำ” ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องปรับคำว่า “Light” ให้เป็นประโยคคำสั่งตามลักษณะของภาษาไทยคือ “ส่องไฟสิ” เพื่อให้ผู้รับสารเกิดความเข้าใจที่ตรงตามเจตนาของต้นฉบับ เพราะถ้าผู้แปลแปลว่า “ไฟ” เฉยๆ ย่อมต้องเกิดภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษอย่างแน่นอน และยังทำให้ผู้ชมภาพยนตร์เกิดความสับสนอีกด้วย

ตัวอย่างที่ 23

ภาษาอังกฤษ

A small piece of advice.

ภาษาไทย

ขอแนะนำซักนิด..

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 365)

ในฉากนี้ เวลแสดงท่าทีข่มขู่เวนาเบิ้ล ซึ่งเคยเป็นผู้ช่วยของเขามาก่อน โดยการพูดเป็นเชิงสั่งสอนในสิ่งที่เวนาเบิ้ลไม่ควรกระทำในศาล จากบริบทและภาพที่ปรากฏบนจอภาพขณะนั้น เมื่อเวลพูดขึ้นว่า “A small piece of advice” ย่อมเป็นที่เข้าใจว่าผู้ที่จะให้คำแนะนำ คือ ตัวเวลหรือผู้พูดนั้น

เอง ส่วนผู้ที่เผลอพูดด้วยก็คือเวนนาเบิล ดังนั้น เมื่อผู้พูดทราบว่าผู้ฟังเป็นใคร จึงไม่คิดปกปิดที่ผู้พูดจะละ
 สรรพนามแทนตัวเอง และยังละคำกริยาอีกด้วย แต่ในภาษาไทยนั้น หากเราพูดเพียงคำว่า “คำแนะนำ” หรือ “คำแนะนำสั้นๆ” ก็ย่อมจะไม่สื่อความหมายตามบริบทในภาพยนตร์ การเปลี่ยนคำให้อยู่
 ในรูปของประโยคจึงนับว่าจำเป็นในกรณีนี้

ตัวอย่างที่ 24

เวล: ภาษาอังกฤษ *Lack of prior record, no eyewitness*

ภาษาไทย ไม่มีบันทึก.. ไม่มีพยาน

ภาษาอังกฤษ *no confession, no motive.*

ภาษาไทย ไม่สารภาพ.. ไม่มีแรงจูงใจ

เวนนาเบิล

ภาษาอังกฤษ *Hard Evidence.*

ภาษาไทย แต่มีหลักฐานมัดตัว

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 532-534)

ในฉากนี้เวนนาเบิลกำลังปะทะคารมกับเวล โดยเวลบอกว่าถูกความของเขานั้นไม่เข้าข่าย
 ใดๆ ที่จะเป็นฆาตกร แต่เวนนาเบิลก็แย้งว่าหลักฐานทุกอย่างล้วนแต่มัดตัวถูกความของเขาทั้งสิ้น
 Hard evidence เป็นคำวลี แต่หากแปลตรงตามโครงสร้างเดิมว่า “หลักฐานแน่นหนา” ตามคำฟัง
 โดดๆ ความรู้สึกของผู้ชมภาพยนตร์ย่อมสะดุดอย่างแน่นอน เพราะนอกจากจะสื่อความหมายไม่ชัดเจน
 แล้ว ยังทำให้บทสนทนาไม่สละสลวยตามธรรมชาติอีกด้วย ผู้แปลได้เปลี่ยนคำวลีในภาษา
 อังกฤษให้เป็นประโยคในภาษาไทย โดยเพิ่มคำว่า “มี” เพื่อให้สอดคล้องกับข้อความก่อนหน้านั้น
 และเพิ่มคำว่า “แต่” เพื่อให้บทสนทนาเชิงโต้เถียงนี้มีน้ำหนักมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 25

ภาษาอังกฤษ *And why is that? Very simple.*

ภาษาไทย ทำไมล่ะ.. คำตอบง่ายมาก

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 719)

ตัวอย่างที่ 23 และ 24 นั้น เป็นฉากที่เวลพูดอยู่กับเวนนาเบิล ส่วนฉากในตัวอย่างที่ 25 นั้น
 เวลกำลังพูดต่อหน้าคณะลูกขุน เพื่อโน้มน้าวใจให้เห็นว่าแอรอน ถูกความของเขาที่ตกเป็นผู้ต้องหา

คติชาดกรรมนั้นไม่มีแรงจูงใจ เนื่องจากเหตุผลง่ายๆ ประการเดียวเท่านั้น คือ เขาไม่ได้เป็นชาดกรตามที่ถูกกล่าวหา จะเห็นได้ว่าหากแปล “Very simple.” ตรงตัวก็จะได้ว่า “ง่ายมาก” แต่สื่อความไม่ชัดเจน การเพิ่มคำว่า “คำตอบ” เข้าไป เพื่อให้เป็นประธานของ “ง่าย” นั้น นอกจากจะทำให้ส่วนนี้สัมพันธ์กับ “ทำไมละ” แล้ว ยังทำให้ผู้ชมภาพยนตร์สามารถเข้าใจความหมายในข้อนี้ได้ทันที

4.1.2 การเปลี่ยนประเภทประโยค

การแปลบทภาพยนตร์นั้น สิ่งสำคัญที่ผู้แปลควรตระหนักถึงก็คือการคงความหมายเดิมไว้ให้ได้มากที่สุด โดยที่ความยาวของประโยคจะต้องมีความเหมาะสมต่อเนื้อเรื่องของภาพยนตร์ด้วย ดังนั้น เมื่อประโยคใดเป็นประโยคประเภทที่ดัดแปลงออกมาแล้ว จะทำให้ความเย็นช่อเกินไป ผู้แปลจะต้องใช้กลวิธีกลับประโยคให้อยู่ในประเภทอื่น หรือประเภทตรงข้าม เพื่อให้ความหมายและความยาวกระชับขึ้น กลวิธีที่ผู้แปลใช้เพื่อหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษมีดังนี้ คือ

4.1.2.1 การเปลี่ยนประโยคบอกเล่าเป็นประโยคปฏิเสธ

ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 26

ภาษาอังกฤษ

I'm afraid you're gonna have to put that out.

ภาษาไทย

สูบที่นี่ไม่ได้ครับ

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 42)

ถึงแม้ว่าประโยคในภาษาอังกฤษนี้ จะสามารถแปลออกมาได้ตามรูปประโยคบอกเล่าเช่นเดิม คือ “ผมเกรงว่าคุณจะต้องดับบุหรี่นั้นเสียครับ” แต่เมื่อเปรียบเทียบกับ “สูบที่นี่ไม่ได้ครับ” ซึ่งได้มาจากการใช้กลวิธีการเปลี่ยนประโยคบอกเล่าให้เป็นประโยคปฏิเสธ จะเห็นว่าประโยคหลังมีความกระชับ ใช้น้อยกว่า แต่ในขณะเดียวกันกลับได้ใจความที่ตรงประเด็นมากกว่า โดยที่น้ำเสียงสุภาพของผู้พูดจากประโยคภาษาอังกฤษที่ว่า “I'm afraid...” ก็ยังคงเหลืออยู่ โดยการใช้คำว่า “ครับ” เสริมเข้าไป

จะเห็นได้ว่า นอกจากผู้แปลจะใช้กลวิธีใดกลวิธีหนึ่งเป็นหลักในการแปลบทบรรยายในข้อหนึ่งๆ แล้ว ผู้แปลมักจะใช้การตีความควบคู่ไปเสมอ การตีความนั้น คือการทำความเข้าใจความหมายที่ตัวละครนั้นๆ ต้องการจะสื่อ โดยผู้แปลจะไม่ยึดติดกับประเภทของประโยค แต่จะเลือกสรร

ถ้อยคำในภาษาไทยให้มีความเหมาะสมและมีความหมายถูกต้องตรงตามต้นฉบับมากกว่า ดังตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 27

ภาษาอังกฤษ *It's your house. You're haunting it.*

ภาษาไทย นี่เป็นบ้านนาย...ที่นายสิงสู่

ภาษาอังกฤษ *Possession is nine-tenths of the law.*

ภาษาไทย สิทธิครอบครองโดยปรปักษ์

ภาษาอังกฤษ *No.*

ภาษาไทย ไม่

ภาษาอังกฤษ *Yes.*

ภาษาไทย ใช่

ภาษาอังกฤษ *No.*

ภาษาไทย -

ภาษาอังกฤษ *Yes.*

ภาษาไทย -

ภาษาอังกฤษ *I didn't think so at first, but...*

ภาษาไทย ที่แรกฉันก็คิดจะไล่

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 828-834)

ตัวอย่างในข้อนี้ยกมาจากเรื่อง Casper ผู้พูดคือ ดร. ฮาร์วีย์ เขากำลังบอกกับพวกผีที่สิงบ้านเขาอยู่ว่า ในความเป็นจริงนั้นพวกผีอยู่กันมาก่อน และอยู่กันมานานแล้ว จึงถือว่าพวกผีมีสิทธิที่ได้จากการครอบครองปรปักษ์ที่จะได้อยู่ในบ้านหลังต่อไป (การครอบครองปรปักษ์ หมายถึง สิทธิของบุคคลที่มีในทรัพย์สินที่ดินเข้าครอบครองด้วยเจตนาเป็นเจ้าของอย่างเปิดเผยและสงบเป็นระยะเวลานาน) ความคิดดังกล่าวนี้เองที่ ดร. ฮาร์วีย์ใช้คำว่า “so” แทน แต่ในภาษาไทยนั้น การอ้างอิงถึงคำพูดในข้อที่ผ่านมานับสิบวินาทีแล้ว อาจจะทำให้ผู้ชมภาพยนตร์เกิดความสับสนได้ ซึ่งถือเป็นผลของภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษโดยตรง ผู้แปลจึงเลือกใช้กลวิธีการเปลี่ยนประโยคปฏิเสธที่มีใจความว่า “ฉันไม่ได้คิดว่าพวกคุณมีสิทธิครอบครองโดยปรปักษ์” มาเป็น “ที่แรกฉันก็คิดจะไล่” แทน โดยคำว่า “ไล่” ที่ผู้แปลเลือกใช้นั้น มีที่มาจากบริบทของตัวภาพยนตร์เอง เพราะในก่อนหน้านี้นี้มีหลายคนพยายามขับไล่ผีเหล่านี้มาก่อน

4.1.2.2 การเปลี่ยนประโยคปฏิเสธเป็นประโยคบอกเล่า

ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 28

ภาษาอังกฤษ

I'm not opposed to a settlement.

ภาษาไทย

เรามายอมความกันดีกว่า

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 73)

ในบริบทของประโยคนี้ ตัวละครกำลังพูดถึงเรื่องราวที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินคดีฟ้องร้องในศาล โดยรูปของประโยคในภาษาอังกฤษนั้นเป็นปฏิเสธ แต่เนื่องด้วยการใช้ภาษาไทย โดยเฉพาะในภาษากฎหมายนั้น มักจะไม่ใช้ภาษาที่มีโครงสร้างซับซ้อนซึ่งทำให้ยากต่อการเข้าใจ ถ้าหากจะแปลประโยคนี้ออกมาตามรูปประโยคเดิม ก็อาจแปลได้ว่า “ผมไม่คัดค้านการยอมความ” ซึ่งถือว่าเป็นภาษาไทยที่ไม่สละสลวย และมีความเินซื่อ ทำให้ไม่เหมาะสมในแง่ของบทบรรยายที่เน้นความกระชับและความหมายที่ชัดเจน ดังนั้น คำว่า “ไม่” และ “คัดค้าน” ในที่นี้ จึงถือว่ามีความหมายเป็นปฏิเสธซ้อนปฏิเสธ การที่ผู้แปลใช้กลวิธีเปลี่ยนรูปประโยคเดิมเป็นประโยคบอกเล่า นั้น จึงถือเป็นการเลือกใช้ประโยคที่เหมาะสมแล้ว

ส่วนตัวอย่างจากเรื่อง The War นั้น เป็นประโยคคำถามที่มีรูปปฏิเสธซ้อนปฏิเสธ

ตัวอย่างที่ 29

ภาษาอังกฤษ

Well, don't you believe in anything you can't see ?

ภาษาไทย

ถูกเชื่อแต่สิ่งที่ถูกเห็นหรือ

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 665)

โดยจะเห็นว่าผู้แปลมีความเข้าใจในลักษณะของภาษาไทยเป็นอย่างดี ดังที่มีผู้กล่าวถึงความสามารถของผู้แปลไว้ว่า “ความสำเร็จในงานด้านนี้ มิใช่เพียงเพราะความรู้ทางด้านภาษาอังกฤษอย่างเชี่ยวชาญเท่านั้น แต่ยังคงมีความลึกซึ้งในภาษาไทยอย่างไม่แพ้กัน” (จากคำนำในจิระนันท์ พิตรปรีชา, 2541 ก) ในตัวอย่างนั้น คำถามที่ผู้เป็นพ่อถามลูกสาวนั้น เป็นคำพูดที่สืบเนื่องมาจากคำถามที่ลูกสาวถามพ่อไว้ว่า “You believe in angels ?” แล้วพ่อตอบว่า “Sure.” ลูกสาวจึงได้ถามต่อว่า “Why ?” พ่อจึงได้ถามย้อนด้วยข้อที่ขมาเป็นตัวอย่างข้างต้น

ในภาษาไทยนั้น จะมีการใช้ประโยคที่มีรูปปฏิเสธซ้อนปฏิเสธน้อยกว่าในภาษาอังกฤษ ดังนั้น การที่ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการเปลี่ยนประเภทของประโยคคำถามจากรูปปฏิเสธเป็นรูปบอกเล่า แทน โดยคำนึงถึงผู้ชมภาพยนตร์ที่ใช้ภาษาไทยเป็นสำคัญนั้น จึงถือว่าเหมาะสมเป็นอย่างยิ่ง เพราะ ทำให้บทแปลไม่มีอิทธิพลจากโครงสร้างภาษาอังกฤษเข้ามาปะปน

ตัวอย่างจากเรื่อง *Primal fear* นั้น แสดงให้เห็นถึงความละเอียดอ่อนของผู้แปลในการแยกแยะน้ำหนักของถ้อยคำได้เป็นอย่างดี

ตัวอย่างที่ 30

ภาษาอังกฤษ Aaron, you're not understanding this.

ภาษาไทย แอรอน เข้าใจอะไรหน่อยนะ

(จากเรื่อง *Primal Fear*: ข้อที่ 466)

ประโยคนี้ เวลกำลังพูดอยู่กับแอรอน หากแปลข้อความภาษาอังกฤษในข้อนี้ตามตัวอักษรก็จะได้ว่า “แอรอน เธอไม่เข้าใจเรื่องนี้” ซึ่งถูกต้อง แต่ไม่สื่ออารมณ์ของผู้พูด ซึ่งเป็นทนายความที่กำลังพยายามสอบถามข้อมูลจากลูกความ ด้วยสถานะของแอรอนที่มีทั้งวิสัยทัศน์และคุณวุฒิที่ต่ำกว่าเวลจึงมีท่าทีที่ข่มแอรอนอยู่ในที่ อีกทั้งประโยคที่ตามมาก็คือ “ถ้าไม่ร่วมมือกัน เธอโดนประหารแน่” จึงเป็นเรื่องร้ายแรง ดังนั้น ในความเป็นจริง เวลจึงน่าจะพูดกับแอรอนในเชิงคำสั่งอย่าง “เข้าใจอะไรหน่อยนะ” มากกว่าที่จะเป็นประโยคบอกเล่าธรรมดาอย่าง “เธอไม่เข้าใจเรื่องนี้” กลวิธีการเปลี่ยนรูปประโยคในข้อนี้ ไม่ได้ทำให้ความหมายผิดไปแต่อย่างใด แต่นับว่าเป็นข้อดีที่ช่วยให้ผู้ชมภาพยนตร์สามารถเข้าใจประเด็นของบทสนทนาได้ชัดเจนมากขึ้น

4.1.2.3 การเปลี่ยนประโยคบอกเล่าเป็นประโยคคำถาม

ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 31

ภาษาอังกฤษ I'm not sure how many ways there are to mean it.

ภาษาไทย มันหมายถึงอย่างอื่นได้ด้วยรึ?

ภาษาอังกฤษ You think there's only one?

ภาษาไทย คุณคิดว่ามีความหมายเดียวรึ?

(จากเรื่อง *Primal Fear*: ข้อที่ 14-15)

จากนี้ เป็นบทสนทนาระหว่างคอนเนอร์แมนกับเวลซึ่งเป็นเพื่อนร่วมงานในสำนักงาน
ทนายความ โดยเวลยืนยันความคิดของตนเองว่าจำเลยทุกคนไม่ว่าจะกระทำความผิดหรือไม่ก็ตาม
ย่อมมีสิทธิผู้คดีทั้งสิ้น แต่คอนเนอร์แมนเถียงว่าต้องพิจารณาถึงความจริงด้วยว่าจำเลยนั้นผิดจริง
หรือเปล่า เวลจึงถามคอนเนอร์แมนว่า “คุณหมายถึงอะไร” คอนเนอร์แมนจึงย้อนกลับไปที่ว่า “มัน
หมายถึงอย่างอื่นได้ด้วยรึ?” เวลจึงได้กลับทันทีว่า “คุณคิดว่ามีความหมายเดียวรึ?”

เมื่อคำนึงถึงบริบททางอารมณ์และสีหน้าของผู้พูดทั้งคู่แล้ว จะเห็นว่ามีความจริงจังและมุ่งมั่น
ที่จะเอาชนะกันอยู่ไม่น้อย ประโยค “I’m not sure how many ways there are to mean it.” นั้น
แท้จริงแล้วผู้พูดต้องการสื่อว่า “มันมีความหมายเดียว” ซึ่งการเปลี่ยนประโยคบอกเล่าให้เป็น
ประโยคคำถามนี้ เป็นลักษณะพิเศษ เพราะประโยคคำถามนี้เป็นประโยคคำถามที่ไม่ได้ต้องการคำ
ตอบ แต่เป็นการชวนให้คู่สนทนาอีกฝ่ายได้คิดตาม นับว่ากลวิธีนี้เหมาะสมกับสถานการณ์เป็นอย่างดี

จากนั้น เวลก็ได้ตอบกลับไปที่ทันทีว่า “You think there’s only one?” ซึ่งถึงแม้จะมีรูป
ประโยคเป็นบอกเล่า แต่เมื่อฟังเวลพูดขึ้นเสียงสูงที่ท้ายประโยค จะทราบทันทีว่าเจตนาของผู้พูดคือ
การชวนถามนั่นเอง ดังนั้น ผู้แปลจึงใช้กลวิธีเปลี่ยนประโยคบอกเล่าให้เป็นประโยคคำถามโดยการ
เติมคำว่า “รึ?” เข้าไปท้ายประโยค เพื่อให้เหมาะสมกับความหมายของประโยคนี้

อีกตัวอย่างหนึ่งที่นับว่าน่าสนใจอย่างยิ่งก็คือ ตัวอย่างจากเรื่อง Mission: Impossible
ตัวอย่างที่ 32

ภาษาอังกฤษ *We can use somebody at the Embassy. Involve the local authorities.*

Cut off his transportation.

ภาษาไทย ให้สายทางราชการตัดเส้นทางเขามัย

(จากเรื่อง Mission: Impossible: ข้อที่ 462)

ในตัวอย่างนี้ จะเห็นว่าประโยคภาษาอังกฤษมีรูปเป็นประโยคบอกเล่า แต่ถ้าพิจารณาโดย
คำนึงถึงบริบทและน้ำเสียงของผู้พูดแล้ว และโดยเฉพาะจากคำว่า “can” จะเห็นว่าประโยคนี้มีหน้า
ที่เป็นแนะนำ ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องแปลประโยคนี้ให้ออกมามีหน้าที่เป็นคำแนะนำ โดยได้ใช้กลวิธี
เปลี่ยนประโยคบอกเล่าให้เป็นประโยคคำถามที่ลงท้ายด้วยคำว่า “มัย” (ไหม) ซึ่งในภาษาไทยนั้น
สามารถใช้ในเชิงแนะนำได้ จะเห็นได้ว่าผู้แปลสามารถรักษารรรถของภาษาต้นฉบับไว้ได้อย่าง

ครบถ้วน โดยผู้ชมภาพยนตร์สามารถเข้าใจความหมายของผู้พูดได้โดยไม่มีโครงสร้างของภาษาอังกฤษเข้ามาแทรกซ้อนแต่อย่างใด

4.1.3 การละคำแสดงบุคคล

ในภาษาไทยนั้น ผู้พูดมักมีการละคำสรรพนามหรือคำเรียกชื่อที่แสดงถึงตัวผู้พูดเอง เช่น ถ้า นาย ก. ถามนาย ข. ว่า “ทานข้าวหรือยัง” มีโอกาสน้อยมากที่นาย ข. จะตอบว่า “ผมทานข้าวแล้ว” เพราะส่วนใหญ่แล้ว คนทั่วไปที่ใช้ภาษาไทยเป็นภาษาแม่มักจะตอบแค่ “ทานแล้ว” มากกว่า ซึ่ง จากตัวอย่างต่อไปนี้ จะเห็นว่าผู้แปลคำนึงถึงลักษณะข้อนี้ของภาษาไทยเป็นหลัก ในการแปล ประโยคที่ผู้พูดมีการใช้คำสรรพนามแทนตัวเอง ซึ่งก็นับเป็นผลดีต่อการทำบทบรรยายไทยด้วย เพราะนอกจากจะทำให้บทแปลเป็นภาษาไทยอย่างถูกต้อง เป็นธรรมชาติ ไม่มีภาวะแทรกซ้อนจาก ภาษาอังกฤษแล้ว ยังจะได้ประโยคภาษาไทยที่สั้น กระชับ และเข้าใจง่ายยิ่งขึ้นอีกด้วย

ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 33

ภาษาอังกฤษ	<i>Did <u>we</u> get it ?</i>
ภาษาไทย	ได้เรื่องมั๊ย

(จากเรื่อง Mission: Impossible: ข้อที่ 23)

ตัวอย่างที่ 34

ภาษาอังกฤษ	<i><u>We</u> got it.</i>
ภาษาไทย	เรียบร้อยแล้ว

(จากเรื่อง Mission: Impossible: ข้อที่ 24)

ตัวอย่างที่ 35

ภาษาอังกฤษ	<i><u>I</u> like that.</i>
ภาษาไทย	เข้าท่า

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 286)

ตัวอย่างที่ 36

ภาษาอังกฤษ

Can I say something here ?

ภาษาไทย

ขอพูดอะไรนิดได้มั้ย

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 816)

นอกจากนี้ เป็นที่สังเกตเช่นกันว่า เมื่อมีการตั้งคำถามกับคู่สนทนาในภาษาไทยนั้น ผู้พูดมักจะมีการละคำแทนตัวคู่สนทนาด้วยเช่นกัน ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 37

ภาษาอังกฤษ

Do you know what this means ?

ภาษาไทย

รู้มั้ยมันหมายถึงอะไร

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 785)

ตัวอย่างที่ 38

ภาษาอังกฤษ

Are you a ghost yet ?

ภาษาไทย

เป็นผีรึยังเอ่ย ?

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 804)

4.1.4 การเปลี่ยนวาก

จากการศึกษา พบว่าผู้แปลมีการใช้กลวิธีการเปลี่ยนวากอยู่ 2 ลักษณะ ดังนี้

4.1.4.1 การเปลี่ยนกรรมวาก (passive voice) เป็นกรรตุวาก (active voice)

ในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้น ผู้แปลควรตระหนักถึงความแตกต่างระหว่างการใช้วากในภาษาอังกฤษและภาษาไทย เพื่อหลีกเลี่ยงไม่ให้เกิดภาวะแทรกซ้อนในงานแปลของตน โดยในภาษาไทยนั้น การใช้กรรมวากมักจะปรากฏในประโยคที่มีความหมายทางด้านแง่ลบเป็นส่วนใหญ่ เช่น “เด็กถูกตี” “เธอโดนทำร้าย” และ “เขาถูกตัดสินจำคุกตลอดชีวิต” แต่ในปัจจุบันมีนักแปลจำนวนมากที่ละเลยความหมายที่แท้จริงของการใช้ประโยคในรูปกรรมวาก เราจึงมักจะพบเห็นประโยคต่างๆ ที่ใช้กรรมวากปะปนกันทั้งในความหมายที่ดีและไม่ดี เช่น “เธอถูกขมเสียตัวลอย” “ถึงเขาจะถูกถอดถอน ถูกโกง แต่รายการโทรทัศน์ของเขาก็ถูกเสนอชื่อเข้าชิงรางวัล” และ

“จดหมายฉบับนี้ถูกส่งเมื่อเช้าวานจันทร์” ซึ่งสอดคล้องกับที่ดวงตา สุพล (2541: 68) ได้ให้ทัศนะเรื่องการใช้กริยาในรูปกรรมวาจกไว้ว่า “ในภาษาอังกฤษนิยมใช้กริยาในรูปกรรมวาจก (passive voice) มาก โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ถ้าประธานของประโยคไม่ได้มีการระบุไว้แน่นอน. . . ส่วนในภาษาไทย ไม่นิยมใช้กริยาในรูปกรรมวาจกเท่ากรรมตวจก (active voice) และในภาษาไทยกริยากรรมวาจกถือว่ามีความหมายไม่ค่อยจะดีนัก ในภาษาไทยจะใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยานั้น. . . เวลาแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ควรระมัดระวังการแปลกริยาในรูปกรรมวาจกด้วย” และที่ทิพา เทพอักษรพงศ์ (2540: 57) แนะนำว่า “เนื่องจากกรรมวาจกมีความหมายแฝงในทางที่ไม่ดี และกรรมวาจกไม่ค่อยมีใช้ในภาษาไทย เวลาแปลสิ่งที่มีความหมายดี ควรเลี่ยงกรรมวาจกหันมาใช้กรรมตวจก (active voice) ในภาษาไทยแทน”

นักแปลเป็นผู้ที่มีโอกาสได้ใช้ภาษามากกว่าหนึ่งภาษาในการทำงาน ดังนั้น นักแปลจึงควรต้องมีความระมัดระวังในการใช้ภาษาให้ถูกต้องตรงตามแบบแผนของภาษานั้นๆ และไม่ควรนำหลักการของภาษาหนึ่งเข้ามาปะปน หรือเทียบกับหลักการของอีกภาษาหนึ่ง อย่างเช่นในกรณีนี้ หลักการของกรรมวาจกในภาษาอังกฤษนั้น ไม่สามารถนำมาเปรียบเทียบกับกรรมวาจกของภาษาไทย เนื่องจากมีวัตถุประสงค์แตกต่างกันในบางเรื่อง ดังนั้น ผู้แปลจึงควรตระหนักถึงความแตกต่างดังกล่าว เพื่อหลีกเลี่ยงไม่ให้เกิดภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษ ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 39

ภาษาอังกฤษ *Obviously, your case has been damaged.*

ภาษาไทย *ที่แน่ๆ คุณเสียรูปคดีแล้ว*

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 1510)

ในประโยคตัวอย่างนี้ ถึงแม้ความหมายในภาษาอังกฤษจะเป็นไปในทางลบ แต่เนื่องจากบริบทเป็นเรื่องของกฎหมาย คำเฉพาะที่ใช้ในภาษากฎหมายตามความหมายดังกล่าว จะอยู่ในรูปของกรรมตวจก โดยเราจะไม่พูดว่า “คดีถูกทำให้เสียรูป” แต่จะพูดว่า “เสียรูปคดี” ดังนั้น “..your case has been damaged.” จึงสมควรถ่ายทอดออกมาเป็น “คุณเสียรูปคดีแล้ว” เพื่อไม่ให้เกิดภาวะแทรกซ้อนระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย ซึ่งอาจจะเป็นผลทำให้ผู้ชมภาพยนตร์เกิดอาการสับสนต่อภาษาไทยที่ไม่สละสลวยได้

ตัวอย่างที่ 40

ภาษาอังกฤษ *I was covered with blood.*

ภาษาไทย เห็นเลือดเปอะเต็มตัว.

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 244)

จากตัวอย่างนี้เช่นกัน การปรับให้ “เลือด” มาเป็นประธานของประโยค ทำให้ไม่ขัดต่อความรู้สึกของผู้ใช้ภาษาไทย เพราะถ้าแปลตรงตัว โดยให้เอนรอนเล่าเหตุการณ์ในวันฆาตกรรมว่า “ผมถูกปกคลุมด้วยเลือด” นอกจากจะก่อให้เกิดภาวะแทรกซ้อนแล้ว ยังอาจทำให้ผู้ชมภาพยนตร์เกิดความสับสนในการทำความเข้าใจความหมายด้วย

ตัวอย่างที่ 41

ภาษาอังกฤษ *Do not be fooled by the defendant's innocent appearance and demeanor...*

ภาษาไทย อย่าให้หน้าใสเชื่อของจำเลยหลอกคุณ

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 693)

คำพูดนี้เป็นของเวลดต่อหน้าคณะลูกขุน เพื่อต้องการส้าทับความคิดให้คณะลูกขุนได้พิจารณาเป็นพิเศษ เพราะฉะนั้น การเปลี่ยนรูปประโยคกรรมวาก (Do not be fooled...) ให้เป็นรูปประโยคกรรตุวาก (อย่าให้...หลอก) จึงนับว่าเหมาะสม เพราะนอกจากจะทำให้ฟังดูเป็นภาษาไทยตามธรรมชาติแล้ว ยังสื่อถึงอารมณ์ที่หนักแน่นของผู้พูดอีกด้วย

ตัวอย่างที่ 42

ภาษาอังกฤษ *Were you followed ?*

ภาษาไทย มีใครตามคุณมั้

(จากเรื่อง Mission: Impossible: ข้อ 268)

คิททรีคซ์ หัวหน้าปฏิบัติการซีไอเอถามอีธานซึ่งหลบหนีการไล่ล่าจากฝ่ายตรงข้ามว่ามีใครตามเขามาหรือไม่ การปรับกรรมวากให้เป็นกรรตุวากในประโยคนี้นับว่าจำเป็นอย่างยิ่ง เพราะโดยปกติแล้ว ผู้ที่ภาษาไทยเป็นภาษาแม่จะใช้ประโยค “มีใครตามคุณมาหรือเปล่า” มากกว่า “คุณถูกใครตามมาหรือเปล่า” ดังนั้น กลวิธีที่ผู้แปลเลือกใช้ในเรื่องนี้จึงนับว่าเหมาะสมกับอย่างยิ่ง

ตัวอย่างที่ 43

ภาษาอังกฤษ *Claire was never convinced her charms would work on you.*

ภาษาไทย แคลร์ไม่เชื่อว่าคุณจะหลงเสน่ห์

(จากเรื่อง Mission: Impossible: ข้อ 858)

ในประโยคนี้ จิมพูดกับอีธานว่า แคลร์ ซึ่งเป็นภรรยาของจิมนั้น ไม่เคยเชื่อที่เขายกเธอว่าอีธานหลงรักเธออยู่ ตามความหมายแล้ว convince แปลว่า “ทำให้เชื่อ” ซึ่งคำกริยา “ทำให้เชื่อ” นี้ไม่ใช่คำกริยาในภาษาไทย เพราะมีการเติม “ทำให้” เข้าไปเพื่อให้สอดคล้องกับคำกริยาในภาษาอังกฤษ ในภาษาไทยนั้น มีแต่คำกริยา “เชื่อ” เท่านั้น ดังนั้นการที่ผู้แปลปรับมาจากโดยให้แคลร์เป็นประธาน ตามการเน้นหนักของผู้พูด และทำกริยา “ไม่เชื่อ” ให้ถูกต้องตรงตามหลักภาษาไทย แทนที่จะเป็น “ไม่ถูกทำให้เชื่อ” ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ จึงถือเป็นกลวิธีที่เหมาะสมอย่างยิ่ง

อย่างไรก็ตาม พบว่ามีบางกรณีที่ผู้แปลเปลี่ยนกรรมวาจกในภาษาอังกฤษเป็นกรรมตุจกที่ไม่ถูกต้องตรงตามลักษณะของภาษาไทยเท่าใดนัก ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 44

ภาษาอังกฤษ *The Rushman Foundation was founded by the late Archbishop.*

ภาษาไทย ผู้ก่อตั้งคืออาร์คบิชอปผู้ล่วงลับ..

(จากเรื่อง จากเรื่อง Primal Fear: ข้อ 1256)

ในฉากนี้ โจนเนสได้ขึ้นให้การในฐานะพยาน โดยได้กล่าวว่าตนเองเป็นกรรมการในมูลนิธิรัชแมน ซึ่งมีอาร์คบิชอปรัชแมนเป็นผู้ก่อตั้ง ในประโยคนี้ ข้อความหลักที่ต้องการสื่อก็คือใครเป็นผู้ก่อตั้งมูลนิธินี้ ผู้แปลจึงควรสลับนำ กรรม คือ “อาร์คบิชอปผู้ล่วงลับ” ขึ้นมาเป็น ประธาน แทน คือ “อาร์คบิชอปผู้ล่วงลับเป็นผู้ก่อตั้ง” เพื่อให้สอดคล้องกับเจตนาของสารและเป็นภาษาไทย ที่ถูกต้องและสละสลวย โดยไม่มีอิทธิพลของกรรมวาจกในภาษาอังกฤษเข้ามาปะปน

นอกจากนี้ คำว่า “archbishop” ควรถ่ายเสียงว่า “อาร์ชบิชอป” ตามการออกเสียงในภาษาอังกฤษ

4.1.4.2 การเปลี่ยนกรรตุวาท (active voice) เป็นกรรมวาท (passive voice)

ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 45

ภาษาอังกฤษ *I have spells.*

ภาษาไทย เหมือนโดนสะกด

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 239)

ดังที่ได้กล่าวมาแล้วใน 4.1.4.1 ว่า กรรมวาทมักปรากฏในประโยคภาษาไทยที่มีความหมายในเชิงไม่ดี ตามความเชื่อของคนโบราณนั้น การต้องมนตร์สะกด หรือถูกเสกด้วยวิชาอาคมของขลังนั้น ถือเป็นของที่ไม่เป็นสิริมงคลกับตัวเอง ดังนั้น ประโยคในเรื่อง Primal Fear ที่ตัวละครกล่าวถึงความรู้สึกของตนเองว่าคล้ายกับต้องมนตร์สะกดนั้น จึงสมควรใช้ประโยคในรูปกรรมวาทตามที่คนไทยพูดกันในชีวิตประจำวัน การเปลี่ยนประโยคกรรตุวาทอย่าง “I have spells.” มาเป็นประโยคกรรมวาทอย่าง “เหมือนโดนสะกด” จึงถือเป็นกลวิธีในการแปลที่เหมาะสมและถูกต้องแล้ว

นอกจากนี้ ในตัวอย่างที่ 46-50 ซึ่งยกมาจาก Primal Fear เช่นกันนั้น แสดงให้เห็นอย่างชัดเจนว่า ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการเปลี่ยนกรรตุวาทเป็นกรรมวาทได้เหมาะสมกับบริบท เพราะทุกข้อล้วนแต่เป็นสถานการณ์ด้านลบทั้งสิ้น ไม่ว่าจะเป็น “การประหาร” “การทารุณ” “การกดขี่” การแทง” “การซ้อม” “การเข้าใจผิด” และ “การสงสัย” การเติม “ถูก” และ “โดน” จึงนับว่าเหมาะสมและสอดคล้องกับความหมายในภาษาไทยที่ใช้กันในปัจจุบัน

ตัวอย่างที่ 46

ภาษาอังกฤษ *The State wants you dead. If you don't help me, that's exactly what they're gonna get.*

ภาษาไทย ถ้าไม่ร่วมมือกัน เธอโดนประหารแน่

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 467)

ตัวอย่างที่ 47

ภาษาอังกฤษ *The major causes of amnesia are ...*

ภาษาไทย สาเหตุใหญ่ของโรคสติเสื่อมคือ

ภาษาอังกฤษ *substance abuse, seizures, head injury and malingering.*

ภาษาไทย ถูกทารุณ..กักขัง..ศีรษะกระทบกระเทือน

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อ 479-480)

ตัวอย่างที่ 48

ภาษาอังกฤษ *Because there was enormous pressure on the police to solve this crime.*

ภาษาไทย เพราะตำรวจถูกกดดันหนัก ให้เร่งไขคดี

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อ 700)

ตัวอย่างที่ 49

ภาษาอังกฤษ *Clearly, the victim suffered a great number of stab wounds.*

ภาษาไทย เขาตายเพราะถูกมีดแทงหลายจุด

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อ 743)

ตัวอย่างที่ 50

ภาษาอังกฤษ *The cops jumped him. It's a miracle he survived.*

ภาษาไทย แต่ถูกตำรวจซ้อม แทบตาย

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อ 71)

ตัวอย่างที่ 51

ภาษาอังกฤษ *You what to know what I hate?*

ภาษาไทย ทายซิผมเกลียดอะไร

ภาษาอังกฤษ *I hate when they go on and on about what big fucking whores defense attorneys are.*

ภาษาไทย ผมเกลียดที่ทนายจำเลยถูกด่าประจำ

ภาษาอังกฤษ *We're the bad guys, you know why?*

ภาษาไทย เราถูกมองว่าเลว...เพราะอะไร รั้ม้ย

ภาษาอังกฤษ *Because we're always sitting next to some creep who starts to look creepy.*

ภาษาไทย เพราะเรานั่งอยู่กับพวกसारูปหยาบช้า

ภาษาอังกฤษ *Plus they assume they're guilty. They assume we know or something.*

ภาษาไทย แถมถูกสงสัยว่าทำผิด เราก็กู๋กหมาด้วย

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อ 138-142)

4.1.5 การใช้คำเพื่อแสดงกาล

กลวิธีที่ผู้แปลใช้คำให้เป็นประโยชน์ในการสื่อให้ผู้ชมภาพยนตร์ได้รับรู้ถึงกาลในบริบทของภาพยนตร์มี 2 วิธี ดังนี้

4.1.5.1 การเพิ่มคำ

โดยใช้คำว่า “เคย” เพื่อแสดงอดีตกาล

ตัวอย่างที่ 52

ภาษาอังกฤษ *Tell me about Linda. Mr. Vail says she's your girlfriend.*

ภาษาไทย ลินดาล่ะ..เวลบอกว่าเป็นแฟนเธอ

ภาษาอังกฤษ *-Yes, she was.*

-How did you meet?

ภาษาไทย เคยเป็นครับ-เจอกันได้ไง

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 571-572)

เนื่องจากภาษาไทยไม่มีการผันคำกริยาตามกาลเวลาที่เหตุการณ์เกิดขึ้น ดังที่ดวงตา สุพล (2541: 69) กล่าวไว้ว่า “กริยาในภาษาอังกฤษส่วนใหญ่มีการเปลี่ยนรูปเพื่อแสดงกาล ขณะที่ภาษาไทยไม่มี” ดังนั้น ในการทำความเข้าใจความหมายของประโยคต่างๆ ผู้ฟังจึงต้องใช้บริบทและคำขยายต่างๆ เข้าช่วย เช่น “เมื่อวานนี้ฉันไปตลาดมา” หรือ “ฉันเคยเรียนกับอาจารย์ท่านนี้” ในตัวอย่างนี้ ถ้าผู้แปลแปลตามโครงสร้างของประโยคภาษาอังกฤษทุกประการ ผู้ชมภาพยนตร์ก็จะไม่สามารถแยกแยะได้เลยว่าความแตกต่างระหว่าง “..she is your girlfriend.” กับ “..she was your girlfriend.” คืออะไร การที่ผู้แปลเพิ่มคำว่า “เคย” ลงหน้าคำว่า “เป็น” ซึ่งถือว่าเป็นคำแปลของคำ

กริยาภาษาอังกฤษ “be” ในทุกกาลนั้น จึงเป็นกลวิธีที่ผู้แปลต้องการให้ผู้ชมภาพยนตร์ได้รับรู้ว่าผู้พูดกำลังกล่าวถึงเหตุการณ์ในอดีต โดยไม่ได้เปลี่ยนความหมายไปจากเดิมเลยแม้แต่น้อย

การเพิ่มคำว่า “เคย” เพื่อระบุเหตุการณ์ในอดีตนั้น สามารถพบได้ในตัวอย่างต่อไปนี้เช่นกัน

ตัวอย่างที่ 53

ภาษาอังกฤษ You always made your costume.

ภาษาไทย คุณเคยตัดชุดใส่เองนี่นา

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 640)

ตัวอย่างที่ 54

ภาษาอังกฤษ I had five fingers.

ภาษาไทย ฉันเคยมีห้านิ้ว

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 699)

ตัวอย่างที่ 55

ภาษาอังกฤษ Some way or 'nother, they found out I spent time in that mental hospital.

ภาษาไทย เขารู้ว่าผมเคยเข้า ร.พ. โรคนจิต

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 467)

ตัวอย่างที่ 56

ภาษาอังกฤษ Only's money ever belong to you in the whole world was twenty dollars

ภาษาไทย ทั้งชีวิตเคยได้เงินแค่ 20 ดอลลาร์

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 960)

4.1.5.2 การละคำ

ผู้แปลละคำว่า “กำลัง” ในปัจจุบันกาลที่ยังไม่สมบูรณ์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 57

ภาษาอังกฤษ *Wait a minute. What are you saying ?*

ภาษาไทย ไหน ว่า ไรนะ

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 520)

ถึงแม้ปัจจุบันกาลที่ยังไม่สมบูรณ์ในภาษาอังกฤษจะบ่งบอกว่าประธานของประโยคกำลังกระทำกริยานั้นๆ อยู่ โดยเติมคำว่า -ing หลังคำกริยา แต่ในภาษาไทยนั้น ไม่มีกฎตายตัวว่าจะต้องมีการเติมคำใดๆ ต่อท้ายหรือข้างหน้าคำกริยา เพราะเราสามารถใช้อย่างอื่นแทนได้ โดยที่ความหมายก็ไม่ผิดเพี้ยนไปจากวัตถุประสงค์ของผู้พูดด้วย เช่น “เขากินข้าวอยู่” นักแปลบางคนเข้าใจผิดว่ารูปกริยาในปัจจุบันกาลที่ยังไม่สมบูรณ์นั้น เทียบเท่ากับรูป “กำลัง...” ในภาษาไทยอันที่จริงแล้ว ไม่จำเป็นเลย เนื่องจากในบางครั้ง ภาษาอังกฤษก็มีข้อบกพร่องให้กับปัจจุบันกาลที่ยังไม่สมบูรณ์ โดยสามารถใช้ได้กับเหตุการณ์ที่เพิ่งสิ้นสุดไป หรือกำลังจะเกิดขึ้นในอนาคตอันใกล้ด้วย

ในบริบทนี้ ผู้พูดต้องการฟังสิ่งที่ตัวละครอีกตัวเพิ่งจะพูดจบไป โดยตามความหมายนั้น เขาต้องการจะถามว่า “เมื่อสักครูพูดว่าอย่างไร” แต่ตามเนื้อเรื่องแล้ว ผู้พูดมีอารมณ์ค่อนข้างโกรธ คำแปลจึงต้องสื่อถึงอารมณ์ของผู้พูดด้วย ดังนั้น “What are you saying ?” ในกรณีนี้ จึงสมควรแปลว่า “ไหน ว่าไรนะ” มากกว่าที่จะแปลว่า “คุณกำลังพูดอะไรอยู่”

สำหรับประโยคในตัวอย่างที่ 58-63 นั้น ถึงแม้จะมีโครงสร้างปัจจุบันกาลที่ยังไม่สมบูรณ์ทั้งสิ้น แต่การแปลแบบธรรมดาไม่ต้องเพิ่มคำว่า “กำลัง” เพื่อหลีกเลี่ยงการใช้คำที่ฟุ่มเฟือยเกินเนื้อที่ที่จำกัดนั้น ก็สามารถสื่อใจความในข้อนั้นๆ ได้เป็นอย่างดี

ตัวอย่างที่ 58

ภาษาอังกฤษ *You're not thinkin' what I think you're thinking ?*

ภาษาไทย นายคงไม่คิดที่ฉันคิดว่านายคิด

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 421)

ตัวอย่างที่ 59

ภาษาอังกฤษ Hey, they got great stuff. You guys are seriously bailing?

ภาษาไทย นี่จะทิ้งข้าวของดีๆ ไปได้ไง

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 454)

ตัวอย่างที่ 60

ภาษาอังกฤษ What you having?

ภาษาไทย มีอะไรกินล่ะ?

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 590)

ตัวอย่างที่ 61

ภาษาอังกฤษ We're trying to.

ภาษาไทย ลองดูครับ

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 788)

ตัวอย่างที่ 62

ภาษาอังกฤษ Where're you getting all the stuff?

ภาษาไทย เอาของพวกนี้มาจากไหน

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 833)

ตัวอย่างที่ 63

ภาษาอังกฤษ When they was draftin'.

ภาษาไทย ตอนที่เขาเกณฑ์ทหารกัน

ภาษาอังกฤษ And then I went and let my best friend die 'cause I didn't have enough guts and self respect to stand up and...

ภาษาไทย แล้วผมก็ห่วยพอที่จะทิ้งเพื่อนซี้ให้ตาย

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 493-494)

4.2 กลวิธีการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏในคำศัพท์

จากการศึกษา พบว่าจิระนันท์ พิตรปรีชา มีกลวิธีการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏในคำศัพท์ ซึ่งอาจจำแนกได้ดังนี้

4.2.1 การสรุปความ

ดังที่ได้กล่าวแล้วว่าเวลาและจำนวนตัวอักษรเป็นข้อจำกัดในการแปลบทภาพยนตร์ ซึ่งถือเป็นองค์ประกอบหนึ่งที่ทำให้เกิดภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษได้ ดังนั้น ในกรณีที่บทบรรยายในข้อใดมีความยาวเกินกว่าที่กำหนด ผู้แปลจึงได้เลือกใช้กลวิธีการวิเคราะห์ความหมายของคำต่างๆ ที่ประกอบอยู่ภายในข้อและสรุปความออกมาให้กระชับมากขึ้น โดยที่ยังคงความหมายของต้นฉบับไว้อย่างเดิม เพราะหากผู้แปลไม่เลือกใช้กลวิธีนี้และแปลให้ครบตามปริมาณคำในข้อนั้นๆ แล้ว นอกจากความยาวจะไม่พอกับขนาดของจอภาพยนตร์แล้ว ยังก่อให้เกิดภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษได้โดยตรง เนื่องจากผู้ชมก็คงจะมีปัญหาในการทำความเข้าใจบทแปลภาษาไทยที่ไม่เป็นธรรมชาติอีกด้วย

การใช้กลวิธีการสรุปความปรากฏให้เห็นในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 64

ภาษาอังกฤษ

People ! You're sweaty male construction types, for Christ's sake !

ภาษาไทย

พวกอกสามศอก กลัวได้ไง

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 104)

ในบริบทเรื่องนี้ people คือชายหนุ่มร่างกำยำหลายคนที่เป็นเจ้าของบ้านข้างมารื้อบ้านผีสิง แต่มาเห็นผีแคสเปอร์เข้าจึงวิ่งหนีกันจ้าละหวั่น เจ้าของบ้านเห็นเข้าก็เลยร้องออกมาในทำนองว่าทำไมผู้ชายร่างกายแข็งแรงและท่าทางกล้าหาญถึงได้ขี้ลาดขนาดนี้ ดังนั้น จึงเห็นได้ว่า “พวกอกสามศอก” นี้กินความทั้ง people และ sweaty male construction types เพราะ “พวก” แสดงให้เห็นถึงจำนวนพหูพจน์ในความหมายเดียวกับ people ในขณะเดียวกัน การที่ผู้แปลวิเคราะห์คำทั้งหมดของ *You're sweaty male construction types* แล้วสรุปความหมายออกมาเป็น “อกสามศอก” นั้น ถือว่ายังคงรักษาสารในต้นฉบับไว้ได้อย่างครบถ้วน และยังสื่อให้เห็นภาพพจน์ได้อย่างชัดเจนอีกด้วย

ตัวอย่างที่ 65

ภาษาอังกฤษ

And this is all that's left between me and death.

ภาษาไทย

นี่แหละจะช่วยประทังชีวิตข้า

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 60)

คำว่า “this” ในที่นี้ คือได้กรอก โดยเด็กสาวชื่อลิลิเคยได้กล่าวข้อความนี้ในเชิงตลกขบขัน ขณะที่นั่งรับประทานอาหารอยู่ จะเห็นได้ว่าข้อนี้เป็นคำพูดที่มีความหมายลึกซึ้ง ปัญหาในสถานการณ์นี้ก็คือหากแปลตรงตัว บทแปลที่ได้นอกจากจะมีความยาวเกินไปแล้ว ยังอาจทำให้ผู้ชมภาพยนตร์สับสนในเรื่องความหมายด้วย การสรุปความในอนุประโยคที่ว่า “all that’s left between me and death” เป็น “นี่ . . . ช่วยประทังชีวิตข้า” นั้นนับว่าเป็นการเลือกใช้วิธีการแก้ปัญหาที่เหมาะสม เพราะในที่นี้ “me” มีความหมายตรงกันข้ามกับ “death” นั้นเอง เพราะฉะนั้น “me” จึงไม่ใช่ “ตัวฉัน” เพียงลำพัง แต่ยังกินความไปถึง “ชีวิตของฉัน” ด้วย นอกจากนี้ คำกริยา “ประทัง” ก็นับว่าสอดคล้องกับบริบทในฉบับภาษาอังกฤษ คือ “this is all” อีกด้วย เพราะผู้พูดนั้นสื่อให้เห็นว่านี่คือได้กรอกชิ้นเดียวที่มีอยู่จริงๆ

ในเรื่อง Casper นั้น ฮาร์วีย์ ตัวเอกของเรื่องเป็นจิตแพทย์ที่มีความสามารถในการบำบัด วิญญาณให้เป็นวิญญาณที่สงบได้ ในตัวอย่างต่อไปนี้ ฮาร์วีย์ได้พูดถึงวิญญาณทั้งหลายว่า:

ตัวอย่างที่ 66

ภาษาอังกฤษ *With therapy, they can process this pain.*

ภาษาไทย จิตบำบัดจะช่วยพวกเขา

ภาษาอังกฤษ *They can pack their emotional baggage and move on.*

ภาษาไทย ให้ห้หมคห้วงโย พร้อมจะไปต่อ

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 146-147)

ข้อความ “pack their emotional baggage” นั้นเป็นถ้อยคำที่เปรียบเทียบกับให้เห็นภาพพจน์ (figurative speech) อย่างชัดเจน ซึ่งหากผู้แปลไม่เลือกสรรถ้อยคำให้สละสลวย หรือแปลตามภาษาอังกฤษอย่างตรงตัว นอกจากจะไม่สื่อความหมายแล้ว ยังอาจทำให้ความสวยงามของภาษาด้อยลงไปด้วย “emotional baggage” นั้น หมายถึง ‘unresolved emotional issues’ ดังนั้น การเลือกใช้วลีว่า “หมคห้วงโย” จึงสอดคล้องกับความหมายของ ‘pack their emotional baggage’ ในบริบทของภาพยนตร์ได้มากกว่า “เก็บกระเป๋าอารมณ์” และยังกระชับได้ใจความเหมาะกับเนื้อเรื่องของภาพยนตร์ที่มีอยู่จำกัด เช่นเดียวกับตัวอย่างต่อไปนี้ ที่ผู้แปลสรุปความหมายของคำขยายในภาษาอังกฤษทั้งหมด เข้าเป็นกลุ่มคำใหม่ในภาษาไทยที่สั้นและสื่อความหมายเดียวกันได้อย่างชัดเจน:

ตัวอย่างที่ 67

ภาษาอังกฤษ *Some people go through life never questioning the norm.*

ภาษาไทย คนบางคนอยู่ในกรอบตลอดชีวิต

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 168)

ตัวอย่างที่ 68

ภาษาอังกฤษ *You're the one who's been packing and moving me around country.*

ภาษาไทย พ่อได้แต่ลากหนูขึ้นรถตะลอนๆ

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 171)

ดังนั้น จะเห็นได้ว่ากลวิธีการสรุปความนั้น เกิดจากกระบวนการทางความคิดของผู้แปลที่ไม่ได้มุ่งแต่จะถ่ายทอดตามโครงสร้างภาษาแต่เพียงอย่างเดียว แต่ได้ใช้ความสามารถส่วนตัวในการวิเคราะห์และเลือกใช้คำที่สื่อความหมายโดยรวมได้ นั่นคือ ผู้แปลจะเริ่มด้วยการวิเคราะห์ความหมายของคำต่างๆ ที่ประกอบอยู่ในข้อนั้นๆ แล้วจึงตีความหมาย เพื่อสรุปความหมายของข้อนั้นๆ ออกมา แล้วจึงเลือกคำใหม่ที่ทำให้จำกัดความของคำต่างๆ ที่เป็นด้วยขยายอยู่ในข้อนั้น เพื่อให้ได้ความหมายที่เหมาะสม ใกล้เคียงต้นฉบับและมีความกระชับมากที่สุด

4.2.2 การทับศัพท์

ในปัจจุบัน จะพบว่าภาษาอังกฤษเข้ามามีบทบาทในชีวิตประจำวันของคนไทยมากขึ้น ความรวดเร็วของกระแสโลกาภิวัตน์และการติดต่อสื่อสารกับชาวต่างประเทศทำให้คนไทยคุ้นเคยกับคำศัพท์ต่างประเทศโดยไม่รู้ตัว โดยเฉพาะคำศัพท์ที่ใช้ในภาษาพูด หรือภาษาที่ไม่เป็นทางการ ตัวอย่างต่อไปนี้แสดงให้เห็นว่าผู้แปลเลือกใช้กลวิธี ‘การทับศัพท์’ แทน ‘การแปลศัพท์’ เพราะผู้แปลไม่ต้องการให้มีภาวะแทรกซ้อนระหว่างภาษาเกิดขึ้น เนื่องจากคำทับศัพท์เหล่านี้เป็นที่ยอมรับกันในสังคมแล้ว โดยเฉพาะอย่างยิ่งในบทสนทนาต่างๆ นั้น จะมีการใช้คำเหล่านี้อย่างแพร่หลาย เช่น โอเค ดูท คอนโด เป็นต้น ถึงแม้ในทางทฤษฎีแล้ว การแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจะเป็นการกำจัดอิทธิพลของภาษาอังกฤษไม่ให้เข้ามาปะปน แต่ในทางปฏิบัติแล้ว หากผู้แปลยังคงฝืนกระแสของความนิยมการใช้ภาษาสื่อสารในสังคมต่อไป ผู้รับสาร (ในที่นี้ คือ ผู้ชมภาพยนตร์) ซึ่งก็เป็นสมาชิกคนหนึ่งในสังคมปัจจุบันนั้น ย่อมจะต้องเกิดความสับสนในการทำความเข้าใจสารที่ผู้

แปลถ่ายทอดมาอย่างแน่นนอน และยิ่งไปกว่านั้น การแปลแบบนี้ จะทำให้บทแปลดูมีอิทธิพลของ ภาษาอังกฤษมากยิ่งขึ้นไปอีก เพราะนี่ไม่ใช่ภาษาที่คนไทยพูดกันในปัจจุบัน

ตัวอย่างของการใช้คำทับศัพท์จากเรื่อง Casper มีดังต่อไปนี้



ตัวอย่างที่ 69

ภาษาอังกฤษ *I got a couple of announcements to make.*

ภาษาไทย ครูมีเรื่องจะประกาศ

ภาษาอังกฤษ *First, asbestos removal from the gym is taking...*

ภาษาไทย หนึ่ง โรงยิมยังซ่อมไม่เสร็จ

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 472-473)

ตัวอย่างที่ 70

ภาษาอังกฤษ *Right. I want you to stay in here no matter what you hear, okay?*

ภาษาไทย อย่าออกไป ไม่ว่าลูกได้ยินอะไร

ภาษาอังกฤษ *Okay. Wait!*

ภาษาไทย โอเค เดี๋ยวค่ะ

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 296-297)

ตัวอย่างที่ 71

ภาษาอังกฤษ *The Archbishop was a close personal friend of Mr. Shaughnessy.*

ภาษาไทย อาร์คบิชอปเป็นเพื่อนสนิทของคุณ โทนสซี่

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 329)

ตัวอย่างที่ 72

ภาษาอังกฤษ *Now the important stuff. What's your suit size?*

ภาษาไทย ทีนี้ก็เรื่องสำคัญ.. ใส่สูทเบอร์อะไร?

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 259)

ตัวอย่างที่ 73

ภาษาอังกฤษ *Anyway, this whole neighborhood's gonna end up high-rent condos...*

ภาษาไทย ทั้งย่านนี้จะกลายเป็นคอนโดราคาแพง

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 611)

ตัวอย่างที่ 74

ภาษาอังกฤษ *Wait a minute. This is not fair!*

ภาษาไทย เคียะ นี่ไม่แฟร์เลย

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 39)

ตัวอย่างที่ 75

ภาษาอังกฤษ *I had that locker last year.*

ภาษาไทย ปีก่อนผมใช้ล็อกเกอร์นี้

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 465)

ตัวอย่างที่ 76

ภาษาอังกฤษ *Casper, I have a date.*

ภาษาไทย แคสเปอร์ แต่นันมีเดท

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 575)

ตัวอย่างที่ 77

ภาษาอังกฤษ *I'd like to surprise your mom. You think...*

ภาษาไทย พ่ออยากเซอร์ไพรส์แม่เขา

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 570)

ตัวอย่างที่ 78

ภาษาไทย *Marty ! What an unexpected surprise.*

ภาษาไทย มาร์ตี้ เซอร์ไพรส์จริงๆ

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 33)

4.2.3 การใช้ศัพท์ให้เหมาะสมกับบริบท

ในการแปลโดยทั่วๆ ไปนั้น นอกจากผู้แปลจะต้องมีความรู้ความเข้าใจในความหมายของคำศัพท์ตามที่บัญญัติไว้ในพจนานุกรมแล้ว ผู้แปลยังจะต้องตระหนักถึงความหมายโดยนัยของคำศัพท์นั้นๆ ด้วย ดังที่ดวงตา สุพล (2541: 72-73) ได้แนะนำไว้ว่า

ผู้แปลจึงต้องอ่านต้นฉบับอย่างละเอียดถี่ถ้วนและดูบริบทประกอบ จึงจะเลือกความหมายที่ถูกต้องในแต่ละกรณีได้ ภาษาแต่ละภาษามีจำนวนคำที่จะสื่อความหมายถึงสิ่งหนึ่งสิ่งใดไม่เท่ากัน แล้วแต่ความจำเป็นใช้ของสังคมและวัฒนธรรมของเจ้าของภาษานั้นๆ . . . สิ่งเหล่านี้ย่อมเป็นปัญหาแก่ผู้แปล ว่าควรเลือกใช้คำไหนในบริบทนั้นๆ ซึ่งผู้แปลต้องใช้การพิจารณาอย่างถี่ถ้วนก่อนตัดสินใจเลือกคำแปล การเลือกใช้คำให้มีความหมายถูกต้องตรงกับความหมายของภาษาต้นฉบับเป็นสิ่งสำคัญในการแปล เนื่องจากคำแต่ละคำมีเงาของความหมาย (*shade of meaning*) และน้ำเสียง (*tone*) ต่างกัน . . . การเลือกใช้คำ (*dicition*) ให้เหมาะสมกับจุดประสงค์ของการแปลในแต่ละกรณีจึงถือได้ว่าเป็นความสามารถพิเศษเฉพาะตัวของผู้แปล ซึ่งการที่ผู้แปลสามารถนำเอาคำมาเรียบเรียงให้มีความหมายไพเราะหรือถูกต้องนั้น ถือได้ว่าเป็นท่วงทำนอง (*style*) ของการแปลของแต่ละคนซึ่งไม่เหมือนกัน และถือเป็นศิลปะอย่างหนึ่ง ที่ผู้แปลสามารถเลือกใช้คำได้ตรงตามความหมาย ท่วงทำนอง และไวยากรณ์ภาษาต้นฉบับ ซึ่งภาษาอังกฤษเรียกว่า *register*

ในการทำนองเดียวกัน คุณมาลี นักภาษาศาสตร์ชาวเยอรมันได้แนะนำหลักในการแปลว่า “ให้พิจารณาว่าในบริบทนั้นต้องการเน้นลักษณะเด่นอะไร การเลือกคำให้ตรงความหมายในตัวเองทำให้ใช้วิธี ‘การมองข้ามและการเน้นลักษณะที่ต้องการ’ . . . และจะต้องตัดสินใจเลือกในการแปลว่า จะใช้ลักษณะแม่แบบหรือลักษณะเด่นของสิ่งนั้นในแต่ละบริบท ที่สำคัญต้องจำไว้ว่า ความเข้าใจเป็นกระบวนการที่ปรับเปลี่ยนได้รอบทิศ . . . ไม่ใช่สิ่งที่ตายตัว” (อ้างถึงในวรรณา แสงอร่ามเรือง 2542: 60)

จากการศึกษา พบว่าการแปลบทภาพยนตร์ของจิระนันท์ พิตรปรีชา นั้นเป็นศิลปะเฉพาะตนอย่างแท้จริง ทั้งนี้จากความสามารถในฐานะกวีและนักเขียน ทำให้ผู้แปลสามารถเลือกใช้คำในภาษาไทยให้เหมาะสมกับบริบทของเนื้อหาและอารมณ์ของภาพยนตร์ได้เป็นอย่างดี

4.2.3.1 ศัพท์ทั่วไป

ในที่นี้ ศัพท์ทั่วไป หมายถึง คำศัพท์ที่ไม่ได้เฉพาะเจาะจงในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง ตัวอย่างที่ผู้แปลเลือกใช้คำได้เหมาะสมกับบริบท มีดังนี้

ตัวอย่างที่ 79

ภาษาอังกฤษ

Okay. One picture and we're history.

ภาษาไทย

รูปเดี๋ยวก็นี่เสร็จละ

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 1)

ตัวอย่างที่ 80

ภาษาอังกฤษ

That's what I'm afraid of.

ภาษาไทย

เราน่ะลืจะเสร็จ

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 2)

ในฉากนี้เด็กชายสองคนได้แอบเข้าไปถ่ายรูปตนเองในชุดฮาสน์วิปสตัฟฟ์ ซึ่งเป็นที่รำลึกกันว่าเป็นชุดฮาสน์ผีสิง เด็กคนหนึ่งมีความกล้าเพราะต้องการได้ชื่อที่สามารถเข้ามาถ่ายรูปในที่นี้สำเร็จ แต่เด็กอีกคนรู้สึกหวาดกลัวและไม่ค่อยเต็มใจมา โดยเด็กคนแรกเป็นคนพูดว่า “...รูปเดี๋ยวก็นี่เสร็จละ” ส่วนคนที่สองพูดว่า “เราน่ะลืจะเสร็จ” ในบทสนทนาทั้งสองข้อนี้ ผู้แปลลงใจเล่นคำว่า “เสร็จ” ในสองนัย นั่นคือ ตามความหมายที่ปรากฏในพจนานุกรมว่า “แล้ว, จบ” และตามความหมายที่เป็นคำสแลงว่า “ได้รับผลกระทบ ซึ่งมักจะเป็นไปในทางลบ” ซึ่งนับว่าเหมาะสมกับเนื้อหาของเรื่อง Casper ซึ่งเป็นภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน

ในขณะที่เดียวกัน ภาพยนตร์เรื่องนี้ก็มีเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับผี วิญญาณ และคนตายด้วยเช่นกัน:

ตัวอย่างที่ 81

ภาษาอังกฤษ *The living impaired are known for haunting us.*

ภาษาไทย ชีวิตที่ขาดหายมักหลอกหลอนเรา

ภาษาอังกฤษ *My question is, what's haunting them?*

ภาษาไทย แต่อะไรล่ะที่หลอนพวกเขา

ภาษาอังกฤษ *It's lack of resolution.*

ภาษาไทย เรื่องค้างคาใจ ไรล่ะ

ภาษาอังกฤษ *Ghosts are spirits without resolution. With unfinished business.*

ภาษาไทย ศี คือวิญญาณที่ยังไม่หมดห่วง

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 152-155)

จะเห็นได้ว่า ผู้แปลได้เลือกใช้คำศัพท์ที่คนไทยใช้กับบริบทที่เกี่ยวข้องกับวิญญาณ หรือคนตายได้อย่างสมจริง โดยคำว่า “ห่วง” นั้น มีรากฐานที่สืบเนื่องไปยังเรื่องพุทธศาสนา นั่นคือ การมีห่วง การมีกังวลยอมทำให้เกิดทุกข์ ดังที่มีคติธรรมในพระพุทธรูปศาสนากล่าวไว้ว่า “นตถิ เจสิกํ ทุกขํ อนเปกขสส คมณิ” (ทุกข์ทางใจย่อมไม่มีแก่คนที่หมดห่วง) ดังนั้น เมื่อผู้แปลเลือกใช้คำว่า “ห่วง” สำหรับผู้ชมภาพยนตร์ในสังคมไทยซึ่งส่วนใหญ่นับถือศาสนาพุทธ จึงนับว่ามีความเหมาะสม เพราะผู้ชมย่อมต้องรู้สึกเข้าใจในความหมายของ “ห่วง” ในภาษาไทย ได้มากกว่า “ธุรกิจที่ไม่เสร็จ” (ถ้าแปลตามตัวอักษรภาษาอังกฤษ) โดยไม่มีภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษเข้ามาปะปนแต่อย่างใด

ในเรื่อง Casper นั้น คร. สารวิทย์ได้กล่าวว่าบุคคลที่เสียชีวิตโดยที่ยังมีเรื่องต้องสะสางนั้น วิญญาณจะไม่ได้ข้ามไปอยู่ภพใหม่ แต่จะต้องเป็น “ผี” วนเวียนอยู่ในโลกมนุษย์อย่างแคสเปอร์และลุงปีศาจทั้งสามคน ดังที่แสดงไว้ในตัวอย่างที่ 81 ที่ว่า “Ghosts are spirits without resolution. With unfinished business” โดยผู้แปลได้ละวลี “..without resolution.” ไว้ เพราะในที่นี้ “resolution” หมายถึง “formal ending or acceptance of some problem, situation, or aspect of life” ดังนั้น “without resolution” จึงมีความหมายคล้ายคลึงกับ “unfinished business” เพราะในที่นี้ “business” หมายถึง “personal business” และนอกจากนี้ในประโยคก่อนหน้านี้ ก็ได้มีกล่าวถึง “lack of resolution” มาก่อนแล้ว ผู้แปลจึงอาจจะไว้ได้ เพื่อป้องกันไม่ให้เกิดความซ้ำซ้อนและยังทำให้ประโยคมีความกระชับอีกด้วย

โดยตลอดทั้งเรื่องจะมีข้อความที่เกี่ยวข้องกับแนวคิดของ “ห้วง” ปรากฏอยู่ทั่วไป เช่น

ตัวอย่างที่ 82

ภาษาอังกฤษ *Do not think I'm as crazy as I thought you were.*

ภาษาไทย อย่าว่าหนูเลียดินะ

ภาษาอังกฤษ *But remember, ghosts can't hurt you. Okay?*

ภาษาไทย เอ็งี้ผีทำอะไรลูกไม่ได้

ภาษาอังกฤษ *They're simply spirits with unfinished business.*

ภาษาไทย พวกเขาก็แค่วิญญาณที่มีห้วง

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 278-280)

ตัวอย่างที่ 83

ภาษาอังกฤษ *All ghosts have unfinished business. That's why they don't cross over.*

ภาษาไทย คุณเป็นผี เพราะตายไม่หมดห้วง

ภาษาอังกฤษ *Unfinished business? I have no unfinished business.*

ภาษาไทย ห้วง...ฉันมีอะไรต้องห้วงอีก

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 894-895)

ตัวอย่างที่ 84

ภาษาอังกฤษ *You and Kat loved me so well when I was alive...*

ภาษาไทย ตอนที่ฉันยังอยู่กับแคทรักฉันมาก

ภาษาอังกฤษ *...that I have no unfinished business.*

ภาษาไทย จนฉันไม่มีอะไรต้องห้วงแล้ว

ภาษาอังกฤษ *Please don't let me be yours.*

ภาษาไทย อย่าให้ฉันต้องเป็นห้วงของคุณ

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 991-993)

ในเรื่อง Casper นี้ มีตัวละครเอกชื่อแคสเปอร์ ซึ่งเป็นวิญญาณของเด็กชายจิตใจดี แคสเปอร์ เสียชีวิตตั้งแต่อยู่ในวัยเยาว์ ดังนั้น บุคลิกของเขาจึงเหมือนกับของเด็กชายวัยชนทั่วๆ ไป โดยผู้แปล

ได้ตระหนักถึงบริบทของตัวละครในเรื่องนี้เป็นอย่างดี จึงได้เลือกสรรคำศัพท์ที่เหมาะสมกับวัยของแคสเปอร์ เช่น

ตัวอย่างที่ 85

ภาษาอังกฤษ *No, that's total disaster.*

ภาษาไทย ไม่แบบนี้เงี้ยแน่

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 234)

ตัวอย่างที่ 86

ภาษาอังกฤษ *Can you go invisible?*

ภาษาไทย เรอหายตัวได้มัย

ภาษาอังกฤษ *That one's easy.*

ภาษาไทย เรื่องจ๊อย

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 401-402)

หรือในเรื่อง The War ที่มีตัวละครส่วนใหญ่เป็นเด็ก เช่น ลิเดีย สตู อาร์ลิส และเช็ต

ตัวอย่างที่ 87 ผู้พูดคืออาร์ลิส

ภาษาอังกฤษ *That's a classic. Did you hear that, trespasser?*

ภาษาไทย เงี้ย ตกลงมัยจอมบุกรุก

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 193)

ตัวอย่างที่ 88 ผู้พูดคือเช็ต

ภาษาอังกฤษ *Oh, this is cool!*

ภาษาไทย เงี้ยชะมัด

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 408)

ตัวอย่างต่อไปนี้ แสดงให้เห็นว่านอกจากผู้แปลจะต้องมีความรู้ด้านคำศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นอย่างดี เพื่อจะได้แปลความหมายของคำศัพท์ที่ปรากฏในภาพยนตร์ได้อย่างถูกต้องแล้ว ยังจะต้องมีความเข้าใจในเนื้อหาของภาพยนตร์อย่างค่อนเนื่องอีกด้วย

ตัวอย่างที่ 89

ภาษาอังกฤษ *So when did you know you had them?*

ภาษาไทย ตอนไหนที่คุณรู้ว่าพวกเขาอยู่ในกำมือ

ภาษาอังกฤษ *I'm sorry ?*

ภาษาไทย อะไรนะ?

ภาษาอังกฤษ *Was there a moment during the Pinero trial when you said to yourself, "I've got them."*

ภาษาไทย คดีพิเนโร...เมื่อไรที่คุณรู้ว่าเป็นต่อ

(จากเรื่อง *Primal Fear*: ข้อที่ 154-156)

ประโยคสนทนาในภาษาอังกฤษนั้น สามารถสื่อความหมายได้โดยการใช้เสียงสูง-ต่ำที่ทำย ประโยค ถ้าผู้พูดลงเสียงต่ำที่ทำยประโยคบอกเล่า ผู้ฟังก็จะเข้าใจทันทีว่าผู้พูดต้องการสื่อความหมาย ตามรูปประโยคจริงๆ แต่ถ้าผู้พูดขึ้นเสียงสูงที่ทำยประโยค ผู้ฟังจะเข้าใจโดยอัตโนมัติว่าประโยคนี เป็นประโยคคำถาม ดังเช่นในกรณีนี้ ถ้าหากผู้แปลไม่ได้คำนึงถึงวัตถุประสงค์ของผู้พูด และมุ่งยึด รูปประโยคเป็นหลักแต่เพียงอย่างเดียว ผู้แปลย่อมต้องตีความหมายผิดอย่างแน่นอน เพราะในบริบท นี้ ตัวละครรู้สึกไม่พอใจที่ถูกบริภาษ จึงย้อนถามด้วยท่าทีที่รุนแรง และขึ้นเสียงสูงที่ทำยประโยค เพื่อสื่อความหมายในเชิงคำถาม เพราะฉะนั้น “I’m sorry.” จึงมีความหมายไม่ต่างกับ “Excuse me. I couldn’t catch your words. Could you please say that again?” ในประโยคที่สุภาพกว่านี้นั่นเอง การ ที่ผู้แปลตีความ แล้วเลือกใช้คำศัพท์ที่สื่อถึงความหมายตามวัตถุประสงค์ของผู้พูดอย่าง “อะไรนะ” แทนที่จะแปลตามตัวอักษรว่า “ผมขอโทษ” หรือ “ผมเสียใจ” จึงถือว่าเป็นการแปลที่ถูกต้องตรง ความหมาย และสามารถสื่อให้ผู้ชมได้เข้าใจถึงบริบทของภาพยนตร์ในขณะนั้น ได้เป็นอย่างดี

4.2.3.2 ศัพท์เฉพาะวงการ

ในการศึกษาครั้งนี้ มีการใช้ศัพท์เฉพาะวงการอยู่สองด้าน นั่นคือ ด้านกฎหมาย และด้าน การติดต่อทางวิทยุสื่อสาร

4.2.3.2.1 คำศัพท์ด้านกฎหมาย

ในเรื่อง Primal Fear มีการใช้คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับกฎหมายอยู่ทั่วไป เมื่อพิจารณาจากบทบรรยายไทย อาจแบ่งคำศัพท์ด้านกฎหมายออกเป็น 2 ลักษณะ คือ

4.2.3.2.1.1. คำศัพท์ที่เป็นคำศัพท์เฉพาะวงการกฎหมายในภาษาอังกฤษ (English legal terms) และผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายโดยใช้คำศัพท์เฉพาะวงการกฎหมายในภาษาไทย (Thai legal terms) เพื่อให้สอดคล้องกับบริบทที่ว่าด้วยเรื่องกฎหมาย ทำให้บทบรรยายมีความกลมกลืนกับเนื้อเรื่องและฉากในภาพยนตร์และสื่อความหมายได้ตรงตามเจตนาของสาร โดยคำศัพท์บางคำนั้น ถ้าไม่คำนึงถึงบริบททางกฎหมาย แล้วแปลออกมาเป็นภาษาไทยตามตัวอักษรภาษาอังกฤษ ผู้แปลจะต้องประสบกับปัญหาที่มีภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษอย่างแน่นอน ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 90

ภาษาอังกฤษ

The State charges the prisoner with the crime of murder in the first degree.

ภาษาไทย

รัฐตั้งข้อหากระทำฆาตกรรมโดยเจตนา

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 424)

ตัวอย่างที่ 91

ภาษาอังกฤษ

It was also a day of tough

cross examination of Woodside and Weil...

ภาษาไทย

ทั้งสองถูกซักค้ำอย่างดุเดือด

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 766)

ตัวอย่างที่ 92

ภาษาอังกฤษ

... "allegedly" ...

ภาษาไทย

... "ตามข้อกล่าวหา" ...

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 288)

ตัวอย่างที่ 93

ภาษาอังกฤษ *I can't change plea in the middle of a trial.*

ภาษาไทย ผมกลับคำให้การกลางคันไม่ได้

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 1012)

ตัวอย่างที่ 94

ภาษาอังกฤษ *Possession is nine-tenths of the law.*

ภาษาไทย สิทธิครอบครองโดยปรปักษ์

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 829)

โดยประโยคนี้ ถ้าแปลออกมาตรงตัวจะได้ว่า “สิทธิครอบครองคือเก้าในสิบของกฎหมาย” ซึ่งนอกจากจะไม่สามารถสื่อถึงความหมายตามเจตนาของสารได้แล้ว ยังไม่สามารถสื่อความใดๆ ในภาษาไทยได้อีกด้วย ดังนั้น ผู้แปลจึงได้เทียบเคียงกับคำศัพท์กฎหมายในภาษาไทยที่มีความหมายคล้ายคลึงกับ “nine-tenths of the law.” ซึ่งก็คือ “ปรปักษ์” นั่นเอง ตามประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ “การครอบครองปรปักษ์” หมายถึง การได้กรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินของบุคคลอื่นโดยการเข้าครอบครองอสังหาริมทรัพย์ของบุคคลอื่นติดต่อกันเป็นเวลา 10 ปี หรือสังหาริมทรัพย์ของบุคคลอื่นติดต่อกันเป็นเวลา 5 ปีด้วยเจตนาเป็นเจ้าของอย่างเปิดเผยและสงบ ในเรื่อง Casper ดร. ฮาร์วีย์ ได้กล่าวเชิงเห็นใจอุ้งปีศาจสามคนที่มิสิทธิครอบครองคลุหาสน์วิปัสต์ฟี่ เพราะสิ่งผู้อยู่ ณ ที่นี้มาเป็นเวลานานแล้ว

เป็นที่สังเกตได้ว่าผู้แปลมีความเข้าใจเนื้อหาทางกฎหมายของ “การครอบครองปรปักษ์” ได้อย่างถูกต้อง แต่มีการใช้คำศัพท์ที่ผิดไปจากที่ใช้กันในวงการกฎหมาย เพราะในความหมายนี้ คำศัพท์ที่ถูกต้องควรจะเป็น “การครอบครองปรปักษ์” ไม่ใช่ “สิทธิครอบครองโดยปรปักษ์”

4.2.3.2.1.2 คำศัพท์ที่ไม่ได้เป็นเป็นคำศัพท์เฉพาะวงการกฎหมายในภาษาอังกฤษ แต่ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายโดยใช้คำศัพท์เฉพาะวงการกฎหมายในภาษาไทย (Thai legal terms) เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทที่ว่าด้วยการดำเนินคดีในชั้นศาล และสอดคล้องกับภาษากฎหมายในสังคมไทยซึ่งถือเป็นภาษาเฉพาะวงการ โดยถ้าผู้แปลเข้าใจถึงบริบทที่ว่าด้วยเรื่องกฎหมายแล้ว แต่กลับถ่ายทอดคำศัพท์ดังกล่าวโดยใช้คำศัพท์ทั่วไปในภาษาไทย นั่นแสดงว่าผู้แปลกำลังประสบปัญหาจากการที่ภาษาอังกฤษทั่วไปเข้ามาแทรกแซงในภาษาไทยเฉพาะด้าน เพราะในฐานะผู้แปลบทภาพยนตร์ ผู้แปลควรจะต้องคำนึงถึงบริบทของแต่ละฉากในภาพยนตร์เป็นสำคัญ

ตัวอย่างต่อไปนี้จะแสดงให้เห็นถึงการแปลคำศัพท์ที่ไม่ได้เป็นคำศัพท์เฉพาะวงการกฎหมาย
ในภาษาอังกฤษโดยใช้คำศัพท์เฉพาะวงการกฎหมายไทย

ตัวอย่างที่ 95

ภาษาอังกฤษ *Does Defense wish to cross?*

ภาษาไทย ทนายจำเลยจะซักค้านมั๊ย?

ภาษาอังกฤษ *-No, Your Honor.*

-Court's in recess.

ภาษาไทย ไม่ครับ-พักการพิจารณา

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 1226-1227)

ตัวอย่างที่ 96

ภาษาอังกฤษ *"You testify against Alderman Martinez and we'll owe you, Joey"*

ภาษาไทย ให้การซักอัลเคอร์แมน มาร์ตินเนส

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 108)

ตัวอย่างที่ 97

ภาษาอังกฤษ *I need to inspect the murder site.*

ภาษาไทย ผมขอตรวจที่เกิดเหตุหน่อย

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 353)

ตัวอย่างที่ 98

ภาษาอังกฤษ *Yes, Your Honor. The Defense calls John Shaughnessy.*

ภาษาไทย เบิกตัวจอห์น โชนเนสซี่

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 1242)

ตัวอย่างที่ 99

ภาษาอังกฤษ *Obviously, your case has been damaged.*

ภาษาไทย ที่แน่ๆ คุณเสียรูปคดีแล้ว

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 1510)

จะเห็นได้ว่า ผู้แปลมีความเคารพต่อบริบทของบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษอย่างมาก เพราะผู้แปลสามารถสื่อภาษาไทย ให้ผู้ชมภาพยนตร์ได้ติดตามกระบวนการทางกฎหมายของสหรัฐอเมริกา ได้อย่างต่อเนื่องและเข้าใจเป็นอย่างดี ถึงแม้ในกรณีที่มีการใช้คำศัพท์ทั่วไปในบริบทของกฎหมาย ผู้แปลก็ยังคงรักษารรรรของบริบทนี้ไว้ โดยเลือกใช้คำศัพท์กฎหมายของไทยได้สอดคล้องกับคำศัพท์ในภาษาอังกฤษได้อย่างเหมาะสม ซึ่งแสดงให้เห็นว่าผู้แปลมีความสามารถในการเชิงวิชาการด้วย เพราะภาษาเฉพาะวงการกฎหมายนั้น ถือเป็น ‘ศาสตร์’ อีกแขนงหนึ่งทีเดียว

4.2.3.2.2 คำศัพท์ด้านการติดต่อทางวิทยุสื่อสาร

ในภาพยนตร์เรื่อง *Mission: Impossible* นั้น มีฉากที่ตัวละครติดต่อกันผ่านทางวิทยุสื่อสาร คำศัพท์ที่ตัวละครพูดนั้นเป็นคำศัพท์เฉพาะในวงการวิทยุสื่อสาร ดังนั้น ถ้าผู้แปลไม่ตระหนักถึงบริบทนี้ ภาวะแทรกซ้อนทางภาษาย่อมต้องเกิดขึ้นอย่างแน่นอน เนื่องจากคำว่า *roger* นั้น อาจมีผู้เข้าใจผิดว่าเป็นชื่อเฉพาะของบุคคล และถ่ายทอดออกมาตรงๆ ว่า “โรเจอร์โดยคำว่า *roger* นั้น ตามพจนานุกรมแล้ว คือ คำที่ใช้ในการรับส่งวิทยุและสัญญาณ เพื่อบอกว่า “ได้รับและเข้าใจข้อความแล้ว” (*Longman Dictionary of English Language and Culture*, 1992: 1139) ” รวมทั้งคำว่า “*read*” ซึ่งในความหมายแรกแปลว่า “อ่าน” แต่ในความหมายของบริบทนี้จะแปลว่า “ได้ยิน” (*Webster’s New World of the American English*, 1988: 1117) เพราะฉะนั้น ถ้าหากผู้แปลไม่ระมัดระวังในเรื่องการเลือกใช้คำศัพท์ให้เหมาะสมกับบริบทแล้ว ย่อมจะทำให้เกิดความล้มเหลวในการสื่อสารอย่างแน่นอน

แต่ผู้แปลสามารถเลือกใช้คำศัพท์ได้ถูกต้องและเหมาะสม จึงทำให้บทบรรยายไทยในบริบทการสนทนาทางวิทยุสื่อสารในเรื่อง *Mission: Impossible* มีความสมบูรณ์ทุกประการ ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้:

ตัวอย่างที่ 100

ภาษาอังกฤษ	<i>Jack, we’re in position. Open the doors and let the package roll.</i>
ภาษาไทย	แจ็ก เปิดประตูปล่อยของได้
ภาษาอังกฤษ	<i>Roger that. Opening doors now.</i>
ภาษาไทย	ทราบแล้ว เปิดประตูเลย

(จากเรื่อง *Mission: Impossible*: ข้อที่ 205-206)

ตัวอย่างที่ 101ภาษาอังกฤษ *Abort ! Do you read me ?*ภาษาไทย ยกเลิก ได้ยินมั๊ย

(จากเรื่อง Mission: Impossible: ข้อที่ 246)

ตัวอย่างที่ 102ภาษาอังกฤษ *Listen, I read you.*ภาษาไทย นี่ ผมได้ยินแล้ว

(จากเรื่อง Mission: Impossible: ข้อที่ 266)

จะเห็นได้ว่าในการแปลคำศัพท์เฉพาะวงการนั้น ผู้แปลต้องทำงานอย่างระมัดระวังเป็นพิเศษ เพื่อจะได้ถ่ายทอดความหมายให้ถูกต้องตรงตามเจตนาของสารและตามความเป็นจริง จึงถือเป็นหน้าที่ของผู้แปลที่จะต้องค้นคว้าให้ทราบถึงความหมายที่แท้จริงของคำศัพท์เฉพาะวงการ ไม่ว่าจะเป็นการสืบค้นข้อมูลที่เป็นเอกสารหรือสอบถามจากผู้เชี่ยวชาญเฉพาะวงการก็ตาม มิฉะนั้น อาจมีการแปลความหมายที่คลาดเคลื่อนได้ ดังที่จระนันท์ได้กล่าวถึงประสบการณ์ของตนเองในการแปลคำศัพท์เฉพาะวงการคอมพิวเตอร์ไว้ว่า “จำนวนหน้าที่แปลมาแล้วก็ราวสองร้อยเรื่องในแปดปี...ประสบการณ์ที่พอกพูนขึ้นสอนให้รู้ว่า มีอะไรหลายอย่างในโลกที่เราน่าจะรู้แต่ก็ไม่รู้ จนกว่าจะมีใครสะกิดบอก อย่างใน Mission: Impossible ที่พระเอกต้องห้อยหัวจากเพดานลงมาเปิดคอมพิวเตอร์ในห้องนิรภัยซึ่งเต็มไปด้วยเครื่องจับขโมยไฮเทค ผู้ช่วยพระเอกใช้คำว่า “Stand Alone” ขึ้นมาลอยๆ คนแปลชื่อจระนันท์ก็ซั้วปาด ใส่ลงไปว่า “ลุยเดี่ยว” เพราะเห็นทอม ครูซ ต้องข่องเข้าไปปฏิบัติภารกิจคนเดียว หารู้ไม่ว่านั้นหมายถึงเครื่องคอมพิวเตอร์ประเภทที่ไม่เชื่อมโยงกับอะไรทั้งนั้น ไม่มีทางที่ใครจะแอบเปิดดูจากอีกเครื่องในที่อื่น...หน้าแตกนะไม่เท่าไรหรอก แต่โกรธตัวเองที่ไม่เฉลียวใจสักนิด ทั้งๆ ที่ในหนังหลายเรื่องจอศัพท์วิชาการหรือสำนวนพิลึกพิลั่นก็ยังขยันปรึกษาหาผู้ช่วยจากหลายสาขาวิชาชีพ...จึงฝากความในใจถึงท่านผู้ชมด้วยว่า โปรดลดโทษให้อภัยแก่อาการ “หลุด” ซึ่งอาจเกิดขึ้นนานๆ ครั้งโดยไม่ทันเฉลียวใจ...” (จระนันท์ พิตรปรีชา, 2541 ข: 8-9)

ฉากดังกล่าวในเรื่อง Mission: Impossible นั้น เป็นฉากที่อิธานลอบเข้าไปบันทึกข้อมูลจากคอมพิวเตอร์ที่สำนักงานใหญ่ของหน่วยสืบราชการลับซีไอเอ โดยก่อนปฏิบัติการ ภูเรอร์ ซึ่งเป็นผู้เชี่ยวชาญด้านคอมพิวเตอร์ได้กล่าวถึงข้อมูลของระบบคอมพิวเตอร์ดังกล่าวให้อิธานฟัง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 103

ภาษาอังกฤษ *I just can't hack my way inside.*

ภาษาไทย แต่ผมหาทางเข้าไม่ได้

ภาษาอังกฤษ *See, there's no modem access to a mainframe.*

ภาษาไทย ไม่มีโมเด็มที่เข้าเมนเฟรม

ภาษาอังกฤษ *Guess that's why they call it "stand alone"*

ภาษาไทย นี่ละที่เรียกว่า "บุกเดี่ยว"

ภาษาอังกฤษ *Which means...*

ภาษาไทย ซึ่งหมายความว่า

ภาษาอังกฤษ *I'd have to be physically at the terminal.*

ภาษาไทย ผมต้องไปที่นั่นด้วยตัวเอง

(จากเรื่อง Mission: Impossible: ข้อที่ 547-551)

ในที่นี้ผู้แปลเกิดความเข้าใจความหมายของคำว่า "stand alone" คลาดเคลื่อน ในฉากนี้ ดูเรอร์บอกอีธานว่าคอมพิวเตอร์ที่สำนักงานใหญ่ของซีไอเอนั้นเป็นแบบ "stand alone" ซึ่งหมายถึง "เครื่องคอมพิวเตอร์ที่ทำงานได้ด้วยตัวเอง โดยไม่ต้องเชื่อมโยงกับคอมพิวเตอร์เครื่องอื่น" (วิทยากร เขียงกุล, 2539: 184) ไม่ใช่หมายถึงบุคคลที่ "บุกเดี่ยว"

อนึ่ง คำว่า "stand alone" นี้ อาจหมายถึง "การปฏิบัติการด้วยตัวเองอย่างเป็นอิสระ ไม่ต้องพึ่งการสนับสนุนจากคนอื่น" (วิทยากร เขียงกุล, 2539: 184) ได้เช่นกัน อีกทั้งยังมีประโยคที่ตามมาว่า "I'd have to be physically at the terminal." (ผมต้องไปที่นั่นด้วยตัวเอง) จึงอาจทำให้เกิดความเข้าใจผิดได้โดยง่าย

จากตัวอย่างทั้งหมดที่นำมาประกอบการวิเคราะห์เรื่องกลวิธีการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาอังกฤษแบบอเมริกันในบทที่ 4 นี้ ทำให้ผู้วิจัยได้ทราบถึงความสามารถของผู้แปลใน การ 'ลด' ช่องว่างทางภาษาระหว่างภาษาอังกฤษกับภาษาไทย ซึ่งมีความแตกต่างกันอย่างมากทั้งในเรื่อง โครงสร้างไวยากรณ์ และคำศัพท์ โดยสามารถถ่ายทอด 'สาร' ให้อยู่ในกรอบของข้อจำกัดต่างๆ ใน การทำบทบรรยายไทยได้อย่างน่าสนใจ ซึ่งถือเป็นประโยชน์โดยตรงต่อวงการการแปลบทภาพยนตร์

บทที่ 5

กลวิธีการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์

นอกจากปัญหาที่พบในระดับภาษาแล้ว ปัญหาของการแปลในระดับวัฒนธรรมก็นับเป็นปัญหาสำคัญอีกประการหนึ่งในการแปล เนื่องจากวัฒนธรรมของแต่ละสังคม แต่ละประเทศ แต่ละภาษาย่อมมีความแตกต่างกัน จึงนับเป็นความท้าทายของผู้แปลอย่างมากในอันที่จะถ่ายทอดสารจากวัฒนธรรมหนึ่ง ไปสู่อีกวัฒนธรรมหนึ่งได้ตรงตามความหมายเดิม และไม่เกิดการแทรกซ้อนระหว่างวัฒนธรรม

ดังที่ ม.ล. บุญเหลือ เทพยสุวรรณ (M.L. Boonlua Debayasuvorn, 2525: 4) เคยให้คำจำกัดความของการแปลที่ดีไว้ว่า “การแปลที่ดีต้องสามารถถ่ายทอดสาร วัฒนธรรม และความรู้สึกของต้นฉบับเดิมได้ โดยต้องไม่บิดเบือนสารนั้น” ในขณะที่สอ เศรษฐบุตร (อ้างถึงใน คุยกันเรื่องการแปล, 2523: 8) ได้ตระหนักถึงปัญหาของการแปลในระดับวัฒนธรรม โดยได้ให้ความเห็นในเรื่องนี้ว่า “ผู้แปลควรพยายามแปลเอาความหมายให้เข้าใจ มากกว่าที่จะแปลตามตัวหนังสือ เพราะในภาษาอังกฤษและภาษาไทย จะหาถ้อยคำที่มีความหมายตรงกันจริงๆ แทบไม่ได้เลย อีกทั้งขนบธรรมเนียม ประเพณี และวัฒนธรรมของอังกฤษกับไทย ก็แตกต่างกัน วิธีแสดงความคิดเห็นก็ย่อมจะแตกต่างกันไปด้วย . . . จะแปลโดยอาศัยพจนานุกรมอย่างเดียวไม่ได้ ผู้แปลควรต้องอาศัยความหมายจากปทานุกรมเป็นเพียงแนวคิดเท่านั้น” ในทำนองเดียวกัน วรรณา แสงอร่ามเรือง (2542: 278) ได้สรุปถึงความรับผิดชอบของผู้แปลไว้ว่า “ผู้แปลนอกจากจะคำนึงถึงหน้าที่ในการแปลแล้ว ยังจะต้องพิจารณาถึงความคาดหวังและภูมิความรู้ของผู้รับสาร คำนึงถึงบริบท สถานการณ์ในด้นบท รวมทั้งวัฒนธรรมและสังคมของภาษาที่ใช้ในการแปล”

ในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้น ผู้แปลย่อมไม่สามารถหลีกเลี่ยงปัญหาในระดับวัฒนธรรมได้ มาลิทต์ พรหมทัตตเวที (2541: 168) ได้กล่าวหาหนึ่งในความผิดพลาดที่ทำให้เกิดปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ที่ออกอากาศทางโทรทัศน์และเคเบิลทีวีนั้น คือการ “ไม่รู้วัฒนธรรมที่แตกต่างกันไป”

ดังนั้น จะเห็นได้ว่าการศึกษาและวิเคราะห์กลวิธีที่ผู้แปลประสบความสำเร็จในการเอาชนะอุปสรรคทางวัฒนธรรมได้ จึงเป็นประเด็นที่น่าสนใจและมีประโยชน์อย่างยิ่ง ดังจะเห็นได้จากรายละเอียดที่จะกล่าวถึงในบทนี้ โดยเกณฑ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์ยังคงเป็นปัจจัย 4 ประการเช่นเดียวกับในบทที่ 4 นั่นคือ ความหมาย บริบท เวลา และจำนวนตัวอักษร โดยกลวิธีที่ผู้แปลใช้เพื่อหลักเล็งภาวะแทรกซ้อนทางวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์นั้นจะมีความเกี่ยวข้องกับรูปแบบของวัฒนธรรมที่ปรากฏในภาพยนตร์ 5 ประการดังนี้

5.1 การหลักเล็งภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกันที่ปรากฏในสำนวน

เป็นที่ยอมรับกันว่าการแปลสำนวนนั้นเป็นหนึ่งในปัญหาหลักของการแปล เนื่องจากมีความซับซ้อนที่เกินความลึกเกินกว่าระดับภาษาตามตัวอักษร ส. ศิวรักษ์ (2534: 55-56) ได้ให้ทัศนะในเรื่องนี้ไว้ว่า “ปัญหาการแปลที่ยุ่งยากและลำบากมากนั้นอยู่ที่สำนวน (idiom) และความหมายที่อาจแปลได้ตื้นๆ หรือพิจารณาลงไปให้เห็นความลึกซึ้งก็ได้ (shades of meaning) ยังพวกเล่นคำ (pun) และคำปากตลาด (slang) ... ถ้าแปลคำต่อคำเอาความหมายตามภาษาเดิม (literal) แล้ว จะเสียสำนวน (idiomatic) แลคนอ่านก็จะไม่เข้าใจ”

จากการศึกษาพบว่า มีผู้รู้ในวงการการแปลหลายท่านได้ให้คำแนะนำเรื่องการแปลสำนวนไว้ตรงกัน คือ ให้แปลโดยปรับเข้าหาความเป็นไทย เช่น วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์ (2539: 44) กล่าวว่า “คำภายิต พังเพช สำนวน ของภาษาต่างชาตินั้น หากมีของไทย ซึ่งความหมายตรงกัน หรือเทียบเท่า และคุ้นหูคนไทยอยู่แล้ว ผู้แปลอาจพิจารณานำของไทยมาใช้เพื่อจะได้ฟังเป็นภาษาไทยโดยไม่เสียความเดิม” และ วรรณาด วิมลเจลา (2537: 73) ให้ข้อแนะนำแก่ผู้สอนวิชาการแปลเพื่อชี้แจงกับผู้เรียนต่อไปว่า “ในการแปลสำนวนนั้น นอกจากการพยายามหาความหมายอันถูกต้องของสำนวนนั้นจากพจนานุกรมแล้ว ผู้เรียนยังควรใช้ความพยายามแปลให้ฟังดูเป็นไทยๆ อีกด้วย ไม่ควรแปลไปตรงๆ ตามรูปภาษาอังกฤษที่มีมาแต่เดิม”

ในที่นี้ ผู้วิจัยจัดให้การแปลสำนวนอยู่ในระดับวัฒนธรรม เนื่องด้วยสำนวนที่ปรากฏในบริบทของภาพยนตร์ทั้ง 4 เรื่องนี้เป็นสำนวนในวัฒนธรรมสังคมอเมริกัน หรือวัฒนธรรมสังคมอเมริกันที่ได้รับอิทธิพลจากต่างประเทศ จากการศึกษพบว่าผู้แปลได้ใช้กลวิธีการหลักเล็งการแปลตามตัวอักษรในการแปลสำนวน โดยยึดความหมายตามเจตนาของสารเป็นสำคัญ

จากเรื่อง Casper มีตัวอย่างของกลวิธีหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางวัฒนธรรมในการแปล
สำนวนดังนี้

ตัวอย่างที่ 104

ภาษาอังกฤษ

Say “Cheese”

ภาษาไทย

เฮ้...ชีม

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 15)

ในสังคมไทย เวลาที่จะถ่ายรูป ผู้ถ่ายรูปมักจะบอกผู้ที่เป็นแบบว่า “ชีม” หรือให้พูดว่า “เป๊ป
จี” เพื่อให้ผู้เป็นแบบจะได้ทำรูปปากให้อยู่ในอาการชีม ในสังคมตะวันตกก็เช่นเดียวกัน คำว่า “cheese”
จะใช้หลอกต่อเด็กๆ ให้ทำปากในอาการชีม แต่ก็นิยมใช้กันแพร่หลายกันทั่วโลก เพื่อเป็นสัญญาณ
บอกผู้เป็นแบบว่าให้ชีม เพื่อที่จะได้บันทึกภาพไว้ต่อไป ผู้แปลตระหนักถึงความหมายของสำนวนที่
ใช้ในการถ่ายภาพนี้ดี จึงถ่ายทอดออกมาได้อย่างถูกต้องว่า “ชีม” ไม่ใช่ “เนยแข็ง”

ตัวอย่างที่ 105

ภาษาอังกฤษ

Yo, I'm Casper. What's up? Give me four!

ภาษาไทย

ผมแคสเปอร์...จับมือกัน

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 235)

สำนวน “to give one's five” หมายถึง การทักทายโดยยื่นมือข้างหนึ่งมาประกบกัน คำว่า
“five” ในที่นี้ หมายถึง นิ้วมือทั้ง 5 นิ้วนั่นเอง แต่ในกรณีของแคสเปอร์ซึ่งเป็นผีนั้น เขาเล็งไปใช้คำ
ว่า “give me four” แทน เพราะผีมีแค่ 4 นิ้วเท่านั้น จะเห็นได้ว่านอกจากผู้แปลจะต้องมีความรู้ใน
เรื่องสำนวนภาษาแล้ว ผู้แปลยังจะต้องมีความเข้าใจต่อเนื้อหาของภาพยนตร์ด้วย

ตัวอย่างที่ 106

ภาษาอังกฤษ

You guys relax out here and tonight we'll eat al fresco.

ภาษาไทย

รอนี้แหละ เราจะกินกับแสงจันทร์

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 313)

ประโยคนี้แคสเปอร์พูดกับลุงผีทั้ง 3 ตัว คำว่า “al fresco” เป็นศัพท์ภาษาอิตาเลียนที่อเมริกันชนรับมาใช้ในความหมายว่า “กลางแจ้ง” หรือ “นอกบ้าน” แต่ที่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “แสงจันทร์” แทน “นอกบ้าน” นั้น เพราะในประโยคต่อมา เฟ็ดโซถามว่าแคสเปอร์ว่า “Sounds great. Who’s that? (ดีนี่ เขาเป็นใครนะ)” เพราะเฟ็ดโซเข้าใจผิดว่า “al fresco” เป็นชื่อคน ผู้แปลจึงต้องดัดแปลงความหมายของ “กลางแจ้ง” ให้อยู่ในรูปของชื่อบุคคล โดยคำว่า “แสงจันทร์” นั้นเหมาะสมและตรงตามความหมาย เพราะฉากนั้นเป็นเวลากลางคืน

ตัวอย่างที่ 107

ภาษาอังกฤษ

Kitchie-koo!

ภาษาไทย

จิ๊กกะจี

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 363)

ผู้แปลสามารถเทียบเคียงสำนวนที่ตรงกันระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทยได้อย่างลงตัว โดยไม่มีภาวะแทรกซ้อนแต่อย่างใด เพราะสำนวน “Kitchie-koo” นั้น จะไว้ใช้เวลาที่เรากำลังการแหยให้คนรู้สึกจิ๊กจี ซึ่งสอดคล้องกับในฉากที่เฟ็ดโซได้ใช้ไม่ทันเหยื่อของดร. ฮาร์วีย์

ตัวอย่างที่ 108

ภาษาอังกฤษ

Cool.

ภาษาไทย

เจ๋ง

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 959)

ตัวอย่างที่ 109

ภาษาอังกฤษ

Well, yeah. I know it looks kind of funky from the outside.

ภาษาไทย

ใช่ ดูภายนอกมันน่ากลัว

ภาษาอังกฤษ

But, I mean, inside, It’s kind of cool.

ภาษาไทย

แต่ข้างในเจ๋ง

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 494-495)

จากตัวอย่างที่ 108-109 คำว่า “cool” นั้น เป็นสำนวนสมัยใหม่ หมายถึง “ดี เท่ เก๋” โดยนิยมใช้ในหมู่วัยรุ่น ไม่ใช่ “เย็น” อย่างที่รู้จักกันในความหมายแรก ผู้แปลสามารถหลีกเลี่ยงภาวะแทรก

ซ่อนและเลือกใช้ความหมายของ “cool” ได้ถูกต้องตามบริบทของเนื้อหาและวัยของผู้พูด คือ แคมป์ ซึ่งอยู่ในวัยแรกสาว

ตัวอย่างที่ 110

ภาษาอังกฤษ

Put a lid on it

ภาษาไทย

ทุกคนเงียบซะที

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 471)

สำนวน “Put a lid on it.” เป็นภาษาพูดอย่างไม่เป็นทางการของอเมริกันชน หมายถึง “to put an end to..” ซึ่งในบริบทนี้เทียบเท่ากับ “Be quiet.” นั่นเอง เพราะในฉากนี้ คุณครูเคอร์ติสกำลังบอกนักเรียนในห้องให้หยุดส่งเสียงดัง ดังนั้น การที่ผู้แปลตระหนักถึงความหมายของสำนวนและแปลความได้ถูกต้องตามความจริง แทนที่จะแปลว่า “ปิดฝาเสียที” จึงนับว่าเหมาะสมแล้ว

นอกจากนี้ ยังพบสำนวนในข้ออื่นๆ ที่ผู้แปลสามารถแปลเป็นภาษาไทยได้ถูกต้องตามความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษ เช่น “peach” “hit the ceiling” “eighty-six” และ “hit the sack” ซึ่งหมายความว่า “ผู้ที่มีเสน่ห์” “โกรธ” “ง่วง” และ “นอน” ตามลำดับ

ตัวอย่างที่ 111

ภาษาอังกฤษ

I'm saying she's a peach ! None better. Why?

ภาษาไทย

เธอเป็นยอดหญิง ทำไมเธอ

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 521)

ฉากนี้ คร. ฮาร์วีย์พูดถึงอเมเลีย ภรรยาที่ได้ตายจากไปในเชิงยกย่อง โดยห้ามไม่ให้ลุงปีศาจทั้งสามตัวพูดจาไม่ดีเกี่ยวกับเธอ ดังนั้น ในที่นี้ คำว่า “peach” จึงมีความหมายว่า “a person or thing that is greatly admired” ไม่ใช่ “a round fruit with soft yellowish-red skin, sweet juicy flesh, and a large rough seed in its center” การที่ผู้แปลเลือก “ยอดหญิง” เป็นคำแปลของ “peach” จึงนับว่าถูกต้องตรงตามความหมายและบริบทแล้ว เพราะถ้าผู้แปลไม่ตระหนักให้ดีว่า “peach” เป็นคำสแลง ไม่ได้มีความหมายตามตัวอักษร แล้วแปลไปตามความหมายที่รู้จักกันโดยทั่วไป ภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษจะปรากฏให้เห็นอย่างชัดเจนดังนี้

ภาษาอังกฤษ

I'm saying she's a peach ! None better. Why?

ภาษาไทย

เธอเป็นลูกพีช ทำไมเธอตัวอย่างที่ 112

ภาษาอังกฤษ

He kind of hit the ceiling. But it'll be okay.

ภาษาไทย

พอยั่วมากแต่ก็โอ.เค.

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 558)

ในตัวอย่างนี้ มีสำนวน “hit the ceiling” ปรากฏอยู่ ผู้แปลทราบว่าเป็นสำนวน จึงหลีกเลี่ยงการแปลตามตัวอักษร เพื่อให้ความหมายครบถ้วนตามเจตนาของต้นฉบับ มิฉะนั้น คำแปลจะมีภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษตามการแปลตรงตัว ซึ่งทำให้ความหมายของประโยคนี้เปลี่ยนไปอย่างสิ้นเชิง ดังนี้

ภาษาอังกฤษ

He kind of hit the ceiling. But it'll be okay.

ภาษาไทย

พอชนเพดาน แต่ก็โอ.เค.ตัวอย่างที่ 113

ภาษาอังกฤษ

*Man, these girls are givin' me a heart attack.**Let's eighty-six 'em.*

ภาษาไทย

จะบ้าตาย ไล่ไปดีกว่า

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 355)

โดยทั่วไป คำว่า “eighty-six” เป็นจำนวนตัวเลข มีค่าเท่ากับ “แปดสิบหก” ในภาษาไทย แต่ในที่นี้ เป็นคำสแลง หมายถึง “to eliminate” หรือ “กำจัด” (นอกจากนี้ คำว่า “eighty-six” ยังใช้ในบริบทของร้านอาหารอีกด้วย โดยหมายถึง “stop serving food” ซึ่งหมายถึง ทางภัตตาคารได้หยุดบริการอาหารจานใดจานหนึ่ง เนื่องจากอาหารจานนี้หมดแล้ว) ในบริบทของตัวอย่างที่ยกมา กลุ่มเด็กผู้ชายกำลังทะเลาะกับเด็กผู้หญิง เด็กผู้ชายรำคาญจึงบอกพรรคพวกให้ช่วยกันกำจัดพวกเด็กผู้หญิง ดังนั้น คำแปลที่ว่า “ไล่ไป” จึงเหมาะสมแล้วกับความหมายในบริบทนี้ เพราะถ้าผู้แปลใช้วิธีการแปลตามตัวอักษรตามตัวอย่างข้างล่างนั้น จะต้องเกิดปัญหาในการรับชมภาพยนตร์อย่างแน่นอน เพราะผู้ชมภาพยนตร์จะเกิดความสับสนว่าจำนวน “แปดสิบหก” คืออะไร

ภาษาอังกฤษ

Let's eighty-six them.

ภาษาไทย

แปดสิบหกพวกเขา

ดังนั้น ตัวอย่างที่ 113 จึงแสดงให้เห็นอย่างชัดเจนว่าการที่ผู้แปลใช้กลวิธีหลีกเลี่ยงการแปลตามตัวอักษรในการแปลสำนวนนั้น ทำให้ไม่มีภาวะแทรกซ้อนเกิดขึ้นในการแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ตัวอย่างที่ 114

ภาษาอังกฤษ

But right now, I think we both oughta be hittin' the sack, hon.

ภาษาไทย

แต่ตอนนี้เรานอนก่อน

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 676)

สำนวน “hit the sack” มีความหมายว่า “go to bed” หรือ “เข้านอน” ไม่ใช่ “ชกกระสอบ” ในบริบทนี้ ผู้แปลต้องมีความระมัดระวังและมีความเข้าใจในเรื่องสำนวนเป็นอย่างดี เพราะการแปลตามตัวอักษรว่า “ชกกระสอบ” นั้น ก็สามารถกลมกลืนไปกับรูปประโยคได้ แต่อาจจะขัดกับภาพที่ปรากฏบนจอภาพยนตร์ เพราะผู้พูดคือ สตีเฟนที่คุยกับลูกสาวในเวลากลางคืนและอยู่ในชุดนอน ดังนั้น การที่ผู้แปลทำความเข้าใจกับสำนวน “hit the sack” ได้ถูกต้องและหลีกเลี่ยงการแปลตามตัวอักษร จึงนับว่าผู้แปลได้เอาชนะปัญหาในการแปลอันอาจเกิดจากภาวะแทรกซ้อนในเรื่องสำนวนได้ ตัวอย่างการแปลตามตัวอักษรมีดังนี้

ภาษาอังกฤษ

But right now, I think we both oughta be hittin' the sack, hon

ภาษาไทย

แต่ตอนนี้เราควรชกกระสอบตัวอย่างที่ 115

ภาษาอังกฤษ

She hit him in the mouth with a rock?

ภาษาไทย

ลิเคียเอาหินทุบฟันเขา

ภาษาอังกฤษ

Oh, yeah. He's always callin' her names.

ภาษาไทย

ฮะ ก็มันชอบแซวเจ็บๆ

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 81-82)

สำนวน “call one’s names” หมายถึง “mention in an abusive manner” หรือ “กล่าวร้าย คำทอ” ไม่ใช่ “เรียกชื่อ” คำแปล “แซวเจี๊ยะๆ” จึงนับว่าเหมาะสมดีแล้ว จะเห็นได้ว่าถ้าผู้แปลไม่หลีกเลี่ยงการแปลตามตัวอักษร ความหมายของประโยคนี้จะผิดเพี้ยนไปอย่างมาก ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างการแปลตามตัวอักษรข้างล่างนี้

ภาษาอังกฤษ

She hit him in the mouth with a rock?

ภาษาไทย

ลิเคียเอาหินทุบฟันเขา

ภาษาอังกฤษ

Oh, yeah. He's always callin' her names.

ภาษาไทย

ฮะ ก็มันชอบเรียกชื่อเธอ

ตัวอย่างที่ 116

ภาษาอังกฤษ

Well, I went...

ภาษาไทย

คือพ่อเป็น

ภาษาอังกฤษ

I went nuts for a little while.

ภาษาไทย

พ่อบ้าไปพักหนึ่ง

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 94-95)

โดยทั่วไป คำว่า “nut” นั้น หมายถึง “ถั่ว” แต่ถ้าเป็นคำสแลง คำว่า “nuts” หมายถึง “mad” หรือ “crazy” แต่ถ้าใช้วิธีการแปลตรงตัวโดยไม่คำนึงถึงความหมายที่แท้จริงดังตัวอย่างข้างล่างนี้ ก็ย่อมจะทำให้เกิดภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษ อันเป็นผลให้เกิดความล้มเหลวในการสื่อสารกับผู้ชมภาพยนตร์ได้

ภาษาอังกฤษ

Well, I went...

ภาษาไทย

คือพ่อเป็น

ภาษาอังกฤษ

I went nuts for a little while.

ภาษาไทย

พ่อไปถั่วพักหนึ่ง

ตัวอย่างที่ 117

ภาษาอังกฤษ

...you think maybe we could keep this whole thing

ภาษาไทย

ดูจะเก็บเรื่องนี้

ภาษาอังกฤษ

under our hats?

ภาษาไทย

เป็นความลับ ได้มั๊ย?

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 571-572)

สำนวน “keep something under one’s hat” นั้น หมายถึง “keep something secret” หรือ “เก็บไว้เป็นความลับ” ดังนั้น ตามบริบท ผู้พูดคือสตีเฟ่นจึงขอร้องให้สตูเก็บเรื่องซื้อบ้านไว้เป็นความลับ ไม่ใช่ “เก็บไว้ได้หมวก” ซึ่งเป็นคำแปลที่เกิดจากการแปลตามตัวอักษร ดังตัวอย่างข้างล่างนี้

ภาษาอังกฤษ

...you think maybe we could keep this whole thing

ภาษาไทย

ดูจะเก็บเรื่องนี้

ภาษาอังกฤษ

under our hats?

ภาษาไทย

ไว้ได้หมวก ได้มั๊ย?

การที่ผู้แปลแปลประโยคข้างต้นโดยหลักถือเป็นการแปลตามตัวอักษร นับว่าเป็นกลวิธีที่เหมาะสม เพราะการแปลสำนวนย่อมต้องคำนึงถึงความหมายในภาษาต้นฉบับเป็นหลัก ถ้าผู้แปลเลือกที่จะแปลตาม “รูปแบบ” มากกว่า “หน้าที่” ของสำนวนนั้นๆ ภาวะแทรกซ้อนย่อมต้องเกิดขึ้นอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ในกรณีตัวอย่างที่ 111-117 ข้างต้น ถ้ามีการแปลสำนวนดังกล่าวตามตัวอักษร ผู้ชมภาพยนตร์ต้องไม่เข้าใจความหมายของประโยคดังกล่าวอย่างแน่นอน

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลมีการตีความสำนวนภาษาอังกฤษซึ่งปรากฏในบทสนทนาเรื่อง Mission: Impossible ไว้ผิดพลาด ในฉากนี้ อีธานได้พูดให้คิททริคฟังว่า เขาเห็นสายลับที่คิททริคส่งมาส่งเหตุการณ์ที่งานเลี้ยงในตอนค่ำ ณ สถานทูตประจำกรุงปราก โดยสายลับดังกล่าวจะกระชากอยู่ตามจุดต่างๆ ดังนี้

ตัวอย่างที่ 118

ภาษาอังกฤษ	<i>The drunk Russians on the embankment at 7 and 8 o'clock</i>
ภาษาไทย	รัสเซียเมาริมน้ำ 2-3 ทุ่ม
ภาษาอังกฤษ	<i>The couple waltzing around me at the Embassy at 9 and 11.</i>
ภาษาไทย	คู่เต้นรำข้างๆผม 3-5 ทุ่ม
ภาษาอังกฤษ	<i>The waiter standing behind Hannah at the top of the staircase,</i>
ภาษาไทย	บอยข้างหลังฮันนาห์บนบันได
ภาษาอังกฤษ	<i>bow tie, 12 o'clock</i>
ภาษาไทย	ผูกโบว์ไท...เที่ยงคืน

(จากเรื่อง Mission: Impossible: ข้อที่ 295-298)

จากบริบทของเนื้อเรื่องที่กล่าวถึงพวก “รัสเซียเมา” “คู่เต้นรำ” และผู้ชายที่ผูก “โบว์ไท” นั้น ผู้วิจัยมีความเห็นว่า “7 and 8 o'clock” “9 and 11” และ “12 o'clock” ไม่ใช่การระบุถึงเวลา แต่เป็นการระบุถึงทิศหรือตำแหน่งของบุคคลดังกล่าวที่อยู่รอบตัวอิธาน ดังนั้น การกล่าวถึงตำแหน่งจึงควรระบุหน่วยเป็น “นาฬิกา” โดยบนหน้าปัดนาฬิกานั้น อิธานจะอยู่ที่จุดกึ่งกลางซึ่งเป็นแกนของเข็มนาฬิกา โดยหันหน้าไปทางเลข 12 ในขณะที่ “รัสเซียเมา” ซึ่งอยู่ที่ตำแหน่ง “7 และ 8 นาฬิกา” นั่นคือจะอยู่ด้านหลังและเอียงๆ ไปทางซ้ายมือของอิธาน ส่วน “คู่เต้นรำ” อยู่ที่ “9 และ 11 นาฬิกา” หรือ ด้านซ้ายและค่อนข้างหน้าอิธาน” และผู้ชายที่ผูก “โบว์ไท” จะอยู่ตำแหน่ง “12 นาฬิกา” หรือตรงหน้าอิธาน

5.2 การหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกันที่ปรากฏในเรื่องตลกขบขัน

ในบางครั้งเรื่องตลกขบขันก็มีลักษณะร่วมของทุกสังคมจนจัดว่าเป็น “มุขสากล” แต่ในบางครั้งเรื่องตลกขบขันก็เป็นลักษณะเฉพาะของกลุ่มบุคคล สังคม หรือชนชาติ จนอาจเป็นอุปสรรคในการติดตามเนื้อเรื่องของบริบทนั้นๆ โดยตลอดได้ มีบ่อยครั้งที่ผู้ชมภาพยนตร์ซึ่งเป็นคนไทย ไม่เข้าใจมุขตลกในภาพยนตร์ต่างประเทศ จนมีคำกล่าวที่ได้ยินกันอยู่บ่อยครั้งว่า “ตลกฝรั่ง” หรือ “ฝรั่งเก๋าคืน” ซึ่งในที่นี้พอจะสันนิษฐานได้ 2 สาเหตุ คือ เกิดจากช่องว่างระหว่างวัฒนธรรมในสังคมที่มีการรับรู้มุขตลกต่างกัน และเป็นความผิดพลาดของผู้แปลบทภาพยนตร์ที่ไม่สามารถถ่ายทอดความหมายของมุขตลกนั้นๆ ออกมาได้ครบถ้วนหรือใกล้เคียงกับมุขตลกในวัฒนธรรมไทยได้

จากการศึกษาครั้งนี้พบว่ากลวิธีที่ผู้แปลใช้ในการแปลเรื่องตลกขบขันนั้น ไม่ใช่ความพยายามที่จะแปลความตลกนั้นๆ ตามตัวอักษรแล้วสื่ออารมณ์ตลกให้เหมือนในต้นฉบับทุกกระเบียดนิ้ว ดังที่ได้กล่าวแล้วว่าในบางครั้งเรื่องตลกขบขันย่อมไม่ได้เป็นสิ่งที่ทุกคนในสังคมจะรับรู้ได้สองคล้องต้องกันเสมอไป กลวิธีที่ผู้แปลใช้ในการแปลบทภาพยนตร์จึงเป็นการปรับเข้าหาภูมิหลังของผู้รับสาร นั่นคือ วัฒนธรรมไทย โดยหากพิจารณาให้ถี่ถ้วนแล้วจะเห็นว่าภาพที่สื่อออกมาในภาพยนตร์จะเป็นแรงสนับสนุนความสมบูรณ์ของมุขตลกนั้นๆ อีกด้วย

จากการศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา พบว่ามีบทภาพยนตร์ในส่วนที่สื่อถึงอารมณ์ตลกขบขันเพียง 2 เรื่องเท่านั้น คือ Casper และ The War โดยสามารถจำแนกกลวิธีการแปลเรื่องตลกขบขันเพื่อหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมในสังคมอเมริกัน และยังคงรักษาอารมณ์ของต้นฉบับไว้ได้ ดังนี้

5.2.1 การแปลโดยใช้คำคล้องจอง

ในที่นี้ คำคล้องจอง หมายถึง คำที่มีการสัมผัสเสียงสระและการสัมผัสตัวอักษร ซึ่งหากพิจารณาถึงภูมิหลังของผู้แปลแล้ว จะเห็นว่าผู้แปลได้ใช้ความสามารถในเชิงกวีเรียบเรียงบทบรรยายไทยให้เป็นถ้อยคำที่สอดคล้องอย่างเหมาะสม โดยจะเห็นตัวอย่างจากเรื่อง Casper ได้อย่างชัดเจนมากที่สุด เนื่องจากภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน (comedy) และมุขตลกจะเน้นหนักไปที่คำพูดมากกว่าท่าทางของตัวละคร โดยที่โดดเด่นที่สุดก็คือคำพูดของปิศาจสามตนซึ่งเป็นลุงของแคสเปอร์ แม้แต่ชื่อของผีสามตัวนี้ ผู้แปลก็ยังสามารถแปลเป็นภาษาไทยได้อย่างสนุกสนานไม่แพ้ต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 119

ภาษาอังกฤษ “Stretch”

ภาษาไทย “ตึงยืด”

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 244)

ภาษาอังกฤษ “Fatso”

ภาษาไทย “ตุ้มตุ้ย”

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 245)

ภาษาอังกฤษ “Stinkie”
ภาษาไทย “อู๋เหม็น”

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 246)

จะเห็นได้ว่า ชื่อทั้งสามชื่อนี้ฟังดูแล้วเป็นภาษาไทยและสื่ออารมณ์ตลกขบขันแบบไทยๆ ได้ดี เพราะคำในภาษาไทยมักจะมีคำสร้อยให้คล้องจองกันอยู่แล้ว โดยถ้าหากไม่ใช้กลวิธีของผู้แปล และแปลชื่อผีทั้งสามตัวนี้ในทำนองว่า “เหม็นขี้” “อ้วน” หรือ “เหม็น” จะเห็นได้ว่านอกจากจะไม่ตลกแล้ว ยังถือเป็นการทำลายบุคลิกของภาพยนตร์อีกด้วย

นอกจากนี้ ยังมีบางตัวอย่างซึ่งเป็นคำพูดสนุกสนานของลุงปีศาจทั้งสามคนที่แสดงให้เห็นว่าผู้แปลพยายามหลีกเลี่ยงข้อจำกัดในเรื่องเนื้อหาของภาพยนตร์โดยการให้คำคล้องจองที่กระต๊ากและเก็บใจความหลักไว้ได้ครบถ้วน

ตัวอย่างที่ 120

ภาษาอังกฤษ *On a scale of one-to-ten, ten being fun and one being you...*
ภาษาไทย สนุก ถ้าไม่สนุกกับนาย

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 308)

ในภาษาอังกฤษนั้น ลุงสตริงก็เปรียบเทียบว่าถ้าความสนุกสนานอยู่ในระดับ 10 การได้อยู่ใกล้ๆ แคสเปอร์เป็นระดับ 1 นั้นหมายความว่า การอยู่ใกล้ๆ แคสเปอร์นั้นน่าสนุกมากกว่า

ตัวอย่างที่ 121

ภาษาอังกฤษ *I love the smell of fleshies in the morning !*
ภาษาไทย กลิ่นมนุษย์ยามเช้าเข้าชวนใจ

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 421)

ในบทภาพยนตร์นั้น ประโยคนี้มีเจตนาที่มุ่งไปยังเรื่องขบขัน เพราะเป็นการล้อเลียนวาทีของรอนเบิร์ก ดูวัลท์ที่กล่าวไว้ในภาพยนตร์เรื่อง *Apocalypse Now* (ค.ศ. 1979) ว่า “I love the smell of napalm in the morning.” ดังนั้น การที่ผู้แปลถ่ายทอดข้อความนี้ออกมาในเชิงตลกขบขันจึงนับว่าถูกต้องแล้ว ส่วนการเลือกใช้คำของผู้แปล จะเห็นได้ว่า คำว่า “ขาม” ที่สัมผัสอักษรกับ “เข้าชวนใจ” และ

คำว่า “เข้า” ที่สัมผัสสระกับ “เข้า” นั้น ช่วยให้ประโยคนี้ฟังดูลื่นไหลและเก็บใจความได้อย่างครบถ้วน โดยในขณะที่เดียวกันเมื่อสื่อประสานกับภาษาภาพแล้ว ผู้ชมภาพยนตร์ย่อมจะยังสามารถรับสารแห่งความตลกขบขันนี้ได้ตรงตามวัตถุประสงค์ของต้นฉบับเป็นอย่างดี

นอกจากนี้ ในเรื่อง The War ยังพบตัวอย่างการแปลเรื่องตลกขบขัน ดังนี้

ตัวอย่างที่ 122

ภาษาอังกฤษ Oh, man, I warned you, Stu!

ภาษาไทย อันเตือนนายแล้วนะ

ภาษาอังกฤษ A walkin', talkin' broadcast station, that's what she is. Oh, man, I fold.

ภาษาไทย ยัยนี้ปากสว่างอวดแตก ไปละ

(จากเรื่อง The War: ข้อ 1118-1119)

ในฉากนี้ ผู้พูดคือมาร์ช ได้บอกกับสตูว่า ลิเดียพี่สาวของสตูนั้นเป็นคนที่เก็บความลับไม่อยู่ตามที่มาร์ชเคยบอกสตูไว้ เพราะลิเดียได้แอบไปเอาชิ้นส่วนในลานขยะที่มีพวกลิปนิกก็คุมอยู่มาใช้สร้างบ้านคั่นไม้ โดยสมคบกับบิลลี่น้องชายคนเล็กในตระกูลลิปนิกก็พอพวกลิปนิกก็รู้เรื่อง จึงพากันมาบุกบ้านคั่นไม้ของสตู มาร์ชจึงใช้คำเปรียบเปรยลิเดียในเชิงเสียดสีแกมขบขันว่าเป็น “broadcast station” ซึ่งหมายถึง “สถานีกระจายเสียง” โดยสื่อให้เห็นถึงการกระจายข่าวของลิเดีย ซึ่งสอดคล้องกับคำว่า “ปากสว่าง” ในภาษาไทย ผู้แปลได้เพิ่มคำว่า “อวดแตก” โดยให้ “อวด” คล้องจองกับ “สว่าง” เพื่อเพิ่มอรรถรสให้เห็นว่าเป็น “สถานีกระจายเสียง” อย่างแท้จริงและทำให้ผู้ชมภาพยนตร์สัมผัสได้ถึงอารมณ์ตลกขบขันที่แฝงอยู่

5.2.2 การแปลโดยใช้คำศัพท์ที่สื่อถึงความตลกขบขัน

ในบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเรื่อง Casper พบว่ามีการเล่นคำหรือเล่นเสียงคำศัพท์ต่างๆ เป็นจำนวนพอสมควร ในกรณีที่เป็นชื่อเฉพาะนั้น ผู้วิจัยจะนำมาแสดงไว้ ณ ที่นี้ เนื่องจากเป็นตัวอย่างที่ทำให้เห็นความสามารถของผู้แปลอย่างชัดเจนในการแปลมุขตลกขบขันของอเมริกันชนให้สอดคล้องกับผู้ชมภาพยนตร์ในสังคมไทยได้

ตัวอย่างที่ 123

ภาษาอังกฤษ

Anybody for a little shish ka-doc?

ภาษาไทย

ใครจะกินหมอสะเต๊ะ

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 360)

คำว่า shish ka-doc นั้นมาจาก “การเล่นคำ” คำว่า shish kebob หรือ kebab ซึ่งเป็นชื่ออาหารชนิดหนึ่งของชาวกรีก (Longman Dictionary of English Language and Culture, 1992: 176) มีลักษณะเป็นชิ้นเนื้อย่าง โดยใช้ไม้เสียบพร้อมผักต่างๆ เช่น มะเขือเทศ และหัวหอม (Webster’s New World Dictionary of American English, 1988: 1239) แล้วหมุนให้ได้ความร้อนทั่วๆ กัน มีลักษณะคล้ายๆ บาร์บีคิว แต่ที่เผยแพร่ในเมืองไทยนั้นมักเรียกกันว่า “เคบับ” มีลักษณะเป็นก้อนเนื้อย่างเสียบเหล็กแหลม หมุนให้ร้อนทั่วๆ กัน ไม่มีผัก เวลารับประทานจึงค่อยแกะออกมาทีละชิ้น ในฉากนี้แฟตโซ่กำลังต่อสู้อยู่กับดร. ฮาร์วีย์ จึงประกาศว่าจะใช้รมเสียบดร. ฮาร์วีย์ย่างไฟเหมือน shish kebob

ในตัวอย่างข้างต้น จะเห็นว่ากลวิธีที่ผู้แปลใช้นั้นมีความโดดเด่นมาก จริงอยู่ที่ “สะเต๊ะ” ไม่ใช่ “เคบับ” แต่ก็มีความใกล้เคียงกันมาก เพราะต่างก็เป็นอาหารประเภทเนื้อย่างแบบมีเหล็กหรือไม้เสียบทั้งคู่ การใช้ “หมอสะเต๊ะ” เลียนคำว่า “หมูสะเต๊ะ” นั้น นับว่าเป็นกลวิธีที่ฉลาดและคมคายมาก เพราะการปรับจาก “เคบับ” เป็น “สะเต๊ะ” นั้น นับว่าเหมาะสมสำหรับผู้ชมภาพยนตร์ในสังคมไทย ซึ่งมีความคุ้นเคยกับหมูสะเต๊ะมากกว่าเคบับ และในบริบทนี้ความหมายจะเน้นหนักไปที่เจตนาของแฟตโซ่ในอันที่จะ “เสียบ” ดร. ฮาร์วีย์และ “ย่าง” มากกว่าที่จะกำหนดให้ดร. ฮาร์วีย์เป็นอาหารชนิดใดชนิดหนึ่งโดยเฉพาะ

ตัวอย่างที่ 124

ภาษาอังกฤษ

He’s down for the count !

ภาษาไทย

น็อคให้นับแล้วครับ

ภาษาอังกฤษ

The winner by a clean stink-out !

ภาษาไทย

ผู้ชนะอย่างเหม็นหมดจดก็คือ

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 370-371)

ในตัวอย่างที่ 124 คำว่า “เหม็นหมดจด” เป็นการเล่นสำนวนที่ว่า “สะอาดหมดจด” ได้อย่างสนุกสนาน เพราะผู้พูดคือ สติงกี้ หนึ่งในผีสามตัวที่มักกลืนเหม็นขึ้นชื่อ โดยสติงกี้กำลังจะประกาศ

ชื่อผู้ชนะการต่อสู้กับคร. ฮาร์วีชี้ว่าเป็นพวกผีของคนนั่นเอง กลวิธีของผู้แปลในการเลือกใช้คำว่า “เหม็น” มาสร้างภาพที่ขัดแย้งเชิงขบขันกับคำว่า “หมดจด” นั้น นอกจากจะสอดคล้องกับภาษาในต้นฉบับ คือ “clean” กับ “stink-out” แล้ว ยังสื่อให้เห็นถึงอารมณ์ขันตามต้นฉบับอีกด้วย

ตัวอย่างต่อไปนี้จะแสดงให้เห็นถึงกลวิธีของผู้แปลในการใช้ “ลูกเล่น” เพื่อคงความสนุกสนานของต้นฉบับไว้ให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ โดยที่ไม่มีการแทรกซ้อนของภาษาดั้งเดิมเข้ามาแต่อย่างใด

ตัวอย่างที่ 125

ภาษาอังกฤษ

The little missus?

ภาษาไทย

มอสระเอยเธอ

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 509)

คำว่า missus ในที่นี้หมายถึง Mrs. เมื่อใช้กับคำว่า little จะเห็นว่าโทนเสียงของผู้พูด คือ สดกึ่งนั้นจะเป็นไปในทำนองกระเซ้าหยอเย้ย ดังนั้น การที่คำแปลมีลีลาในทำนองเดียวกันจึงนับว่าเหมาะสมและการเลือกใช้ความหมายของคำว่า “เมี๊ย” แทน “ภรรยา” นั้น แสดงให้เห็นถึงความละเอียดอ่อนของผู้แปลในการคำนึงถึงบริบทของคำพูด และยังเหมาะสมกับเวลาที่ข้อนี้ปรากฏบนจอภาพยนตร์ด้วย คือ 2 วินาที

5.3 การหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกันที่ปรากฏในชื่อเฉพาะ

เนื่องจากภาพยนตร์ที่นำมาศึกษาในครั้งนี้เป็นภาพยนตร์ต่างประเทศ ดังนั้น ปัญหาในการแปลชื่อเฉพาะต่างๆ จึงเป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ ผู้แปลมีกลวิธีแปลชื่อเฉพาะต่างๆ โดยไม่ให้เกิดความสับสนระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย ดังนี้

5.3.1 การทับศัพท์

ในกรณีที่ผู้แปลวินิจฉัยแล้วว่าชื่อเฉพาะนั้นเป็นที่รู้จักและคุ้นเคยในสังคมไทย เช่น ชื่อพันธุ์สุนัข ชื่อยี่ห้อรถยนต์ ชื่อสินค้า ชื่อบุคคลที่มีชื่อเสียงระดับโลก หรือชื่อสถานที่ ผู้แปลจะถ่ายเสียงอ่านและสะกดออกมาเป็นภาษาไทย หรือที่เรียกกันว่าการทับศัพท์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 126

ภาษาอังกฤษ Chet plays with Barbies and Stu eats doggy doodle.

ภาษาไทย เช็ตเล่นบาร์บี้ สตูกินชีหมา

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 203)

ตัวอย่างที่ 127

ภาษาอังกฤษ "To the Dyslexic Dalmations Fund..."

ภาษาไทย "กองทุนดัลเมเชียนสมองพิการ..."

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 21)

ตัวอย่างที่ 128

ภาษาอังกฤษ Bring me a pint of Haagen Dazs ice cream, rum raisin and a Diet Pepsi.

ภาษาไทย ขอ ไอติมรัมเรซินกับ ไดเอ็ทเป๊ปซี่

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 143)

ตัวอย่างที่ 129

ภาษาอังกฤษ If you're Stephen King.

ภาษาไทย ค่ะ ถ้าพ่อคือ สตีเฟ่น คิง

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 197)

ตัวอย่างที่ 130

ภาษาอังกฤษ ...longer than planned.

So we have to push back the Halloween Dance...

ภาษาไทย เราต้องเลื่อนงานฮัลโลวีน

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 474)

ตัวอย่างที่ 131

ภาษาอังกฤษ Bishop Rushman came by in his Cadillac.

ภาษาไทย บิชอปรัชแมนขับคาคิแล็คผ่านมา

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 203)



นอกจากนี้ยังมีอีกกรณีหนึ่งที่น่าสนใจมาก คือ

ตัวอย่างที่ 132

ภาษาอังกฤษ *I don't need a Mercedes.*

ภาษาไทย ฉัน ไม่อยากนั่งรถเบนซ์

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 374)

ผู้แปลไม่ได้ใช้การถ่ายเสียงจากคำว่า Mercedes โดยตรง เนื่องจากในสังคมไทยนั้น จะมีการเรียกรถยนต์ยี่ห้อ Mercedes Benz กันว่า “รถเบนซ์” ในขณะที่ชาวต่างประเทศจะเรียกสั้นๆ ว่า Mercedes หรือ Merc เท่านั้น ดังนั้น ในข้อนี้ ผู้แปลได้เลือกใช้คำที่ถูกต้องแล้ว เพื่อผู้ชมภาพยนตร์จะได้ไม่เกิดความเข้าใจที่คลาดเคลื่อน

5.3.2 การเทียบเคียงกับชื่อเฉพาะในภาษาไทย

ในกรณีที่ชื่อเฉพาะใดมิได้เป็นที่คุ้นเคยของผู้ชมภาพยนตร์ส่วนมากในสังคมไทย ผู้แปลจะใช้การเทียบเคียงกับชื่อเฉพาะในบริบทของสังคมไทยที่มีความหมายเหมือนกัน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 133

ภาษาอังกฤษ *I feel like Oprah on hiatus.*

ภาษาไทย รู้สึกยังกะอิงอิงตอนพอม

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 435)

ในบริบทนี้ Oprah หมายถึง Oprah Winfrey พิธีกรหญิงที่มีชื่อเสียงของประเทศสหรัฐอเมริกาซึ่งมีรูปร่างอ้วน ผู้แปลได้เทียบเคียง Oprah กับอิงอิง พิธีกรหญิงร่างสูงใหญ่ของประเทศไทยซึ่งมีรูปลักษณะใกล้เคียงกัน โดยผู้แปลต้องการเน้นหนักที่อาชีพ ‘พิธีกร’ และ ‘ความสมบูรณ์’ ของพิธีกร

ตัวอย่างที่ 134

ภาษาอังกฤษ *Auntie Phlegm ! Auntie Phlegm !*

ภาษาไทย พี่มากจ๋า พี่มาก

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 423)

Copyright by Mahidol University

ชื่อ Auntie Phlegm นั้นเป็นชื่อที่ดัดเลียนมาจาก Auntie Em ซึ่งเป็นป้าของโคโรรีในภาพยนตร์เรื่อง The Wizard of Oz (ปี ค.ศ. 1939) แต่ผีทั้งสามตัว ได้แกัดร้องเลียนแบบชื่อ Auntie Em เป็น Auntie Phlegm (โดยให้มีเสียงสระคล้องจองกัน) เพื่อทำที่ว่าตัวเองกำลังจะตาย เพราะถูกแสงแดดขามเข้าศพเผา ในข้อนี้ ผู้แปลได้ใช้กลวิธีการเทียบเคียงกับคำในบริบทของไทย และเลือกใช้ “พี่มาก” ได้อย่างเหมาะสมถึงสองต่อ เพราะนอกจากจะอยู่ในบริบทเรื่องผีๆ แล้ว ผู้ที่ร้องเรียก “พี่มาก” คือ “นางนาก” นั้น ก็ยังแสดงอาการคร่ำครวญหวนโหยเหมือนกับตัวละครผีทั้งสามตัวในเรื่อง Casper คิวย

นอกจากนี้ ยังมีตัวอย่างอื่นๆ อีก เช่น

ตัวอย่างที่ 135

ภาษาอังกฤษ *Not at Mass.*

ภาษาไทย ตอนมิชชาไม่ได้

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อที่ 447)

ในศาสนาคริสต์จะมีพิธีกรรมต่างๆ มากมาย หนึ่งในนั้น คือ พิธีมิชชา หรือที่เรียกกันในภาษาอังกฤษว่า Mass ดังนั้น กลวิธีนี้จึงเป็นกลวิธีที่เหมาะสมกับเนื้อหาในข้อนี้

และจากเรื่อง The War

ตัวอย่างที่ 136

ภาษาอังกฤษ *Here I sit, eatin' a pastry strudel.*

ภาษาไทย ฉันนั่งหม่ำ ขย้ำแป้งจี๋

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 198)

จากตัวอย่างนี้จะเห็นว่าผู้แปลเลือกใช้คำได้เหมาะสมและสามารถสื่อความได้เป็นอย่างดี ถึงแม้ pastry strudel จะไม่ใช่อาหารที่มีลักษณะใกล้เคียงกับแป้งจี๋ แต่ผู้แปลก็พยายามใช้กลวิธีเทียบเคียง เพื่อให้ผู้ชมเกิดความเข้าใจในเวลาอันจำกัดว่า pastry strudel เป็นชื่อขนม โดยใช้คำว่า “แป้ง” เป็นตัวสื่อ เพราะขนมทั้งสองชนิดทำมาจากแป้งเหมือนกัน

ตัวอย่างที่ 137

ภาษาอังกฤษ Oh, man, it's poison ivy.

ภาษาไทย มันคันตำแย

ภาษาอังกฤษ One time through here, we'd be itchin' till our balls fell off.

ภาษาไทย โคนเข้าต้องคันจนไข่หลุด

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 415-416)

ต้น “poison ivy” เป็นไม้เลื้อยในทวีปอเมริกา ชนิด *Rhus radicans* ในวงศ์ *Anacardiaceae* ส่วนต้น “ตำแย” เป็นไม้ล้มลุกชนิด *Laportea interrupta* Chew ในวงศ์ *Urticaceae* ถึงแม้ทั้งคู่จะเป็นต้นไม้อาจต่างกัน แต่มี ‘โทษสมบัติ’ คล้ายคลึงกัน นั่นคือ ขนตามลำต้นและใบของต้นตำแยจะมีฤทธิ์ทำให้ผู้ที่ไปสัมผัสมีอาการคันและขึ้นผื่นแดงได้ ส่วนน้ำมันของต้น poison ivy ก็สามารถทำให้ผิวหนังของผู้ที่ไปสัมผัสเกิดอาการระคายเคืองเป็นผื่นคันได้เช่นเดียวกัน ดังนั้น ผู้แปลจึงเลือกความคล้ายคลึงนี้มาเทียบเคียงในบทแปล เพื่อเชื่อมโยงวัฒนธรรมจากสังคมอเมริกันสู่สังคมไทยให้ผู้ชมภาพยนตร์ได้เกิดความเข้าใจอย่างถูกต้องตรงตามเจตนาของภาพยนตร์ ที่ต้องการสื่อให้เห็นถึง “ต้นไม้อันสามารถทำให้ผู้สัมผัสเกิดอาการคัน” ดังนั้น จะเห็นได้ว่า ผู้แปลได้ทำหน้าที่ถ่ายทอดความหมายของ ‘สาร’ ได้อย่างถูกต้อง โดยอาศัยการเทียบเคียงกับต้นไม้อันบริบทของสังคมไทย ถ้าผู้แปลทับศัพท์ต้นไม้นี้ว่า “พอยซัน ไอวี” จะต้องมีภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกันเกิดขึ้นอย่างแน่นอน เพราะผู้ชมภาพยนตร์ที่ไม่มีความรู้เรื่องต้นไม้อันสังคมอเมริกันก็ย่อมจะ ‘พลาด’ เจตนาของสารไปอย่างน่าเสียดาย

อีกตัวอย่างหนึ่งที่น่าสนใจเป็นอย่างยิ่ง คือบทสนทนาจากเรื่อง Casper

ตัวอย่างที่ 138

ภาษาอังกฤษ Pennies should hold for now.

ภาษาไทย ใช้สตางค์แดงไปก่อนนะคะ

ภาษาอังกฤษ But we should get some 20-amps tomorrow.

ภาษาไทย แต่พรุ่งนี้ต้องหาซื้อฟิวส์

(จากเรื่อง Caper: ข้อที่ 238-239)

ในฉากนี้ ดร. ฮาร์วีย์และแคทได้เข้าพักในคฤหาสน์วิปสตัฟฟ์เป็นวันแรก แต่ไฟฟ้าดับหมดเพราะฟิวส์ขาด แคทจึงแก้ปัญหาเฉพาะหน้าโดยใช้เหรียญแทนฟิวส์ตัวเดิม เพราะเหรียญนั้นทำจาก

ทองแดงจึงใช้เป็นสื่อได้ ในบริบทนี้ ผู้แปลได้เทียบเคียง “Pennies” กับ “สตางค์แดง” เนื่องจากเป็นหน่วยของเงินตราเช่นเดียวกัน โดยในสังคมอเมริกันนั้น penny หมายถึง cent ในสกุลเงินดอลลาร์สหรัฐ^๑ ซึ่งทำจากวัสดุทองแดง ส่วน “สตางค์แดง” หมายถึง หน่วยในสกุลเงินบาทของไทย มีมูลค่า 1 สตางค์ ซึ่งมีใช้ในช่วงสมัยรัชกาลที่ 7 และ 8 โดยเหรียญ “สตางค์แดง” หนึ่งเหรียญจะมีน้ำหนัก 5 กรัม ประกอบด้วยทองแดงร้อยละ 95 ดีบุกร้อยละ 4 และสังกะสีร้อยละ 1 ดังนั้น จะเห็นได้ว่าถึงแม้ทั้ง cent และสตางค์แดงจะเป็นหน่วยในสกุลเงินที่แตกต่างกัน แต่ก็มีคุณสมบัติที่เหมือนกัน คือ ประกอบขึ้นจากวัสดุทองแดง คุณสมบัตินี้เองที่ผู้แปลได้ยกมาเทียบเคียงเพื่อปรับบริบทของสังคมอเมริกันให้เป็นบริบทในสังคมไทย เพื่อหลีกเลี่ยงไม่ให้เกิดภาวะแทรกซ้อนในกรณีของหน่วยเงินตรา

5.4 การหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกันที่ปรากฏในคำสรรพนาม

คุณสมบัติของนักแปลที่ดีนั้น นอกจากจะต้องมีความรู้เป็นอย่างดีในภาษาที่แปล เช่น ภาษาอังกฤษแล้ว นักแปลที่ดีจะต้องมีความรู้ในภาษาไทยที่ดีด้วย เพื่อให้การถ่ายทอดเป็นภาษาไทยสามารถสื่อความหมายได้อย่างถูกต้องและครบถ้วน ดังที่ชนิด ธรรมสุคติ (2534: 131) กล่าวแก่นักแปลทั่วไปว่า “...สำนวนแปลของคุณ ผู้อ่านจะคิดใจหรือไม่ ขึ้นอยู่กับความรู้ในภาษาไทยของผู้แปลแต่ละคน โดยเฉพาะอย่างยิ่งการใช้คำ และคำที่สำคัญที่สุดคือ คำสรรพนาม ต้องศึกษาให้ดีที่สุด” ดังนั้น จึงไม่ต้องสงสัยเลยว่าคำสรรพนามนั้นมีบทบาทอย่างมากเพียงใดในการแปลบทภาพยนตร์ โดยเฉพาะการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซึ่งนอกจากจะมีรายละเอียดของการใช้สรรพนาม เช่น บุรุษ พจน์ เพศ ที่แตกต่างจากของภาษาอังกฤษแล้ว ยังมีข้อจำกัดเรื่องเวลาและเนื้อที่บนจอภาพยนตร์อีกด้วย โดยจากการศึกษาพบว่า ผู้แปลมีกลวิธีการใช้สรรพนาม ดังนี้

5.4.1 การละสรรพนามบุรุษที่ 1

ในบทแปลบางข้อ ผู้แปลเลือกที่จะละการแปลสรรพนามบุรุษที่ 1 เนื่องจากเห็นว่าผู้ที่ร่วมอยู่ในบทสนทนาย่อมทราบดีว่าผู้พูดหมายถึงใคร การละสรรพนามบุรุษที่ 1 ไม่ใช่สิ่งที่ผิดไวยากรณ์ในภาษาไทยแต่อย่างใด เพราะมีปรากฏอยู่เป็นปกติและเป็นที่ยอมรับโดยทั่วไป ผู้แปลเองได้ตระหนักถึงข้อนี้เป็นอย่างดี จึงได้ใช้กลวิธีการละสรรพนามบุรุษที่ 1 ตามความเหมาะสม เพื่อไม่ให้เกิดภาวะแทรกซ้อนจากต้นฉบับภาษาอังกฤษที่มีการคงสรรพนามบุรุษที่ 1 ไว้ครบถ้วน และนอก

จากนี้ เนื้อที่ที่จำกัดบนจอภาพยนตร์ยังไม่เอื้อต่อการแปลคำที่ไม่จำเป็นอีกด้วย ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 139

ภาษาอังกฤษ *One time through here, we'd be itchin' till our balls fell off.*

ภาษาไทย โดนเข้าต้องคันจนไข่หลุด

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 416)

ตัวอย่างที่ 140

ภาษาอังกฤษ *Hey, we had a deal !*

ภาษาไทย ตกลงกันแล้วนะ

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 449)

ตัวอย่างที่ 141

ภาษาอังกฤษ *Uh, I can see I'm gonna have to talk to that girl.*

ภาษาไทย ต้องคุยกะลูกสาวหน่อยแล้ว

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 84)

ตัวอย่างที่ 142

ภาษาอังกฤษ *I don't see anything. Do you?*

ภาษาไทย ไม่เห็นอะไรเลย

ภาษาอังกฤษ *No, I don't see anything.*

ภาษาไทย ก็ไม่เห็นจะมีอะไร

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 7-8)

ตัวอย่างที่ 143

ภาษาอังกฤษ *Can I ask you something, Kittridge?*

ภาษาไทย ถามหน่อยซิ คิททริดจ์

(จากเรื่อง Mission: Impossible: ข้อที่ 702)

ตัวอย่างที่ 144

ภาษาอังกฤษ *No, we are going to recover that disk. You understand me ?*

ภาษาไทย ไม่...ต้องเอาแผ่นดิสค์คืนให้ได้

(จากเรื่อง Mission: Impossible: ข้อที่ 236)

ตัวอย่างที่ 145

ภาษาอังกฤษ *What happened to your face?*

ภาษาไทย หน้าไปโดนอะไรมา?

ภาษาอังกฤษ *I bumped it on the medicine cabinet.*

ภาษาไทย ชนตู้ยา

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อ 1130-1131)

ตัวอย่างที่ 146

ภาษาอังกฤษ *How we gonna find a stove, a wading pool, or a Barca-lounger ?*

ภาษาไทย จะหาเตา อ่างน้ำ เก้าอี้ที่ไหน

(จากเรื่อง The War: ข้อ 375)

ตัวอย่างที่ 147

ภาษาอังกฤษ *I don't know...If I were you, I wouldn't go down there. It's awful scary.*

ภาษาไทย ถ้าฉันเป็นนายคงไม่กล้าขี้งลง

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 429)

เป็นที่สังเกตว่าการละสรรพนามบุรุษที่ 1 มักจะเกิดขึ้นเมื่อผู้พูดพูดกับผู้ฟังโดยตรง จึงไม่จำเป็นต้องใช้คำที่แทนผู้พูดอีก เช่น ในตัวอย่างที่ 141, 142, 143, 145 และ 147 หรือในกรณีที่ผู้พูดกล่าวกับผู้ฟังที่เป็นหมู่คณะ โดยสถานการณ์นั้นๆ จะครอบคลุมถึงตัวผู้พูดด้วย เช่นในตัวอย่างที่ 139, 140, 144 และ 146 ผู้วิจัยมีความคิดเห็นว่าการละสรรพนามบุรุษที่ 1 ไม่ใช่กลวิธีตายตัวที่กำหนดให้ผู้แปลต้องปฏิบัติตามทุกครั้ง เพราะในบางสถานการณ์นั้น การแสดงตัวผู้พูดถือเป็นสิ่งจำเป็นต่อการสื่อความหมายโดยตรงในประโยคนั้นๆ แต่ในบางสถานการณ์ การละสรรพนามบุรุษที่ 1 ก็ช่วยเอื้อให้บทแปลในภาษาไทยมีความสละสลวยตามธรรมชาติมากขึ้น จากการศึกษาครั้งนี้เช่นกัน

ผู้แปลไม่ได้ใช้กลวิธีการสรรพนามบุรุษที่ 1 กับบทภาพยนตร์ทุกข้อ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับการพิจารณาเรื่องบริบทและเนื้อหาที่บทภาพยนตร์เป็นสำคัญ

5.4.2 การใช้สรรพนามให้เหมาะสมกับบริบท

ในการเลือกใช้คำสรรพนามนั้น ผู้แปลมีการใช้บุรุษสรรพนามที่เหมาะสมกับบริบทในภาษาไทย เนื่องจากภาษาอังกฤษและภาษาไทยมีความหลากหลายและวิธีการใช้คำสรรพนามที่แตกต่างกันอย่างมาก อาทิ ในภาษาอังกฤษปัจจุบันนั้น มีสรรพนามบุรุษที่ 1 อยู่ 2 คำ คือ I และ We แต่สรรพนามบุรุษที่ 2 นั้น มีเพียงตัวเดียว คือ You ในขณะที่สรรพนามบุรุษที่ 1 ในภาษาไทยซึ่งเทียบเท่ากับ I และ We ในภาษาอังกฤษนั้นมีมากมาย เช่น ผม ฉัน หนู ข้าพเจ้า อาตมา เป็นต้น ผู้แปลจึงต้องคำนึงถึงบริบทของเนื้อเรื่อง เพื่อจะได้เลือกคำสรรพนามให้ถูกต้องตรงตามความเป็นจริงและสอดคล้องกับรูปแบบคำสรรพนามในสังคมไทย โดยบริบทที่ผู้แปลต้องนำมาพิจารณาเพื่อเลือกใช้คำสรรพนามให้เหมาะสมมีดังนี้

5.4.2.1 ความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนา

ความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนานับว่าเป็นบริบทที่ผู้แปลต้องคำนึงถึงเป็นอันดับแรก เพราะอย่างน้อยผู้แปลจะได้ทราบว่าในบทภาพยนตร์ข้อนี้ “ใคร” กำลังสนทนากับ “ใคร” เพื่อจะได้เลือกใช้คำบุรุษสรรพนามให้เหมาะสม เช่น ในเรื่อง Casper และ The War นั้น ความสัมพันธ์ของตัวละครหลักจะเป็นระหว่างพ่อกับลูก ส่วนใน Primal Fear ความสัมพันธ์หลักของตัวละครจะอยู่ที่ทนายความและลูกความ และใน Mission: Impossible จะเป็นความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อนร่วมงาน ความหลากหลายของความสัมพันธ์นี้เองที่ทำให้ผู้แปลไม่สามารถยึดคำสรรพนามที่มีรูปแบบเดียว (คือ I/We และ You) อย่างในภาษาอังกฤษได้ เพราะในภาษาไทยจะมีคำสรรพนามที่ใช้สำหรับเครือญาติโดยเฉพาะ เช่น พ่อ พี่ น้ำ เป็นต้น

ในเรื่อง Casper ดร. ฮาร์วีย์จะใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ว่า “พ่อ” และใช้สรรพนามบุรุษที่ 2 แทนคำว่า “ลูก” ส่วนแคทจะใช้คำสรรพนามแทนตัวเองว่า “หนู” และแทนดร. ฮาร์วีย์ว่า “พ่อ” เช่นเดียวกับเรื่อง The War ที่สตีเฟนใช้คำแทนตัวเองว่า “พ่อ” และใช้คำว่า “ลูก” แทนลิเดีย ซึ่งจะใช้คำสรรพนามแทนตัวเองว่า “หนู” โดยใช้คำสรรพนาม “พ่อ” แทนสตีเฟน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 148

แคท *Hey, Dad !*
 พ่อคะ
 I found your Visa card.
 หนูพบบัตรวีซ่าของพ่อ

ดร. ฮาร์วีย์ *Where was it?*
 ที่ไหน

แคท *In your wallet.*
 ในกระเป๋าดังค์พ่อ
 Maybe I could use this...
 หนูจะใช้มัน ได้มัย
 ...to buy a costume I saw.
 ไปซื้อชุดที่หนูเห็นในร้าน

ดร. ฮาร์วีย์ *You always made your costume.*
 ลูกเคยตัดชุดใส่เองนี่นา

แคท *No. Mom did.*
 เป่ล่าคะ แม่ตัดให้

ดร. ฮาร์วีย์ *Maybe I could come up with something good.*
 จ้้นพ่อจะหาอะไรดีๆ ให้
 We could roll you in aluminum foil and you could go as a leftover.
 ชุดกระดาษฟอลซ์เป็นตัวของเหลือ
 Don't worry. You always look cute.
 จะแต่งยังไ้ลูกก็น่ารัก

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 634-644)

ตัวอย่างที่ 149

ดร. ฮาร์วีย์ *Honey, I'm sorry about your Cactus Spooners.*
พ่อกขอโทษที่ลูกต้องย้ายอีก

ແກ່ “Crooners”
 เพี้ยนด้วย

ดร. ฮาร์วีย์ *I don't care what they said,*
พ่อไม่สนว่าใครจะว่าไง
you are not demented.
 สุขภาพจิตลูกดีเยี่ยม

ແກ່ *They were talking about you.*
 พวกเขาว่าพ่อดั่งหาก

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 162-166)

ตัวอย่างที่ 150

สตีเฟ่น *Is she doin' anything else I should know about ?*
 มีอะไรอีกที่พ่อไม่รู้

สตู *Yeah, she's doin' a lot of things,*
but I don't think you should know about 'em.
 เยอะชะ แต่พ่อไม่รู้ดีกว่า

สตีเฟ่น *I didn't bring you down here to referee a boxin' match, Stuart.*
ลูกไม่ใช่กรรมการห้ามมวยนะ
I brought you down here to tell you about somethin' I been puttin' off.
พ่อพาลูกมานี้เพื่อบอกเรื่องที่ไม่เคยพูด

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 86-89)

ตัวอย่างที่ 151

ลิเดีย

Dad ?

พ่อคะ

.....

Can I give you a French twist tonight, uh, with Dippity-Doo ?

คืนนี้หนูม้วนผมให้ดิมี๊

สติเฟิน

*If I can give you a French twist with a dip-dilly-dew.*ได้ถ้าให้พ่อม้วนตัวหนูก่อน

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 282-285)

ตัวอย่างที่ 152

สติเฟิน

*I'm proud of you for sharin' that fort with your sister.*พ่อดีใจที่ลูกรู้จักแบ่งปันกับพี่*You treat her good, she'll be in your corner the rest of your life.*แล้วลูกจะมีพี่เคียงข้างไปตลอด

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 297-298)

จะเห็นได้ว่าในการแปลบทสนทนาระหว่างพ่อกับลูกใน Casper และ The War นั้น ผู้แปลเลือกใช้สรรพนามตามคำที่ใช้เรียกเครือญาติในสังคมไทยได้อย่างเหมาะสม นั่นคือ “พ่อ” กับ “ลูก” และ “หนู” กับ “พ่อ”

ในเรื่อง Primal Fear บทสนทนาส่วนใหญ่จะสะท้อนให้เห็นความสัมพันธ์ระหว่างทนายความกับลูกความ คือ เวลและแอรอน ในทางหลักการนั้น ผู้เป็นทนายความเปรียบเสมือนลูกจ้างของลูกความ การประพฤติปฏิบัติจึงต้องโอนอ่อนผ่อนตามลูกความ แต่ใน Primal Fear แอรอนตกเป็นจำเลยในคดีฆาตกรรม ส่วนเวลเป็นทนายความที่แสวงหาแต่ชื่อเสียง เขาตัดสินใจมาว่าความให้แอรอนเพื่อหวังความก้าวหน้าในหน้าที่การงาน เขาจึงปฏิบัติตนเสมือนผู้บังคับบัญชาของแอรอนผู้ซึ่งอ่อนอาวุโสกว่าและมีท่าทีอ่อนโลก ดังนั้น การแปลคำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ในบทสนทนายระหว่างเวลและแอรอน จึงยึดความสัมพันธ์ในแง่นี้เป็นหลัก

ตัวอย่างที่ 153

เวล *You know who I am?*
 รู้มั๊ยฉันเป็นใคร?

แอรอน *No, sir. No, I don't.*
 ไม่ ไม่ครับ

เวล *My name is Martin Vail.*
 ฉันชื่อ มาร์ติน เวล
I'm what you call a big shot attorney.
 เป็นทนายใหญ่ๆ

แอรอน *I don't have no money.*
 ผม ไม่มีเงิน

เวล *I didn't think you did.*
 ฉันก็ว่างั้น

I'm willing to take your case "Pro Bono." Which means...
 ฉันจะรับคดีนี้ในฐานะงานสังคม
You get all of my expertise and hard work for free.
 แปลว่าฉันจะว่าความให้ฟรีๆ
Or you can get the 40-thousand-dollar a year court-appointed public defender...

หรือจะเอาทนายสาธารณะที่ศาลตั้งให้
who will almost certainly escort you personally to Death Row.
 ซึ่งจะพาเธอไปแดนประหารแน่

(จากเรื่อง *Primal Fear*: ข้อที่ 178-186)

ผู้แปลเลือกให้เวลาใช้บุรุษสรรพนามแทนตัวเองว่า “ฉัน” ซึ่งในบริบทนี้นับว่าเป็นคำกลางๆ ก่อนข้างห่างเหิน และใช้คำสรรพนาม “เธอ” แทนแอรอน เพื่อแสดงสถานภาพที่สูงกว่าผู้ฟัง ส่วนแอรอนมีท่าทีสุภาพกว่า จึงใช้คำสรรพนามแทนตัวเองว่า “ผม”

ในเรื่อง Mission: Impossible นั้น ตัวละครทั้งหมดคือนักเพื่อนร่วมงานกัน สถานภาพของตัวละครจึงอยู่ในระดับที่เท่าเทียมกัน ความสัมพันธ์จึงเป็นไปอย่างกลางๆ ไม่สนิทสนมหรือห่างเหินจนเกินไป ตัวละครหลักๆ ที่มีบทสนทนาระหว่างกัน คือ จิมและอีธาน ทั้งคู่จะใช้รูปแบบคำสรรพนามของเพศชาย คือ “ผม-คุณ” เหมือนกัน ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 154

จิม

Hey, take it easy on my wife's coffee, please.

นี่...อย่าตีกาแฟเมียผมนะ

อีธาน

Oh, we missed you in Kiev, Jim.

ที่เคียฟเราคิดถึงคุณ...จิม

จิม

I missed you too, Ethan.

ผมก็คิดถึงคุณ...อีธาน

(จากเรื่อง Mission: Impossible: ข้อที่ 95-97)

ตัวอย่างที่ 155

จิม

Ethan, stay where you are.

อีธาน...อยู่ตรงนั้นนะ

I'm coming to you.

ผมจะไปหาคุณ

(จากเรื่อง Mission: Impossible: ข้อที่ 220-221)

5.4.2.2 อารมณ์ของคู่สนทนา

การแปลบทภาพยนตร์นั้น มี “ภาพ” และ “เสียง” อันเป็นปัจจัยที่เอื้อต่อการเลือกใช้คำสรรพนามที่จะสามารถสื่อให้เห็นถึงอารมณ์ของผู้พูดได้ตรงตามบริบท ในความเป็นจริงนั้น เมื่อบุคคลมีอารมณ์ที่เปลี่ยนแปลงไป ระดับภาษาที่ใช้ก็จะเปลี่ยนแปลงตามไปด้วย ถ้ามีอารมณ์โกรธจนระงับสติไม่อยู่ ก็ย่อมเป็นไปได้ที่ความหยาบคายจะเข้าแทนที่ความสุภาพทั้งทางการกระทำและคำพูด เพราะฉะนั้น ผู้แปลจึงต้องตระหนักให้ดีถึงอารมณ์ของตัวละครในฉากนั้นๆ เพื่อจะได้สรรหาคำสรรพนามที่เหมาะสมกับสถานการณ์ให้ได้ใกล้เคียงความเป็นจริงมากที่สุด

จากตัวอย่างที่ 153 เรื่อง *Primal Fear* ใน 5.4.2.1 นั้น จะเห็นว่าคู่บุรุษสรรพนามซึ่งแอรอนใช้คือ “ผม-คุณ” นั้น จะมีการเปลี่ยนแปลงเมื่ออารมณ์ของแอรอนผันจากความสุภาพและความหวาดกลัวไปสู่ความหยาบคายและความก้าวร้าว เพราะแอรอนป่วยเป็นโรคสองบุคลิก โดยการเปลี่ยนคำสรรพนามให้เหมาะสมกับอารมณ์ของตัวละครนั้น ถือเป็นสิ่งแรกที่ทำให้ผู้ชมภาพยนตร์ทราบว่าตัวละครนี้มีอารมณ์เปลี่ยนแปลงไปในทางใด ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้ ซึ่งเปรียบเทียบให้เห็นอย่างชัดเจนถึงอารมณ์ที่เปลี่ยนไปเป็นคนละคน

ตัวอย่างที่ 156

แอรอน

You little sissy, you make me sick !

ไอ้หน้าตัวเมีย..กูจะอ้วก

Well, looky here. Who the fuck are you ?

มึงคิดว่ามึงเป็น ใคร

เวล

Who the fuck are you?

แกเป็น ใคร

แอรอน

This is my cell!

นี่มันห้องกู โว้ย

Who the fuck are you?

มึงแหละเป็น ใคร?

I got you now.

อ้อกูรู้ละ..

You're the lawyer.

มึงเป็นทนาย

(จากเรื่อง Primal Fear: ข้อ 936-941)

จะเห็นได้ว่าท่าทีที่เอรอนได้คุกคามและทำร้ายร่างกายเวด ตลอดจนคำพรูสวาท เช่น “fucking” นั้น สมควรที่ผู้แปลจะเลือกใช้คู่บุรุษสรรพนามว่า “มึง-กู” แทน “ผม-คุณ”

ใน Casper ก็มีตัวอย่างที่แสดงให้เห็นถึงเปลี่ยนแปลงทางด้านอารมณ์ของตัวละคร ซึ่งสะท้อนผ่านบทสนทนาเช่นกัน ในเรื่องนั้น แคริกแกนเป็นเจ้านายที่มีนิสัยเอาแต่ใจตัวเอง เห็นแก่ตัว ไม่สนใจความทุกข์ของผู้อื่น ส่วนดิบส์เป็นคนสนิทที่ขอมทำตามคำบัญชาของแคริกแกนทุกอย่าง ด้วยความที่ดิบส์มีสถานภาพที่ต่ำกว่า เขาจึงใช้คู่บุรุษสรรพนามว่า “ผม-คุณ” แต่แคริกแกนจะใช้คู่บุรุษสรรพนามว่า “ฉัน-นาย” ดังนี้

ตัวอย่างที่ 157

แคริกแกน

And finally...I'm gonna get what I deserve.

ในที่สุด ฉันก็ได้สิ่งที่ควรได้

ดิบส์

I think I need a doctor.

ผมต้องไปหาหมอ

แคริกแกน

There's plenty in Maine.

หมอในเมนมีอิมไป

ดิบส์

So...what do you think?

คุณคิดยังไง?

แคริกแกน

I think you gonna get wet.

คิดว่านายต้องเปียกแน่

(จากเรื่อง Casper: ข้อ 54-58)

แต่ในตอนท้ายเรื่อง คิบบ์ทน์ไม่ไหวจึงทรยศและสังหารแคริกแกน วิญญาณของแคริกแกนจึงได้กลับมาหาคิบบ์ด้วยความเคียดแค้น ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 158

คิบบ์

Carrigan. How kind of you to drop in.

แคริกแกน...ยินดีที่คุณแวะมา

One thing I learned from you is ...

ผมได้เรียนรู้จากคุณว่า...

...always kick 'em when they're down.

จงรู้จักฉวยโอกาส

And, baby, you're six feet under.

ตอนนี้คุณอยู่ในหลุมแล้ว

Oh, what a shame.

โธ น่าเสียดาย

Sorry, sweetheart...

แต่เสียใจด้วยนะ

...we're through.

เราไม่เกี่ยวกันแล้ว

แคริกแกน

I am not gonna forget this, you lousy worm !

ฉันจะไม่ลืมแก... ไอ้หนอนน่า

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 872-879)

นอกจาก “ภาพ” และ “น้ำเสียง” แล้ว การใช้คำบริภาษว่า lousy worm จะช่วยเน้นย้ำให้เห็นว่าแคริกแกนมีความรู้สึกที่ชิงชังคิบบ์มากกว่าเดิม คู่บุรุษสรรพนามที่เธอใช้จึงเป็น “ฉัน-แก” แทน “ฉัน-นาย” ในตัวอย่างที่ 157 ซึ่งนับว่าผู้แปลมีความละเอียดอ่อนในการเลือกใช้คำสรรพนามอย่างมาก เพราะทำให้ผู้ชมภาพยนตร์ได้เข้าใจในทันทีว่าตัวละครนี้มีความรู้สึกอย่างไรในบริบทนี้

5.5 การหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนจากวัฒนธรรมอเมริกันที่ปรากฏในคำบริภาษ

สิ่งหนึ่งที่นับว่าเป็นความท้าทายของผู้แปลบทภาพยนตร์รองลงมาจากการแปลเรื่องตลกขบขันก็คือ การแปลคำบริภาษ ด้วยว่านอกจากจะมีข้อจำกัดในเรื่องเวลาและจำนวนตัวอักษรแล้ว ผู้แปลจะต้องพยายามถ่ายทอดอารมณ์ของคำบริภาษในภาษาอังกฤษให้อยู่ในรูปคำบริภาษในภาษาไทยให้ได้สมบูรณ์มากที่สุด และที่สำคัญที่สุดก็คือต้องไม่ให้หยาบคายเกินไปสำหรับสาธารณชนในสังคมไทยด้วย

จากการศึกษา พบว่าผู้แปลใช้กลวิธีการหลีกเลี่ยงการแปลตามตัวอักษร เพื่อสื่อความหมายให้ตรงตามเจตนาของสารในบริบทของสังคมไทย โดยคำบริภาษส่วนใหญ่จะปรากฏอยู่ในภาพยนตร์เรื่อง *The War* ซึ่งมักจะเป็นการทะเลาะกันของเด็กๆ ระหว่างกลุ่มเด็กผู้ชายกับกลุ่มเด็กผู้หญิง และ *Casper* ซึ่งเป็นการทะเลาะกันระหว่างตัวละครที่เป็นกึ่งผู้ร้ายกึ่งตลกสองตัว คือ แคริกกับคิบส์

จากเรื่อง *The War*

ตัวอย่างที่ 159

ภาษาอังกฤษ *Who asked you, Blubber Butt ?*

ภาษาไทย ใครถามเธอ ยัยพะโล้

(จากเรื่อง *The War*: ข้อที่ 360)

ในฉากนี้ ลิเคียข้อนถามเพื่อนซึ่งเป็นเด็กผู้หญิงผิวดำ รูปร่างอ้วน หากจะแปลตามตัวอักษร (literal meaning) แล้ว “*Blubber Butt*” หมายถึง “ก้นใหญ่มาก” แต่ถ้าจะปรับความหมายดังกล่าวให้อยู่ในรูปคำบริภาษระหว่างเด็กผู้หญิงวัยประมาณ 11-13 ปี คำว่า “ยัยพะโล้” ก็นับว่าค่อนข้างเหมาะสม เพราะในสังคมไทยนั้น คำว่า “พะโล้” จะสื่อถึงความอ้วนจนเกินพอดี โดยมิได้ระบุถึงส่วนหนึ่งส่วนใดเป็นพิเศษ

ตัวอย่างที่ 160

ภาษาอังกฤษ *Butt-brain !*

ภาษาไทย ไอ้หัวจี๊ดเดียว

(จากเรื่อง *The War*: ข้อที่ 438)

ในภาษาอังกฤษนั้น คำว่า “butt” ซึ่งหมายถึง “ก้น” นั้น มักจะใช้ในทางลบ ในข้อนี้ก็เช่นกัน คำว่า “butt-brain” นั้น หมายถึง “โง่” นั่นเอง ในภาษาไทย มีคำที่ขบเคี้ยวที่หมายถึง “โง่” อยู่หลายคำ แต่ที่เด่นๆ ก็จะมี “หัวขี้เลื่อย” “โง่ยังกับควาย” หรือ “เง่เง่า” แต่ในข้อนี้ คำในด้านลบไปถึงศีรษะ เพราะฉะนั้น “หัวขี้เลื่อย” จึงนับว่ามีความใกล้เคียงมากที่สุด

จากเรื่อง Casper

ตัวอย่างที่ 161

ภาษาอังกฤษ *Dibs, Get this thing cooking, you flaccid little worm !*

ภาษาไทย คิบส์ ลงมือสิเข้ากึ่งกือโง่

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 871)

ในฉากนี้ แคริกแกนกำลังสั่งให้คิบส์เปิดเครื่องมือรูปชีวิตซึ่งจะทำให้วิญญาณของเธอคืนเป็นมนุษย์อีกครั้ง แต่คิบส์ซักซ้ำ เธอจึงบิภาษาว่า “เข้ากึ่งกือโง่” ถึงแม้ “กึ่งกือ” กับ “worm” จะเป็นสัตว์คนละประเภท แต่ลักษณะรูปร่างและการเคลื่อนไหวมีความคล้ายคลึงกัน ในสังคมไทย “กึ่งกือ” เป็นสัตว์เลื้อยคลานที่มีแฝงความหมายในด้านลบ ดังจะเห็นได้จากคำพูด “ไส้เดือนกึ่งกือ” ซึ่งสื่อถึงความน่าขยะแขยง ดังนั้น ผู้แปลจึงใช้คำว่า “กึ่งกือ” แทน “worm” เพื่อสื่อถึงความรู้สึกรำคาญแถมชิงชังที่แคริกแกนกำลังมีต่อคิบส์ในฉากนี้

นอกจากนี้ ยังมีคำบริภาษในสถานการณ์ต่างๆ ที่ผู้แปลพยายามรักษาอารมณ์ไว้ให้ได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด และในขณะที่ขบเคี้ยวก็พยายามสร้างความเข้าใจในหมู่ผู้ชมภาพยนตร์ที่เป็นคนไทยให้มากที่สุดเช่นกัน ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 162

ภาษาอังกฤษ *Get out my way, lightweight*

ภาษาไทย ถอยไป เข้าแห้ง

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 522)

ตัวอย่างที่ 163

ภาษาอังกฤษ *Well, at least he don't smell like a drunken skunk!*

ภาษาไทย ยังไงพ่อฉันก็ไม่ขี้เมาน่าหึ่ง

(จากเรื่อง The War: ข้อที่ 751)

ตัวอย่างที่ 164

ภาษาอังกฤษ *Wait ! You tricked me, you rotten little brats !*

ภาษาไทย แก่หลอกฉัน ไอ้เด็กว้ายร้าย

(จากเรื่อง Casper: ข้อที่ 901)

จากกลวิธีทั้งหมดที่ได้นำมาวิเคราะห์ไว้ในบทนี้ แสดงให้เห็นว่าผู้แปลมีความละเอียดอ่อนในการถ่ายทอดความหมายของบทภาพยนตร์อย่างมาก เพราะการแปลสำนวน เรื่องตลกขบขัน ชื่อเฉพาะ คำสรรพนาม และคำบริภาษนั้น ต้องอาศัยการพิจารณาในระดับที่ลึกลงไปกว่าระดับภาษานั้นคือ ระดับวัฒนธรรม โดยต้องคำนึงถึงวัฒนธรรมปลายทางเป็นหลัก ซึ่งในที่นี้ก็คือวัฒนธรรมไทย ดังนั้น การได้ศึกษากลวิธีต่างๆ ที่ผู้แปลได้นำมาใช้เพื่อหลีกเลี่ยงปัญหาภาวะแทรกซ้อนที่อาจเกิดขึ้นในการแปล “สาร” ในระดับวัฒนธรรมจึงถือเป็นประโยชน์อย่างยิ่งทั้งในทางตรงและทางอ้อมแก่วงการแปลบทภาพยนตร์และการแปลทั่วไป

บทที่ 6

สรุป อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาถึงกลวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชาดังที่นำเสนอไว้ในบทที่ 4 และ 5 นั้น ผู้วิจัยมีข้อสรุปผลการศึกษา อภิปรายผลการศึกษา และข้อเสนอแนะดังนี้

6.1 ข้อสรุปผลการศึกษา

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นกรณีศึกษาถึงกลวิธีของจิระนันท์ พิตรปรีชาในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย โดยศึกษาจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษและบทบรรยายภาษาไทยของภาพยนตร์จำนวน 4 เรื่อง คือ The War (สู้...เยี่ยงพ่อในดวงใจ) Casper (ใครว่าโลกนี้ไม่มีผี ?) Mission: Impossible (ฝ่าปฏิบัติการสะท้านโลก) และ Primal Fear (สัญชาตญาณดิบซ่อนนรก)

เนื่องจากหัวข้อที่นำมาศึกษาในครั้งนี้มีเนื้อหาที่ยังไม่มีผู้ใดศึกษาไว้ก่อนหน้านี้ ปัญหาที่มีความสำคัญเป็นอันดับแรกก็คือผู้วิจัยไม่สามารถค้นหาเอกสารอ้างอิงทางวิชาการที่เกี่ยวข้องโดยตรงกับการแปลบทภาพยนตร์ได้ ทำให้ต้องเลี้ยวไปศึกษางานวิจัยที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องในทางอ้อมกับการแปลบทภาพยนตร์ เช่น การบรรยาย การแปลชื่อภาพยนตร์ เป็นต้น โดยมีปัญหารองลงมา คือ การค้นหาข้อมูล ซึ่งประกอบด้วยต้นฉบับของบทภาพยนตร์และบทแปล โดยในลำดับแรกนั้นไม่อยู่ในสภาพที่ครบถ้วนสมบูรณ์ทั้ง 4 เรื่อง อย่างไรก็ตาม การค้นคว้าเพิ่มเติมจากเพิ่มข้อมูลของผู้แปลและต่อภาพยนตร์ในรูปแบบของวิทัศน์ทำให้ข้อมูลดังกล่าวมีความสมบูรณ์ในที่สุด

ผู้วิจัยใช้การวิจัยเชิงคุณภาพในการศึกษาบทบรรยายภาษาไทย ซึ่งแบ่งออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ๆ คือ การศึกษาถึงกลวิธีการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและกลวิธีการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางวัฒนธรรม โดยคำนึงถึงปัจจัย 4 ประการที่มีอิทธิพลต่อการแปลบทภาพยนตร์ คือ ความหมาย บริบท จำนวนตัวอักษร และเวลา นั่นคือ ผู้แปลจะต้องมีความเข้าใจความหมายของบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้องตรงตามเจตนาของสาร แล้วจึงสามารถเลือกใช้คำศัพท์

ตำนาน ตลอดจนโครงสร้างไวยากรณ์ต่างๆ ให้เหมาะสมกับบริบทของเนื้อเรื่อง ตัวละคร ตลอดจนสังคมและวัฒนธรรมของผู้รับสารเป็นสำคัญ อีกทั้งผู้แปลยังจะต้องเคร่งครัดต่อข้อจำกัดในเรื่องความยาวของบทแปลด้วย เนื่องจากเนื้อที่บนจอภาพยนตร์จำกัดความยาวไว้เพียง 28 ตัวอักษร และช่วงเวลาที่ยาวนานต่อละครแต่ละข้อความปรากฏขึ้นบนจอภาพย่นนั้นก็มีความยาวเพียงไม่กี่วินาทีเท่านั้น

ในส่วนของภาษา ผู้วิจัยได้ศึกษาถึงกลวิธีการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนที่ปรากฏในโครงสร้างไวยากรณ์ 5 กลวิธี คือ การเปลี่ยนโครงสร้างประโยค การเปลี่ยนประเภทประโยค การละคำแสดงบุคคล การเปลี่ยนวาก และการใช้คำเพื่อแสดงกาล และกลวิธีการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนที่ปรากฏในคำศัพท์ 3 กลวิธี คือ การสรุปความ การทับศัพท์ และ การใช้ศัพท์ให้เหมาะกับบริบท โดยทางด้านวัฒนธรรมนั้น ผู้วิจัยได้ศึกษาถึงกลวิธีการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนที่ปรากฏในตำนานเรื่องตลกขบขัน ชื่อเฉพาะ คำสรรพนาม และคำปริยาย

6.2 อภิปรายผลการศึกษา

ผลการศึกษาแสดงให้เห็นว่าพื้นฐานในการใช้ภาษาไทยของผู้แปลในฐานะกวีและนักเขียนนั้น เอื้อประโยชน์ต่องานแปลภาพยนตร์โดยตรง เพราะผู้แปลสามารถ “แปล” ความในภาษาอังกฤษ ให้อยู่ในโครงสร้างที่ “ปรับ” เป็นภาษาไทยได้อย่างลงตัว โดยที่สามารถหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาได้อีกด้วย

ในส่วนของภาษานั้น กลวิธีที่โดดเด่นที่สุด คือ การเปลี่ยนโครงสร้างประโยค การเปลี่ยนวาก และการเลือกใช้คำศัพท์ให้เหมาะสมกับบริบท เนื่องจากเนื้อที่และเวลาอันจำกัด จะเห็นได้ว่าผู้แปลมุ่งใช้กลวิธีการเปลี่ยนโครงสร้างประโยคในรูปของการรวบประโยคและการย่อความเป็นหลัก เพื่อหลีกเลี่ยงข้อความที่มีความยาวเยิ่นเย้อและอัดแน่นอยู่เต็มกรอบของ 28 ตัวอักษร โดยผู้ชมภาพยนตร์จะได้สามารถทำความเข้าใจกับข้อความนั้นๆ ได้เร็วที่สุดและถูกต้องตรงตามเจตนาของสารให้มากที่สุด

ดังจะเห็นได้จากกรณีที่ผู้แปลใช้กลวิธีการทำประโยคซับซ้อนอย่าง “Stu said them dreams give you a nervous breakdown, and that’s how come you had to go away.” ให้เป็นประโยคง่าย

อย่าง “สตูปอกว่าพ่อหนีไปเพราะฝันร้าย” นั้น ช่อมแสดงให้เห็นอย่างชัดเจนว่าผู้แปลเลือกใช้กลวิธีนี้ได้เหมาะสมแล้ว

ในขณะที่การเปลี่ยนวาทจากกรรมวาทเป็นกรรตุวาทจะช่วยให้บทแปลในภาษาไทยมีความสละสลวย เป็นธรรมชาติ และถูกต้องตรงตามหลักภาษาไทย เนื่องจากปัจจุบันมักมีผู้ใช้ภาษาไทยในเรื่องของกรรมวาทอย่างไม่ถูกต้อง แท้จริงแล้วการใช้กรรมวาทในภาษาไทย จะปรากฏในกรณีที่มีความหมายแง่ลบเป็นส่วนใหญ่โดยมีคำว่า “ถูก” และ “โดน” เป็นเครื่องชี้ว่าประธานของประโยคเป็นผู้ถูกกระทำอาการนั้นๆ ลักษณะนี้ตรงข้ามกับไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษที่ใช้กรรมวาทจะครอบคลุมได้ทุกสถานการณ์ ดังนั้น การเปลี่ยนกรรมวาทเป็นกรรตุวาทจึงนับเป็นกลวิธีที่ผู้แปลเลือกใช้ได้เหมาะสมกับโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาไทย ดังจะเห็นได้จากตัวอย่าง เช่น “Were you followed?” ซึ่งมีบทแปลว่า “มีใครตามคุณมั๊ย” หรือ “I was covered with blood.” ที่เปลี่ยนเป็น “เห็นเลือดเปรอะเต็มตัว..” แทน

จะเห็นได้ว่าการแปลบทภาพยนตร์นั้น เป็นการยากที่ผู้แปลจะสามารถคงความหมายไว้ได้ครบถ้วนสมบูรณ์ทั้งหมด เนื่องจากข้อจำกัดด้านเนื้อที่ของจอภาพยนตร์และเวลา ผู้วิจัยมีความคิดเห็นว่าการละส่วนประกอบต่างๆ ในประโยค แต่มุ่งรักษาถ้อยคำใหญ่ใจความไว้ เพื่อสื่อให้ผู้ชมภาพยนตร์ได้เข้าใจเนื้อหาของแต่ละข้อความได้อย่างมีประสิทธิภาพในระยะเวลาและเนื้อที่อันจำกัดนั้น มีความสำคัญมากกว่าการเก็บรายละเอียดไว้ทั้งหมด แต่ประสบความสำเร็จในการสื่อความหมาย

นอกจากนี้ การเลือกใช้คำศัพท์ที่มีความหมายสื่อถึงเจตนาของสารในบริบทของสังคมไทย ทำให้การแปลบทภาพยนตร์มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น เช่น ในเรื่อง Casper นั้น จะมีการกล่าวถึง “unfinished business” อยู่บ่อยครั้ง ผู้แปลได้ใช้กลวิธีในการเลือกคำศัพท์ให้เหมาะสมกับบริบท โดยการเทียบเคียงความรู้สึกของวิญญาณที่ยังไม่สามารถตัดเรื่องราวทางโลกได้กับความ “ห่วง” ในเชิงพุทธศาสนา ทำให้สามารถแปลข้อความนี้ออกมาเป็น “ยังไม่หมดห่วง” ซึ่งมีความเหมาะสมและสามารถรักษาความหมายดั้งเดิมของต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง

ในส่วน of วัฒนธรรมนั้น พบว่าผู้แปลคำนึงถึงผู้รับสารเป็นหลัก นั่นคือ ผู้แปลจะปรับบริบททางวัฒนธรรมของบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษให้อยู่ในบริบททางวัฒนธรรมไทย นอกจากนี้ การมีศิลปะในการใช้ภาษาไทยให้สละสลวยช่วยให้ผู้แปลหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนที่ปรากฏใน

ตำนานและเรื่องตลกขบขันได้อย่างมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น เช่น การเทียบสำนวน “Kitchie-koo” กับ “จ๊กกะจี” หรือ “Auntie Phlegm” กับ “พี่มากขา” และ “I love the smell of fleshies in the morning!” ที่แปลได้ว่า “กลิ่นมนุษย์ยามเช้าชวนใจ”

กลวิธีที่ผู้แปลเลือกใช้ในการแปลบทภาพยนตร์ทั้ง 4 เรื่องนี้ นับว่าเป็นแนวทางอันมีประโยชน์แก่ผู้ที่เกี่ยวข้องกับการแปลบทภาพยนตร์หรือการแปลโดยทั่วไป โดยได้ใช้เป็นแนวทางในการทำงานเพื่อการปรับปรุงคุณภาพของผลงานแปลต่อไป เนื่องจากในปัจจุบัน ยังไม่มีงานวิจัยใดที่ได้ศึกษาถึงกลวิธีของนักแปลมืออาชีพในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยตรงเท่าที่ควร อย่างไรก็ดี จากผลการศึกษาพบว่าถึงแม้กลวิธีที่ผู้แปลใช้ในการแปลบทภาพยนตร์เพื่อหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนดังกล่าวจะเป็นกลวิธี “ส่วนตัว” แต่นั่นไม่ได้หมายความว่ากลวิธีดังกล่าวจะเป็นกลวิธีที่ “ตายตัว” คือ สามารถนำไปใช้ได้กับทุกสถานการณ์ที่สอดคล้องกับสถานการณ์ที่นำมาศึกษาในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เพราะตัวแปรสำคัญที่ผู้แปลบทภาพยนตร์ต้องตระหนักให้คือนั่นก็คือ บริบท เนื่องจากกลวิธีแต่ละกลวิธีตามที่ศึกษาไว้ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ย่อมต้องมีการบวนการและวิธีการย่อยๆ ที่แตกต่างกันออกไปอีกตามบริบทที่แตกต่างกันของภาพยนตร์แต่ละเรื่อง ดังนั้น การศึกษาในครั้งนี้จึงมิได้มุ่งให้ผู้ใดนำกลวิธีของผู้แปลดังกล่าวไปใช้ในงานของตนโดยปราศจากการศึกษาภาพยนตร์ต้นฉบับให้อ่องแท้เสียก่อน ในทางตรงกันข้าม ผู้วิจัยมุ่งให้ผู้สนใจได้เรียนรู้ถึง “กลวิธี” ในการแก้ปัญหาที่เกิดจากการแปลบทภาพยนตร์ ในฐานะที่เป็น “ตัวอย่าง” และ “แนวทาง” มิใช่ “แม่แบบ” ที่สามารถนำไปลอกเลียนหรือใช้โดยตรงกับงานแปลบทภาพยนตร์ทุกประเภทได้ทันทีแต่อย่างใด

นอกจากนี้ จากการศึกษายังเห็นได้อย่างชัดเจนว่าผู้แปลเป็นบุคคลที่มีภาวะทวิภาษาซึ่งมีความสามารถในภาษาไทยและภาษาอังกฤษในระดับที่ใกล้เคียงกัน ทางด้านภาษาไทยนั้น นับว่าผู้แปลได้เปรียบ เพราะการมีภูมิหลังเป็นกวี ย่อมทำให้ผู้แปลมี “คลังคำ” อยู่เป็นจำนวนมาก อีกทั้งยังช่วยเอื้อประโยชน์ให้ผู้แปลสามารถใช้คำคล้องจองมาเพิ่มอารมณ์สนุกสนานในการแปลเรื่องตลกขบขันอีกด้วย และเลือกสรรถ้อยคำที่สละสลวยให้เหมาะสมกับบริบทดังที่ได้กล่าวมาข้างต้น จะเห็นได้ว่าภาวะทวิภาษานั้นมีบทบาทต่อการแปลโดยตรง เพราะในฐานะที่เป็นผู้ถ่ายทอดระหว่างภาษาสองภาษา ผู้แปลย่อมต้องมีภาวะทวิภาษาเกิดขึ้นระหว่างการทำงานแปลโดยอัตโนมัติ และผู้แปลจะต้องมีความตระหนักเป็นอย่างดีถึงความแตกต่างระหว่างภาษาทั้งสอง โดยเฉพาะในด้านไวยากรณ์และคำศัพท์ トラบใดที่ภาวะทวิภาษาของผู้แปลไม่มีภาวะแทรกซ้อนจากภาษาต้นฉบับเข้ามาปะปน トラบนั้นงานแปลก็ย่อมมีคุณภาพอย่างแน่นอน

ดังนั้น การศึกษาถึงกลวิธีการทำงานแปลของนักแปลมืออาชีพในครั้งนี้ จึงอาจเป็นแนวทางให้ผู้ที่ต้องการผลิตงานแปลคุณภาพในระดับที่ใกล้เคียงกันได้วางมาตรฐานสำหรับตนเอง เพื่อประยุกต์ให้เข้ากับการทำงานแปลในสาขาอื่นๆ ต่อไป

6.3 ข้อเสนอแนะ

เนื่องจากวิทยานิพนธ์ฉบับนี้จำกัดการศึกษาอยู่ที่ผู้แปลเพียงหนึ่งท่านและภาพยนตร์จำนวน 4 เรื่อง ดังนั้น การขยายขอบเขตการศึกษาให้ครอบคลุมเนื้อหาในส่วนอื่นๆ จึงเป็นสิ่งที่น่าสนับสนุนอย่างยิ่ง โดยเฉพาะอย่างยิ่งในส่วนของการทำบทบรรยายไทยและการทำบทพากย์ภาพยนตร์ในปัจจุบัน ตลอดจนการทำบทบรรยายภาษาอังกฤษให้แก่ภาพยนตร์ไทยที่นำไปฉายยังต่างประเทศ

อย่างไรก็ตาม ข้อจำกัดในการศึกษานี้จะอยู่ที่การเก็บข้อมูลเป็นหลัก เนื่องจากข้อมูลที่เป็นบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษและบทบรรยายภาษาไทยนั้น เป็นสมบัติของบริษัทที่เป็นตัวแทนจัดจำหน่ายภาพยนตร์จากต่างประเทศ การสืบค้นอาจประสบปัญหาในการติดต่อ อีกทั้งบางบริษัทก็ไม่ได้มีการจัดเก็บเอกสารอย่างเป็นระบบ จึงอาจทำให้การเก็บข้อมูลต้องใช้เวลานานกว่าที่กำหนดไว้ หรือมีผลกระทบต่อจำนวนของข้อมูลที่กำหนดไว้ได้ อย่างไรก็ตาม ในส่วนของบทบรรยายภาษาไทยซึ่งแปลมาจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษนั้น ผู้สนใจอาจติดต่อสอบถามขอเก็บข้อมูลได้จากผู้แปลโดยตรงได้

ในปัจจุบัน มีผู้สนใจเข้ามาทำหน้าที่เป็นผู้แปลบทภาพยนตร์ในจำนวนที่มากขึ้นเกือบเท่าตัวในแง่ของปริมาณนั้น ผู้วิจัยมีความเห็นว่าเป็นสิ่งที่น่ายินดี เพราะนั่นแสดงว่ามีผู้สนใจและตั้งใจที่จะทำงานในด้านนี้มากขึ้น แต่ในแง่ของคุณภาพนั้น ผู้วิจัยยังเห็นว่าผู้แปลบทภาพยนตร์จำนวนน้อยรายที่มีความสามารถในระดับที่ทุกคนยอมรับได้ ดังนั้น การศึกษาในเนื้อหาส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาคุณภาพผู้แปลบทภาพยนตร์จึงนับเป็นสิ่งที่น่าสนับสนุนอย่างยิ่ง โดยผู้วิจัยเห็นว่ายังมีเนื้อหาส่วนอื่นๆ ที่ผู้สนใจสามารถนำมาศึกษาวิจัยเพื่อประโยชน์ของวงการแปลบทภาพยนตร์ต่อไป ดังนี้

1. ความแตกต่างทางด้านโครงสร้างภาษาและความหมายในการทำบทบรรยายไทยและบทพากย์ไทยสำหรับภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ
2. อิทธิพลของประเภทภาพยนตร์ที่มีต่อระดับภาษาในการแปลบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
3. ภูมิหลังและประสบการณ์ของผู้แปลมีผลต่อการแปลบทภาพยนตร์อย่างไร
4. การแปลเรื่องตลกขบขันในภาพยนตร์ โดยสามารถศึกษาทั้งการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย หรือจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
5. ภาวะแทรกซ้อนในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ หรือภาษาต่างประเทศอื่นๆ
6. การเปรียบเทียบการเลือกใช้คำศัพท์ของผู้แปล ระหว่างผลงานแปลที่อยู่ในรูปของนวนิยายและผลงานแปลที่อยู่ในรูปของคำบรรยายภาพยนตร์ โดยศึกษาเฉพาะกรณีผลงานแปลที่มาจากเรื่องเดียวกัน
7. ระดับภาษาที่ใช้ในการแปลการ์ตูนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
8. การเลือกใช้คำที่มีอิทธิพลต่อความหมายในการแปลเพลงภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนภาษาอังกฤษให้เป็นภาษาไทย
9. บทบรรยายไทยในภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาพูดหรือภาษาเขียน ?
10. บทบาทของผู้แปลบทภาพยนตร์ในฐานะผู้รับสารและผู้ส่งสาร

ฉะนั้น การศึกษาถึงกลวิธีการหลักเล็งภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของผู้ที่มีความรู้ความชำนาญ โดยเฉพาะอย่างยิ่งทางด้านภาษาไทยเช่น จิระนันท์ พิตรปรีชา นั้น จึงนับเป็นตัวอย่างอันดีที่จะเป็นแรงกระตุ้นและส่งเสริมให้ผู้สนใจและบุคคลที่เกี่ยวข้องในวงการแปลบทภาพยนตร์และการแปลทั่วไป ได้พัฒนาผลงานของตนให้มีคุณภาพที่ทัดเทียมหรือมากขึ้นต่อไป

บรรณานุกรม

- คุชกันเรื่องการแปล. (2523). โลกหนังสือ, 3 (6), 8.
- จิระนันท์ พิตรปรีชา. (2541). ชะโงกดูเงา. กรุงเทพฯ: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- _____. (2541). หม้อแกงลิง. กรุงเทพฯ: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- จรุงเกียรติ ภูศิริรัตน์. (2533). การแปลในฐานะกระบวนการสื่อสาร: ศึกษาเฉพาะกรณีสื่อสิ่งพิมพ์. สารนิพนธ์วารสารศาสตรบัณฑิต, สาขาวิชาสื่อสารมวลชน มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ชลิดา เอื้อบำรุงจิต. (2540). 100 ปีภาพยนตร์ในประเทศไทย. สารคดี, 13 (150), 89-96.
- เชวง จันทระเขตต์. การแปลเพื่อการสื่อสาร. พระนคร: โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.
- ดวงตา สุพล. (2541). ทฤษฎีและกลวิธีการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เดชพัฒน์ อรรถสาร. (2538). กระบวนการตั้งชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา. วิทยานิพนธ์นิเทศศาสตรมหาบัณฑิต, ภาควิชาการสื่อสารมวลชน บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- โดม สุขวงศ์. (2539). กำเนิดหนังไทย. กรุงเทพฯ: มติชน.
- ณรงค์ จันทรเรือง. (2539). บันเทิงไทยในอดีต. กรุงเทพฯ: ท็อปแฟชั่น.
- ทิพา เทพอัครพงษ์. (2540). การแปลเบื้องต้น. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ธนิต ธรรมสุคดี. (2534). คุณสมบัติของนักแปล. ปากไก่, 20 (1), 129-131.
- ธรรม. (ม.ป.ป.). กรุงเทพฯ: รดไฟหนังสือ.
- ธานินทร์ กรีวิเชียร. (2527). ภาษากฎหมายไทย. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ชวนพิมพ์.
- บัญญัติ สุชีวะ. (2542) คำอธิบายกฎหมายลักษณะทรัพย์. (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ: จีรรัชการพิมพ์
- บุญรักษ์ บุญยะเขตมาลา. (2533). ศิลปะแขนงที่เจ็ด: เพื่อวัฒนธรรมแห่งการวิจารณ์ภาพยนตร์. กรุงเทพฯ: นานอักษรการพิมพ์.
- ป. บุณนาค. (2539). เงาหมา. กรุงเทพฯ: ดันอ้อแกรมมี.
- ปรีชา อุนรัตน์. (2537). การแปลอังกฤษเป็นไทย. กรุงเทพฯ: ศูนย์การพิมพ์ดวงกมล.
- ปิยกุล เลาว์วัณศิริ. (2526). ภาพยนตร์: การบรรยายด้วยเสียงกับการบรรยายด้วยตัวอักษร อย่างไรจนจะดีกว่ากัน. วารสารสื่อสารมวลชน, 3 (2), 68-72.

- พิมพ์ไทย. (27 กรกฎาคม 2502), หน้า 3.
- มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช. (2535). เอกสารการสอนชุดวิชาความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับภาพนิ่งและภาพยนตร์ หน่วยที่ 8-15. (พิมพ์ครั้งที่ 5). นนทบุรี: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช.
- มาลิตัด พรหมทัตตเวที. (2542). การเตรียมตัวเพื่อเป็นนักแปลที่ดี. วารสารรามคำแหง, 18 (1-4), 167-177.
- ว. ทูมมานนท์. (2503). เขามีอาชีพดูหนัง: สงบ สวนศิริ คำบรรยายไทยในหนังฝรั่ง. แคนดารา, 2 (21), 44-45, 73.
- วรรณาด วิมลเจลา. (2537). คู่มือสอนแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณา แสงอร่ามเรือง. (2542). ทฤษฎีและหลักการแปล. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ศาสตร์การแปล: รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. (2540). (จิระพรรณ บุญเกียรติ, นพพร ประชากุล, สดชื่น ชัยประสาน และวัลยา เรืองสุนทร, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ส. ศิวรักษ์. (2534). ศิลปะแห่งการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ: เคล็ดไทย.
- สมโรจน์ สวัสดิกุล ณ อุษยา. (2539). แนวการแปล. วารสารสุโขทัยธรรมมาธิราช, 9 (1), 43-46.
- สัญญาวิ สายบัว. (2538). หลักการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สุชุมาวดี จำหิรัญ. (2538). เอกสารคำสอนวิชา LCCD 532 ภาวะทวิภาษาและการแปล. สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.
- สิทธิา พินิจภูวดล, น้อมนิจ วงศ์สุทธิธรรม, ผาณิต บุญชะวรรณะ และอุษา กรทับทิม. (2529). สภาพการแปลปัจจุบันในประเทศไทยและแนวโน้มในอนาคต. กรุงเทพฯ: คณะมนุษยศาสตร์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- เสาว์ บุญเสนอ. (31 กรกฎาคม 2540). บทสัมภาษณ์. [เทปบันทึกเสียง].
- หอมหวล ชื่นจิตร. (2527). การแปล: อาชีพผู้แปล. กรุงเทพฯ: ยูไนเต็ดโปรดักชั่น.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2536). ภาษาศาสตร์สังคม. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อนุสรณ์งานเมรุ วัตถุประสงค์ สุทธเสถียร. (2533). กรุงเทพฯ: ค่านสุทธา. (จัดพิมพ์แจกในงานเมรุวัดสุทธเสถียร ณ วัดธาตุทอง กรุงเทพมหานคร วันอาทิตย์ที่ 18 พฤศจิกายน พุทธศักราช 2533).
- อุปทิศศิลปสาร, พระยา. (2539). หลักภาษาไทย. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.

- Brandle, M. (1995). Bilingual Situations and Translation. Wollongong: Wollongong University.
- Debayasuvam, B., M.L. (1982). A Brief Survey of the Techniques of Translation. Passa 12 (1), 1-4.
- Dulay, H., Burt, M., Krashen S. (1982). Language Two. Oxford: OUP.
- Graham, Mark, Winkler, Manfred. (1992). Thai Coins. Bangkok: Thai Wattana Panich Press.
- Longman Dictionary of English Language and Culture. (1992). Essex: Longman Group UK.
- Mackey W. (1972). The Description of Bilingualism. In Fishman, J.A. (Ed.). Readings in the Sociology of Language. The Hague: Mouton.
- Newmark P. (1984). Approaches to Translation. Exeter: A. Wheaton & Co., Ltd.
- Paradis, M. (1978). The Stratification of Bilingualism. In U. Paradis (Ed.). Aspects of Bilingualism (pp.165-173). Columbia: Hornbeam Press.
- Richards, J., Platt, J., Weber H. (1985). Longman Dictionary of Applied Linguistics. Essex: Longman.
- Romaine, S. (1995). Bilingualism. (2nd ed.). Oxford: Blackwell Publishers.
- Shaffer, D. (1978). The Place of Code-Switching in Linguistic Contacts. In U. Paradis (Ed.). Aspects of Bilingualism (pp. 265-273). Columbia: Hornbeam Press.
- Shaw, S. (1994). Transculturation: Perspective, Process, and Prospect. Notes on Translation, 8(1), 44-50.
- Snell-Hornby, M. (1988). Translation Studies: an Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins Publishing.
- Webster's New World Dictionary of American English. (1988). (3d college ed.). New York: Simon & Schuster.

ภาคผนวก ก.

THE WAR

(ผู้...เยี่ยงพ่อในดวงใจ)

The War เป็นเรื่องราวของความสัมพันธ์อันใกล้ชิดของครอบครัวชิมมอนส์ ที่อาศัยอยู่ในเมืองมิตซิชชิปปี้ ในฤดูร้อนปี ค.ศ. 1970 อันถือเป็นช่วงหัวเลี้ยวหัวต่อแห่งยุคสมัยในสังคมอเมริกัน

สตู และลิเดีย ชิมมอนส์ มีความมุ่งมั่นที่จะสร้างบ้านบนต้นไม้ ซึ่งเป็นสถานที่แห่งความน่าทึ่งและเต็มไปด้วยความอัศจรรย์ ในขณะที่พ่อของเด็กทั้งสอง คือ สตีเฟ่น ผู้เป็นทหารผ่านศึก เวียดนามและมีอดีตอันเจ็บปวดทั้งกายและใจนั้น ก็มีความหวังที่สูงส่งไม่แพ้กันต่อการฟื้นฟูตัวเอง และภรรยาผู้เสียสละ และที่เหนืออื่นใดก็คือ การต่อสู้เพื่อเติมความฝันทั้งหลายของครอบครัวให้เป็นความจริง

ในที่สุด สตีเฟ่นก็สามารถมอบบ้านหลังใหม่ให้เป็นของขวัญแก่ครอบครัวของเขาได้เป็นผลสำเร็จ ถึงแม้ เขาจะ ไม่มีโอกาสได้อาศัยอยู่ในบ้านหลังนั้นเลยก็ตาม...

1. He's back.
เขามาแล้ว
2. My name's Lidia Simmons, and I'm twelve years old.
ฉันลิดีซิมมอนส์ อายุ 12
3. And these here are my memoirs.
และนี่คือบันทึกของฉัน
4. I can't really tell you much about me nor my life
ฉันคงเล่าอะไรมาไม่ได้
5. without first I tell you about my brother, Stu.
ถ้าไม่พูดถึงน้องชายฉัน
6. All spring, Stu had been kind of quiet.
ฤดูใบไม้ผลิมาตลอดฤดูใบไม้ผลิ
7. Perhaps it was because a couple of months earlier
คงเป็นเพราะ 2-3 เดือนก่อน
8. our father gone out lookin' for work and never returned.
พ่อไปหางานแล้ว ไม่กลับมา
9. That wasn't the first time Dad went away.
นี่ไม่ใช่ครั้งแรกที่พ่อหายไป
10. Ever since he'd come back from Vietnam, things hadn't been just right.
มีปัญหาตั้งแต่พ่อกลับมาจากเวียดนาม
11. Mom held two jobs to make ends meet.
แม่ต้องแบกงานสองจ๊อบ
12. And we were still dirt poor like everybody else in
เราก็อ้างจนเท่าๆทุกคนใน
13. Juliette, Mississippi.
“จูเลียต มิสซิสซิปปี”
14. But this June mornin' in nineteen hundred and seventy was different.
แต่เช้าวันนี้ในเดือนมิ.ย. 1970
15. All the flowers were in bloom.
ดอกไม้บานสะพรั่ง

16. And along with the color and the sweet smell of summer, our father had come home.
พอกลับมากับสีกลิ่นฤดูร้อน
17. He looks lonely.
พ่อดูเหงา
18. Looks more lonely than everybody I ever seen.
เหงากว่าใครที่ฉันเคยเห็น
19. Mom says that war destroyed our lives.
แม้ว่าสงครามทำลายเขา
20. That's how come he couldn't find work.
มันทำให้พ่อหางานไม่ได้
21. It's why he's been gone all this time.
และต้องออกไปหางานเสมอ
22. Says if it weren't for the damn war, we'd still have that house.
ถ้าไม่มีสงครามเราก็ไม่เสียบ้าน
23. The house had termites. That's why the county condemned it.
บ้านถูกปลวกรุมจนเทศบาลสั่งรื้อ
24. I'll see you later.
แล้วเจอกัน
25. Don't get arrested.
อย่าโดนจับล่ะ
26. As I watched my brother walk to my dad,
ฉันมองน้องเดินไปหาพ่อ
27. I knew he could start talking to him as if no time had passed at all.
รู้เลยว่าพ่อจะพูดเหมือนไม่เคยจากเรา
28. No one in my family ever seemed to say hello.
บ้านเราไม่มีการสวัสดีกัน
29. Oh, I guess that was our way of never havin' to say good-bye.
คงเป็นเพราะไม่อยากจะลาจากกัน
30. Sure had ourselves a lot of good times in this ol' place, didn't we?
เราเคยมีความสุขกันที่นี่นะ

31. We sure did.

แน่นอนฮะ

32. Simmons!

จิมมอนส์

33. Your house is on fire again.

ไฟไหม้บ้านอีกแล้ว

34. No, no, no.

-

35. Oh, no, no, no, no, no. No.

-

36. Shhh.

-

37. You okay? I'm fine.

แม่เป็นไรม๊ย ไม่จ๊ะ

38. Stu, don't you dare.

อย่าเขี่ยวะสตู

39. Why don't you go and wake up your dad? Tell him breakfast is about ready.

ไปปลุกพ่อมาทานอาหารเช้า

40. Yes, ma'am.

-

41. Dad.

-

42. Dad.

-

43. Hey. Dad. Dad.

-

44. Dad, Dad!

-

45. Geez.

-

46. You all right?
พ่อไม่สบายรีเปล่า
47. Yeah, I'm fine, son.
ไม่มีอะไรลูก
48. I'm sorry.
ไม่มีอะไรลูก
49. *Get ready for a brutal attack from three days of sun, hazy, hot ...*
-
50. Hi.
-
51. *...and humid. By afternoon on Tuesday,*
expect temperatures to break one hundred. Humidity at ninety percent as we...
-
52. Mmm. Eggs and everything.
ไข่กับอะไรหะอะหะ
53. Look how nice it all goes together.
ดูซิเข้ากันดีจัง
54. You don't think it's too well done?
มันสุกไปหน่อยนะ
55. No.
-
56. No, not at all.
ไม่... ไม่เลย
57. I just pretend like I'm a starvin' Indian.
ข้าคืออินเดียนแดงผู้หิวโหย
58. And this is my last piece of sausage.
And I got into a fight over it with another starvin' Indian.
มีไส้กรอกที่แย่งจากอินเดียนอีกคน
59. It tumbled into the fire.
จนมันหล่นลงในกองไฟ

60. And this is all that's left between me and death.

นี่แหละจะช่วยประทังชีวิตข้า

61. I'm that Indian. Give it here.

จ้ะพ่อเป็นอินเดียชนอีกคน เอามา

62. Hey. Give it back. Give it back, dang it.

เอาคืนมานะ เอาคืนมา

63. Stu? Stu, you wanna do us the honor of sayin' grace?

สตู นำขอบคุณพระเจ้าที

64. Dear Lord...

ข้าแต่พระองค์

65. ...bless this food. Please.

โปรดประทานพรแก่อาหารมื้อนี้

66. Hey...asshole.

เฮ้... ไอ้เบ๊อก

67. Stu!

-

68. Hey, come on.

-

69. That's enough now, both of you! Just quit it.

หยุดชิ หยุดทั้งคู่

70. Are you all right, son?

เจ็บบั๊ยลูก

71. Tell your sister I'll be gunnin' for her.

บอกลิเคียด้วยว่าฉันตามล่าอยู่

72. Yeah, all right, Lester...

-

73. I'll tell her you was gunnin' for her...in a doughnut shop, you...moron.

ล่าพี่สาวฉันในร้านขนมแระะ ไอ้บ้า

74. You'll see, Simmons. I'm gonna kick your ass, too.

แะกะโคนเตะด้วยซิมมอนส์

75. What was that all about?

เรื่องอะไรกัน

76. Stuart, I turn my back in here for just a second, you're in the middle of a fight.

พ่อหันหลังปั๊บก็ก่อเรื่อง

77. Wel-- Who is that boy? His name's Lester Lucket.

เด็กนั้นใคร เลสเตอร์ ลัคเก็ต

78. He's the reason Lidia got stuck in summer school.

คนที่ทำให้ลิเดียต้องซ่อมซัมเมอร์

79. She hit him in the tooth with a rock,

ที่เขาเอาหินเคาะฟันมัน

80. and he went and told the principal she'd been cheatin' off o'all his papers.

มันเลยฟ้องครูว่าเธอลอกการบ้าน

81. She hit him in the mouth with a rock?

ลิเดียเอาหินทุบฟันเขา

82. Oh, yeah. He's always callin' her names.

อะ ก็มันชอบแซวเจี๊ยะ

83. So last year, she vowed to knock every tooth in his head out.

เธอเคยพูดว่าจะทุบให้ฟันร่วง

84. Uh. I can see I'm gonna have to talk to that girl.

ต้องคุยกะลูกสาวหน่อยแล้ว

85. She got a pretty good start.

แล้วเธอทำได้จริงๆ

86. Is she doin' anything else I should know about?

มีอะไรอีกที่พ่อไม่รู้

87. Yeah, she's doin' a lot of things, but I don't think you should know about 'em.

เฮอะอะ แต่พ่อไม่รู้ดีกว่า

88. I didn't bring you down here to referee a boxin' match, Stuart.

ถูกไม่ใช่กรรมการห้ามมวยนะ

89. I brought you down here to tell you about somethin' I been puttin' off.

พ่อพาถูกมานี่เพื่อบอกเรื่องที่ไม่เคยพูด

90. You know how all this time I been out lookin' for work?
ถูกเข้าใจว่าพ่อออกไปหางาน
91. Truth of the matter is, I been in a I been in a hospital.
จริงๆแล้วพ่อไปเข้าโรงพยาบาล
92. Why?
ทำไมละ
93. Well, it has to do with me bein' the war.
มันมีอะไรเกี่ยวกับสงคราม
94. Well, I went...
คือพ่อเป็น
95. I went nuts for a little while.
พ่อบ้าไปพักหนึ่ง
96. Them doctors call it post-traumatic stress?
แบบที่พวกหมอเรียกว่าจิตหลอน
97. You 'member how I used to...
จำได้มั๊ยที่พ่อเคย
98. I mean, I used to do things before, they didn't make no sense?
พ่อเคยทำอะไรบ้างๆบอๆ
99. Well, that's 'cause there's a lot of pain in my head.
นั่นเพราะพ่อมีเรื่องปวดหัวมาก
100. And I'm gonna tell you somethin' else, too.
แล้วพ่อจะบอกลูกอีกอย่าง
101. I landed three jobs after the war.
หลังสงครามพ่อได้งานสามแห่ง
102. And I lost every one of 'em 'cause of them dreams.
แล้วเสียมันไปเพราะฝันพวกนั้น
103. It wasn't 'cause I couldn't do the work, son.
ไม่ใช่เพราะพ่อทำงานนั้นไม่ได้
104. They're finin' out a, a lot men who go off to war,
มีคนอีกเยอะที่ไปสงคราม

105. they just don't come back the same.
แล้วกลับมาไม่เหมือนเดิม
106. A lot of 'em.
เยอะมาก
107. But not...not me.
แต่ไม่ใช่พ่อ
108. W-, I'm, I'm definitely getting' better.
พ่ออาการดีขึ้นแล้ว
109. Come on, let's finish our coffee and doughnuts.
กินกาแฟกับโดนัทต่อเถอะ
110. You dreamt one of them dreams this mornin', huh?
เช้านี้พ่อก็ฝันอีกไหม๊ยะ
111. What was it about?
พ่อฝันอะไร
112. I don't...I don't think I ever told you I,
พ่อคงไม่เคยเล่าเรื่อง
113. I had a friend in the Marines.
เพื่อนนาวิกโยธินคนหนึ่ง
114. Dodge. Mama told me his name.
ชื่อดอดจ์ แม่เคยบอกผม
115. She didn't mean to do nothin' wrong.
แม่คงคิดว่าเป็นไรนะยะ
116. It's okay. We were good friends, Dodge and me.
ไม่ เราสนิทกันมาก
117. We'd gone through boot camp together.
เราผ่านค่ายฝึกมาด้วยกัน
118. There was this one night, our platoon was sweepin' a village
คืนหนึ่ง พวกเราไปบุกหมู่บ้าน
119. in the hills just west of Keisong. The village had been taken by the N.V.A.
แถวเขือง ที่นั่นเคยถูกพวกเวียตกงยึด

- /
120. and re-taken by us so many damn times
แล้วเรายังคืนหลายๆครั้งจน
121. that the poor people there had to dig their own trenches just to stay alive.
ชาวบ้านต้องขุดรูอยู่กัน
122. Boo.
-
123. What's wrong with you?
บ้าไรเง
124. Been with you in the bush too long.
ก็ฉันซุกอยู่กะนายจนเบื่อแล้ว
125. I notice as long as I been in the bush you been behind my butt.
นายก็คิดแต่หลบข้างหลังฉัน
126. We were good friends, Dodge and me.
เราเป็นเพื่อนสนิทกัน
127. He was a big son of a bitch. Excuse me.
เขาเป็นไอ้บักกระฆ่า โทษนะ
128. But he was. He was a big. He was the biggest man I e-- Biggest man that was ever,
แต่เขาก็เป็นบัก บักที่สุด
129. I could ever call my friend.
ในบรรดาคนที่พอเรียกเพื่อน
130. We did everything together.
เราทำทุกอย่างด้วยกัน
131. Who's there?
-
132. Dodge!!
-
133. '...so...long to get where I'm goin'
-
134. Get on the radio! We need artillery!
เรียก ว. ขอกำลังเสริม

135. *'I been waiting so long*

-

136. Come on, get down, down, down!

หมอบเร็ว หมอบ

137. Dodge, get down!

คอคจ့် หมอบจี

138. Red flag! Red flag!

ธงแดง ขอกำลังหนุน

139. *'To get where I'm goin' To the sunshine of your...love.'*

-

140. *'You worked too had*

You ate too much

The cheesecake made you green

For your aching head and stomach, dear,

This message from our team Alka Setzer,

Plop, plop,

Fizz, fizz

Oh, what a relief it is'

-

141. And then what happened?

แล้วเป็นไงต่อฮะ

142. *'Plop, plop,*

Fizz, fizz

Oh, what a relief it is'

-

143. What happened to Dodge?

เกิดอะไรขึ้นกับคอคจ့်

144. *Those tiny bubbles really...*

-

145. Come on, Stu.

/

เร็วซิดดู

146. What say I tell you about it all at some other time?
ไว้พ่อเล่าวันหลังดีกว่า
147. *'Oh, what a relief...it is.'*
-
148. Right now, you gotta go build that treehouse of yours, and...
ลูกไปสร้างบ้านบนต้นไม้ก่อน
149. ...and I gotta find me a job.
แล้วพ่อก็คะหางานต่อ
150. All right, Dad. Good luck.
ก็ได้ โชคดีซะพ่อ
151. Lidia Simmons, you get your skinny ass off o' Lipnicki's property now ,
ลิเดีย รีบออกจากที่ของลิปนิคกี้
152. before they tell your dad. That's an order.
ก่อนที่เขาจะ ไปฟ้องพ่อเธอ
153. I don't see nobody over there.
แถวนี้ไม่มีใครนี่
154. I heard somethin'. Let's get outta here!
เสียงอะไร ไปดีกว่า
155. I don't get what you're so worried about. There's no one home.
กลัวอะไรกัน ไม่มีใครอยู่
156. What if that old man, Lipnicki, crawls out from up on that junk pile and eats us?
ถ้าตาแก่ลิปนิคกี้ออกมาเขมือบเรา
157. You worry too much.
เธอปวดเกิน ไปแล้ว
158. Let's get outta here!
หนีเร็ว
159. Look at all that awesome garbage.
ดูขยะกองเบ้อเริ่ม
160. We'll be able to build a humongous tree fort.

เอามาสร้างป้อมได้เพียบเลย

161. Merry Christmas, ladies.

-

162. I don't think you get it, Simmons.

ไม่เข้าใจอีกเระะชิมมอนส์

163. We don't give a dead rat about building your dorky fort.

เราไม่สนป้อมบ้านของนาย

164. What the hell?

อะไร

165. Let's get outta here. Hold up. I wanna see this.

ไปดีกว่า เคี้ยวขอดูก่อน

166. That's Leo Lipnicki.

นั่นลีโอ ลิปนิคกี้

167. All right!

-

168. Yeah!

-

169. They're playin' suicide.

พวกเขมแข่งกันฆ่าตัวตาย

170. Damn.

บ้าจัง

171. And there's Arliss.

อาร์ลิสก็อยู่ด้วย

172. Arliss.

-

173. Are they nuts, or are they nuts?

พวกเข้าบ้า รีว่าบ้า

174. You tryin' to talk about my family?

พวกแกนินทาครอบครัวเรา

175. Huh, huh. Hey, there, Ula. How's life treatin' you today?

/

อุลา วันนี้ชีวิตเป็นไง

176. Don't talk to me. Don't look at me neither. Hey, Arliss! Leo!

อย่ายุ่งกับฉัน อาร์ลิส ลีโอ

177. Caught me some trespassers over here.

ฉันเจอคนบุกรุก

178. Well. Hold 'em. ..nice speakin' with you.

จับไว้เลย หวัดคีนะ

179. Yeah, we wanna have a little conversation with 'em.

เราจะสอบสวนเอง

180. Don't let 'em go nowhere now.

อย่าให้หนีล่ะ

181. Let's get outta here.

-

182. Cut 'em off, Ula.

-

183. Where do you think you're goin'?

-

184. Grab 'em Willard.

จับจี วิลลาร์ด

185. Hey, hey, come on.

ขอมแล้วๆ

186. Let go.

-

187. Oh. Uncle, uncle, man!

-

188. Maybe we oughta help him learn his friends some manners.

เราจะช่วยสั่งสอนหมอนี่หน่อย

189. How 'bout we says a rhyme, they gotta finish it, slurrin' his friends ...

มาต่อคำกันดีกว่า

190. Get off o' me.

-
191. Only if it don't rhyme he has to eat a dirt clod.
ใครแพ่โดนทำโทษ กินจี๋ดิน
192. Who-weee, Leo. You think that up just now?
วู-วี ลีโอ คิดเก่งจัง
193. That's a classic. Did you hear that, trespasser?
เจ้ง ตกลงมัยจอมบุกรุก
194. Ow.
-
195. All right, who gots a rhyme?
ใครเริ่มก่อน
196. No.
-
197. I got one.
ฉันเอง
198. Here I sit, eatin' a pastry strudel.
ฉันนั่งห่ม่า ขี้แป้งจี๋
199. Bingo, Ula.
-
200. Well, go on, trespasser. Think of a rhyme with pastry strudel.
ต่อชิ ให้คล้องจอง
201. Here I sit eatin' a strudel.
-
202. Go on.
-
203. Chet plays with Barbies, and Stu eats doggy doodle.
เซตเล่นบาร์บี้ สตูกินจี๋หมา
204. Hey, why don't you just let him go? Pick on somebody you own size.
นี่แน่จริงไปสู้กับคนโตๆชิ
205. What's the matter? You guys afraid of a fair fight, one on one?

/

ตัวต่อตัว เท่าๆกัน

206. Maybe you got a point. Ebb...

ข้อเสนอนายไม่เลว เอบบี้

207. Good boy.

-

208. Stu! Stu, don't you get yourself killed!

สตูเดียวก็ตายหะรอก

209. Get him good.

เอาให้น่วมเลย

210. He's not your friend. Say uncle!

ขอมแพ้ดีกว่าน่า

211. He'll kill you. Stay put.

เขาจะฆ่านาย อย่าสู้

212. Kick him again.

เตะซ้ำเลย

213. Hey, you kids, What's goin' on?

เด็กๆทำอะไรกันนะ

214. Nothin'. He just fell.

ไม่มีอะไร เขาหกล้ม

215. Better get your butts outta here 'fore the cops get wind of y'all.

ไปซะก่อนตำรวจจะมา

216. This quarry's ours, and you better don't come back lest you wanna leave in an ambulance.

ถ้าบุกรุกที่เราอีกแกเสร็จแน่

217. Pick a finger.

เลือกซี้ไหน

218. Come on, let's get outta here.

ไปกันเถอะ

219. You know, one of us oughta go back there and kick some ass.

เราซักคนน่าจะกลับไปเตะมัน

220. I'm serious, guys. My brother's got more fireworks than Ho Chi Minh.
พี่ฉันมีพลุมากกว่าโฮจิมินห์ซะอีก
221. We can hole up in that fort you want to build.
Those mongrels won't be able to touch us.
เราน่าจะตั้งป้อมสู้กับพวกบ้านั่น
222. What do you say, Stu?
นายคิดยังไง สตู
223. Stu?
-
224. 'The love bug done bit me
Didn't mean for him to get me
'Wooo Get up in the mornin'
And I'm filled with desire
No, no, I can't stop the fire
Love is a real live wire
Ooh, it's a burnin' sensation
'Far beyond imagination
Love is like an itchin' in my heart
Tearin' it all apart
Just an itchin' in my heart
And, baby, I can't scratch it.'
Ooh, that was fun.
-
225. Come on let's go to the tree. You got a extra smoke?
ไปที่ต้นไม้เนะ มีบุหรี่อีกมัย
226. Why don't you hawk your own damn cigarettes?
ไปจิกเอาเองซิ
227. Dang, girl, I risk my neck all mornin' for your dumb behind.
เนี่ย ฉันอุตส่าห์ช่วยพวกเธอ
228. You think I least entitled to a five second break or a puff off o' your scag.

- นำจะได้ซื้อของเธอซัก 5 วิ
229. What do you mean, riskin' your neck?
เธอช่วยเราตรงไหนยะ
230. Well, what you call trompin' 'round in them crazy,
ก็ใครละที่เข้าไปขโมยขยะในเขต
231. gap-toothed, banjo-pickin', no-eyelid, hillbilly yard stealin' all they junk?
ของเจ้าพวกหลังขาเกาหูดนั้น
232. Dang! They ever do find out we robbed 'em.
นี่ถ้าเขารู้ว่าเราขโมยเขา
233. I reckon they're gonna whup my behind till it's flat as yours.
ก็คงกระที่บั่นจนกันแบนท่าเธอ
234. You didn't even go on to Lipnicki's property. I'm the one that got everything.
เธอไม่ได้เข้าไป ฉันต่างหาก
235. And quit nigger-lippin' my smoke. Give it here.
เอาปากหมึกไปห่างๆ
236. Excuse me. What the hell you just say?
ขอโทษ ตะกี้พูดอะไรนะ
237. Gimme your smoke. What?
ช่างเถอะ สูดไป
238. You know what. Girl, you better get outta my face.
จะบอกให้ ไปซะก่อนเจ็บตัว
239. What? You call your friends that.
เธอก็เรียกเพื่อนๆ ยังงั้นนี่นา
240. How I calls my kin ain't none of your business.
ฉันเรียกพวกฉัน ไม่เกี่ยวกะเธอ
241. Woo-oo-woo! Oo-oo, it's a fight. What'd I miss?
วู้ ฉันพลาดยกสำคัญเธอ
242. Sorry.
ฉันขอโทษ
243. What's she sorry for?

ขอโทษกันเรื่องอะไร

244. I think you have somethin' belongs to me – my mood ring.
เอาแหวนวัดอารมณ์ของนีนกินมา
245. Well, where's my puka shell necklace?
แล้วสร้อยเปลือกหอยของนีนล่ะ
246. I see you gets it.
ไว้ฉันคิดดูก่อน
247. Look, I said I was sorry.
ฉันขอโทษเธอแล้วนะ
248. My mama said I don't have to hang out with nobody who degrades a-me that-a way,
แม่ห้ามฉันคบคนที่ดูถูกเรา
249. even if they is my best girl.
ถึงจะเป็นเพื่อนซี้ก็เถอะ
250. But I'm gonna let it go this time. But you on probation.
ครั้งนี้ยอม แต่ไม่ยกโทษ
251. And don't think I'm gonna forget about it neither.
และฉันจะไม่ลืมด้วย
252. Now put your eyes back in your head, and let's go. Wastin' all our time.
เก็บลูกกะตาเข้าบ้าชะที
253. Lordy, Lordy, Lordy. What I have to put up with.
โห้ ฉันต้องทนไปอีกแค่ไหนนี้
254. Are you sure this be the short-cut?
แน่ใจนะว่านี่ทางลัด
255. Oh, damn it.
ชวยล่ะสิ
256. No way! Bull-honky, man!
โห้เว้ย แฮ่ชิบ
257. Come on. This is our territory, man. We never hawk your ideas!
นี่ที่เรา เราถึงไว้ก่อน
258. They ain't gonna move. How you know?

- พวกเขาไม่ถอยแน่ รู้ได้ไง
259. Hey, I'll race you for it. Winners gets all.
แข่งกันมัย ใครชนะได้
260. You any good at runnin'?'
เธอวิ่งเร็วมัย
261. I'd sooner die than to lose a foot race to my brother.
ฉัน ไม่ยอมแพ้พี่น้องตัวเองแน่
262. Come on. To the tree.
เอาเลย ไปที่ต้นไม้
263. One...two...three.
-
264. Tie. Ah, man! Guess we're gonna have to share it.
เสมอ เราต้องแบ่งกันละ
265. No fair!
ไม่แฟร์เลย
266. Us girls got there first. And we raced for it and tied.
เรามาก่อน แอ้มวิ่งเสมออีก
267. Then I want all our stuff back.
ฉันบอกว่าลองแชร์กันก่อน
268. No way!
-
269. Hey, wait on me!
รอด้วย
270. All right, let's simmer down now.
ใจเย็นๆ สิ
271. All right I say y'all try to get along one more day.
พ่อบอกให้พวกเธอดีกันอีกซักวัน
272. Oh, come on, Dad.
โธ่พ่อ
273. Y'all cannot work together after that.

ตัวยังเข้ากันไม่ได้

274. then I guess you are gonna have to put a little daylight between yourselves.
ก็ต้องอยู่ห่างๆ กันหน่อย
275. Share it on the split.
แชร์ฝ่ายละครึ่งวัน
276. You boys can have it in the mornin' when the girls'll be in school.
ผู้ชายช่วงเช้าตอนที่ผู้หญิงไป ร.ร.
277. And in the afternoon, you take off.
ตอนบ่ายก็ต้องออกไป
278. You let them enjoy it.
ให้พวกเขาสนุกบ้าง
279. And I don't wanna hear about you raisin' your fists again.
และพ่อไม่อยากให้ลูกชูกำปั้นใส่กันอีก
280. You got that? Yes, sir.
เข้าใจมั๊ย ครับผม
281. Y'all got that? Yes, sir. Yes, sir.
เข้าใจมั๊ย เข้าค่ะ
282. Dad?
พ่อคะ
283. What?
-
284. Can I give you a French twist tonight, uh, with Dippity-Doo?
คืนนี้หนูม้วนผมให้ดีมั๊ย
285. If I can give you a French twist with a dip-dilly-dew.
ได้ถ้าให้พ้อม้วนตัวหนูก่อน
286. Whose turn is it to help me with this laundry, Lidia Joanne?
วันนี้เวรใครช่วยแม่ซักผ้า
287. Promise?
สัญญา นะคะ
288. Yeah.

-
289. I'm comin'
หนูเองค่ะ
290. How you doin' these days, Elvadine?
เป็นไง เอลวาดีน
291. My life would be a wreck. How you be?
ชีวิตบัดซบ คุณล่ะ
292. Pretty good.
ก็ดี
293. Hey, Elvadine and Amber. Come on, help me with the laundry.
เอลวาดีน แอมเบอร์ มาช่วยที
294. Bye, Mister Simmons.
-
295. Bye, Mister Simmons.
-
296. Good-bye, Elvadine. Good-bye, Amber.
-
297. I'm proud of you for sharin' that fort with your sister.
พ่อดีใจที่ลูกรู้จักแบ่งปันกับพี่
298. You treat her good, she'll be in your corner the rest of your life.
แล้วลูกจะมีพี่เคียงข้างไปตลอด
299. Somethin' happen to your lip?
ปากโดนอะไรมา
300. Got kicked in the face.
ผมโดนเตะที่หน้า
301. By who? The Lipnickis.
ใครทำ พวกลิปนิคกี้
302. Now I'll call 'em the Lip-kickies.
ฉันพอจะเรียกเขา "ลิป-คิกกี้"
303. I think the Lip-dickies.

“ลิป-คิคกี้” เหมาะกว่า

304. Y'all, uh, y'all feudin' with them, too?
ลูกก็มีเรื่องกับพวกนั้นด้วย
305. I hold my temper all right, Dad.
It's just sometimes I feel I could ring their scrawny little necks!
ผมอดทนแล้วแต่บางทีก็อยากฆ่ามัน
306. Boy, sometimes all it takes is a splittin' second to do somethin'
ลูก บางเรื่องเราทำวินาทีเดียว
307. you regret the whole rest of your life.
แต่กลับต้องเสียใจไปตลอดชีวิต
308. Stuart, sometimes, "sometimes" is too much.
คำว่า “บางที” ก็บ่อยเกินไป
309. Anyhow got me a job today.
เอาละ วันนี้พ่อได้งานใหม่
310. Workin' for the state.
ทำงานให้รัฐด้วย
311. Get out. Are you serious?
ไม่เชื่อ พ่อพูดเล่น
312. Yes, sir, your old...
-
313. Your old grammar school.
โรงเรียนประถมของลูกไง
314. I'm the new custodial engineer.
พ่อจะไปเป็นช่างกลที่นั่น
315. Hey, Mom! Dad got a janitor job at the school!
แม่ พ่อได้งานภารโรงที่ ร.ร.
316. I heard. Isn't it wonderful?
แม่ได้ยินแล้ว คิ๊ง
317. It's too bad I graduated.
เสียดายที่ผมจบประถมแล้ว

318. We could hang out.

ไม่งั้นเราก็ได้เฮ้ด้วยกัน

319. That's really boss, Dad.

ดีจังซะพ่อ

320. Well, thank you.

ขอบใจลูก

321. I'll see you later.

แล้วพบกันซะ

322. Dad?

-

323. Yeah?

-

324. You better come in here a minute.

พ่อมานี่หน่อย

325. I think it's ready.

เอาออกได้แล้วค่ะ

326. Oh, Lidia, I'm, Honey, I'm workin' on the radio.

ลิเดีย พ่อกำลังซ่อมวิทยุ

327. Come on, Dad. Come on. You promised.

โร้พ่อ สัญญาแล้ว

328. Sit down.

-

329. Look what you—

-

330. What are you gonna do to it?

จะทำอะไรอีกนะ

331. I'm just tigg'in' it up.

หนูจะยี่ให้มันต้ง

332. You're just what?

-

333. I'm just tigg'in' it up. Gosh, Dad.
ทำทรงผมนะ
334. Dad?
พ่อคะ
335. Hm?
-
336. How come you and Mom don't talk no more?
ทำไมพ่อกับแม่ไม่พูดกันแบบเดิม
337. Well, I been gone a long time, Lidia.
พ่อหายไบนาน ลิเดีย
338. We just givin' each other a little space right now.
เราต้องเว้นว่างให้กันบ้าง
339. Well, you better start crowdin' her, Dad.
หนูว่าพ่อควรจะไปเบียดแม่ได้แล้ว
340. You gotta put your arms around a woman every once in a while,
or she's gonna think you don't like her no more.
ผู้หญิงต้องการให้มีคนกอดบ้าง
341. Now I'm givin' you this advice
'cause I can see that you just don't know what you're doin'.
หนูบอกเพราะเห็นพ่อไม่เข้าใจ
342. Well, I'm gonna take that to heart.
พ่อจะจดจำไว้
343. Lidia suggested that I dance with you.
ลิเดียแนะนำให้ผมเต้นรำกับคุณ
344. That's if you're still interested in takin' my hand.
ถ้าคุณยังอยากให้ผมจับมือ
345. I've been waitin' on you to ask for the longest time.
ฉันรอค่านี้นานมาก
346. You've even gotten your hair done up for the occasion.
คุณอุตส่าห์ทำผมมาเต็มราด้วย

347. In all the years I'd known my mother this was
เท่าที่ฉันรู้จักแม่ นี่เป็น
348. the only time I'd ever seen her cry from happiness.
ครั้งเดียวที่แม่ร้องไห้ด้วยความสุข
349. Then again, maybe it was just Dad steppin' on her toes.
หรือ ไม่ก็ เจ็บที่พ่อเหยียบเท้า
350. 'I been workin' Amber's railroad
All my livin' long day
I been workin' Amber's railroad...
351. Excuse me. Fat girl, is it absolutely necessary that you serenade us?
ขัยอ้วน ร้องเพลงจีบเราทำไม
352. I'm on diet, I hope you know. 'Cause I have a granular condition.
ฉันกำลังลดชัะ กำลังแรดด้วย
353. Got a Hostess Twinkies condition is what you got.
แรดหลายตันเลยไซม์ยัย
354. Funny, Marsh.
แสบดี มาร์ช
355. Man, these girls are givin' me a heart attack. Let's eighty-six 'em.
จะบ้าตาย ไล่ไปดีกว่า
356. Must be twelve-thirty. Why don't you guys beat it? You heard what Dad said.
เที่ยงครึ่งแล้ว พ่อสั่งว่าไง
357. What is she talking about? What did your dad say?
อะไรกัน พ่อนายสั่งอะไร
358. Every day at twelve-thirty we gotta walk? I don't think so.
เที่ยงเราต้องไปเหรือ ไม่ละ
359. I know so.
นึกแล้วเหียว
360. Who asked you, Blubber Butt?
ใครถามเธอ ขัยพะไล

361. I can go on a diet, but you'll always be ugly.
ฉันผอมได้ แต่นายห่วยตลอดชีพ
362. You better know I gonna kick your pygmy butt.
ฉันจะถีบก้นลึบๆ ของนาย
363. This ain't workin' out, Lidia. Now somebody's gonna have to be the boss.
ไม่ไหวแล้ว ต้องมีหัวหน้าซักคน
364. Mm, lemme guess. Could that somebody possible be you?
ฉันทายว่าคนๆ นั้นต้องเป็นนาย
365. All right what do you say we go double or nothin' on a dare?
ฉันมาพนันกันมั๊ยล่ะ
366. Winner gets to run the show here, loser has to follow orders.
ชนะเป็นผู้นำ แพ้ต้องทำตาม
367. So, if us girls win...
ฉันถ้าฝ่ายหญิงเราชนะ
368. you guys have to be our slaves?
พวกนายต้องเป็นทาสเรา
369. Stu! No.
สตู ไม่นะ
370. What's the dare?
จะพนันกันยังไง
371. Us guys'll make a list of junk. All you gotta do is get everything on it. Everything.
พวกเราต้องไปหาของที่เราสั่ง
372. If so, you're the boss.
ถ้าครบก็เป็นฝ่ายชนะ
373. If not, you have to do exactly what we say for the rest of the summer.
ถ้าแพ้ก็เป็นลูกน้องเราทั้งซัมเมอร์
374. You are on.
ได้เลยพวก
375. How we gonna find a stove, a wading pool, or a Barca-lounger?
จะหาเตา อ่างน้ำ เก้าอี้ที่ไหน

376. Keep your eyes open and your mouth shut.
ระวังตัวดีๆ นะ
377. What if that white man, Lipnicki, come out and shoot us?
ถ้าลิปนิคก็ออกมายิงเราละ
378. He ain't gonna shoot us. Why even think somethin' like that?
ไม่นะ อย่าคาดการณืร้ายชิ
379. 'Cause if I's him, I'd shoot us.
ถ้าฉันเป็นเขาก็คงยิง
380. And if I's white, I'd probably aim for me.
ถ้าฉันผิวขาวฉันก็จะยิงฉัน
381. This is all our stuff from the old house.
นั่นมันของจากบ้านเรานี่
382. There's our mantelpiece.
ชั้นวางของเรา
383. I can't believe they took our mantelpiece.
พวกเขาเอาของรามาได้ไง
384. They probably took everything.
สงสัยอย่างอื่นด้วย
385. The old thief, Lipnicki.
ไอ้โจรเฒ่าลิปนิคก็
386. He doesn't even own this property, stupid squatter.
ที่ดินตรงนี้ก็ไม่ใช่ของเขา
387. And then he steals our stuff on top of it.
ยังมีหน้ามาขโมยของเราอีก
388. It's Billy Lipnicki. I knew it, I knew it was him!
บิลลี่ ลิปนิคก็ แน่แน่นอน
389. Wait here!
-
390. Quiet, Billy! Shut up before you...
เงียบนะ

391. Arliss! Leo!
-
392. ...get us all in deep.
-
393. Willard! Ula! Help!
วิลลาร์ด อุลา ช่วยด้วย
394. I'm gonna get you!
You're not gonna get away from us you mealy-mouthed..snot-nosed, little brat!
หนີไม่พ่นหรือกเจ้ามีมูกยี้ด
395. Arliss!
-
396. Get him before he gets us all shot down!
จับไว้ก่อนที่เราจะโดนยิง
397. Knock it off, Billy. I ain't gonna hurt you, you wild little goat.
หยุดนะบิลลี่ ฉันไม่ทำอะไรเธอ
398. Just calm down. If I let you go, you promise not to scream no more?
ถ้าฉันปล่อย สัญญานะไม่โวย
399. Any o' you bring any money?
ใครมีเงินติดมาบ้าง
400. All I got's ten cent.
ฉันมีสิบเซ็นต์
401. Billy you promise to keep quiet about us comin' here
สัญญานะว่าไม่บอกใคร
402. and we'll give you a dime every trip.
แล้วเราจะให้สิบเซ็นต์ทุกครั้ง
403. Hmm.
-
404. I got front! I got shotgun!
ฉันนั่งหน้า ฉันจอก่อน
405. Well, I'm drivin'!

- ฉันจับเอง
406. Think they'll get any of it? Oh, hell no.
พวกนั้นจะได้อะไรมัย ไม่
407. They're probably at Elvadine's right now havin' a back bend contest
or somethin' stupid like that.
อาจจะแข่งคัสดัวกันอยู่
408. Oh, this is cool!
เจ๋งชะมัด
409. All right.
-
410. Ahh.
-
411. Oh, that was fun!
-
412. That was great!
-
413. Ooh, what smells so bad?
อะไรเหม็นจัง
414. You could die from the gases down here. God. Golly! Could be a cesspool.
แก๊สพิษ ของเสียจากโรงงานมั้ง
415. Oh, man, it's poison ivy.
นั่นต้นตำแย
416. One time through here, we'd be itchin' till our balls fell off.
โดนเข้าต้องคันจนไข่มูล
417. There they are. I told you.
โน่นไง ฉันว่าแล้ว
418. The Lipnickis are comin'!
พวกลิปนิคก็กำลังมา
419. Way to go, Lester.
ดีมากเลสเตอร์

420. We oughta teach them and their slimy buddy, Lester Lucket, a lesson.
เราจะสั่งสอนพวกนี้กับเจ้าเลสเตอร์
421. You're not thinkin' what I think you're thinking?
นายคงไม่คิดที่ฉันคิดว่านายคิด
422. They can't see it from up there.
พวกเขามองไม่เห็นบ่อ
423. Come on.
-
424. Think it'll work?
จะได้ผลมั๊ย
425. It'll be worth it if it does. Let's see the Lipnickis float.
ถ้าได้ก็วิเศษ ดูซิจะลอยมั๊ย
426. Come on.
-
427. This is our territory now. Get lost. And leave the trolley.
นี่เขตเรา ทิ้งรถไว้
428. What isn't your territory?
ตรงไหนไม่ใช่เขตนายบ้างล่ะ
429. I don't know...If I were you, I wouldn't go down there. It's awful scary.
ถ้าฉันเป็นนายคงไม่กล้าซึ่งลง
430. Ha.
-
431. Well, you ain't us, are you? We can go down any old hill we please.
แต่นายไม่ใช่เรา เราทำได้
432. Well don't say I didn't warn you.
แล้วอย่าว่าไม่เตือนล่ะ
433. Watch this.
คอยดูนะ
434. This is disgustin', stinkin' crap!
แหะอ้วกเหม็นชะมัด

435. P.U., it smells like a butt down here!
ฮ่วย ชั่งกะจี๋แน๊
436. I'm gonna kick your ass for this, Simmons!
ฉันจะเตะแก เจ้าซิมมอนส์
437. Hey, you better take your bath first. That way we won't smell you comin'
ไปอาบน้ำซะก่อนเข้าใกล้ฉัน
438. Butt-brain!
โธ่หัวจี๋เลื้อย
439. Oh, no.
-
440. Oh, boys stove, wading pool,
นี่ไงคุณผู้ชาย เตา อ่างน้ำ
441. siding, and Barca-lounger.
โครงเหล็ก เก้าอี้พับ
442. Start buildin', slaves.
ลงมือซิ พวกทาส
443. Okay, I got it. We'll build it outta their stuff, and then we'll kick 'em out.
งั้นเราสร้างป้อมแล้วค่อยไล่เขาไป
444. Can't. We promised.
ไม่ได้ เราสัญญาแล้ว
445. So what? Everybody here knows my word ain't no good.
ไม่รู้เรอะว่าฉันจอมเบี้ยว
446. Like I said, start buildin', slaves.
ทำตามทีฉันสั่งซิ พวกทาส
447. And when you get done, you gotta paint it.
เสร็จแล้วทาสีด้วยนะ
448. Screw you, man. We're not doin nothin' you say, suckers.
ฮัยบ้า เราไม่ทำอะไรทั้งนั้น
449. Hey, we had a deal!
ตกลงกันแล้วนะ

450. Deal's off. Marsh, come on.
ก็เลิกได้ มาร์ช เฝียบน่า
451. Come on, yourself. No way ma I gonna be no slave to no girl.
นายจะเป็นจี้ข้าผู้หญิงก็เชิญ
452. Chet, carry me over here so I can reach this branch.
เช็ต แบกฉันขึ้นไปที่กิ่งนั้นซิ
453. I'm outta here.
ฉันไม่เอาด้วยละ
454. Hey, they got great stuff. You guys are seriously bailing?
นี่ จะทิ้งข้าวของดีๆ ไปได้ไง
455. Does Howdy Doody have wodden balls?
ก็ใครจะหลับหูหลับตาอยู่ได้ละ
456. Welshers!
ไอ้จี้ไกอง
457. Who wanted the boys anyway? We can have it all to ourselves.
ไม่มีพวกเขาเราก็สบายอยู่แล้ว
458. Amen.
-
459. Think you could make any more noise with that damn car o' yours?
ให้มันดังกว่านี้อีกได้มัย
460. Sorry 'bout that, Mrs. Higgins.
โทษที คุณเฮกเกนส์
461. Any quit tryin' to look through my dress and see my nipples.
เลิกจ้องทะลุอกเสื้อฉันซะที
462. Hi, Hon.
ไหงคะ ที่รัก
463. How was your day?
วันนี้เป็นไหง
464. Honey ?
ไหงคะ ที่รัก

465. They let me go from that job today.
เขาปลดผมจากงาน
466. What? Why? Hasn't even been a week.
อ้าว ก็เพิ่งทำได้ไม่กี่วัน
467. Some way or 'nother, they found out I spent time in that mental hospital.
เขารู้ว่าผมเคยเข้า ร.พ. โรคมจิต
468. Well, did you tell 'em you went in that hospital voluntary ? For nightmares ?
ก็บอกซิว่าคุณสมัครใจไปเอง
469. It's nothin' personal, they said.
เขาว່ามัน ไม่ใช่เรื่องส่วนตัว
470. Law says you can't work for the city or state...
มีกฎหมายห้ามที่ทำการรัฐ
471. within the vicinity of children
รับคนเข้าทำงานใกล้เด็กๆ
472. if you spent time in a mental hospital or corrective institution.
ถ้าเคยมีประวัติโรคมจิตหรือติดคุก
473. It's on account of our government you wound up in that place.
ที่คุณป่วยก็เพราะรัฐบาลนั่นแหละ
474. And now they're turnin' you down for work like you're some kind of criminal or somethin' ?
แล้วรัฐก็ทำยังกับคุณเป็นอาชญากร
475. What is that?
นี่มันอะไรกัน
476. Well, we still got my jobs.
ไม่เป็นไร ฉันยังมีงานทำ
477. And we can get food stamps, and...
แล้วเราไปขอแสตมป์อาหารได้
478. Food stamps ?
แสตมป์อาหาร
479. God bless America...

พระเจ้าช่วยอเมริกาด้วย

480. ...they give you a hand-out before they give you a job.

ที่นี้แจกของฟรีแต่ไม่มีงานทำ

481. Don't tell the kids just yet .

อย่าเพิ่งบอกลูกๆ นะ

482 They're gonna find out.

เดี๋ยวพวกเขาก็รู้เอง

483. I know.

ใช่

484. 'Cause I'm gonna tell 'em

เพราะผมจะเป็นคนบอก

485. just not till I get myself back up again.

เมื่อผมพอจะลุกขึ้นใหม่ได้

486. Just don't want 'em gettin' the idea the world's against us.

ไม่อยากให้ลูกคิดว่าโลกแกล้งเรา

487. You know, my father used to say,

พ่อผมเคยพูดว่า

488. "Nothin' you ever do in this lifetime is gonna make
a difference."

“แถมจะทำยังงี้โลกก็ไม่เปลี่ยน ”

489. Wouldn't you know, Lois, outta all the remarks anybody ever said to me,

รู้มั๊ย ในบรรดาสิ่งที่ผมได้ยินมา

490. that's the one I held onto.

ผมฝังใจกับคำพูดนี้ที่สุด

491. Sh. Maybe that's why I joined up.

มันอาจเป็นสาเหตุที่ผมไปรบ

492. A chance to do somethin' good.

ไปเพื่อมีโอกาสทำดีบ้าง

493. When they was draftin'.

ตอนที่เขาเกณฑ์ทหารกัน

494. And then I went and let my best friend die 'cause I didn't
have enough guts and self respect to stand up and...
แล้วผมก็ห่วยพอที่จะทิ้งเพื่อนซี้ให้ตาย
495. Oh, shush. Don't do this to yourself, Stephen. You done the only thing you knew.
อย่าล่ะ คุณทำดีที่สุดแล้ว
496. Well, I don't want our kids growin' up thinkin' they're powerless 'cause o' me.
ผมไม่อยากให้ลูกขาดพลังใจ
497. Everything they do in this world has a consequence.
ทุกอย่างที่เขาทำต้องมีผลตามมา
498. Our children still believe in miracles, they still believe anything's possible.
ลูกเราเชื่อว่าทุกอย่างเป็นไปได้
499. And so long as they believe like that, they're gonna be somethin'.
ถ้าเขาเชื่อต่อไปเขาจะทำได้
500. They're gonna make a difference in this world.
เขาจะทำให้โลกเปลี่ยนได้
501. And that means I made a difference.
และนั่นหมายถึงผมด้วย
502. I'm gonna get a job.
ผมต้องหางานทำ
503. I'll get one.
ต้องได้ซักงาน
504. I need five men.
รับได้ 5 คน
505. You with the suspenders.
นายคนที่มียางกางเกง
506. You with the denim.
คนที่นุ่งยีนส์
507. You with the thermos jug.
คนที่ถือกระติก
508. You know he could use some help, you guys.

นี่ น่าจะมีคนช่วยเขานะ

509. Child, it is too hot to work. I might catch me a stroke out here.

นั่งหนู มันร้อนไปซะ จีนช่วยเขาฉันเป็นลมแน่

510. We can't lift it.

ช่วยไม่ได้

511. Come on. Almost got it. Come on.

น่า จะเสร็จอยู่แล้ว

512. Pull it.

ดึงทีซี

513. I can't lift that.

ฉันทำไม่ได้

514. Poor son of a gun.

น่าสงสารนะ

515. He wants to build that place so bad, he's willin' to put up with anything.

เขาอยากทุกอย่างเพื่อบ้านนั้น

516. Look how they got him sweatin'.

โดนใช้จนเหงื่อท่วมเห็นมัย

517. I'm tellin' you, it brings tears to a man's eyes to see.

ใครเห็นก็คงต้องหลั่งน้ำตา

518. You guys want that up there? Then why didn't you ask me ?

จะดึงขึ้นไป ทำไมไม่บอกฉัน

519. Put that thing up there.

ช่วยเอาขึ้นไปที

520. That's the way you ask me ? Ain't you done heard the word " please " ?

เนียหรือคำขอหรือ

521. Please?

ได้โปรด...

522. Get out my way, lightweight.

ถอยไปจ๋ามหึ่ง

523. Let's go.

/

ไปดีกว่า

524. Wait a minute. Wait.

เดี๋ยวก่อนจิ

525. The Lord is my shepherd, I shall not want.

พระเจ้าทรงประทานทุกสิ่ง

526. Hallelujah !

ฮาลเลลูยา

527. Way to go, Amber.

ดีมากแอมเบอร์

528. What did I tell you, Amber? I knew you could do it.

ฉันรู้เธอต้องทำได้

529. Come on, March.

ไปเถอะ มาร์ช

530. I don't get it.

ผมไม่เข้าใจอะ

531. Well, she's for sale, Stuart. Been repossessed.

เขาจะขายเธอ สจวร์ต ถูกแบ่งยึด

532. Found out today, bank's had her on the market fourteen months.

ประกาศขายมา 14 เดือนแล้ว

533. Nobody's interested on account of she's so close to the train tracks.

ไม่มีใครเอาเพราะใกล้ทางรถไฟ

534. Tragic, isn't it?

น่าสงสาร

535. Dad, nobody wants it 'cause she's a wreck.

ไม่มีใครเอาเพราะมันพังมากกว่า

536. Well, how dare you?

หุคจึงไม่ได้นะ

537. Paint's chippin off the walls, cracked windows—

สีลอก หน้าต่างแตกหมด

538. Lipstick and rouge, that's all that is. Lipstick and rouge.

แต่งหน้าทาปากหน่อยก็แจ๋ว

539. This here's a fine old girl. You just gotta look a little deeper's all.

เธอแก่แต่สวยนะ ดูดีๆซิ

540. She's got good pipes..

เธอมีท่อน้ำขึ้นดี

541. ...sound foundation.

ฐานรากก็แข็งแรง

542. She gonna keep us cool in the summer,

เธอจะทำให้เราสบายในหน้าร้อน

543. keep us warm in the winter give us clean water to drink.

อุ่นในหน้าหนาว มีน้ำสะอาดดื่ม

544. And I mean through the pipes, not the roof.

น้ำจากท่อน้ำ ไม่ใช่หลังคารั่วๆ

545. Yeah, but Dad...

แต่ว่าพ่อ

546. Listen to that water pressure.

ฟังเสียงน้ำซิ

547. Brings tears to my eyes.

มันแรงจนพื่อน้ำตาไหล

548. Dad, you've gone stark raving mad.

พ่อซักรจะบ้าใหญ่แล้ว

549. Shh. Shh.

-

550. Ooh, she's speakin' to me.

เธอกำลังพูดกับพ่อ

551. Yeah? What's she sayin'?

จ๊ะเธอ เธอว่าไงล่ะ

552. You can buy me.

“คุณซื้อฉันได้นะ”

553. Did she happen to say where to get the money?

/

แล้วเธอบอกไหมจะหาเงินที่ไหน

554. No, she did not mention that.

เปล่า เธอไม่ได้บอก

555. Come here, I wanna show you somethin'.

พ่อจะให้ดูอะไร

556. I figure in there's gonna be your room.

นี่น่าจะเป็นห้องนอนลูก

557. It's the biggest room I ever seen.

ห้องกว้างจังอะ

558. It is, isn't it? You know, upstairs there's a vanity in the master suite.

ใช่ แล้วห้องนอนใหญ่มีโต๊ะด้วย

559. Yeah?

-

560. Yeah.

-

561. How do you know that?

พอรู้ได้ไงนะ

562. Well, 'cause last time I was here. I climbed up a tree, snuck a peek.

ครั้งก่อนพ่อปีนต้นไม้ขึ้นไปดู

563. Your mama's always wanted her very own vanity.

แม่อยากมีโต๊ะแต่งตัวมานานแล้ว

564. I'm gonna build her a French potty in here.

และพ่อจะทำห้องน้ำแบบฝรั่งเศส

565. You know, one of the bidettes?

ชักโถนี้ต่างหาก

566. "Walter Crouly Home"

"บ้านวอลเทอร์ ครูลีย์"

567. Next owner is none other than...

และเจ้าของคนต่อไปก็คือ...

568. Us.

เรา

569. Stu, it's gonna take a good while 'fore I can get enough money together to get this place.
คงต้องรอให้พอเก็บเงินซักพัก

570. I'd like to surprise your mom. You think...
พ่อยากเซอร์ไพรส์แม่เขา

571. ...you think maybe we could keep this whole thing
ดูจะเก็บเรื่องนี้

572. under our hats?
เป็นความลับได้มั๊ย?

573. I won't tell a soul.
รับรองผมไม่บอกใคร

574. Are we just pretendin' we're gonna buy this place?
นี่เรากำลังสมมติว่าจะซื้อบ้านหลังนี้

575. We're hopin', son. So long as we got hope, there's always a chance.
เราหวัง ถ้าตั้งใจก็ต้องมีทาง

576. All right, let's be pickin' em up and puttin' 'em down.
เก็บใส่กระบะเลข

577. Hey, son...

-

578. That man over there says you know somethin' about a minin' job.
ดูนั่นว่านายเกือบได้งานเหมือง

579. Why don't you go to hell?
ไปลงนรกซะไป

580. Excuse me, did I, did I say somethin?
โทษนะ ฉันพูดอะไรผิด

581. Why don't you just go on and get your jollies off o' somebody else.
ไม่ต้องมาเยาะเย้ยฉัน

582. All right, I'm tired o' al y'all makin' fun about my car.
เซ็งชิบ มีแต่คนจิกเรื่องรถฉัน

583. First shot I get at a decent job and my car blows up.

- พอจะได้งานดีๆ รถก็พังซะฉิบ
584. Well, I'm tired o' people makin' fun o' my car, too. But it runs.
ฉันก็เซ็งที่รถโทรม แต่มันวิ่งได้
585. It does, huh?
ยังวิ่งได้หรอ
586. When I got money to put gas in her, she does.
ถ้าฉันมีเงินเติมน้ำมันก็วิ่งได้
587. Hey.
-
588. If you got a line on a new job, I got a car.
ถ้านายบอกเรื่องงานใหม่ ฉันมีรถ
589. Maybe we should have dinner tonight at my house, and discuss it.
ไปกินข้าวบ้านฉันแล้วคุยกันมัย
590. What you having?
มีอะไรกินล่ะ?
591. How come all we ever eat is potatoes anymore?
ทำไมเราถึงต้องกินแต่มัน
592. We eat mashed potatoes, fried potatoes, baked potatoes.
มันบด---มันทอด---มันอบ
593. Hey, everybody.
เฮ้... ทุกคน
594. Hey, Dad.
-
595. Hi.
-
596. I want you to meet my new friend, Moe Henry.
นี่เพื่อนใหม่พ่อ โม เฮนรี่
597. Hi, everybody.
-
598. Hi.

599. You want somethin' to eat?
จะทานอะไรมัย
600. Yes, ma'am.
ทานสิครับ
601. Moe and me got hired on as miners this afternoon.
โมกับพ่อได้งานเหมืองวันนี้
602. Hey, good job, Dad.
ดีจังเลยพ่อ
603. Problem is, if I don't show up tomorrow mornin' foreman's gonna give my position to someone else.
แต่ถ้าพรุ่งนี้พ่อไม่ไปก็จะอด
604. Moe, here, he knows how to get me a card tonight, right?
โมรู้วิธีทำบัตรสหภาพให้พ่อ
605. That's right.
606. Fifty dollars for a union card?
ค่าทำบัตรตั้งห้าสิบ
607. Where are you gonna get that from, Dad?
แล้วพ่อจะไปหาที่ไหน
608. Tell 'em about dollar.
บอกพวกเขาสิ
609. Oh, I-if, if I get the card, Moe's gonna ride to work with me, pay me a dollar every day.
โมจะให้พ่อวันละหนึ่งดอลลาร์
610. That's right, for gas.
เป็นค่าน้ำมัน
611. Lois it pays ten times what I'm makin' now.
งานนี้พ่อได้มากกว่าเดิมสิบเท่า
612. Here's my first installment. Right here.

613. And why do you think that is, Stephen?

ก็เพราะมันอันตรายไหม๊

614. Don't fight me on this now, honey.

อย่าเพิ่งขัดผมซิ

615. Hey, Daddy, I got five and some change if you need it.

ผมมี 5 ดอลลาร์กับเศษ เอามั้ย

616. Not here, not now.

อย่า อย่าเพิ่งพูด

617. I believe if I got s-seventeen dollars...

พ่อมีราว 17 ดอลลาร์

618. Seventeen plus this, uh, money adds up to eighteen.

สิบเจ็ดกับอีกหนึ่งเป็นสิบแปด

619. I have eight hundred Coke bottles you can have.

แม่เก็บขวดโค้กได้ 800 ไบ

620. That should give you about thirty-five, forty dollars at least.

คงได้ซัก 35-40 ดอลลาร์

621. Mama, I thought you was savin' that money for—

แต่แม่ตั้งใจจะใช้เงินนั้น

622. A special occasion? That is exactly right.

โอกาสพิเศษ ใช่มั้ย

623. That is what this is.

นี่ไงโอกาสที่จะใช้

624. Your daddy just landed the best job o' his life. Con-

เมื่อพ่อเขาได้งานดีที่สุดในชีวิต

625. ...-gratulations, Stephen, Moe.

ยินดีด้วยสตีเฟ่น... โม

626. Thank you, Miss Simmons.

ขอบคุณ คุณซิมมอนส์

627. We better run before that place closes.

เรารีบไปก่อนสหภาพปิดเถอะ



628. 'Kay.
-
629. Hey...
-
630. Moe.
-
631. Yep.
-
632. Can I come with?
ผมไปด้วยได้มั๊ย
633. Sure
-
634. It's near fifty miles to that marble mine. Think Flossy'll make it, Dad?
เหมืองอยู่ไกลตั้ง 50 ไมล์ นะพ่อ
635. Took you six months to save that.
แม่เก็บเงินนั้นมาตั้ง 6 เดือน
636. Now he's gonna blow it on a job he'll probably lose inside the first week.
ให้พ่อเอาไปตกงานอีกเหวอ
637. Come outside.
ออกมานี่จ้ะ
638. Come on, Flossy, don't fail me now.
ฟลอสซี่ อย่าเบี่ยงกันตอนนี่จ้ะ
639. She busted again.
หาเรื่องถูกด่าอีกแล้ว
640. Mm-hm.
-
641. Lidia Simmons, what is the matter with you?
ลิเดีย ลูกเป็นอะไรไป
642. It's you. You don't got good shoes.
แม่ต่างหาก แม่ไม่มีรองเท้าดีๆ

643. You hardly ever eat anything. You work all the time.
แม่ไม่ค่อยได้กิน ทำงานก็หนัก
644. This money was gonna be a new chance for you.
เงินนั้นจะช่วยแม่ได้
645. Why're you always givin' your chances away?
ทำไมแม่ต้องเสียสละตลอด
646. Now listen here.
ฟังคี่ๆนะ
647. All your dad has ever done is fought to make this world a better place for us.
พ่อเขาสู้เพื่อ โลกที่ดีสำหรับเรา
648. Yes, he struggles. Yes, he has had dirt kicked in his face.
เขาสู้แล้วก็ล้มลุกคลุกคลาน
649. All the more reason he needs our help.
นั่นยิ่งทำให้เขาต้องการเรา
650. Now, you don't wanna help him, that's okay.
ถ้าลูกไม่อยากช่วยก็ไม่เป็นไร
651. You gotta follow your instincts.
มันสุดแท้แต่ใจ
652. But I will not listen to you knock him.
แต่แม่จะไม่ยอมให้ลูกว่าพ่อ
653. He's part o' me.
เขาเป็นส่วนหนึ่งของแม่
654. You cut him down, you're cuttin' me down.
ลูกทำร้ายเขา ก็ทำร้ายแม่
655. You're cuttin' down yourself.
ทำร้ายตัวเองด้วย
656. Dad?
-
657. Would you like to go back to bed?
จะกลับไปนอนมั๊ยพ่อ

658. What're you doin' up this late, Pocahontas?
ลูกมาทำไม โพคาฮอนตัส
659. Well I dreamt I had to pee, and then I woke up and it was real.
หนูฝันว่าป่วฉี่ เลยลูกมานี่
660. Dad.. Stu said them dreams give you a nervous breakdown,
and that's how come you had to go away.
สตูบอกว่าพ่อหนีไปเพราะฝันร้าย
661. Are you goin' away again?
พ่อจะ ไปอีกหรือ?
662. I ain't goin' nowhere you can't come.
พ่อไม่ไปที่ลูกไปไม่ได้
663. You believe in angels?
พ่อเชื่อเรื่องเทวดาด้วย
664. Sure. Why?
เชื่อสิ ทำไมคะ
665. Well, don't you believe in anything you can't see?
ลูกเชื่อแต่สิ่งที่ลูกเห็นหรือ
666. No. So, do you think I have a guardian angel?
แล้วหนูมีเทวดาคอยดูแลมั๊ย
667. Lidia. I bet you got a dozen of 'em.
พ่อว่ามีเป็นโหลเลย
668. Well, like who, for example?
เป็นใครบ้างคะ
669. Well, I bet your grandfather's watchin' over you.
ปู่ของลูกน่าจะเฝ้ามองอยู่
670. Well, I thought you said he was an alcoholic.
ไหนพ่อว่าป่วติดเหล้า
671. Uh, Lidia, It's wh-, It is two o'clock in the mornin' Don't—
ลิเดีย นี่ตีสองแล้วนะ
672. Dad, listen, when you get old and die,

- พ่อคะ ถ้าพ่อแก่แล้วตายไป
673. You better fire whoever's got my case and take over the job yourself.
ช่วยยึดอำนาจจากใครที่ดูแลหนูที
674. Now, I tell you what when the Lord calls me home,
เอาใจ เวลาที่พระเจ้าเรียกพ่อไป
675. I'll just ask him about that. Okay?
พ่อจะลองขอร้องท่านดู
676. But right now, I think we both oughta be hittin' the sack, hon.
แต่ตอนนี้เรานอนก่อน
677. Look here, I cut my arm. That makes thirty-one scars.
ฉันได้แผลที่ 31 ตรงแขนนี้
678. I'm a got more scars than you have.
ฉันมีแผลเป็นมากกว่าแก
679. Hell, you do. I got more scars than Frankenstein.
ฉันมีเยอะกว่าแฟรงเกนสไตน์อีก
680. Put your arm up here next to mine.
-
681. Come on, this-a-way.
มาทางนี้
682. Ah, shoot. Arliss. Them cigar burns you give yourself don't count.
Gotta be an accident.
แผลบุหรี่ไม่นับโว้ย
683. I'm itchin' like a wet dog.
ฉันคันยังหมาจี่เรื้อนแน่ะ
684. You smell like one, too.
กลิ่นก็เหมือน
685. Ohh.
-
686. Orbiting Pluto, Billy?
ท่องดาวพลูโตอยู่หรือ บิลลี่

687. No.
-
688. We never get to do nothin' good.
ไม่มีอะไรแก้เจ๋งเลย
689. I hate this town. I hate these ugly clothes, ugly shoes, ugly house.
ฉันเกลียดชุดนี้..รองเท้า..บ้าน
690. Why don't you just say you hate everything under the universe and give our ears a break?
บอกว่าเกลียดทุกอย่างก็ได้
691. Jesus, man, she gotta recite the whole encyclopedia of hates every damn day.
ยัยนี้มีรายการเกลียดทุกวัน
692. It's clear.
เข้าไปได้
693. You done good by us, Billy boy.
เธอดีกับเรามากบิลลี่
694. Thanks.
-
695. People said Billy Lipnicki was nuts – he saw visions and talked to the spirits.
ใครๆก็ว่าบิลลี่บ้า คอยกะผีได้
696. The only thing I know is that he loves dimes.
ที่ฉันรู้แน่ๆ เขาชอบเหรียญสิบเซ็นต์
697. But what I didn't know at the time was that that very same day...
แต่ฉันไม่รู้ว่าเป็นวันเดียวกันนั้น
698. ... my father had pulled out his only decent shirt, ironed it perfectly, and...put his tie on
พ่อของฉันแต่งตัวผูกไท
699. to look respectable. So he could buy us a new house at the county auction.
ให้ดูน่าเชื่อถือไปประมูลบ้าน
700. Flossy stall again, Dad?
ฟลอซซี่นี่เขี้ยวอีกหรือพ่อ
701. What the hell's the matter with you?! Can't you drive?!
แหมอยู่ได้ ขับรถไม่เป็นรีไร

702. Come on Flossy.
ติดชิ ฟลอสซี่
703. Get that piece o' junk off the road!!
เข็นเศษเหล็กนั้นออกไปซะ
704. Go around him, stupid!
แซงเลสลีไอ้โง่
705. Did she stall again, Dad?
เบ๊ยวอีกแล้ว
706. Yes.
-
707. Move it!
-
708. What the hell's the matter with you? Move it!
หลีกไป เกะกะอยู่ได้
709. Come on, Dad, he's just doin't it to spite you.
มันแกล้งทำป็นรถเสีย
710. That's why he cut you off!
จะได้ขวางทางพ่อ ไรล่ะ
711. Come on, Dad!
-
712. Move it!
-
713. What the hell?
อะไรกัน
714. Dad, he's hittin' our car!!
พ่อ มันชนเรา
715. I see that.
พ่อเห็นแล้ว
716. Do somethin'!!
เห็นก็จัดการซิ

717. Well, what do you want I should do? Go stand between the bumpers?
จะให้พ่อทำไปไหนกัน
718. Quit hittin' our car, you big, fat son of a bitch!
หยุดนะ ไอ้ลูกหมาตัวโต
719. Son, don't, don't, don't say that.
สตู อย่าพูดแบบนั้น
720. What the hell'd you say to me?
เอ็งว่าไงนะ
721. That's the way you teach your kid? To back-talk adults?
แกสอนลูกพูดจากแบบนี้กะผู้ใหญ่
722. Well, no. but I think he seen you slammin' against our car like that,
he got, he got a little emotional.
เขาเห็นคุณชนรถเราเลยโมโหนะ
723. But, Dad he tricked us into fallin' into poison ivy!
พ่อ มันแกล้งให้เราโดนตำแย
724. Yeah, I got dung all over me 'cause o' him!
ผมก็จมขี้เพราะมัน
725. You throw my kid in a cesspool!?
เอ็งทำลูกข้าตกบ่อน้ำนั้น
726. No!
-
727. Liar, liar, pants on fire, hangin' from a telephone wire!
โกหกพกลม ดมดด อดขนม
728. You lyin't to me, son? You better don't catch yourself lyin' to me.
เอ็งบังอาจหลอกข้าเชียว
729. Come on, Dad, don't let him talk to you that way! He's a liar.
-
730. Hit him, Dad!
-
731. Let's all just let this go.

- เรื่องมันแล้วก็ให้แล้วไป
732. Come on, Dad, come on! Come on, Dad!
-
733. Hit him!
-
734. Show him who's boss!
-
735. Seems like our kids are gonna live.
ลูกเราไม่มีใครเป็นอะไร
736. Doesn't look like there's any real damage done to our fine automobiles.
รถผมก็ไม่ถึงกับพัง
737. You bein' smart with me?
อย่าทำไ้่ ู้กันเลยดีกว่า
738. 'Cause if you lookin' for a fight, I'll fight you right now.
-
739. He couldn't beat himself outta wet paper bag.
-
740. 'Fraid I don't believe in fightin'.
ผมไม่นิยมใช้กำลัง
741. I bet you don't. You yellow-tailed. Chicken-livered wussy.
แน่ละซีไอ้คนตาขาวหางชี้ๆไ้่
742. Way to go Dad!
จีใจดำเลยนะพ่อ
743. All right.
-
744. Tell him like it is.
-
745. Go, Dad, way to tell him.
-
746. Hooray!

-
747. Way to go, Dad!
-
748. Way to go, Dad!
-
749. You beat him!
-
750. Oh, man!
-
751. Well, at least he don't smell like a drunken skunk!
ยังงี้พ่อฉันก็ไม่ขี้เมาเน่าหึ่ง
752. What'd you say to me?
-
753. I oughta break your neck, you little shithead!
หักคอชะตีมัย ไอ้เด็กบ้า
754. Dad! Dad!
-
755. 'Fraid I can't allow you to put your hands on my son.
ผมให้คุณทำงี้กับลูกผมไม่ได้
756. You don't see me correctin' your children.
ผมก็ไม่มีสิทธิ์ทำลูกคุณ
757. I don't mind so much you plowin' into my car.
And I don't take offense at you callin' me names.
ผมไม่ว่าถ้าคุณชนรถผม คำผม
758. But you go after my child, you gonna push a button on me.
And then I'm gonna lose control, and kill you!
แต่ถ้าแะะลูกผม ผมฆ่าคุณได้
759. Now apologize to my son.
ขอโทษลูกผมก่อน
760. I apologize.

/

ฉันทอโทษ

761. That's mighty kind o' you.
คุณก็ได้รับผิดสินี่
762. Mon son has somethin' to tell you.
ลูกผมก็มีอะไรจะพูดด้วย
763. Apologize to Mister Lopnicki, Stu.
ขอโทษคุณลิปนิคกี้ซะ สตู
764. Tell him you're sorry for insultin' him.
บอกว่าเขาเสียใจที่ดูถูกว่าเขา
765. Sorry, Mister Lipnicki.
ขอโทษซะ คุณลิปนิคกี้
766. 'Oooo. Baby love, My baby love, I need you
Oh, how I need your love. But all you do is treat me bad.'
-
767. Get outta here!
ไปให้พ้น
768. You're gonna be in trouble.
พวกเธอต้องแน่แน่
769. For What?
-
770. Takin' stuff off the Lipnicki's yard!
เรื่องที่ไปขโมยของลิปนิคกี้
771. It just so happens that I got permission.
ฉันได้รับอนุญาตแล้ว
772. I don't believe you, 'cause you would say anything. 'Cause you—I'm gonna tell on you.
เตรียมตัวไว้ ฉันจะไปฟ้อง
773. And when they find out, they're gonna kick your ass.
ให้พวกนั้นมาเตะกันเธอ
774. Don't say nothin', Lester.
อย่าฟ้องนะ เลสเตอร์

775. Name one reason why shouldn't I.
ทำไมฉันไม่ควรฟ้องล่ะ
776. You're goin' to summer school again, aren't you?
นายยังต้องเรียนซัมเมอร์อีก
777. So?
แล้วไง
778. If you keep your git, fat mouth closed,
ถ้าปิดปากแน่นๆให้สนิท
779. I'll do all your homework.
ฉันจะทำการบ้านให้
780. First time I get less than a B, I'm tellin'. Either way, I got you.
ถ้าได้ต่ำกว่าบี ฉันลุยเธอแน่
781. I have sold it.
-
782. for five dollars and the buyer number is
-
783. what's your number, sir? I didn't get that.
-
784. Buyer number one oh three is the buyer.
-
785. All right the buyer o' the bicycle. And...
-
786. NO MINIMUM BID
“ไม่จำกัดขั้นต่ำสุด”
787. About to put your best foot forward?
จะเสี่ยงเรื่องบ้านกะเขาหรือ
788. We're trying to.
ลองดูครับ
789. You know, uh...the bank tries not to encourage the cheapskates
ธนาคารไม่อยากจะรับของเก๊ๆ

- /
790. by suggestin' a openin' offer of five thousand dollars.
เราอยากเปิดราคาที่ห้าพัน
791. Some o' these people been writin' us checks for like, oh, a nickel.
แต่มีบางคนเขียนเช็คได้ถึงเดียว
792. It really causes problems around here.
ทำให้เรายุ่งเปล่าๆ
793. Well, my check ain't for nowhere near five thousand dollars.
ผมไม่มีเงินจ่ายถึงห้าพันแน่
794. Do you reckon I'd still have a chance?
จะมีโอกาสบ้างมั๊ยเนี่ย
795. Well, neighbor I'd like to say yeah, but I don't wanna lie to you.
ผมอยากให้มั๊ยแต่ก็ไม่อยากโกหก
796. Neighbor, heaven't you ever considered buyin' a mobile home?
ทำไมไม่คิดซื้อบ้านติดล้อล่ะ
797. The sign says, "no minimum bid."
แต่ป้ายนั้น "ไม่จำกัดขั้นต่ำสุด"
798. Yes, it does.
ใช่ ก็จริง
799. I really like the white house the best.
ผมชอบบ้านขาวนั้นมากที่สุด
800. You wanna kiss it for added luck?
จูบให้โชคหน่อยมั๊ย
801. Good luck to you.
ขอให้โชคดีนะ
802. What you say we go get your mom and your sister some cotton candy?
ซื้อสายไหมฝักแม็กกับพี่ติ่มซำลูก
803. All right.
-
804. Stay right here.
รอตรงนี้นะ

805. Can I get two, please?

สองอันครับ

806. Dad? Dad?

-

807. Dad?

-

808. Dad?

-

809. Hey, punk.

-

810. Don't you know you can't buy no houses with food stamps?

สะเออะมาซื้อบ้านด้วยแสตมป์

811. No, Willard his daddy has a job.

ไม่วิลลาร์ด พ่อเขามีงานทำ

812. 'Member we seen him pluckin' spuds out in the field?

เราเห็นเขาเก็บมันในไร่

813. Then again maybe he was just thievin' them potatoes for supper.

แต่อาจจะขโมยไปกินก็ได้

814. Eee-ee!

-

815. Hey!

-

816. That's enough!

พอที

817. *One month ago, I announced the decision to end*

American participation in the South Vietnamese War

since a series of operations against communist-occupied areas in Cambodia...

-

818. I hate them kids.!!

ผมเกลียดพวกบ้านั่น

819. Uh-uh. All right.

-

820. Go on. Go on, get on with your business.

ไปทำธุระของคุณเถอะ

821. ...which have been used for five years to stage attacks on our presence in South Vietnam.

This past weekend, in the western White House, I met him Secretary Laird,

General Abrams and the senior advisors and received a first-hand report on

the progress based on I can now state that the—

-

822. I guess this is all my fault.

คงเป็นความผิดของพ่อเอง

823. If I can't control myself, how I expect you to?

ที่พ่อยังควบคุมตัวเองไม่ได้เลย

824. Hey, trespasser!

เฮ้ ไอ้คนบุกรุก

825. I know of a house your dad could afford.

จะบอกให้ว่าพ่อแถมซื้อบ้านไหนได้

826. 'Course...a couple of robins livin' in it now.

บ้านนกโง่งล่ะ

827. Get in the car.

ขึ้นรถสิ

828. I hope you know them're the kids that just beat me up.

พ่อก็รู้ว่าเด็กพวกนั้นเพิ่งซ้อมผม

829. I know who they are, son.

พ่อรู้พวกเขาคือใคร

830. Well, then why'd you just give 'em Mom and Lidia's cotton candy?

แล้วทำไมพ่อยกสายไหมให้มัน

831. Because they look like they hadn't been given nothin' in a long time.

คงไม่มีใครให้อะไรเขามานาน

832. My goodness, you're doin' a beautiful job on that.

โอ้โฮ ฝีมือลูกเยี่ยมมาก

833. Where're you getting' all the stuff?

เอาของพวกนี้มาจากไหน

834. I don't know. Lidia gets it.

ไม่รู้ละ ลิเดียเอามา

835. Stu

-

836. Son, have you tried talkin' to them Lipnickis?

ลูกลองพูดกับพวกลิปนิคกี้รึยัง

837. It's self-defense, Dad. You went to war to fight for people you didn't even know.

ผมต้องป้องกันตัว ที่พ่อยังไปรบ

838. Yes, I did.

ใช่พ่อไป

839. Because I wanted to help people.

เพราะพ่อยากช่วยคน

840. But in the end, I killed more people than I saved.

แต่ในที่สุดพ่อฆ่าคนมากกว่าช่วย

841. I lost more friends than I ever made before or since.

พ่อเสียเพื่อนมากกว่าได้เพื่อน

842. I lost my dignity. I lost my house. .

เสียศักดิ์ศรี เสียบ้าน

843. I about lost my family.

เกือบจะเสียทั้งครอบครัว

844. None o' hat was your fault, Dad.

แต่ไม่ใช่ความผิดของพ่อเลย

845. You done the right thing, goin' to war.

พ่อทำถูกแล้วที่ไปสงคราม

846. Stu, I think it's time I finish tellin' you about them nightmares.

ถึงเวลาที่พ่อจะเล่าต่อให้จบละ

847. Oh, Dad.

848. Just listen.

ฟังดีๆ

849. I started to tell you

พอบอกถูกว่า

850. that I had this friend, Dodge?

เคยมีเพื่อนชื่อคอดจ์

851. We'd gone through boot camp together?

เราผ่านการฝึกมาด้วยกัน

852. Swore we'd stick by one another, come what may.

สาบานว่าจะไม่ทิ้งกันเด็ดขาด

853. 'To the sunshine of your...

'...lo-oo-oo-oo-ove

'I've been waiting so—'

854. There was an explosion.

ระเบิดลง

855. And I could hear him.

แล้วพ่อก็ได้ยินเสียงเขา

856. Stephen!

857. It was Dodge, and he was callin' my name.

คอดจ์กำลังร้องเรียกพ่อ

858. Stephen! Stephen!

859. He was hurt.

เขาบาดเจ็บ

860. We were all hurt.

ทุกคนก็บาดเจ็บ

861. You and me, man. You and me

นายกะฉัน ไม่ทิ้งกันนะ

862. You and me, man. We're getting' our asses on the next bus outta here!
ใจ เราจะขึ้นส.ไปด้วยกัน
863. You just hold on!
อย่าเพิ่งตายนะ
864. I carried him. I swear, I carried him as far as I could.
พ้อแบกเขาไป
865. You and me man. You and me, man. You and me, man.
นาชกะนัน ต้องไม่ทิ้งกัน
866. And we got to that helicopter just as
ส.ร่อนลงมาพอดีกับที่
867. Just as the enemy was comin' in.
ศัตรูกำลังรุกใกล้เข้ามา
868. Leave him! Just you!
เร็ว ทิ้งเขาไว้
869. Come on! Just leave him!
870. Everybody in the company had died. It was just
ทุกคนตายหมด เหลือแต่
871. just me and Dodge.
พ้อกับดอดจ์
872. Come on, let's go!
เร็วจิ ไปกัน
873. I was scared outta my mind.
พ้อกลัวจนทำอะไรไม่ถูก
874. Craft's too heavy. We can take one man, that's it.
รับได้อีกคนเดียว
875. He's gonna be all right.
เขายังไวนะ
876. I'm tellin' you, we can't lift off with any more than one!
เกินหนึ่งคนส.จะขึ้นไม่ได้

877. Let's just give it a chance!
ลองก่อนซิ
878. No! Enemy's comin' in, man. You gotta make a decision!
ไม่ ศัตรูมาแล้ว เร็ว
879. I can't leave him!
ผมทิ้งเขาไม่ได้
880. It's your choice, man.
คุณต้องเลือก
881. It's one of you or none of you.
รอดหนึ่งไม่รอดทั้งคู่
882. I can't leave him.
ผมทิ้งเขาไม่ได้
883. You understand?
เข้าใจมั๊ย
884. We're not the enemy.
เราไม่ใช่ศัตรูนะ
885. Dodge, well he was so bad off he didn't know from nothin'.
คอดจ์กำลังแย่ เขาไม่รู้สู้กับตัว
886. And I was so scared of bein' left behind
พ่อเองก็กลัวถูกทิ้งไว้ตรงนั้น
887. that I laid my best friend down on the ground and I told him to go with God.
พ่อวางเขา บอกให้ไปหาพระเจ้า
888. He let go o' my hand then, and just closed his eyes.
เขาก็ปล่อยมือพ่อ หลับตาลง
889. I got inside o' that helicopter and I flew away.
พ่อขึ้นเฮลิคอปเตอร์ไปจากที่นั่น
890. Two days later,
สองวันต่อมา
891. My country
ประเทศชาติ

892. presented me with a Purple Heart
มอบเหรียญผ่านสมรภูมิให้พ่อ
893. and a Bronze Star for bravery.
พร้อมกับเหรียญกล้าหาญ
894. Why didn't you make 'em take him, Dad?
ทำไมพ่อไม่บีบให้เขารับคอคจ์
895. 'Cause I lost my mind.
ตอนนั้นพ่อขาดสติ
896. Fightin' had consumed us, and we'd all gone nuts.
การสู้รบทำให้เราเป็นบ้าไปหมด
897. And that's what my struggle's been about
นี่ละคือสิ่งที่พ่อต้องต่อสู้
898. all these years.
มาตลอดหลายปี
899. Tryin' to forgive myself...pardon my country.
พยายามให้อภัยตัวเองกับประเทศชาติ
900. Daddy.
-
901. I can't tell you never to fight, Stu.
พ่อห้ามลูกไม่ได้เรื่องต่อสู้
902. But if you wanna know what I think,
แต่ถ้าลูกอยากรู้ว่าพ่อคิดอะไร
903. I think the only thing that keeps people
พ่อคิดว่าสิ่งเดียวที่จะช่วยให้ผู้คน
904. Truly safe and happy is love.
ปลอดภัยและเป็นสุขคือความรัก
905. ---
มันจะทำให้คนมีความกล้า
906. ---
ทำให้ชาติมันคงด้วย

907. ---

และทำให้พระเจ้ามีเหตุผลจะช่วยเรา

908. ---

ถ้าไม่มีความรัก สจวร์ต

909. ---

ก็ไม่มีทุกอย่าง

910. ---

ไม่มีอะไรที่เราจะต้องสู้เพื่อมัน

911. ---

ผมจะหาทางจับมือกับลิปนิกกี้

912. ---

พ่อรู้ถูกต้องทำ

913. ---

พ่อรักลูก ผมก็รักพ่อซะ

914. ---

ลูกชายของพ่อ

915. Good morin', girls and boys.

สวัสดีจ๊ะ เด็กๆ

916. My name is Miss Strapford.

ฉันชื่อครูสเตรปฟอร์ด

917. Now this summer, we are gonna be familiarizin' ourselves with what

ซัมเมอร์นี้เราจะเรียนรู้สิ่งที่

918. I believe is just the finest little book ever come into print.

ฉันคิดว่าเป็นวรรณกรรมชิ้นเยี่ยม

919. It is entitled.

มันมีชื่อว่า

920. "Why My Life is Like a Bowl of Cherries."

"ชีวิตฉันสดใสดูเหมือนชอร์รี่เต็มถ้วย"

921. Now doesn't that title just give you a thrill?

แค่ฟังชื่อก็ตื่นเต้นแล้วไหม๊

922. Excuse me. Darlin', when the teacher is speakin',
โทษนะหนู เวลาที่ครูพูด
923. The polite thing for girls and boys to do is
มรรยาทที่เด็กๆควรระวัง
924. To shut their little mouths and listen, you understand?
ก็คือหุบปากเล็กๆแล้วตั้งใจฟัง
925. Yes, ma'am.
ค่ะ คุณครู
926. Now, once we are finished with this book,
อ่านเรื่องนี้จบแล้ว
927. We are gonna be devotin' our time to writing our memoirs.
เราจะเขียนบันทึกของตัวเอง
928. This is where you will indicate to me
ในนั้นทุกคนจะต้องบอกครูว่า
929. Why your life
ทำไมชีวิตของเธอ
930. is like a bowl o' cherries.
ถึงได้เหมือนเชอร์รี่เต็มถ้วย
931. Let's get this class into some sort o' order
แต่เราจัดห้องกันก่อนดีกว่า
932. Now, son you're a tall boy. Why don't you swap seats with that little girl
back there in the plaid?
เธอตัวสูง ไปแลกที่กับหนูคนนั้น
933. Go on. Pick up your stuff and move on back.
ข้างหลังโน้น เอาของไปด้วย
934. And you with the hearin' aid,
เธอคนที่ใส่เครื่องช่วยฟัง
935. Why don't you have a seat back there.
ไปนั่งข้างหลังด้วย
936. Just crank up that little thing o' yours.

/

ปรับเปลี่ยนให้ดีขึ้นแล้วกัน

937. And, uh, you, sweetheart, why don't you have a seat up front here.

หนูจำ ถูกมานั่งหน้านี้

938. Oh, my, you're a big girl. I'm sure you'll see just fine in the rear aisle.

เธอตัวเบ้อเริ่ม นั่งหลังก็ได้

939. Go on.

ย้ายไปเลย

940. And now you, little girl, why don't you have a seat in the back?

หนูน้อย ถูก ไปนั่งข้างหลัง

941. With your friend.

กับเพื่อนของเธอ

942. Now, isn't this much better?

ดีขึ้นแล้วเห็นมั๊ย

943. Nigger lover. Shut up

ขี้เพื่อนจีนโกร หุบปากนะ

944. Colored girl, didn't I just tell you to hush up?

หนูผิวสีนะ กรุบอกลให้เงียบ

945. I weren't sayin' nothin'.

หนูไม่ได้พูดอะไร

946. Well, now I distinctly heard you whisperin'.

แต่ครูได้ยินเธอกระซิบ

947. Stand up and tell the class what was so important that you had to interrupt me again.

ยืนขึ้นบอกครูซิว่าคุยอะไรกัน

948. I already told you, I weren't sayin' nothin'.

ก็บอกแล้วว่าไม่ได้พูดอะไร

949. I know you did.

แต่ครูรู้ว่าเธอพูด

950. And I wanna hear what it was.

และครูก็อยากฟังซั้ดๆ

951. We're all waitin'.

ทุกคนก็อยากฟัง

952. She already told you

เธอบอกครู่แล้วค่ะ

953. I think she can speak for herself.

ให้เจ้าตัวพูดเองดีกว่า

954. All right, I'll tell you.

เอาละ พูดก็ได้

955. I was saying, "Elvadine,

ฉันพูดว่า เอลวาดีน

956. What you got to write about?

หล่อนมีอะไรจะเขียนอะ

957. Been in the sixth grade your whole good-for-nothin' life.

จมอยู่กับป.6 ตกตลอด

958. Ain't got no daddy.

ตลอดมาไม่เห็นหน้าพ่อ

959. Never goes anywhere but where your feet take you.

ไปไหนก็ไม่เกินเท้าเดินถึง

960. Only's money ever belong to you in the whole world was twenty dollars

ทั้งชีวิตเคยได้เงินแค่ 20 ดอลลาร์

961. You got yourself in a birthday card from your uncle last year."

ของขวัญวันเกิดจากลุงปีกลาย

962. But it really weren't for my birthday.

แต่ความจริงไม่ใช่หรอก

963. Really it was for layin' over his lap

นั่นเป็นค่าจ้างนอนบนตักลุง

964. And lettin' him spank me with my underpants down.

รูดกางเกงในให้แกตบกัน

965. Now here you come along, shovin' me in the back o' the room

ข้ามีครูลื้อไปนั่งหลังชั้น

966. Where I's can't even see good,

- มองกระดานไม่เห็น
967. Which means I probably not gonna graduate this summer neither.
เป็นอัน ไม่ต้องผ่านซัมเมอร์
968. Just 'cause you read how some white man say
ครูเห็น ไอ้ขาวบางคนเขียนไม่
969. Life be like a bowl full o' cherries
ฉันก็ต้องพลอยโวว่าเป็นเชอร์รี่
970. I gots to come with somethin' to fit his sayin'.
Well, fine. I just write down how happy I'm gonna be
คิดละ ฉันจะเขียนว่ามันน่ายินดี
971. to get twenty more dollars on my birthday.
ที่จะได้อีก 20 ในวันเกิดปีนี้
972. Never mind what he got planned for me this year.
ดูจะมีแผนใหม่ๆ อะไรที่ช่าง
973. And I'm gonna write how maybe
แล้วจะเขียนขอให้
974. The new man my mama seein' might stop drinkin' and treat us nice.
แฟนใหม่แม่เลิกเมา
975. And maybe he gonna 'dopt me, and take us off the welfare.
รับเราไปเลี้ยงแทนรัฐสวัสดิการ
976. And at the end, I'm gonna be sure and put
แล้วแน่นอน ฉันจะลงท้าย
977. "Life sure is a bowl full o' cherries."
"ชีวิตช่างคล้ายเชอร์รี่เต็มถ้วย"
978. But to tell you the truth, Miss Strapford, I think you and that book
แต่จริงๆ แล้วทั้งครูทั้งหนังสือ
979. And this whole class
ทั้งชั้นเรียนนี้
980. Be a bowl full o' shit.
มันเหมือนกับ ชีตลั่นโก

981. Go to the principal's office.
ไปที่ห้องครูใหญ่
982. Now.
เดี๋ยวนี้
983. Didn't you hear a damn word she said?
ไม่ได้ยินที่เธอพูดอีกเธอ
984. Excuse me?
ว่าไงนะ
985. She told you the best truth she knows. And you don't got no right to put her out.
เธอพูดความจริง ครูไม่มีสิทธิ์ได้
986. or call her a liar, neither. My mama says
หรือหาว่าเธอโกหก แม่ฉันว่า
987. folks who treat people bad only do it because they're ignorant.
คนที่ไม่รู้ประสาจะทำเข้ากับคนอื่น
988. So I'm gonna help you
เพราะฉะนั้นฉันจะช่วยครูเอง
989. She's gonna sit up front where she can see, from now on.
เธอตัวเล็กควรจะไปนั่งหน้า
990. And she ain't gonna go by "colored girl" no more neither.
และก็ไม่ควรถูกเรียกว่า "เด็กผิวสี"
991. You're gonna learn her name. I don't know about you, but all my friends have names.
คุณอาจไม่มีชื่อ แต่พวกเรา
992. And this just so happens to be my best friend.
เผอิญคนนี้เป็นเพื่อนซี้ฉันซะด้วย
993. Her name is Elvadine.
ชื่อเธอ เอลวาดีน
994. No, no, I-
-
995. My daughter knows the difference between cruelty
-

996. So I wrote my memoirs for Miss Strapford.

ดังนั้นฉันจึงเขียนบันทึกส่งครู

997. And the summer just drifted on by.

และซัมเมอร์ก็ผ่านไปช้าๆ

998. Dad got his union card and a job

พ่อได้บัตรสหภาพกับงาน

999. Pumpin' water out of an abandoned portion of the Foothill Marble Mine,
two counties north of us.

ปัมน้ำออกจากขุมเหมืองร้าง

1000. It was a good job, 'cause there was three million gallons of water to pump.

งานดี มีน้ำ 3 ล้านแกลลอนให้ปั๊ม

1001. I hear they ain't been workin' in this section of the mine for,

ได้ยินว่าเหมืองตรงนี้

1002. Uh, twenty years now.

ถูกทิ้งร้างมา 20 ปีแล้ว

1003. Kind o' spooky, really.

-

1004. Lemme get it.

มาฉันเอง

1005. What was that?

เสียงอะไร

1006. I don't know.

ไม่รู้แฮะ

1007. Help!

ช่วยด้วย

1008. Here. Here.

ฉันอยู่ที่นี่

1009. I can't move.

ขาฉันติด

1010. All right, let me see.

ไหนดูจิ

1011. Stephen

-

1012. Yeah?

-

1013. Am I all right?

ฉันจะรอดมั๊ย

1014. All right. This is not gonna feel too good.

ทนหน่อยนะ

1015. No, no, no, Stephen. Stephen, it ain't no use.

คงยกไม่ไหว

1016. It ain't no use. Just go, get out of here while you can.

ไปเถอะ นายยังมีโอกาส

1017. You know I can't do that.

นายก็รู้ฉันไปไม่ได้

1018. You still owe me three dollars for gasoline.

นายยังติดค่ารถฉัน 3 ดอลลาร์

1019. I want you to know,

ฉันอยากให้นายรับรู้ว่า

1020. If I gotta break your leg into ten pieces, I'm takin' you out of here.

ถึงจะต้องฉีกขาของคุณฉันก็จะพาออกไป

1021. Oh, thanks. That makes me feel a whole lot better, you know.

ขอบใจ มันทำให้ฉันรู้สึกดีขึ้น

1022. All right, third time's the charmer.

ครั้งที่สามจะนำโชค

1023. Grit your teeth and get ready to swim.

กัดฟันไว้ เตรียมว่ายออก

1024. That's it.

-

1025. All right, don't move back there. Keep apace.

/

-

1026. Keep everybody back. Move ‘em back. Move, move ‘em back.

-

1027. My name is Lois Simmons.

-

1028. Yes, ma’am.

-

1029. Stephen Simmons is my husband. Now do you know, is he all right?

ฉันเป็นเมียสตีเฟน เขาเป็นไง

1030. I don’t know, eh, I, I hope so.

ไม่รู้ น่าจะรอด

1031. Go on, just move back. There’s too many people around here.

-

1032. All right, bring up the oxygen.

-

1033. Moe! Moe!

-

1034. Oh, my God, what happened?

พระเจ้า เกิดอะไรขึ้น

1035. Stu, he saved my life.

เขาช่วยชีวิตฉัน

1036. You daddy saved my life.

พ่อเธอช่วยฉันไว้

1037. Dad!

พ่อ

1038. Dad!

-

1039. Let me see him.

-

1040. Dad!

-

1041. What happened?

-

1042. Get back, son, we're in a hurry.

คอยก่อนไอ้หนู

1043. You all right?

พ่อเป็นไง

1044. Stuart!

-

1045. Get back, son

-

1046. we're in a hurry.

-

1047. Dad! Dad! No!

-

1048. Dad!

-

1049. Dad!

-

1050. Dad!

-

1051. Doctor Miller, Doctor Miller, please report to O.R.

Doctor, Doctor, Pick up the yellow line.

-

1052. Is he gonna live?

เขาจะรอดมั๊ยคะ

1053. I've heard of others like him that have pulled through,

เคยมีแบบนี่ที่รอดต่อได้อีกพัก

1054. But I gotta tell you what's keeping him alive

hasn't got a damn thing to do with medicine.

แต่ไม่ใช่เพราะหมอช่วยนะ

1055. He's got massive thoracic injuries.

ช่องอกเขาสาหัสมาก

1056. One of his lung is collapsed. He's hemorrhaging. His heart's bruised awful bad.

ปอดแตกไปข้างหนึ่ง หัวใจก็แย่

1057. Daddy.

-

1058. Oh, Dad.

-

1059. They say he shoulda died instantly.

เขาว่าเพื่อน่าจะตายคาที่

1060. They didn't know my dad. And he hung on.

พวกเขาไม่รู้จักพ่อฉันดี

1061. Stu never says much about that day.

สตูไม่พูดถึงเหตุการณ์วันนั้น

1062. He just went straight over to the tree house and started in on it.

เขาตรงไปที่ต้นไม้ทำงานต่อ

1063. For the rest of that day and most of the night,

ยุ่งกับมันทั้งกลางวันกลางคืน

1064. He kept himself busier than a one-legged man in a butt kicking contest.

เหมือนมคกำลังสร้างรัง

1065. I guess around dawn Stu finally passed out.

ฉันเดาว่ารุ่งเช้าเขาคงเป็นลม

1066. Meanwhile, little John D. Rockefeller just kept on hoardin' his loot.

เจ้ามหาเศรษฐีตัวข้อยก็ยังรวย

1067. Bidin' his time till he seen a chance to spend it.

จนมองเห็นช่องทางที่จะใช้เงิน

1068. Do you have a bag?

มีถุงใต้มั้ย

1069. And spend it he did.
เขาใช้จนเกลี้ยง
1070. Arliss, Leo,
อาร์ลิส ลีโอ
1071. Willard!
วิลลาร์ด
1072. Get your good for nothing carcasses over here!
โยกตุตจุ่มง่ามมานี้ทุกคน
1073. Look at him, every last one of you, look at him.
ดูมันซิ แหกตาดู
1074. He can't even move, for christsake!
ทุงหลามลุกไม่ขึ้นยังงี้
1075. What's the matter with him?
เขาเป็นอะไรไป
1076. Well now, you tell me!
เอ็งนั่นแหละบอกข้า
1077. I, I don't know. Ice cream coma?
ไม่รู้แฮะ ไอศกรีมโคม่่ามั้ง
1078. He's your goddamn brother, for cryin' out loud. Your supposed to take care of him!
น้องทั้งคน ไม่รู้จักดูแล
1079. If your mama could see how you's treatin' him,
นี่ด้านแม่แกเห็นเข้า
1080. She'd come down from heaven and kill every last one of us!
คงโคตสวรรค์ลงมาฆ่าเรา
1081. I oughta beat the hell out of every one of you for lettin' him wallow in the dirt
like that.
พวกเอ็งสมควร โดนเขี่ยนจริงๆ
1082. Now get him cleaned off before the ants carry him off.
พาน้องไปล้างตัวก่อนมดมาแบกไป
1083. And from now on, if any of you leave this yard without him.

ต่อไปนี่ถ้าใครที่นั่งไปไหน

1084. It's gonna be on a stretcher!

พอจะดับให้หุหุด

1085. Get up!

ถูกขึ้นซิ

1086. You almost got my ears torn off, stupid idiot! I wish we'd never even had you.

เกือบไปแล้วยัยละ ไอ้เวร

1087. Where'd you get all that, anyhow?

ไปเอามาจากไหนนี่

1088. A big airplane just dropped 'em out of the sky.

เครื่องบินมาโปรยแจก

1089. You don't honest up, Billy,

วอนซะแล้ว ไอ้เน่

1090. We're gonna scrub you down with lipstick

so everyone thinks you got diaper rash, how 'bout it?

แกจะถูกละเลงหน้าเป็นลิงแสม

1091. Nuh-uh!

ไม่นะ

1092. Yes-huh!

-

1093. And after that we're gonna shave your head bald as a witch's tit.

แล้วก็กล้อนผมให้เหมือนนมแม่มด

1094. I ain't gonna look like no witch's tit.

ฉันไม่อยากเหมือนหัวนมแม่มด

1095. Yes, you will if you don't hurry up and tell us.

ไม่อยากก็พูดมาซิ

1096. Well, you can cut off every hair on my head,

ฉันยอมหัวล้านกบาลเห่ง

1097. But I ain't tellin' you ding ditty ding ditty ding dang dong.

ดีกว่าปากตุตุหูรูดไม่ทำงาน

1098. *'Sunny, mm-mm Yesterday my life was filled with rain*

'Sunny Oh, Sunny

'You smiled at me and really eased the pain

'Oh, the dark days are gone

'Dark days are gone

'And the bright days are here

'Bright days are here

'My Sunny one shines so sincere Oh-h

Sunny one so true. 'I love you.'

-

1099. Oh, my God!

โอ้ย ดาซละ

1100. The Lipnicki's are coming!

พวกลิปนิคกีมา

1101. Huh?

-

1102. Oh, great. That makes for a perfect day.

ยอดเยี่ยมประจำวัน

1103. What? They got the quarry. What the hell they doin' here?

เขามาทำอะไร

1104. Hey, did you guys tell 'em about this place?

หรือว่าพวกเธอไปบอกเรื่องป้อม

1105. Of course not.

เปล่านี้

1106. No way, man.

-

1107. Well, I gots to go home.

ฉันไปดีกว่า

1108. My Mom gots to do my hair. See you, Lid.

แม่รอทำผมให้ ไปนะลิด

1109. Stu...

-

1110. What?

-

1111. I was gonna tell ya.

ฉันว่าจะบอกอยู่พอดี

1112. Tell me what? What'd you do, Lidia?

บอกอะไร พี่ไปทำอะไรมา

1113. Well I mentioned to the little Lipniki kid, Billy, that we was buildin' a fort.

ฉันพูดกับบิลลี่ว่าเราจะสร้างป้อม

1114. He ain't even allowed off his property. How could you be talkin' to him?

เจอกันได้ไง ก็เขาไม่เคยออกมา

1115. What?

-

1116. A lot of the junk come from the Lipnicki's yard.

ของส่วนใหญ่มาจากลานขะนั้น

1117. Oh, no. No!

-

1118. Oh, man, I warned you, Stu!

ฉันเตือนนายแล้วนะ

1119. A walkin', talkin' broadcast station, that's what she is. Oh, man, I fold.

ยี่นี่ปากสว่างอ่างแตก ไปละ

1120. They're half way across the lot. What are we doin'?

พวกนั้นจะมาถึงแล้ว เอาไง

1121. Go out and stall 'em a minute. I gotta think.

ขวางไว้ให้ฉันคิดเดี๋ย

1122. Simmons!

-

1123. Simmons! You better get you butt down here.

ซิมมอนส์ ข้ายก้นลงมานี้

1124. Oh, Stu, it's kind of important you come out here now.

สตู ออกมาเดี๋ยวนี

1125. I admit it. I shouldn't have been there.

ฉันยอมรับผิดว่าไม่ควร ไปที่นั่น

1126. Yeah.

-

1127. So I screwed up.

ฉันพลาดไปแล้ว

1128. Yeah.

-

1129. All right, let's not make a big thing out of this. So now what?

ถึงขั้นนี้จะเอาไงดี

1130. I don't know, but I'm not goin' out there to fight 'em.

ไม่รู้ แต่ฉันจะไม่ลงไปสู่กับมัน

1131. Oh, Stu!

-

1132. You're not thinkin' of handin' it all back?

เธอกำลังคิดจะคืนของ

1133. This is our house, maybe the only one we're really gonna ever have.

นี่บ้านเรา หลังเดียวที่เรามี

1134. Don't you think we oughta fight for it?

เราต้องต่อสู้เพื่อมันสิ

1135. Don't you recall a damn thing Daddy's told us?

จำที่พ่อบอกเราไม่ได้หรืง

1136. He finds out we've been fighting, he's gonna be real disappointed.

ถ้าพ่อรู้ว่าเรามีเรื่องก็จะเสียใจ

1137. Oh, Stu.

-

1138. Well, maybe this ain't the time.

ฉันไม่อยากจะพูด

1139. But haven't you considered that maybe he's never gonna find out?

แต่คิดมั้ยว่าพ่ออาจไม่มีวันรู้

1140. I mean, he's lying' in that hospital on machines that're breathin' for him.

ตอนนี้เครื่องนั้นหายใจแทนพ่อ

1141. Don't you say one more word! You just better not talk like that no more!

อย่านะ อย่าพูดแบบนั้นอีก

1142. He's gonna be fine! He's always fine! Okay. Okay. Stu, I'm sorry.

พ่อต้องฟื้น ฉันขอโทษ

1143. You just name me one time he didn't turn out fine.

มีอะไรบ้างที่พ่อผ่านมาไม่ได้

1144. You're right, I'm sorry. I, I didn't mean that, really.

เธอพูดถูก ฉันเสียใจ

1145. We'll figure another way, that's all. No fightin'.

ฉันเราหาวิธีที่ไม่ต้องสู้

1146. Oh, Stu, I think you oughta go into the house patio right quick. Stu! Stu!

สตู นายเข้าไปหลบในบ้านดีกว่า

1147. Come here, you little punks!

มานี่ เจ้าวุ่น

1148. Ow! Ow! Let go of my ear!

ปล่อยหูฉันนะ

1149. Ow! Ow!

-

1150. Shut your face, freckles!

หุบปาก ไอ้หน้ากระ

1151. Stuart Simmons, meet Arliss Lipnicki again.

สจวร์ตพบอาร์ลิสอีกแล้ว

1152. Billy back there says you all been moochin' off'n our property.

บิลลี่บอกว่าแกลักของเรา

1153. This is our stuff. Your daddy took it from our old house.

ของในบ้านเก่าเรา พ่อแกเอาไป

1154. I seen bird house built better than this.
บ้านรังนกยังจะดีกว่านี้
1155. Probably fall to pieces in the first good wind.
ลมพัดทีเดียวก็ก็นพัง
1156. Bitchin' lock, though. Where'd you get it?
ล็อกคี่นี้ ได้มาอย่างไร
1157. It's my dad's. It come from the war.
พ่อฉันได้จากสงคราม
1158. Now, come on, give it back.
เอาคืนมานะ
1159. Oh, goody gumdrops.
โอ้โฮ โก้ดี
1160. I think I'll just take it home and play with it.
เอากลับบ้านดีกว่า
1161. Now come on, give it back.
ขอร้องเอาคืนมา
1162. That ther's our stove tell you that right now.
Them boards and rusty nails is ours, too.
เตนรา กระดากกับตะปูด้วย
1163. Well, if it's just them few things, we'll dismantle 'em and give 'em back.
ไม่กี่ชิ้นเอง คินให้ก็ได้
1164. Stu.
-
1165. Hear that? Trespasser wants to give us back our ruined boards
ฟังมันพูด จะคินไม้แตกๆ
1166. With ten million scratches and dog piss stains.
มีแต่รอยขีดข่วนกับเยี่ยวหมา
1167. 'Fraid I'm gonna have to lay claim to this here piece of crap fort.
ฉันจะยึดบ้านี่ง่านี้แทน
1168. Hell, you don't need to claim it. You guys can come here any time you like.

ไม่ต้องยี่ดนายก็มาใช้ได้

1169. Yeah!

-

1170. Shut up, Billy, you little dip.

เงียบนะ เจ้าบิลลีหน้าโง่

1171. Hey, cool fort.

เฮ้ ป้อมชั้นหนึ่ง

1172. Ah, what the hell did they do to your head?

พวกเขาทำอะไรกับหัวนายนะ

1173. Same thing I'm gonna do to you.

เดี๋ยวกแกก็จะโดนด้วย

1174. You got five seconds to tell me and idea I like better than seizin' this here place

for our own. Four. Three. Two.

ไหนบอกวิธีที่ดีกว่ายึดใน 5 วินาทีซิ

1175. We'll dare you for it.

เราจะท้าแข่งชิงบ้าน

1176. All right, cool, Arliss, a dare!

เอาเลยอาร์ลิส แข่ง

1177. What kind of dare?

แข่งอะไร

1178. Any kind you say. But if we win, we keep the fort.

อะไรก็ได้ เราชนะก็ได้ยึดต่อ

1179. And if you lose? It's yours. Lock and key.

ถ้าแพ้ แก ได้ทั้งถ้ำคทั้งบ้าน

1180. That's fine by us. We'll see you at the quarry.

ได้เลย เจอกันที่ลานขยะ

1181. If we win the key, do we get to own the fort and say who's in it?

ถ้าชนะเราก็ชวนใครมาบ้านได้

1182. Yeah, Billy boy, that's what we get to do.

ใช่ เราจะเลือกชวน

1183. 'Cause if I got the key, I'd have it be everyone's
ถ้าฉันถือกุญแจ ก็จะชวนทุกคน
1184. and we'd have a big party with Ring Dings and Little Debbies,
มาเฮฮาปาร์ตี้ มีขนม
1185. Rocket Pops and Yoo Hoos and—
กรอบๆ มันๆ ดิดฟันเหินอะ
1186. Shut up, Billy, you little broken record. Thank you, now I'm starvin'.
เงียบหน้าบิลลี่ จันทิวแล้ว
1187. And I mean starvin'. God!
หิวจนตาลายจริงๆ
1188. Hold on, asshole.
จับแน่นๆนะ บักบื้อ
1189. I'm holdin' on.
จับแล้ว
1190. Water's calm now, but she gets real ugly when she empties.
น้ำนิ่ง แต่จะบ้าตอนที่ถูกปล่อยออก
1191. Oh, man.
พื้กั๊จ้ง
1192. You sure you swum down there? You ain't psychin' me out, are ya?
นายไม่ได้เกทับฉันนะว่าเคยลงไป
1193. I told you I did.
ฉันเคยว่าซจริงๆ
1194. What are them noises?
เสียงอะไรนะ
1195. It's drainin', I guess.
น้ำไหลออกมั้ง
1196. It'll stop sooner or later.
เดี๋ยวก็คงหยุด
1197. Stu, let's nix on this. We can find another lot.
สตู ขอเป็นอย่างอื่นเถอะ

1198. Look, it's real simple. You and Leo's gonna swim to the other side and tag it.
ง่าย ๆ แก่กับลีโอว่าชไปแตะฝา
1199. First one back o the ladder claims all.
ใครกลับถึงบันไดก่อนชนะ
1200. Either side yellow-bellies, it's a forfeit.
ใครใจไม่ถึงถือเป็นแพ้
1201. Y'all got that?
เข้าใจมั๊ย
1202. Oh, my God! What is that?
โอแย้ละ นั่นอะไร
1203. There ain't no way across there.
ไม่มีทางข้ามไปได้แน่
1204. Well we'll find out, won't we?
ลองดู เค็ชวก็รู้
1205. What's goin' on?
อะไรอีกล่ะ
1206. You ain't never been down here at all, have you?
You swimmin' across here was a bunch of dick.
ที่แกคุยนะชี้หกทั้งเพโซ่มั๊ย
1207. It ain't bad as it looks. Hell, Simmons ain't afraid to swim it.
อย่าปอดน่า เจ้าจิมมอนส์ยังกล้า
1208. That moron's crazier than you.
เจ้าเปี้ยกนั้นบ้ากว่าแกนะชิ
1209. You swim it. Why don't you?
แกลงเองเหอะ
1210. Fine, I will!
ได้ ฉันจะว่าย
1211. Willard, go down there.
วิลลาร์ด ลงมา
1212. I ain't goin' down there.

ฉันไม่ไหวแน่

1213. Listen now, don't you knuckle on me! You want 'em to think we's chicken?

จะให้มันดูถูกเราříง

1214. They can think whatever they like. I ain't goin' down there.

ช่างมันสิ ฉัน ไม่ลงจะอย่าง

1215. Ebb?

เอบบี

1216. Why? Are you chicker, big fella?

ตัวใหญ่ไม่กล้าลงเองใช่มั้ยละ

1217. Ula? No way.

อุลา ไม่มีทาง

1218. Hey, where'd Leo go?

อ้าว ลีโอไปไหน

1219. You ready? On your marks, get set...

พร้อมยัง เข้าที่ ระวัง

1220. Hold on. Look here.

เดี๋ยวก่อน

1221. I'll give you one last chance to back out.

ให้โอกาสแกถอยตัวอีกครั้ง

1222. Gimme the word and we'll think up a different dare. For your sake.

แล้วฉันจะยอมให้แข่งแบบอื่น

1223. You forfeitin'?

ปอดแหกล่ะสิ

1224. Lidia, count us down. On your marks...

ลิเดียนับที่ เข้าที่ได้

1225. Son of a bitch. You know there ain't no way.

แกรู้มั้ยว่าไม่มีทาง

1226. Get set. You psy-...-cho?

ระวัง บ้าříง

1227. Go

ไป

1228. Stu! You're doin' fine! You're gonna make it, Stu!

สบายมาก ขณะนั้นสตู

1229. You're halfway there!

ครึ่งทางแล้ว

1230. You're doin' fine!

ดียังงี้

1231. Don't, don't, don't get in the middle, Stu! Stay out of the middle!

อย่าเข้ากลาง อ้อมไป

1232. Come on, Stu, swim! Stu!

แข็งใจไว้สตู ว่ายเข้าไป

1233. Come on to me, Stu! Stu!

มานี่เลย

1234. Come on, you can make it, Stu!

เธอทำได้ สตู

1235. Swim.

-

1236. Swim, Stu!

-

1237. Come on! Swim!

-

1238. Come on, Stu!

-

1239. You can make it, Stu!

-

1240. Come on, Stu! Stu!

-

1241. Oh!

-

1242. Stu, come on!

-
1243. Come on, Stu. You can make it. Come on.

-
1244. Come on!

-
1245. I can't believe that he made it across.

เหลือเชื่อว่า เขาทำได้

1246. I taught him how to swim like that.

ฉันเป็นคนสอนเขาว่ายน้ำแบบนั้น

1247. Boy, I psyched you out. You thought we's really gonna swim.

ฉันทำแกแต่ไม่ได้บอกว่าฉันจะว่าย

1248. Eh.

-
1249. What a cretin.

แกเงี้ยวเอง

1250. Hey! The fort's ours!

ป้อมเป็นของเรา

1251. Have it. We never wanted your cruddy old fort in the first place.

เชิญ เราไม่ต้องการบ้านห่วยๆ

1252. I told you I'd you through this mess.

เห็นมั๊ย บอกแล้วว่าฉันมีวิธีแก้

1253. Hey. The lock.

เฮ้ เอาล็อกมา

1254. Go get it yourself, why don't ya? I dare you.

แน่จริงไปเอาเอง

1255. Come on, Stu. Forget the key. We got the fort.

สตู ข้างเถอะเราได้บ้านแล้ว

1256. Come on, Billy. She's right.

อย่าบิลลี่ เธอพูดถูก

1257. Come on, let's get out of here before somebody gets hurt.

เราลงมาก่อนจะมีใครจับตัว

1258. So we deposited Billy on firm ground and went to visit Dad again.

เราพาบิลถึงแล้วก็ไปเยี่ยมพ่อ

1259. Stu thought he looked better.

สตูดิคว่าพ่อดีขึ้น

1260. Elvadine sid a prayer for him.

เอลวาดีนสวดภาวนาให้พ่อ

1261. I'm here, honey.

ฉันอยู่ที่นี่ค่ะ ที่รัก

1262. Do you even know who I am?

คุณรู้มั๊ยว่าเป็นฉัน

1263. Lois.

ลอยซ์

1264. Stephen

สตีเฟ่น

1265. That's me.

คุณเรียกฉัน

1266. Hey, Mom, when're we goin' back to see Dad!

-

1267. Stuart? Lidia? Y'all to come in here now.

ถูกเข้ามานี่ซิ

1268. Is somethin' wrong?

มีอะไรเธอ

1269. Mom?

-

1270. Your daddy just died.

พ่อตายแล้ว

1271. No.

-

1272. No.

-
1273. It wasn't painful.
ไปอย่างไม่ทรมาน
1274. His heart just quit pumpin'.
หัวใจเขาหยุดไปเฉยๆ
1275. Well, he's gonna be okay. He cannot die. He's on machines.
พ่อตายไม่ได้ พ่อมีเครื่องช่วย
1276. Son, they took him off.
เขาเอาออกแล้ว
1277. Well, tell 'em to put him back on! Call them!
บอกให้เขาใส่กลับซิ
1278. Honey, he's gone. They can't now.
ลูก พ่อตายแล้ว เขาช่วยไม่ได้
1279. I'm sorry.
แม่เสียใจจะลูก
1280. Why'd they take him off, Ma?
ทำไมเขาต้องเอามันออกล่ะ
1281. Because it cost too much?
เพราะมันเปลืองไหม้ย
1282. No
ไม่
1283. Daddy.
-
1284. You understand, don't you?
ลูกก็เข้าใจนี่นา
1285. I understand that everybody just give up on him.
ผมเข้าใจว่าทุกคนทิ้งพ่อ
1286. Don't you know nothin' could've kept you father away from you, given he had a choice?
ไม่มีใครทิ้งพ่อแน่ถ้ายังมีโอกาส
1287. I bet he's up there right now, in heaven, lookin' down on us.

แม้ว่าพ่อกำลังมองเราจากบนโน้น

1288. He's gonna be able to look out for us the rest of our lives.

และจะดูแลเราไปตลอด

1289. Yeah? Well, I sure as hell hope he does a better job than when he was alive!

หวังว่าพ่อคงได้งานที่ดีกว่าเก่า

1290. Don't say that, Stu

อย่าพูดงั้นสิ

1291. Why not? You thought he was a deadbeat.

ที่พี่ยังว่าพ่อติดหนี้รุ่งรังเลย

1292. I...never said that. For all's I know, he could've been an angel.

ฉันไม่ได้พูด พ่อคงเป็นเทวดาแล้ว

1293. Maybe he's lookin' down on us now.

อาจจะกำลังดูเราอยู่นะ

1294. Maybe he died in that war,

หรืออาจจะตายไปตั้งแต่สงคราม

1295. And God sent him back for one last visit.

แล้วพระเจ้าส่งกลับมาครั้งสุดท้าย

1296. For what? To get our hopes up?

มาทำให้เราหวังลมๆแล้งๆ

1297. To promise us he'd stay forever?

มาสัญญาว่าจะอยู่ไปตลอด

1298. And we's gonna have a big house with a tire swing and a vanity and a picket fence.

ว่าจะหาบ้านใหญ่ๆ มีโตะแต่งตัว

1299. And then just leave? Again?

แล้วก็ทิ้งเราไปอีก

1300. What the hell kind o' loused up angel is that?

เทวดาบ้าบอแบบนี้ล่ะ

1301. He didn't mean to leave, honey.

พ่อไม่ได้คิดจะทิ้งเราไปหรอก

1302. No.

-
1303. No, he didn't mean it. I think God just took him on home.
พระเจ้ามารับเขากลับบ้านนะ
1304. We're his home, Ma!
บ้านของพ่อคือเรานะ แม่
1305. The stupid Lord can have him later.
พระเจ้าโง่งมจะรอได้
1306. Why?
ทำไม
1307. Why does God take everything, Ma?
ทำไมพระเจ้าต้องริบไปทุกอย่าง
1308. It's bad enough our house and all our things.
เอาบ้านกับทุกอย่างของเราไป
1309. Why'd he have to take my daddy?
แล้วทำไมต้องเอาพ่อไปอีก
1310. What did I do so wrong that he'd have to take my daddy?
ผมทำอะไรผิดถึงต้องเอาพ่อผมไป
1311. Oh, no, you didn't do nothin'. He left-
เปล่า ลูกไม่ได้ทำผิด
1312. He could've took anybody!
เอาคนอื่นไปก็ได้
1313. Charles Manson. Super old people, already been around a hundred years.
ตามแก๊แมนสันอยู่มานั่ง 100 ปี
1314. My dad was only thirty-four years old.
พ่อผมเพิ่งอายุ 34
1315. I needed him more than you, God!
ผมต้องการเขามากกว่าท่าน
1316. I needed him more!
-
1317. Come here.

มานี้จิ

1318. No.

-

1319. Hang on.

เข้มแข็งไว้ลูก

1320. I want him back, Mama.

ผมอยากได้พ่อคืน

1321. We all do. We do.

เราทุกคนก็อยาก

1322. No, Stu!

เดี๋ยวกู

1323. Stu.

-

1324. They showed up this afternoon before we could get all our ammo done.

พวกเขามา ก่อนเราพร้อมอีก

1325. Now they're wastin' half my brother's fireworks.

พลุของพี่ฉันหมดแน่ที่นี่

1326. How's your dad?

พ่อนายเป็นไง

1327. He died.

ตายแล้ว

1328. Ah, Stu.

-

1329. Is there anything we can do for you, man?

มีอะไรให้ช่วยบ้างมั้ง

1330. What if Dad's wathcin'?

ถ้าพ่อดูเราอยู่ล่ะ

1331. Dad's dead.

พ่อตายแล้ว

1332. What if he knows what we're doin'?

ถ้าพ่อรู้ว่าเราทำอะไรอยู่ล่ะ

1333. Dad's gone, Lidia.

พ่อ ไม่อยู่แล้ว ลิเดีย

1334. Here's the real stuff.

นี่ของแท้

1335. Smoke bombs.

ระเบิดควัน

1336. Camouflage paint.

สีทาทนน้ำ

1337. Uniforms. Take what you want guys.

เครื่องแบบ เลือกลงไปเลย

1338. Oh, man.

ไหวมัยนี้

1339. Stu!

-

1340. Hurry, hurry, hurry!

เร็วเข้า

1341. Close it! Hurry!

ปิดปากถุงเร็ว

1342. Go!

-

1343. Get 'em off me

เอาออกไปที

1344. Eat that sucker.

เป็นไง ไอ้โจ

1345. You get outta my tree and stay out and nobody gets hurt.

ไปห่างๆแล้วจะไม่เจ็บตัว

1346. But if you come back, all bets are off!

ถ้ากลับมาอีก ไม่รับประกัน

1347. Toss that stink bomb, now!

-
1348. Come back here!

กลับมาก่อน

1349. Here's one over here!

-

1350. Let's clobber him! Come on!

ลุยมันเลย

1351. Regroup!

ตามมา

1352. Keep runnin' you guys. That's what you do best. You yellow-bellied chicken livers.

วิ่งไป พวกแกก็แต่หางจุกตุค

1353. Oh, my God.

แย่แล้ว

1354. Get the hell out of there! Come on! We can't give up! Help me save the fort!

หนีออกไปก่อน เราแพ้ไม่ได้ ช่วยดับไฟ

1355. Oh, no.

-

1356. Wait.

-

1357. Lidia, what're you doin'?

ลิเดีย จะทำอะไร

1358. Puttin' out another fire.

ใช้ไฟดับไฟ

1359. Arliss, why you doin' that? Why don't everyone share the fort?

อาร์ลิส แชร่กันดีกว่านะ

1360. For the last time, get lost, you little twerp!

อีกคำเดียวแกลตาย

1361. God! Ula Lipnicki!

-

1362. All them times you knocked out my teeth – I'm gonna show you now!

ฉันจะเคาะฟันแกให้ร่วงบ้างละ

1363. Get away from my friend!

อย่าแตะเพื่อนฉันนะ

1364. You knocked out my tooth. You knocked out another front tooth you douche bag.

แกทำฟันฉันหักอีกซี่นั่งหมึก

1365. We thought if we hit 'em hard the first time,

they would surrender and the fighting would end.

เราคิดว่าถ้าทุ้มสุดตัวก็จะจบง่ายๆ

1366. But it didn't. It just got worse and worse.

แต่กลายเป็นว่า มันแย่ลงเรื่อยๆ

1367. And I guess somewhere along the way, we all sort o' lost our minds.

ยังติดพันเรากี่ชิงขาดสติ

1368. You sick, crazy bastard!

ไอ้บ้า สารเลว

1369. See you later, cow dung.

ไว้เจอกันชาติหน้า

1370. I'll get you, Ebb. I'm gonna kick your scrawny butt from here to kingdom come.

เอบบ์ ฉันจะตามล่าแกทุกชาติ

1371. I'm gonna get you outta my treehouse once and for all.

ฉันจะไล่แกออกไปให้ได้

1372. Army tags.

ป้ายทหาร

1373. You and me, man.

นายกับฉันเหมือนกัน

1374. Goddamn!

-

1375. Billy! Don't move! Stay there! Billy!

บิลลี่ อย่าขยับ นิ่งไว้

1376. Forget the key, Billy. The fort's gone. Just stay where you are.

ปล่อยมันเถอะ ไม่มีป้อมแล้ว

1377. Planks are rotted, Billy. Don't move a muscle.

ไม้มันผุ อย่าขยับนะ

1378. Hold still now, Billy. I'm gonna get you.

จับนิ่งๆ ฉันจะช่วยเอง

1379. Billy! Is that you, you Dumb Dora?

บิลลี่ นั่นแกหรือไอ้เบ๊อ๊อก

1380. Yeah.

-

1381. Hold on. Don't do nothin' stupid.

อยู่นิ่งๆ อย่าทำอะไรโง่ๆ

1382. I'm just trying to grab the key.

ฉันจะเอากุญแจ

1383. It's okay now. I got you.

โอ.เค. แล้ว ฉันมาแล้ว

1384. I'm a-scared.

หวาดเสียวจัง

1385. It's okay, I tell ya. Let go.

ไม่เป็นไร ปล่อยมือได้

1386. Don't be mad at me.

แฉ่วอย่าโกรธฉันนะ

1387. Gimme you hand!

ยื่นมือมา

1388. Damn it, Billy! Come on!

แฉ่แล้ว

1389. Help!

ช่วยด้วย

1390. Billy!

-

1391. Grab on somethin'!

จับอะไรไว้ก่อน

1392. Come on, you can make it!
คว้าไว้ นายต้องทำได้
1393. Come on, Billy, reach!
-
1394. Hang on, Billy! It's gotta stop drainin' soon.
อึดไว้ เคี้ยวน้ำก็หยุดหมุน
1395. He's headin' for the drain! Get him! Billy!
เขาถูกดูดลงไป ช่วยที
1396. He's stuck in the drain! Take him off!
ดูดติดพื้นแล้ว ดึงขึ้นมา
1397. Get him! Get him!
-
1398. Hurry!
-
1399. Take him of the drain!
-
1400. Billy!
-
1401. We're comin' now! Billy!
เรามาช่วยแล้วบิลลี่
1402. Grab him!
ดึงขึ้นมา
1403. Oh, no. He ain't breathin', man. Come on, Billy!
ไม่นะ เขาไม่หายใจแล้ว
1404. Help me now.
บิลลี่ ช่วยฉันหน่อยซิ
1405. Take a breath. Come on, wake up. Damn it, Billy. Fight it!
หายใจซิ ฟันเร็ว บ้าชิบบิลลี่
1406. Fight it! Listen to me.
สู้ซิ ฟังนะ

1407. I'm talkin' to you
ฉันพูดกับนาย
1408. Come on. Come on. Live, Billy.
โธ่ อ๋ายดาชนะบิลลี่
1409. Breathe!! Please, God.
หายใจเข้า
1410. Breathe!
-
1411. Stop it. You're hurting him!
หยุดนะ นายทำเขาเจ็บ
1412. It ain't no use. He ain't takin' air.
ไม่มีประโยชน์
1413. Don't you listen to them, Billy. We're gonna pull through this now, you and me.
อย่าไปฟัง เราต้องทำได้นายกับฉัน
1414. Wake up! Come on, you gotta live. You gotta live!
ตื่นซิ นายต้องไม่ตาย
1415. You gotta!
-
1416. Don't hurt him. Just let him be.
อย่าทำเขาเจ็บอีก
1417. No!! You gotta give him a chance.
ไม่ เราต้องให้โอกาสเขา
1418. Come on, Billy. Take a breath.
บิลลี่ หายใจสิ
1419. My daddy says that people can do anything they want to as long as they believe they can.
พ่อฉันว่าถ้าเชื่อมั่นก็ทำได้ทุกอย่าง
1420. Please, God, let him breathe!
พระเจ้า ให้เขาหายใจที
1421. You took my dad. Don't take Billy. He's just a little kid.
อย่าเอาบิลลี่ไป เขายังเด็ก

1422. Oh, you gotta wake up now. You gotta live!

นายต้องฟื้น นายตายไม่ได้

1423. Now, come on, breathe!

-

1424. Breathe!! Don't quit now, Billy.

อย่ายอมแพ้จิ

1425. Will somebody please help me?

ใครจะช่วยฉันบ้าง

1426. I will.

ฉันเอง

1427. You know what you're doin'?

เธอรู้ว่าจะทำอะไร

1428. I sure hope so.

-

1429. Wake up now, Billy. Nobody's gonna be mad at you.

ตื่นเถอะบิลลี่ ไม่มีใครโกรธเธอ

1430. You did the best you could.

เธอทำดีที่สุดแล้ว

1431. Come on, you're a real-life hero.

เธอเป็นฮีโร่ตัวจริง

1432. Come on. Wake up Billy!

คืนจิ บิลลี่

1433. Holy God.

-

1434. You know, I saw an angel.

นี่ ฉันเห็นเทวดาด้วย

1435. A real one.

เทวดาจริงๆนะ

1436. He was holdin' onto my hand.

เขาจับมือฉันไว้

1437. And I was gonna live in his kingdom.
จะพาฉันไปแดนสวรรค์ของเขา
1438. He said I must come back and take care o' my daddy.
แต่เข่าว่าฉันน่าจะกลับมาดูแลพ่อ
1439. And he looked like you.
เขาหน้าเหมือนนายด้วย
1440. But only bigger.
แต่ตัวโตกว่า
1441. Billy, let's go home.
บิลลี่ กลับบ้านกันเถอะ
1442. These were Dad's.
ป้ายนี้ของพ่อ
1443. What are you thinkin'?'
เธอคิดอะไรอยู่
1444. If Dad's watchin'
ถ้าพ่อกำลังดูเรา
1445. He can go now.
ก็หายห่วงได้
1446. He is watchin'
พ่อดูเราอยู่
1447. From that day on, the Lipnickis didn't hang around the quarry no more.
We didn't see much of them,
จากนั้นพวกลิปนิคก็เลิกป่วนป่วน
1448. 'cept for Billy who kind o' adopted us all.
ยกเว้นบิลลี่ ซึ่งมาคบกับพวกเรา
1449. The guys and us started to rebuild the fort, but after a few days...
เราสร้างป้อมต่ออีกสองสามวัน
1450. we all got kind o' disinterested, and give up.
ก็รู้สึกเบื่อ เลเซ่เลิก
1451. Now Stu and his friends mainly hang out at the theater so as to try and pick up babes.

สตูกับเพื่อนไปเหล่สาวหน้าโรงหนัง

1452. Mama said Daddy was at peace finally, that he wasn't sufferin' no more.

แม่ว่าพ่อไม่มีอะไรต้องทุกข์แล้ว

1453. Then a few weeks later, a visitor came to see us.

อีกสองสามสัปดาห์ มีคนมาหาเรา

1454. Can I help you?

มีอะไรให้ช่วยคะ

1455. Oh. Well, good afternoon, ma'am. Uh, my name's John Ray Wilkens.

หวัดดีครับ ผมจอห์น วิลเกนส์

1456. Uh, I'm with the Clairville Auction House.

ผมมาจากโรงประมูลแคลร์วิลล์

1457. Yes.

-

1458. Well, about six weeks ago, uh,

your husband put down a bid on one of our Bank-owned properties.

6 อาทิตย์ก่อนสามีคุณ ไปประมูลบ้าน

1459. We tried to call y'all, but I guess the phone's been down.

ผมพยายามโทร แต่สายคุณโดนตัด

1460. Things been a little tight.

ช่วงนี้กำลังแค่ง่ะ

1461. Yeah. Well, uh, anyway, your husband put a down payment bid of, uh,

คือว่าสามีคุณเสนอราคาไป

1462. Four hundred and thirty-two dollars.

432 ดอลลาร์

1463. Well, thanks for returnin' the check. We could sure use the money.

ขอบคุณที่มาคืนเช็คให้เราเงินใช้

1464. Uh, no, ma'am, uh, I'm not returnin' the check.

เปล่าครับผมไม่ได้มาคืนเช็ค

1465. Uh, you see the bank took on too many o' these failed mortgages,

ธนาคารยืคบ้านติดจำนองไว้เยอะ

1466. And if hey don't start getting' rid o' some o' these properties, they're gonna be
ถ้าไม่ปล่อยออกมาบ้างก็คง
1467. Bankrupt themselves. So, the bank, uh accepted your husband's offer.
ล้มละลายเอง จึงต้องยอมรับ
1468. Being that it was the only one they got.
สามีคุณเสนอเพียงรายเดียว
1469. Are you tellin' me Stephen bought us a house?
สตีเฟ่นซื้อบ้านให้เรา
1470. Uh, yes, ma'am.
ใช่แล้วครับ
1471. Uh, lipstick and rouge, Ma.
ผัดหน้าทาแป้งนิดเดียวอะ
1472. Don't I know!
แม่รู้น่า
1473. So, I guess these memoirs are about us getting' a home of our own.
บันทึกของฉันคงเกี่ยวกับบ้านใหม่
1474. Oh, my God.
-
1475. But they're also about learnin' what's worth fighin' for.
แต่มันก็เกี่ยวกับการต่อสู้
1476. My daddy once said of fightin':
พ่อพูดถึงการต่อสู้ว่า
1477. "We are meant for better things, you and I."
"เราน่าจะมีวิธีดีกว่านี้ ฉันกับนาย"
1478. And these days, whenever I'm ready to haul off
and belt someone who's got my dander up,
เดี๋ยวนี้เมื่อฉันโมโหอยากทุบใคร
1479. I hear him whisper those words in my ears.
หูฉันจะได้ยินพ่อกระซิบคำพูดนี้
1480. My mama says that people's lives are like tapestries.

แม่บอกชีวิตคนเหมือนงานเข็บปัก

1481. The color and the beauty of the designs depend all on
สีสันทดลายนั่นขึ้นอยู่กั
1482. The people you know and the things you've learned.
คนที่เรารู้จัก และสิ่งที่เรารเรียนรู้
1483. What I learned this summer,
สิ่งที่ฉันเรียนรู้ซัมเมอร์นี้
1484. Is that no matter how much people think they understand the war,
ไม่ว่าใครจะเข้าใจสงครามแค่ไหน
1485. War will never understand people.
สงครามไม่เคยเข้าใจคน
1486. It's like a big machine that don't nobody really know how to work.
เหมือนเครื่องจักรที่ไม่มีใครรู้แจ้ง
1487. Once it gets outta hand,
ทันทีที่หลุดจากการควบคุม
1488. It winds up wreckin' all the things you thought you was fightin' for
มันจะบดขยี้ทุกสิ่งที่เราคิดจะสู้เพื่อ
1489. Whole bunch o' other good things you sort o' forgot you had.
และอีกหลายสิ่งดีๆ ที่เราลืมว่ามีอยู่
1490. And I learned this summer that my brother was right.
ฉันยังได้เรียนรู้ว่าน้องพูดถูก
1491. My daddy's the wisest man I've ever known.
พ่อของเราเป็นคนฉลาดที่สุด
1492. And that no matter what anybody tells you
ไม่ว่าคนอื่นจะพูดยังไง
1493. with God's help, human bein' can do anything.
มีพระเจ้าช่วย คนเราทำได้ทุกอย่าง

ภาคผนวก ข.

CASPER

(ใครว่าโลกนี้ไม่มีผี ?)

ค็อกเตอร์เจมส์ ฮาร์วีย์ ซึ่งเป็น “ผู้เชี่ยวชาญเรื่องผี” และถูกสาวซื้อแคทเดินทางมาถึง
คฤหาสน์วิปสตัฟฟ์ที่เก่าแก่ รกร้าง และเป็นที่รู้จักกันในนามของ “บ้านผีสิง” โดยแคร์ริแกน คริต
เท็นคอน เจ้าของคฤหาสน์จอมโลกได้จ้างค็อกเตอร์ฮาร์วีย์มาปราบผีที่สิงอยู่ ซึ่งได้แก่ ผีน้อยแคส
เปอร์ และลุงปีศาจสามคน คือ สเติร์ตซ์ สติงกี้ และแฟ็คโซ่ ที่ชอบการกลั่นแกล้งมนุษย์เป็นชีวิตจิ
ใจ โดยแคร์ริแกนมีจุดมุ่งหมายอยู่ที่บุมทรัพย์ของอดีตเจ้าของคฤหาสน์ แต่ในที่สุดแคทเปอร์ก็
สามารถค้นพบอดีตของเขาครั้งยังเป็นมนุษย์ จากความช่วยเหลือของแคทที่กลายมาเป็นเพื่อนรักคน
เดียวของเขา และค็อกเตอร์ฮาร์วีย์ก็สามารถเป็นมิตรกับลุงปีศาจทั้งสามคนได้สำเร็จ โดยแคร์ริแกน
และคิบส์ หุ้นส่วนในแผนการชั่วร้ายครั้งนี้ต้องพ่ายแพ้ไปตามระเบียบ

1. Okay. One picture and we're history.
รูปเดียวก็เสร็จละ
2. That's what I'm afraid of.
เราน่ะสิจะเสร็จ
3. Oh, man. Do we have to do this?
โธ่ ทำไมต้องทำนี่
4. You want everyone to think we're chicken?
พิสูจน์กันเราไงล่ะ
5. I could live with that.
ฉันไม่พิสูจน์ก็ได้
6. You wuss. Come on.
เจ้าจ้อย...มาสิ
7. I don't see anything. Do you?
ไม่เห็นอะไรเลย
8. No. I don't see anything.
ก็ไม่เห็นจะมีอะไร
9. Let's take a picture and get out.
ถ่ายรูปแล้วรีบไปนะ
10. Fine. Here, take the picture.
ได้...เอ้ากดที
11. I got to be in the picture, too, to prove I was there.
ในรูปน่าจะมีฉันด้วย
12. Just take the picture!
กดสิ
13. No, you take the picture!
ไม่...นายเป็นคนกด
14. Guys! Don't fight. I'll take the picture.
ไม่ต้องทะเลาะกัน ฉันจะกดให้
15. Say "Cheese"
เอ้า...ยิ้ม

16. A ghost!
ผี...
17. "And to the Save the Dolphins Foundation, \$11 million"
"สมาคมพิทักษ์โลมา 11 ล้าน"
18. "To the Save the Pumas Foundation..."
"...\$1.2 million"
"กองทุนเสือพูมา 1.2 ล้าน"
19. "To Patagonian Wasp Salvation Fund..."
"กลุ่มอนุรักษ์ตัวต่อเพนตาโกเนียน"
20. "...\$1.4 million"
...1.4 ล้าน
21. "To the Dyslexic Dalmatians Fund..."
"กองทุนดัลเมเชียนสมองพิการ..."
22. To hell with the livestock. What did the stiff leave me?
พวกสัตว์เ้งเ่า...แล้วฉันละ
23. I believe what the bereaved is trying to express is that the ...
ทายาทผู้ทุกข์โศกรู้สึกสูญเสีย...
24. ...the sudden death of her only father...
ที่คุณพ่อของเธอจากไปกระทันหัน
25. ...has left a great void in her bank..in her life!
ขาดที่พึ่งในแบงก์...ในชีวิต
26. And Carrigan wonders...
แคร์ริแกนสงสัยว่า...
27. ...what he has left her to fill it up with.
ท่านให้มรดกอะไรเธอบ้างนะ
28. Let's see.
ไหนดูซิ
29. Bobcats.. owls ...snakes...
แมวป่า...นกฮูก..งู..
30. ...daughter Carrigan

บุตรสาว...แคริกแกน

31. Whipstaff Manor in Maine.

คฤหาสน์วิปสตัฟฟ์ในรัฐเมน

32. And?

แล้วก็..

33. And I'm late for lunch, so excuse me.

แล้วผมก็หิวแล้ว ไปละนะ

34. Are you telling me I spent two days...

ที่ฉันเสียเวลาไปตั้งสองวัน

35. ...holding his hand, waiting for him to kick...

นั่งจับมือตาแก่ รอให้ตีนถล่ม

36. ...and all I get is one lousy property?

เพื่อบ้านโทรมๆ หลังเดียว

37. No. It was lousy 50 years ago. Now it's condemned.

50 ปีก่อนโทรม ตอนนี้งั่งแล้ว

38. Enjoy.

ขอให้สนุกนะ

39. Wait a minute. This is not fair!

เดี๋ยว นี่ไม่แฟร์เลย

40. I'll contest and drag you...

ฉันจะยื่นอุทธรณ์ลากคอคุณ

41. and the dolphins into court!

กับพวกโลมาไปขึ้นศาล

42. Knock yourself out.

ขอให้โชคดี

43. Dibs This is all your fault, as usual.

คิบส์ ความผิดของนายตามเคย

44. You should've forged the will.

น่าจะปลอมพินัยกรรมเตรียมไว้

45. This is condemned seafront property.

บ้านริมทะเลเชียวนะ

46. Oh, Dibs...don't you get it?

โอฮ ไม่เข้าใจรีใจ

47. Flipper got more money than me!

ฟลิปเปอร์ยังได้มากกว่าฉันอีก

48. Carrigan! The deed's in there!

แคริกแกน โฉนดหน้านั้น

49. "Buccaneers and buried gold..."

"โจรสลัดซ่อนขุมทรัพย์"

50. "Whipstaff doth a treasure hold"

"วิปสตัฟหามาสมบัติ"

51. Treasure?

สมบัติหรือ

52. You idiot! Get it out!

เจ้าโง่ ดึงออกมา

53. I knew that place was valuable. There's treasure in that house.

บ้านนั้นมีราคาจริงๆ

54. And finally...I'm gonna get what I deserve.

ในที่สุด ฉันก็ได้สิ่งที่ควรได้

55. I think I need a doctor.

ผมต้องไปหาหมอ

56. There's plenty in Maine.

หมอในเมนมีถมไป

57. So...what do you think?

คุณคิดยังไง

58. I think you gonna get wet.

คิดว่านายต้องเปียกแน่

59. Dibs, light. Light!

ดิบส์ ส่องไฟสิ

60. What a dump.

โทรมสุดๆ

61. This place is fabulous! You could do so much with it.

ดีจัง คุณจะมีอะไรทำอะแฮะ

62. It is a bit spooky.

แต่มันทึมๆ ชอบกล

63. Hello?

หวัดดี

64. Who is it?

ใครนะ?

65. Who is it?

ใครนะ

66. I can't answer that.

ผมตอบไม่ได้

67. Why not?

ทำไมล่ะ?

68. Why not?

ทำไมล่ะ?

69. It's hard to explain.

อธิบายยากจัง

70. Is he a caretaker?

คนเฝ้าบ้านหรือ?

71. Are you a caretaker?

คนเฝ้าบ้านหรือ

72. No.

เปล่าอะ

73. Is he a drug dealer?

พวกค้ายา

74. Are you a transient?

พวกจรจัด

75. No, not exactly.

ไม่... ไม่ถึงขั้นนั้น

76. Tell him to show himself.

บอกให้เขาแสดงตัวซิ

77. Here's the thing. If I do, don't scream.

เดี๋ยวกูณก็กรี๊ดอีก

78. I get that a lot.

ผมเจอมาเยอะแล้ว

79. Are you a burglar?

โจรหรอ

80. I must warn you that I am armed.

บอกก่อนนะว่าฉันมีอาวุธ

81. Show yourself right now or I'll have you arrested for trespassing

ออกมาเดี๋ยวนี้ก่อนฉันเรียกตำรวจ

82. Okay...okay. Calm down, lady. Here I come.

โอ.เค. ...ใจเย็นๆ ... มาแล้ว

83. Hi! I'm Casper

ไฮ...ผมชื่อแคสเปอร์

84. No, you shouldn't do that or you'll wake--

อย่าอะอะเดี๋ยวกพวกเขาตื่น

85. Too late.

ช้าไป

86. You have experience?

คุณเคยผ่านงานแบบนี้มาไหม

87. A lot of experience.

ไม่ใช่แค่นั้นนะครับ

88. Not. you know, exactly doing it, but I've studied it.

ผมมีวิธีเด็ดขาดที่จะจัดการ

89. I've talk to people who've done it.

ผมเคยมาแล้วครับ

90. I've seen the videos.

มีหลายวิธีที่เดียว

91. I feel very confident that with my knowledge...I could do it.
ด้วยประสบการณ์ผม หายห่วงได้เลยครับ
- 92.. You can handle this?
คุณจัดการได้นะ
93. It's no problem. No problem whatsoever.
ไม่มีปัญหาครับ หายห่วง
94. Piece of cake. Piece of crumb cake.
ไว้วางใจได้เลย
95. Well? How did it go?
ไง ได้เรื่องมั๊ย
96. Oh, it was fine. It was no problem. Piece of cake.
เรียบร้อยครับ ไม่มีปัญหา ได้เรื่อง
97. Who you gonna call?
ผมว่าคุณโทรหา
98. Someone else.
คนอื่นดีกว่า
99. What do we do now?
เราทำไงดีละทีนี้
100. What do I do when something stands in my way?
ฉันจะทำตามวิถีทางของฉัน
- 101.. You sure we're not going a tad overboard?
ไม่รุนแรงไปหน่อยหรือ
102. I have huffed and puffed and now I'll rip this place down.
พูดดีๆ ไม่ได้ ต้องรื้อให้เรียบ
103. They can't haunt a pile of rubble.
จะไม่มีชอกให้มันตึงอีก
104. People! You're sweaty male construction types, for Christ's sake!
พวกอกสามศอก กลัวได้ไง
105. Dibs, do something.

คิบบส์ ช่วยทีชี

106. Let's get out of here!

แผ่นดินก็ว่า

107. Run, Charlie, and don't look back! Run!

หนีเร็ว อย่าหันไปมอง

108. Wait! Wait! They were just kidding! Honest!

เดี๋ยวจี พวกเขามาคู่เล่นนะ

109. Every time.

เป็นจี้ทุกที

110. All I want is a friend.

ฉันแค่อยากมีเพื่อน

111. Did you ever felt the way Priscilla Cow felt?

คุณเคยรู้สึกหดหู่บ้างมั๊ย

112. That you'd like to be completely different.

ที่สร้างความรู้สึกแย่ๆ ให้คุณ

113. Almost everybody feels like that once in a while.

แทบทุกคนมีความรู้สึกแบบนี้กันทั้งนั้น

114. But most of the time...

แต่อย่างไรก็ตาม

115. ...I hope you can be glad to be yourself.

ผมอยากให้คุณภูมิใจในตนเอง

116. *That's really something to celebrate.*

เพราะนั่นคือสิ่งที่น่าขกย่อง

117. Step aside, Sigmund Freud.

นักจิตวิทยาชื่อดังทั้งหลาย

118. Jump back, Joyce Brothers.

จะพบกับการทำทาสของ

119. It's Doctor James Harvey...therapist to the dead?

ด.ร. เจมส์ ฮาร์วีย์ จิตแพทย์ผี

120. *Are you depressed Are you anxious? Lonely? Need someone to talk to?*

- คุณเศร้า...เหงา...สับสนรีเปล่า
121. *No problem...if you're a ghost.*
ปรึกษาผมได้ ถ้าคุณเป็นผี
122. *You can call them ghosts, or, as I prefer...*
จะเรียกพวกเขาว่า ผี ก็ได้...
123. *...the living impaired*
แต่ผมถือเป็น "ชีวิตที่ขาดหาย"
124. *...but the bottom line is they need help sometimes...*
พวกเขาก็มีปัญหา
125. *...just like the rest of us.*
เหมือนกับพวกเรา
126. *After the death of his wife, Amelia, Dr. Harvey...*
หลังจากสูญเสียภรรยาชื่อ เอมีเลีย
127. *...gave up conventional psychiatry and, some say, conventional sanity...*
ดร.ฮาร์วีย์เลิกเป็นจิตแพทย์ธรรมดา
128. *Now, with his loner daughter, Kat-short for Kathy-Dr. Harvey...*
พาแม่ ลูกสาวคนเดียวของเขา
129. *...travels from town to town, searching for paranoid poltergeist...*
ตระเวนหาผีที่มีปัญหาทางจิต
130. *scared specters, the depressed and the dead.*
วิญญาณที่หวาดวิตก...ครีซค
131. *How to you fell about your dad's career?*
รู้สึก ไรกับสิ่งที่พ่อหนูทำ
132. *Please don't talk to me.*
อย่ายุ่งกับหนู ได้มั๊ย
133. *Do you believe in ghosts? Does your father hurt you in any way?*
ผีมีจริงมั๊ย พ่อทำร้ายหนูบ้างมั๊ย
134. *He's my father.*
เขาเป็นพ่อหนูนะ
135. *Just talk to us.*

พูดอะไรหน่อยซี

136. Look, it's the first day of school, and...
วันนี้โรงเรียนเปิดเทอม
137. ...I'm sure I'll have homework, so please.
หนูคงมีการบ้าน ขอร้องเถอะ
138. Carrigan.
แคริกแกน
139. What part don't you understand?
ไม่เข้าใจตรงไหนซี
140. No, not "I ate fish", I said "I hate fish".
ฉันไม่กินปลา ฉันเกลียดปลา
141. Don't you have cows here?
ที่นี่ไม่มีวัวรีง
142. Listen, I have had a long and trying day.
วันนี้ฉันเหนื่อยเต็มทีแล้ว
143. Bring me a pint of Haagen Dazs ice cream, rum raisin and a Diet Pepsi.
ขอไอศกรีมรสมะขามกับไคเอ้ทเพ็ปซี่
144. Can you handle that?
จัดการเลยได้มั๊ย
145. Now you want me to hold. Fine.
รอเดี๋ยวนะ... ได้
146. With therapy, they can process this pain.
จิตบำบัดจะช่วยพวกเขา
147. They can pack their emotional baggage and move on.
ให้หมดห่วงไป พร้อมจะไปต่อ
148. My Harry died 5 years ago, but he was so miserable...
แฮรี่ตายไป 5 ปีแล้ว แต่...
149. his spirit stayed in the apartment.
วิญญาณเขายังอยู่ในอพาร์ทเมนต์
150. So I called Dr. Harvey. He came over, and...

นั่นเลยเรียก ดร.ฮาร์วีย์

151. in a few weeks, Harry left...smiling.
2-3 สัปดาห์แฮร์รี่ก็ไป ด้วยรอยยิ้ม
152. The living impaired are known for haunting us.
ชีวิตที่ขาดหายมักหลอกหลอนเรา
153. My question is, what's haunting them?
แต่อะไรล่ะที่หลอนพวกเขา
154. It's lack of resolution.
เรื่องค้างคาใจไงล่ะ
155. Ghosts are spirits without resolution. With unfinished business.
ผีคือวิญญาณที่ยัง ไม่หมดหวัง
156. It's my job to find out what it is.
และผมจะช่วยให้ตรงนี้
157. And so, Dr. James Harvey continues his work...
ดร.ฮาร์วีย์ยังคงรื้อรอนต่อไป
158. dragging his daughter along.
โดยมีลูกสาวติดไปด้วย
159. This week they're in Santa Fe. But next week, "boo" knows?
ในซานตาเฟ และที่ไหนอีกไม่แน่
160. Yes, I'm still here.
ฉันอยู่ที่นี่
161. Get me Santa Fe.
ต่อซานตาเฟจิ
162. Honey, I'm sorry about your Cactus Spooners.
พ้อขอโทษที่ถูกต้องย้ายอีก
163. "Crooners"
เพี้ยนด้วย
164. I don't care what they said,
พ้อไม่สนว่าใครจะว่าไง
165. you are not demented.

สุขภาพจิตถูกดีเยี่ยม

166. They were talking about you.

พวกเขาว่าพ่อคังหาก

167. You try explaining afterlife therapy to junior high kids.

หนูไม่รู้จะแก้ตัวให้พ่อยังง

168. Some people go through life never questioning the norm.

คนบางคนอยู่ในกรอบตลอดชีวิต

169. But you and I are doing something extraordinary.

แต่เราจะทำสิ่งที่ไม่ธรรมดา

170. No, we aren't doing anything.

ไม่ค่ะ...เราจะไม่ทำอะไรเลย

171. You're the one who's been packing and moving me around country.

พ่อได้แต่ลากหนูขึ้นรถตะลอนๆ

172. In two years, I've been to nine different school.

2 ปีย้ายโรงเรียน 9 ครั้ง

173. I've eaten in nine different cafeterias.

โรงอาหารใหม่ 9 แห่งแล้ว

174. I can't remember anyone's name.

หนูจำชื่อใครไม่ได้เลย

175. For once...

ขอซักครั้งได้มัย

176. ...I would like to be in one place long enough to make a friend.

ที่หนูมีเวลาพอหาเพื่อนซักคน

177. Honey, you will.

ถูกต้องได้เพื่อนแน่

178. We're moving to Friendship, Maine. Even I might make one.

เพราะเราจะไปที่เฟรนด์ชิป...เมน

179. You better, 'cause a single guy your age...

พ่อก็น่าจะริบหาเพื่อน

180. ...is more likely to become a hostage than make new friends.

- ก่อนแก้หนี้ขงยาน ไม่มีใครเอา
181. You sound like your mother.
ถูกพูดขงกะแม่เนาะ
182. You're not gonna find her.
พ่อไม่มีทางพบแม่
183. Mom's not a ghost, Dad.
แม่ไม่ใช่ผีคะ
184. Oh, yes, she is.
ใช่สิ ต้องใช่
185. She has unfinished business.
เพราะแม่ยังไม่หมดห่วง
186. There's no such thing as ghosts.
แต่หนูว่าผีไม่มีจริง
187. I'll tell you what.
ฉันเองมีข...
188. You go with me this one last time.
ไปกับพ่ออีกครั้งเดียว
189. If I don't find what I'm looking for...
ถ้าไม่พบอะไรที่พ่อหาอยู่
190. ...it's over.
เราก็เลิก
191. No more moving, no more ghost mining.
จะไม่มีการตามหาผีอีก
192. You promise?
สัญญาเนคะ...
193. I promised.
ตกลง
194. Deal.
-
195. Deal.

196. It's not so bad, huh?
ไม่เลวนะเนี่ย
197. If you're Stephen King.
ค่ะ ถ้าพ่อคือ สตีเฟ่น คิง
198. Dr. Harvey, hello.
ดร. ฮาร์วีย์...เฮลโล
199. I'm Carrigan Crittenden. And this is Dibs.
ฉันแคริกแกน คริตเ็นเด็น นี ดิบส์
200. Hello. I'm a close personal friend.
ผมเป็นเพื่อนใกล้ชิดนะคะ
201. And this is my daughter, Kat.
นี่ลูกสาวผม แคท
202. His close personal daughter.
ลูกสาวผู้ใกล้ชิดของเขา
203. How nice to meet you.
ยินดีที่ได้พบเธอ
204. Very nice to meet you.
ยินดีมากที่ได้พบ
205. You have a beautiful daughter.
ลูกสาวคุณสวยมาก
206. Very beautiful.
สวยมาก
207. We're so happy that you've come to Whipstaff.
ดีใจที่พวกคุณมาถึงวิปสตัฟฟ์
208. Very happy.
ดีใจมาก
209. For both of us.
เพื่อเราสองคน
210. You're kind of hurting me.

หนูเจ็บนะเนี่ย

211. Sorry.

โทษที

212. Dr. Harvey, exactly what kind of time frame are you...

ดร.ฮาร์วีย์ จะใช้เวลาคู่ไหน

213. ...looking at? Please tell me you just...

โปรดบอกฉันว่าคุณแค่เข้าไป

214. ...go in the house, spray, and that's it.

เอาอะไรนิดๆ แล้วก็จบ

215. No. As with traditional psychology, it can take weeks or years—

ไม่ การบำบัดอาจนานเป็นปี

216. Excuse me. Did you say “years” ?

ไหน คุณพูดคำว่า “ปี “

217. It's conceivable.

มันเป็นเรื่องเข้าใจได้

218. No, it isn't.

ไม่เข้าใจ

219. Days is conceivable. Weeks, maybe.

เป็นวันหรืออาทิตย์ต่อกี่พอไหว

220. Possibly.

เป็นไปได้

221. Months, no.

เป็นเดือน...ไม่

222. Years, forget it.

เป็นปี...ไม่มีทาง

223. Forget it.

ไม่มีทาง

224. Dibs, check.

คิบส์ ขอเช็ก

225. Get the bouquet.

ดอกไม้วัย

226. Now, Dr. Harvey...
-
227. ...I will be watching you...very closely.
ฉันจะติดตามดู...อย่างใกล้ชิด
228. These are for you.
นี่ให้คุณ
229. Have a lovely night.
พักให้สำราญนะ
230. Wow.
-
231. It's her. She's here. She's in my house. I did it.
ใช่เธอจริงๆ ฉันทำสำเร็จ
232. What if she likes me? What if she doesn't?
เธอจะชอบฉันมั้ย
233. Hi, I'm Casper. I'm a ghost.
ไฮ...ผมแคสเปอร์...เป็นผีซะ
234. No, that's total disaster.
ไม่ แบบนี้เจ๊งแน่
235. Yo , I'm Casper. What's up? Give me four!
ผมแคสเปอร์...จับมือกัน
236. Oh, God, I'd kill for a pinky.
โห่ อยากมีนิ้วก้อยจัง
237. See? That was easy
เห็นมั๊ย ไม่ยาก
238. Pennies should hold for now.
ใช้สตางค์แดงไปก่อนนะคะ
239. But we should get some 20-amps tomorrow.
แต่พรุ่งนี้ต้องหาซื้อฟิวส์
240. Right, yeah. Twenties should be fine.

ใช่...20 แอมปีคงพอ

241. I'm going to find a room, Dad.

หนูจะไปหาห้องนอน

242. You'll be all right alone?

ไปคนเดียวได้นะ

243. If I'm not back in ten days, send a search party.

ถ้าไม่กลับในสิบวัน พ่อตามหาได้

244. "Stretch"

“ตึงยืด”

245. "Fatso"

“ตุ้มตุ้ย”

246. "Stinkie"

“จู้ยเหม็น”

247. They had cruel parents.

พ่อแม่ตั้งชื่อลูกแบบนี้ได้ไง

248. I wonder where Doc and Dopey sleep.

แล้วคือกับโด๊ปปีจะนอนไหนดี

249. Dad, I found my room!

พ่อคะ หนูได้ห้องแล้ว

250. There's a girl...on my bed.

สาวน้อยบนเตียงฉัน

251. Yes!

-

252. Hey! Space master! In here.

นักท่องจักรวาลทางนี้ค่ะ

253. Oh, it's very scary. You seen any surprises yet ?

น่ากลัวจัง เจออะไรยังล่ะ

254. Please. This is the deadest place yet.

พ่ออย่าขู่ดิ ยังแข็งไม่พอรีไร

255. This is a nice room.

ห้องน่ารักดี

256. Yeah, right. This is a freak's holiday.

ค่ะ สำหรับวันหยุดสุดเฮี้ยว

257. Mom belongs over here.

แม่ต้องอยู่ตรงนี้

258. How about I help you unpack?

พ่อช่วยรื้อกระเป๋าบ้าง

259. Why bother? We'll just be repacking in 2 weeks.

ไม่ค่ะ อีกสองอาทิตย์เราก็ไปต่อ

260. I'm kidding. I'm kidding.

หนูพูดเล่นนะ

261. This place is...fine.

ที่นี่ก็...ดีค่ะ

262. Good.

-

263. Good night.

ราตรีสวัสดิ์

264. Good night, Dad.

-

265. We'll be glad we came.

เราจะดีใจที่มานี่

266. You watch.

คอยดูนะ

267. Hi?

-

268. Oh, man!

-

269. Perfect first impression. What a jerk!

แรกพบก็แย่แล้ว... โห้

270. Better?

ดีขึ้นมั๊ย

271. Honey!

-

272. Honey, what?

ลูก อะไรกัน

273. I saw a ghost! I saw a real, live ghost!

หนูเห็นผี ผีจริงๆ

274. Slow down.

ใจเย็นๆ

275. I saw a ghost. It had a head and was white and see-through.

หนูเห็นหัว...ขาวๆ...ใสๆ

276. Wait. Now, maybe—

มันอาจเป็น...

277. Dad, please.

-

278. Do not think I'm as crazy as I thought you were.

อย่าว่าหนูเสียสตินะ

279. But remember, ghosts can't hurt you. Okay?

เอ็ง ผีทำอะไรลูกไม่ได้

280. They're simply spirits with unfinished business.

พวกเขาก็แค่วิญญาณที่มีห่วง

281. Let's just see about this ghost, all right?

ไหนดูจिरานี่มีปัญหอะไร

282. Come here.

มานี่ลูก

283. Let's check here.

ดูตรงนี้

284. See? No ghost there.

นี่ ไม่มีผี

285. Then we can check over here.

งั้นดูตรงนี้

286. Nope.
-
287. No, there's no ghost there. Let's check over here.
ตรงนั้นก็ไม่มี ตรงนี้ล่ะ
288. There. See?
นี่ไง เห็นมั๊ย
289. Pleasure to meet you.
ยินดีที่ได้พบชะ
290. Dad. Put me down
พ่อ วางหนูลง
291. This is insane. What are you doing?
บ้าจัง พ่อจะทำอะไร
292. I can walk, You know.
หนูวิ่งเองได้
293. Oh, my God. This is big.
โอพระเจ้า นี่เรื่องใหญ่
294. Dad?
พ่อคะ
295. We're in a closet.
เราอยู่ในห้องเก็บของ
296. Right. I want you to stay in here no matter what you hear, okay?
อย่าออกไป ไม่ว่าลูกได้ยินอะไร
297. Okay. Wait!
โอเค เดี๋ยวค่ะ
298. Dad, I'm sorry.
พ่อคะ หนูขอโทษ
299. For what?
เรื่องอะไร
300. For not believing you. For thinking you were a loser.

- ที่ไม่เชื่อพ่อ คิดว่าพ่อเพี้ยน
301. Honey...Apologize later.
ไว้ขอโทษวันหลังก็ได้
302. Blew it! Blew it! Blew it!
ช้อยยับ ชับเขิน
303. Uh-oh. It's them.
โอ๊ะโอ พวกเขามา
304. Man-oh-man, them ponies run faster when we go to Belmont.
ม้าแข่งนั่นเร็วกว่าที่เบลมอนท์นะ
305. Here, Flicka.
ฮี้...ก๊บบๆ
306. Hey, guys. Have fun?
ไ้ลุง หนูกมัยยะ
307. Oh, look, it's Casper.
อ้อ แคสเปอร์
308. On a scale of one-to-ten, ten being fun and one being you...
สนุก ถ้าไม่ขลุ่กกับนาย
309. ...yeah, we had fun.
เออวะ วันนี้สนุก
310. Giddy-up there.
-
311. Bulbhead, why ain't you inside doing your chores?
ไอ้หัวหลอดไฟ ออกมาทำไม
312. Where's dinner? I'm starving. Look at me. I'm wasting away.
ไหนอาหารค่ำ พุงฉันหิวแล้ว
313. You guys relax out here and tonight we'll eat *al fresco*.
รอนี้เนะ เราจะกินกับแสงจันทร์
314. Sounds great. Who's that?
ดีนี่ เขาเป็นใครล่ะ
315. Short sheet, are you trying to keep us out of the house?

อ้อ จะไม่ให้เราเข้าบ้านไหม้ย

316. -

เปล้า เปล้า

317. I can see right through your bulbous head.

อ่า่านีกว่าฉันไม่รู้ทันแก

318. It's such a lovely night. We'd have fun eating under the harvest moon.

คืนนี้จันทร์กระจ่างน่ารับประทาน

319. Shine on. Shine on, harvest moon

-

320. Up in the sky

-

321. Bye-bye!

-

322. Hey, hold it.

เฮ้ หยุดก่อน

323. Hey, Fasto, you smell something?

ตุ้มตุ้ย ได้กลิ่นอะไรมัย

324. Yeah.

งุ้ยเหียว

325. No, besides him.

ไม่ นอกจากกลิ่นเขานะ

326. Hello?

-

327. Hello?

-

328. Hello?

-

329. No need to be afraid.

ไม่ต้องกลัวนะ

330. Yeah, right. Don't be afraid.

ใช่เราต้องไม่กลัว

331. I'd like to make contact with you. But just one thing, please.

ผมอยากติดต่อกับคุณ แต่ขออย่าง

332. Don't pop out from under a rug or through a keyhole.

อย่าพรวดจากพรมหรือรูกุญแจ

333. Let's go beyond that.

ไม่ต้องทำตามขั้นตอน

334. I would like to approach you.

ผมจะหาคุณเอง

335. Now I'm coming in the room.

ผมเข้าไปนะ

336. Now I'm in the room.

เข้าแล้ว

337. Can you deal with that?

คุณชอบรับผมนะ

338. Can you?

คุณล่ะ

339. Dive!

โศค

340. Dive!

โศค

341. Dive!

โศค

342. Dad?

-

343. Dad?

-

344. I'm gonna kill you..

ฉันจะฆ่าแก

345. ...your mama.....and all her bridge-playing friends.

แม่แก ก๊วนไผ่ของแก

346. You got it tough? I got a facelift, there was one just like it underneath.
แจ่มมัยเพ่ นื่องไปดั่งหน้ามา
347. Dad? Dad?
-
348. Boys, we got a closet case here!
พวกเรา ห้องนี้มีของให้เก็บ
349. Smell-o-gram!
กลิ่นฉุยฉุยละ
350. Sushi, anyone?
ข้าวห่อสาหร่ายมัยครับ
351. California roll coming up.
ม้วนแบบแคลิฟอร์เนียโรล
352. All for one, and one for all!
ทั้งหมดเป็นหนึ่ง หนึ่งเพื่อทั้งหมด
353. Catch your pants before they fall.
จับเอวกางเกงไว้
354. On the runway, Dr. Harvey is smashing underwear.
ดร.ฮาร์วีย์มาในชุดชุดเร้าใจ
355. Marky Mark he's not.
นายแบบยังต้องอาย
356. You are good!
นายนี้เก่ง
357. Oh, stop. It's you.
นายเก่งกว่า
358. We are scary.
เราน่ากลัวดีนะ
359. It looks as if we're gonna go into sudden death overtime!
เกมนี้มีการต่อเวลาถูกชี้ขาด
360. Anybody for a little shish ka-doc?

ใครจะกินหอมสะเต๊ะ

361. Me.

ฉันเอา

362. “ En garde !”

ระวัง

363. Kitchie-koo!

จ๊กกะจี

364. Who do you think you are, defiling our domicile?

นายเป็นใครบังอาจมาจูนกับเรา

365. Doctor James Harvey...

ดร. เจมส์ ฮาร์วีย์

366. ...your therapist.

จะมาช่วยรักษานาย

367. Dad ! Dad !

-

368. You okay?

เจ็บรีเปล่า

369. Dad? Dad?

-

370. He's down for the count !

น็อคให้นับแล้วครับ

371. The winner by a clean stink-out !

ผู้ชนะอย่างเหม็นหมดจดก็คือ

372. Get back.

ถอยไป

373. What the hell is that?

อะไรนี่

374. Not the nose !

อย่าดึงจมูกซิ

375. I'm being hosed !

ฉันโดนดูค

376. This sucks !

แย่แล้ว

377. Dad ?

-

378. Are you okay?

พ่อเป็น ใบบ้าง

379. I'm fine. Why don't we go...regroup?

ไม่เป็นไร เราไปตั้งหลักก่อน

380. Who let one?

ใครตดวะ

381. Who do you think?

นายว่าใครล่ะ

382. Move your pointy head !

เอาหัวแหลมๆ ออกไป

383. That's not my head.

นั่นไม่ใช่หัว

384. We're never this close anymore.

เราไม่เคยใกล้ชิดกันอย่างนี้เลย

385. Morning !

หวัดดี

386. Don't scream ! I won't hurt you.

อย่ากรีดนะ ฉันไม่ทำร้ายเธอ

387. I'm a ghost, I admit it. But I'm a friendly ghost.

ใช่ฉันเป็นผี แต่นิสัยดี

388. Screaming will wake up my uncles, who'll get cranky.

ถ้าเธอกรีดพวกลุงขี้โมโหจะตื่น

389. I'm gonna let you go now. Okay?

ฉันจะปล่อยละนะ

390. You're so cold.

เธอตัวเย็นจัง

391. Yeah, but it saves on the heating.

ใช่ มันช่วยประหยัดค่าไฟนะ

392. Come on.

นั่งสิ

393. It's okay.

ไม่ต้องกลัว

394. I can see right through you.

ฉันเห็นทะลุตัวเธอด้วย

395. It happens when you don't have any skin.

ไม่มีผิวหนังก็เป็นงี้ล่ะ

396. What are you made of?

เธอทำด้วยอะไรนะ

397. You know that tingling when your foot falls asleep?

เวลาที่เท้าเธอรู้สึกชาจิกๆ

398. I think I'm made of that.

ฉันว่าฉันก็เป็นแบบนั้นล่ะ

399. Sunny-side up makes me yak.

แบบเหลวๆ จะทำฉันไอ้กนะ

400. No problem.

ได้เลย

401. Can you go invisible?

เธอหายตัวได้มัย

402. That one's easy.

เรื่องจ๊อย

403. It's fresh.

คั้นสดๆ

404. Go ahead.

เชิญเลย

405. I've never done this before.

ฉันไม่เคยเจอแบบนี้เลย

406. Me, neither.

ฉันเหมือนกัน

407. Can you hurt me?

เธอทำร้ายฉันได้มั๊ย

408. No.

ไม่

409. Can I hurt you?

ฉันทำร้ายเธอได้มั๊ย

410. No.

ไม่

411. Cool.

เจ๋ง

412. Morning, Dr. Harvey.

หวัดดีส่ะ ดร.ฮาร์วีย์

413. Some breakfast?

อาหารเช้ามั๊ย

414. Yes.

-

415. Honey, you okay?

ลูก โอ.เค.มั๊ย

416. Good.

-

417. How about a paper? The New York Times? The Journal? Hong Kong Press?

นสพ. อะไรดี ส่องกงเพรสมั๊ย

418. Sure.

ได้

419. Coming at you!

จู่หน้าเดี๋ยวนะ

420. I hope you're hungry.

ถูกคองทานหมคนะ

421. I love the smell of fleshies in the morning !

กลิ่นมนุษย์ยามเช้าเข้าชวนใจ

422. I'm melting ! I'm melting !

ฉันกำลังละลาย...ละลาย

423. Auntie Phlegm ! Auntie Phlegm !

พี่มากจ๋า พี่มาก

424. Oh, what a world !

โอย โลกหนอโลก

425. They're gone.

หายไปแล้ว

426. What happened?

เกิดอะไรขึ้น

427. They must have crossed over.

พวกเขาคงข้ามภพแล้ว

428. I don't think so.

คงไม่ละมัง

429. Guess again, bonebag !

ทายใหม่ซิเจ้าถุงหุ้มกระดูก

430. Fellas. Good morning.

พรรคพวก สวัสดี

431. Casper !

แคสเปอร์

432. How dare you serve these air-sucking intruders before us !

บังอาจเสิร์ฟพวกนุกรุกก่อนเรา

433. Give me...my meal !

ไหนล่ะ...อาหารฉัน

434. Okay, okay.

-

435. I feel like Oprah on hiatus.

รู้ตึกยังกะอิงอิงตอนพอม

436. You look like Oprah on hiatus.

อิงอิงตอนฮิวมากกว่า

437. Pass the ketchup.

ขอซอสมะเขือเทศ

438. You know what the problem is? Casper's got no respect for us.

แคสเปอร์ไม่เคารพพวกเราเลย

439. After all we've done for the little glowworm.

เจ้าหนอนอ้วนน่ารักคุณ

440. What the hell are you doing?

ทำอะไรนะ

441. This floor used to be dirty enough to eat off of.

พื้นสกปรกน่ากินอยู่แล้ว

442. We have company.

วันนี้เรามีแขกนะ

443. Well, company loves misery.

มันต้องให้ความบันเทิงแขก

444. You are disgusting, obnoxious, creeps!

พวกเหวะ... โสโครกसारเลว

445. Thank you.

ขอบใจที่ชม

446. He was just cleaning the floor.

เขาแค่กวาดพื้น

447. Shut up, skinbag !

หุบปากยัยถุงหนัง

448. Piss off !

ไปลงนรกซะ

449. Take a hike !

แกสิไป

450. Get a grave !

ไปลงหตุมชะ

451. You don't want to be late for school.

ตุกจะไปโรงเรียนสายแล้ว

452. Drop dead !

ไปตายชะ

453. Too late !

ตายอยู่แล้ว

454. Go have a lot of fun.

ไปโรงเรียนสนุกกว่า

455. I know you will.

รับรองตุกต้องชอบ

456. Guys, we've obviously gotten off on the wrong foot here.

นี่รู้สึกเราจะเริ่มต้นไม่สวยงามะ

457. You know and I know that you really shouldn't be here.

จริงๆแล้ว พวกนายไม่ควรอยู่ที่นี้

458. So why don't you go ahead and finish your meal and ...

รีบกินๆซะให้อิ่ม

459. ...we can meet in my office...

ฉันจะไปรอในออฟฟิศ

460. ...and start the process of crossing over.

จะช่วยให้พวกนายข้ามภพชะที่

461. What do you say?

ติ่มมัย

462. Well, it's your hour.

ได้ คิคค่าชั่วโมงแล้ว

463. Watch it !

ถอยไป

464. Amber, wait up !

แอมเบอร์ รอด้วย

465. I had that locker last year.

ปีก่อนผมใช้ชื่อคเกอร์นี่

466. Thanks.

-

467. My name's Vic.

ผมชื่อวิก

468. Kat.

แคท

469. Coming, Vic?

จะไปมัชวิก

470. "Okay, gang, let's settle down."

เอาละ ฟังดีๆ

471. Put a lid on it.

ทุกคนเงียบซะที

472. I got a couple of announcements to make.

ครุมีเรื่องจะประกาศ

473. First, asbestos removal from the gym is taking...

หนึ่ง โรงยิมยังซ่อมไม่เสร็จ

474. ...longer than planned. So we have to push back the Halloween Dance...

เราต้องเลื่อนงานฮัลโลวีน

475. a couple months.

ไปอีกสองสามเดือน

476. As you know, my parents have finished the new boathouse.

เรือสำราญของพ่อแม่ฉันเสร็จแล้ว

477. So we can have the party at my place.

เราไปจัดที่นั่นก็ได้

478. Great. That's done.

เยี่ยม เอาเลย

479. Secondly, we have a new student today. I'd like you to meet...

สอง เรามีเพื่อนใหม่คนนึง

480. Harvey Kathleen.

ฮาร์วีย์ แครเธอริน

481. Come up and say hi.

ออกมาทักทายกันหน่อย

482. Harvey.

ฮาร์วีย์

483. Tell us about yourself, Kathleen.

แนะนำตัวจิแครเธอริน

484. It's Kat.

แคทค่ะ

485. Meow.

เหมียว

486. I just moved here...

ฉันเพิ่งย้ายตามพ่อ

487. ...with my dad from Santa Fe.

มาจากซานตาเฟ

488. And Friendship seems like...a pretty friendly place.

เฟรนด์ชิปดูจะอบอุ่นด้วยมิตรภาพ

489. Where are you living?

เธอพักอยู่ที่ไหน

490. In outer space?

ในอวกาศมั้ง

491. No. Whipstaff.

ไม่ใช่ วิปสตัฟฟ์

492. You've heard of it?

พวกเธอรู้จักที่นั่นด้วย

493. You actually live there?

เธออยู่ที่นี่จริงๆ

494. Well, yeah. I know it looks kind of funky from the outside.

ใช่ ดูภายนอกมันน่ากลัว

495. But, I mean, inside, It's kind of cool.

แต่ข้างในแก้ว

496. Yeah, if you drink blood.

ใช่ สำหรับพวกปอบ

497. Check this. We're dead for the Halloween Dance, right?

นี่ เราอยากจัดฮัลโลวีนไข่ม้อย

498. This girl has a seriously creepy house with room to spare.

เธอมีบ้านผีสิงหลังเบ้อเริ่ม

499. Wait a minute! I thought we were having the party at my place.

เดี๋ยวก่อน ไหนว่าจะไปบ้านฉัน

500. Everyone who wants the party at my place...

ใครต้องการจัดที่บ้านฉัน

501. ...raise your hand.

ยกมือขึ้น

502. Whipstaff?

วิปสตัฟฟ์

503. Johns Hopkins University. Very impressive.

มหาวิทยาลัยจอห์น ฮอปกินส์ เก่งนี่

504. Very. Pull !

เก่งมาก ชู๊ต

505. Pull ! Pull !

-

506. Not...this one.

อันนี้ไม่ได้

507. Thank you.

-

508. What a dish.

น่าห่มแฮะ

509. The little missus?

มอสรระเียะเธอ

510. Hubba-hubba !

511. Fasto, you animal ! Is she available, Doc?
อย่าทะลึ่ง เธอจะสนเรามั้ยเนี่ย
512. She's my wife, Amelia. She's deceased.
ภรรยาฉันเอมิเลีย...ตายแล้ว
513. Even better.
ยิ่งดีซี
514. But we're not here to talk about me.
อย่าจู้จี้เรื่องของฉันนะ
515. Don't you feel just awful?
เลียมารยาท
516. I was just goofing?
ล้อเล่นน่า
517. Don't goof on Amelia. She's as nice a person as they come.
ล้อก็ไม่ได้ เอมิเลียเป็นคนดี
518. She always treated Stinkie right.
เธอดีกับเจ้าจู้หมีนั่นเสมอ
519. She's always been an angle to me.
เทพธิดาของฉันเลยล่ะ
520. Wait a minute. What are you saying?
ไหน ว่าไฉน
521. I'm saying she's a peach ! None better. Why?
เธอเป็นยอดหญิง ทำไมเธอ
522. You've actually seen her?
พวกนายเห็นเธอด้วย
523. You think I'm blind? Of course I've seen her.
ตาไม่บอดก็ต้องเห็นสิ
524. Are you looking for her, Doc?
ตามหาเธออยู่หรือคือค
525. That's not really the focus of our sessions, is it?

- นั่น ไม่ใช่เรื่องที่เราจะคุยกัน
526. But as long as you raise the issue...
แต่ไหนๆนายก็พูดขึ้นมาแล้ว
527. ...you wouldn't have a way of...
นี่พวกนายมีทางติดต่อกับ
528. ...contacting others like yourselves...would you?
อะไรที่เหมือนพวกนาย
529. I don't think so.
คงไม่มีหรอก
530. That's not generally allowed, Doc.
โดยทั่วไปทำไม่ได้นะคือ
531. I mean, you got to go through channels.
มันต้องมีเส้นสาย
532. Paperwork.
เอกสาร
533. Red tape.
ระบบราชการ
534. A holy mess. You know what I'm saying? But for you...
ยุ่งยากมาก แต่สำหรับนาย
535. ...maybe we could work something out.
เราอาจช่วยได้นะ
536. You keep that ghoul Crittenden off our backs...
ถ้านายช่วยกันชัชรืทเห็นเดินไปห่างๆ
537. ...and I'd say we got a deal.
เราจะมีสิ่งตอบแทน
538. Right, boys?
ใช่มั๊ยพวก
539. Deal?
-
540. Deal.

ตกลง

541. Fasto, you know where Amelia floats. Go !

ตุ้มตุ้ย ไปตามเธอมา...เร็ว

542. It's that easy?

ง่ายจั้นเชียว

543. We got a ghost-to-ghost network.

เรามีเครือข่ายชมรมผี

544. We share haunting stories, throw parties.

สังสรรค์นิทาน จัดปาร์ตี้

545. The parties are pretty dead, though.

ปาร์ตี้สนุกตายเลยละ

546. That was fast.

เร็วจังเนอะ

547. I think it's for you, Doc.

เขาเรียกนายนะ ค็อค

548. Go.

ไปสิ

549. Amelia?

-

550. My man !

พ่อขุนหัว

551. Vic !

-

552. What are you do-...I mean...hi.

เอ่อ...เธอมา...

553. Can I come in?

เข้าไปได้มั๊ย

554. No. No, it's, uh...

ไม่...มัน...

555. ...so much nicer out here in the flesh...I mean, fresh air

ข้างนอกอากาศดีกว่าเยอะ

556. Did you ask your dad about the party?

ถามพ่อรึยังเรื่องปาร์ตี้

557. Yeah. Yeah.

ถามแล้ว

558. He kind of hit the ceiling. But it'll be okay.

พ่อช๊วะมากแต่ก็โอ.เค.

559. Cool. So, listen...

เจ๋ง เอาเงี๊ยะ

560. If you're not hooked up with anybody else, you want to...

ถ้าคุณยังไม่หมีใคร ผมจะ

561. ...hang out with me at the party?

ขอเป็นคู่บัดดี้ในงานปาร์ตี้

562. I'd love to.

ก็ดีสิ

563. All right, cool. See you.

เยี่ยม งั้นเจอกัน

564. Yes !

-

565. Well, did you ask her?

ถามเขารึยัง

566. Yeah.

แล้ว

567. And she actually believed you?

เขาเชื่อเธอจริงๆหรอ

568. This really bites.

มันไม่ดีเลยนะ

569. No. It's absolutely perfect.

ดีสิ ดีมากๆ

570. See? I'm a good dancer.

- ดูสิ ฉันดันรันทงันนะ
571. I don't need a costume.
ไม่ต้องหาชุดใส่ให้วุ่น
572. I'm always the life of the party.
ตัวสนุกในปาร์ตี้
573. Casper ! Listen, I know you want to go.
แคสเปอร์ ฉันรู้เธออยากไป
574. We'd have a great time together.
เราจะได้สนุกด้วยกันไงล่ะ
575. Casper, I have a date.
แคสเปอร์ แต่ฉันมีเดท
576. What's this Vic got that I don't?
วิกมีอะไรที่ฉันไม่มี
577. A pulse.
ชีพจร
578. Big fleshy deal.
มันสำคัญนักรีไจ
579. A tan.
ผิวสีแทน
580. Very bad for your skin.
อันตรายขนาดนั้น
581. How about a reflection?
จิ้งก็เงา
582. Okay, okay. But can he do this?
โอ.เค. แต่เขามีนี้มัยล่ะ
583. Come with me if you want to live.
ไปกับผมถ้าไม่อยากตาย
584. Casper !
-
585. Casper, no ! Don't !

แคสเปอร์... ไม่... อย่างนะ

586. Casper, no ! Casper, no, no, no, no !

-

587. Casper, no ! Oh, my God !

-

588. High. This is very high. Casper ! Casper !

สูงจัง แคสเปอร์

589. Casper, this is beautiful.

แคสเปอร์ ที่นี่สวยจัง

590. I come here every night.

ฉันมาทุกคืน

591. Alone?

คนเดียวเหรอ

592. What were you like when you were alive?

ตอนที่ฉันมีชีวิตเธอเป็นยังไงนะ

593. I was... I was...

ฉันเคยเป็น...เป็น...

594. I don't remember.

ฉันจำไม่ได้แล้ว

595. You don't remember anything from your life?

เธอจำตอนที่ฉันมีชีวิตไม่ได้

596. No.

-

597. So...nothing?

จำไม่ได้เลย

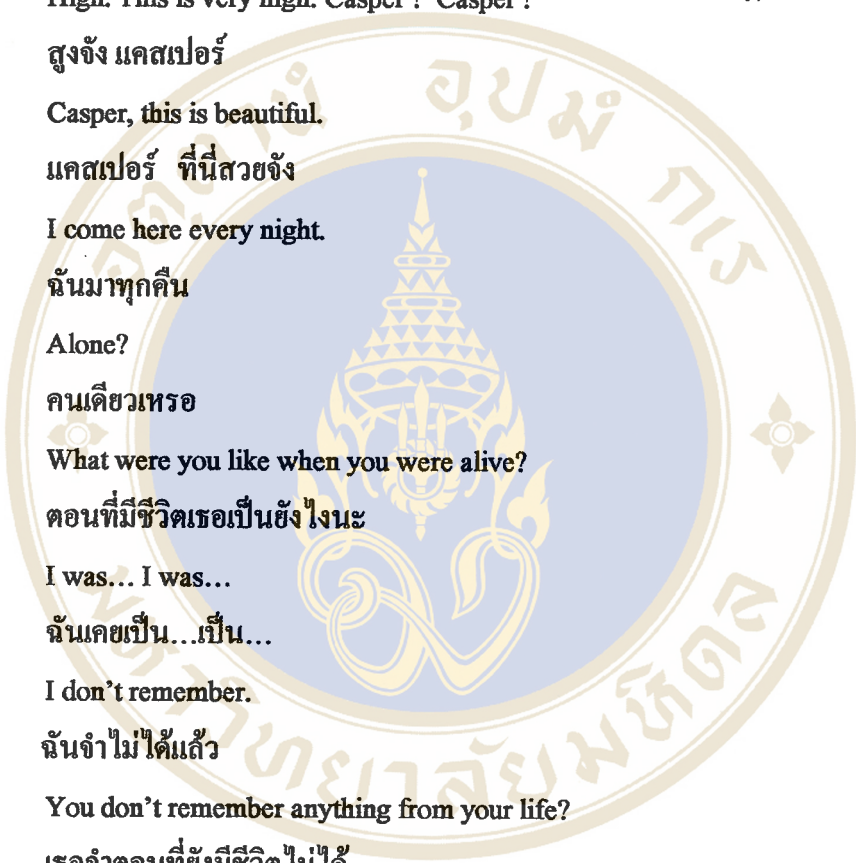
598. No.

ไม่

599. You don't remember school? How old you were?

โรงเรียน...อายุตัวเอง

600. Your favorite song?



เพลงโปรด

601. What about your dad?
แล้วคุณพ่อเธอละ
602. Not even your mom?
จำแม่ก็ไม่ได้
603. Is that bad?
มันแย่มากเลยหรอ
604. No. It's just kind of sad.
ไม่ มันน่าเศร้านะ
605. I wonder why you don't remember anything.
ฉันสงสัยทำไมเธอจำไม่ได้เลย
606. I guess 'cause when you're a ghost...
คงเป็นเพราะเวลาที่เป็นผี
607. ...life doesn't matter that much anymore.
อะไรๆก็ไม่สำคัญสำหรับเรา
608. So you forget.
เราก็เลยลืมมัน
609. Sometimes I worry...
บางทีฉันก็กังวลว่า...
610. ...that I'm starting to forget.
ฉันชักจะลืม
611. Forget what?
ลืมอะไร
612. My mom.
แม่ฉันเอง
613. Just certain things.
อะไรบางอย่าง...เช่น...
614. The sound of her making breakfast downstairs.
เสียงแม่ทำอาหารเช้าในครัว
615. The way she put on her lipstick...so carefully.

วิธีที่แม่ทาปาก...อย่างบรรจง

616. I do remember...

ฉันยังจำได้ว่า...

617. ...she always used Ivory soap.

แม่ชอบใช้สบู่ไอเวอรี

618. And when she'd hug me...

เวลาแม่กอดฉัน

619. ...I'd breathe her in so deep.

ฉันจะสูดกลิ่นแม่แรงๆ

620. And I remember...

และฉันจำได้ว่า

621. ...before I'd go to sleep...

ก่อนฉันหลับ

622. ...she'd whisper in my ear...

แม่จะกระซิบริมหูฉัน

623. "Stardust in the eyes, rosy cheeks..."

"ดาวพรายตา...ผกาแนบแก้ม"

624. "...and a happy girl in the morning."

"พรุ่งนี้ยิ้มแย้มนะเด็กดี"

625. Casper?

-

626. If my mom's a ghost, did she forget about me?

ถ้าแม่เป็นผี...แม่จะลืมฉันมั้ย

627. No. She'd never forget you.

ไม่ แม่ไม่มีวันลืมเธอ

628. Kat?

-

629. If I were alive...

ถ้าฉันยังมีชีวิต

630. ...would you go to the Halloween Dance with me?

เธอจะเป็นคู่บัดดี้โลวินฉันมั้ย

631. Kat?

-

632. Can I keep you?

ฉันจะมีเธอได้มั้ย

633. Casper, close the window. It's cold.

แคสเปอร์ปิดหน้าต่างที่เย็นจัง

634. Hey, Dad !

พ่อคะ

635. I found your Visa card.

หนูพบบัตรวีซ่าของพ่อ

636. Where was it?

ที่ไหน

637. In your wallet.

ในกระเป๋าดังค์พ่อ

638. Maybe I could use this...

หนูจะใช้มันได้มั้ย

639. ...to buy a costume I saw.

ไปซื้อชุดที่หนูเห็นในร้าน

640. You always made your costume.

ลูกเคยตัดชุดใส่เองนี่นา

641. No. Mom did.

เปล่าค่ะ แม่ตัดให้

642. Maybe I could come up with something good.

ฉันพอจะหาอะไรดีๆให้

643. We could roll you in aluminum foil and you could go as a leftover.

ชุดกระดาษฟอยล์เป็นตัวของเหลือ

644. Don't worry. You always look cute.

จะแต่งยังไงลูกก็น่ารัก

645. I don't want to be cute.

หนูไม่อยากน่ารัก

646. Cute's when you're 9 years old with papier mache on your head.
9 ขวบ สวมอะไรบ้าง ก็คงน่ารัก
647. I want to look...
แต่หนูอยากจะ
648. ...nice.
ดูดี
649. Like...like "date" nice.
แบบว่า...ออกเคท
650. Really?
จึ้นหรือ
651. Honey, you know, I think maybe it's time we sat down and-
จึ้นก็ถึงเวลาที่เราต้องคุยเรื่อง...
652. It's a little late for that, Dad.
สายชะแล้วค่ะพ่อ
653. How late?
สายขนาดไหน
654. Don't worry. Not that late.
ไม่ต้องตกใจ ไม่สายขนาดนั้น
655. Oh, good.
อ้อ โล่งอก
656. I would love to buy you everything you wanted, but...
พ่ออยากจะทำอะไรให้ลูกทุกอย่าง
657. ...until Miss Crittenden pays me, that thing is worthless.
แต่คุณครูเห็นเงินยังไม่จ่าย
658. That's okay. I'm sure I can come up with something for the party.
ไม่เป็นไร หนูคงหาอะไรได้
659. *It's my party. And I'll die if I want to*
-
660. *Die if I want to*

-
661. Please, whatever you do, don't let them crash it.
พ้ออย่าให้พวกนี้มาช่งงานหนูนะ
662. Oh, no. I think they're actually getting to quite focused.
ไม่หรวอก พวกเขามีเรื่องสำคัญ
663. *You will die, too. When it happens to you.*
-
664. Big finish !
เจ๋งชะมัด
665. Scream or sugar?
ใส่ครีมหรือน้ำตาลดีจ๊ะ
666. Vell, vell, ze patient has finally arrived.
ในที่สุด คนไข้ก็มาตามนัด
667. Late again, I see.
ช้าอีกแล้ว
668. Could this be an expression of hostility?
จะเอาใจก็ว่ามา
669. It's you hour, Freud.
เริญเลย คุณฟรอยด์
670. What, so silent? No pearls of wisdom today, Doc?
วันนี้ไม่มีอะไรจะอบรมรีไ
671. Come on, Doc. Stay tough, don't stuff.
พูดดีออก อย่าเพ็งซ้อค
672. Come on, Doc, hang with us homeboys.
น่า เล่นกับพวกเราหน่อย
673. Wait a second. You ain't thinking about packing it in, are you?
เก็บของแล้วหรอ
674. The fun was just starting.
กำลังจะสนุกเชียว
675. We don't often meet a bonebag as amusing as you.

เราชอบหน้านายนะคือค

676. This is serious. I think the doc is having a fleshy breakdown.

ชักยุ่งแะะ สงสัยเพี้ยนแล้ว

677. Time for drastic action.

ต้องแก้ปัญห

678. Should we sing?

ร้องเพลงมัย

679. No!

ไม่

680. It's time to give the doc our own prescription.

เราต้องทำจิตบำบัดให้เขา

681. What about the party?

แล้วปาร์ตี้ละ

682. It'll have to wait.

เรื่องนี้มาก่อน

683. You thinking what I'm thinking?

นายคิดเหมือนฉันรึเปล่า

684. Gentlemen...

ท่านสุภาพบุรุษ

685. Happy hour !

ชั่วโมงเมา

686. Happy hour ! Happy Hour !

-

687. 99 bottles of beer on the wall

-

688. 99 bottles of beer !

-

689. Here's to dead guys !

ดื่มให้ผู้ตายทั้งหลาย

690. This is an outrage. This is appalling.

นำเกลียด ขนหัวลุก

691. You hire him to get the ghosts out of the house...

คุณจ้างเขามาไล่ผีออกไป

692. And he gets the ghosts out.

เขาก็พาผีออกไป

693. Exactly !

ใช่จริงๆ

694. It's about time.

ถึงเวลาแล้ว

695. Look familiar?

รู้สึกคุ้นมัย

696. This is...

นี่มัน

697. This is...

นี่มัน

698. I know this.

ฉันรู้จักมัน

699. I had five fingers.

ฉันเคยมีห้านิ้ว

700. I remember.

จำได้แล้ว

701. Hoonie !

ฮูนนี่

702. And wait !

เดี๋ยว

703. Check it out.

มาดูนี่ก่อน

704. Hands up, Kat !

ชูมือขึ้น แคท

705. Oh, wow.

-
706. It was my mom's.
ชุดของแม่ฉัน
707. Can I ?
ให้ฉันใส่
708. Go ahead.
ได้เลย
709. Oh, Casper. It's perfect.
โอแคสเปอร์ สวยจัง
710. Could I wear it to the party tonight?
ฉันใส่ไปงานคืนนี้ได้มั๊ย
711. Casper?
-
712. I begged and begged my dad to get me this sled.
ฉันร้องขอเลื่อนตัวนี้ทุกวัน
713. He acted like I couldn't even have it.
พ่อทำท่ายังกะไม่สนใจ
714. Then one morning I can down for breakfast, and there it was, just for me.
แล้วเช้าวันหนึ่งฉันก็พบมันวางอยู่
715. For no reason at all.
ทั้งๆที่ไม่ใช่โอกาสอะไรเลย
716. I took it out and sledding al day.
ฉันเอามันออกไปเล่นทั้งวัน
717. My dad said, " Stop now ". But I couldn't stop, it was so fun.
พ่อเรียกฉันก็ไม่ยอมหยุด
718. Then, it got late...it got dark...it got cold...
จนค่ำมืด ยิ่งหนาว
719. ...and I got sick.
ฉันล้มป่วย
720. My dad got sad.

- พ่อเสียใจมาก
721. What's it like to die?
ตอนตายจะเป็นยังไงนะ
722. Like...being born.
ก็เหมือนกับตอนเกิด
723. ...only backwards.
แต่มันย้อนกลับ
724. I remember...
ฉันจำได้
725. ...I didn't go where I was supposed to. I just...
ฉันไม่ยอมไปอยู่ที่ที่ควรไป
726. ...stayed behind...so my dad wouldn't be lonely.
ฉันห่วง กลัวพ่อเหงา
727. McFADDEN YOUTH DIES
“ลูกชายแม็คฟาร์เดินตาย”
728. FATHER INVENTS MACHINE TO RESURRECT DEAD SON
“พ่อประดิษฐ์เครื่องชุบชีวิตลูก”
729. Is that your dad?
นี่พ่อเธอหรือ
730. INVENTOR J. T. McFADDEN DECLARED INSANE
“นักประดิษฐ์ถูกขอหาเสียสติ”
731. “McFadden claimed he saw the ghost of his dead son...
“แม็คฟาร์เดินอ้างว่าเห็นผีลูกชาย
732. “...and he invented a machine to resurrect him...
“เขาจึงคิดเครื่องมือชุบชีวิตลูก”
733. “...the Lazarus.”
“เครื่องลาซาร์รัส
734. Sorry. I guess we'll have to take the long way.
สงสัยเราต้องไปตามทาง
735. Hurry up ! Come on !

เร็ว ไปกัน

736. My dad hid it so no one could find it. But I remember where it is !

พ่อฉันซ่อนมันไม่ให้ใครเห็น

737. Don't you know a short cut?

ทางลัด ไม่มีรีไร

738. You got it.

ได้เลย

739. Casper. No. Wall. Human.

แคสเปอร์อย่า นี่คนนะ

740. Stop !

-

741. Over here !

มานี่

742. Go ahead. Sit down.

เอาเลย นั่งลง

743. I would hold on.

จับแน่นๆนะ

744. Why?

ทำไม

745. Casper !

-

746. Well?

ไง

747. What was that?

อะไรนะ

748. The "Up and At 'Em Machine"

เครื่องช่วยยามเช้า

749. My dad had a little trouble getting going in the morning.

ตอนเช้าๆ พ่อจ๋าก็ขี้งุก

750. Didn't he ever hear of caffeine?

เขาคงไม่รู้จักกาแฟีน

751. What is all this?

นี่อะไร

752. My dad's lab.

ห้องทดลองพ่อ

753. Kind of a slob, wasn't he?

รกหน้อยนะ

754. Here, he could do what he wanted. But...

ในนี้พ่อทำทุกอย่างที่ต้องการ

755. ..he always had time to play pirates with me.

แต่ก็ยังมีเวลาเล่นกับฉัน

756. We had so much fun !

เราสนุกกันมาก

757. Aye, matey. Buccaneers and buried gold, Whipstaff doth a treasure hold.

“มีขุนทรัพย์ วิปสตัฟฟ์ซ่อนทอง”

758. Come on.

ไปทางโน้น

759. Dibs !

-

760. Where's this Lazarus thing?

ไหนดะลาซารัส

761. You're looking at it.

ตรงหน้าเธอ

762. Down there?

ในนี้เหรอ

763. That's useful.

เข้าทำนี่

764. I know there's away to get it going. I just can't...

มันมีวิธีใช้ แต่ว่าฉัน...

765. What about that?

แล้วนั่นล่ะ

766. That?
-
767. Nah. That's the vault.
ไม่ใช่ นั่นมันวงล้อ
768. Wait ! It's got to be this !
นี่ไง ต้องเริ่มตรงนี้
769. Hey, I did it !
เฮ้ ฉันทำสำเร็จ
770. Lazarus !
ลาซารัส
771. What's this?
อะไรนะ
772. Careful !
ระวัง
773. That's what makes it work.
มันคือตัวที่ทำให้เครื่องได้ผล
774. A kind of instant primordial soup mix.
ห้วนน้ำซุปโบราณ
775. It's what brings ghosts back to life.
ใช้ชุบชีวิตผีได้
776. Just enough for one.
รายเคี้ยวเท่านั้น
777. Pull the lever.
ดึงคันโยกจิ
778. Which one?
อันไหน
779. I don't know. Try one.
ลองชักอันนี้
780. Casper...I'm gonna be alive.

ฉัน จะมีชีวิตอีก

781. How am I gonna do this?

ฉันทำไม่ถูกนี้

782. I couldn't even get my Easy Bake over to work.

เตาอบเด็กเล่นฉันยังงเลข

783. Casper?

แคสเปอร์

784. Am I alive?

ฉันมีชีวิตรีเปล่า

785. Do you know what this means?

รู้มันหมายถึงอะไร

786. Yes ! No.

รู้สิ... ไม่

787. You don't have to fear death.

เราไม่ต้องกลัวตายอีกแล้ว

788. One minute you'll be a ghost. The next, you're back on your feet...

ตายเป็นผี เดี่ยวก็กลับเป็นคนใหม่

789. You could even fly through...walls!

เราจะบินทะลุกำแพง

790. Thick walls.

กำแพงหนาๆ

791. Thick as steel.

ผนังเหล็ก

792. And get to what's behind those walls.

เข้าไปเอาของที่อยู่ในนั้น

793. Like a treasure, for example?

เช่นสมบัติกองโต

794. Snap-crackle-pop, you're back alive and on the Riviera.

อีกปั๊บก็คืนชีพไปอาบแดดริวีเอร์รา

795. If you were a ghost.

ถ้าคุณเป็นผีก็...

796. If you were.

นายนั้นแหละเป็นผี

797. Damn it, Dibs, this won't hurt a bit.

โธ่เอ๊ยคิบส์ ไม่เจ็บหรอก

798. Stop being such a weenie ! It's just business. Come on !

จี้ซลาดจนเลี้งงาน มานี้

799. If you . . .

จี้ซลาดจริง

800. So there you are.

อยู่นี่เอง

801. You're taking this too personally !

อย่าคิดมากสิ

802. Please !

-

803. Carrigan !

แคร์ริแกน

804. Are you a ghost yet?

เป็นผีรึยังเอ่ย

805. Carrigan !

-

806. What a tragic waste.

ไม่น่าเลย

807. She had my favorites sunglasses.

แว่นกันแดดเราจึงไปด้วย

808. Not so fast, little man !

อย่าด่วนสรุป ไอ้ตัวเล็ก

809. The bitch is back.

แม่มดกลับมาแล้ว

810. This Doctor Harvey's got a lot of spirit, you know?

เจ้าคร.มาแอ่เลยนะ

811. But he's got his whole miserable life ahead of him.

ต่อไปชีวิตเขาจะแย่กว่านี้อีก

812. We could do him a favor and put him out of his misery.

เราช่วยดึงเขาออกมาได้นี้

813. Yeah. Good idea.

ใช่ เห็นด้วย

814. We've been the ghostly trio long enough.

เรามีกันสามหน่อมานานแล้ว

815. It's time to make it a...quartet.

ต่อไปนี่จะมี...สี่สหาย

816. Can I say something here?

ขอพูดอะไรนิดได้มัย

817. Get personal?

เป็นส่วนตัวนะ

818. I just got to tell you...

ฉันจะบอกพวกนายว่า..

819. ...you guys remind me of what it's like...

พวกนายทำให้ฉันคิดถึง

820. ...to hang out with the boys.

สมัยที่ฉันมีเพื่อนซี้

821. I mean, you are absolutely there for each other.

พวกนายกลมเกลียวกันยิ่ง

822. You look life in the face and say, "I'm a ghost. I don't need you."

มันทำให้ไม่หวั่นไหวกับชีวิต

823. Know what?

รู้มัย

824. I'm gonna tell that Miss Critten Picken...

ฉันจะบอกคุณคริทเทิน พิคเคน

825. ...Crichton Critten...

คริกตัน คริทเท่น

826. I'm gonna tell that lady...

ฉันจะบอกคุณนายนั่นว่า...

827. ...you ain't going anywhere.

พวกนายจะไม่ไปไหน

828. It's your house. You're haunting it.

นี่เป็นบ้านนาย...ที่นายสิงสู่

829. Possession is nine-tenths of the law.

สิทธิครอบครองโดยปรปักษ์

830. No.

ไม่

831. Yes.

ใช่

832. No.

-

833. Yes.

-

834. I didn't think so at first, but...

ที่แรกฉันก็คิดจะไล่

835. ...you guys are great.

แต่ พวกนายแน่น่มาก

836. I love you guys.

ฉันรักพวกนาย

837. What a sweetheart.

ดีนัคนเหลือเกิน

838. I can't croak him now.

ฉันทำไม่ลงแล้ว

839. Me, neither. No way.

ฉันเหมือนกัน

840. All right, boys...

ฟังนะเพื่อนๆ

841. ...the night is young. We are going to clean out...

เราจะออกตระเวนราตรี

842. ...every bar in town.

ทุกๆบาร์ในเมือง

843. We're gonna booze it until we lose it. Come on.

ให้ฟุบคาโต๊ะไปเลย ตามมา

844. My ears just popped.

หูฉันดังเปรี้ยะๆ

845. Come to mama !

มาหาแม่มะ

846. My treasure !

สมบัติของฉัน

847. You mean my treasure !

ของฉันดังหากยะ

848. Miss Crittenden?

คุณครีทเท็นเด็นไช้มัย

849. In the flesh. Well, in a couple of minutes.

ตัวจริงเสี่ยจริง...เดี๋ยวมานะ

850. Dibs, what are you doing? This is no time to shave !

ดิบส์ ไม่มีเวลาโกนหนวดแล้ว

851. I'm helping you, remember?

ผมมาช่วยคุณ...จำได้มั๊ย

852. Remember what?

อะไร

853. This !

ไอ้เนี่ย

854. You stole that ! That's Casper's !

คุณขโมยของแคสเปอร์

855. So sue me !

ไปแจ้งความซี

856. Dibs ! The capsule, now !

คิบส์ เอาขวดมาเร็ว

857. Coming. I'm coming, okay?

มาแล้วจ้ะ มาแล้ว

858. Keep away from me !

อย่าเข้าใกล้ฉัน

859. Here ! Jump in !

ขึ้นนั่งเร็ว

860. Perfect.

ยอด

861. We're here.

เรามาแล้ว

862. Okay. Hi. Come on in.

ไฮ เข้ามาเลย

863. This is the room. Stay together. You'll be safe. I'll be back.

อยู่ในนี้นะ เคียวฉันมา

864. Amber, do we have to do this?

แอมเบอร์ ไม่ทำดีกว่ามั้ง

865. She wants a Halloween party, she'll get a Halloween party.

ก็เธออยากจัดฮัลโลวีนเอง

866. That's my treasure !

สมบัติของฉันนะ

867. Stay back ! Keep away from me !

ถอยไป อย่ามาใกล้ฉัน

868. Don't come near me, you spook ! I'll knock you into the next world !

ไม่จันจะน็อคให้ตาย

869. Come on. Let's go.

เร็ว เข้าไปสิ

870. Poppin' fresh, it's my turn in the oven !

ถึงคิวฉันอบตัวละ

871. Dibs, Get this thing cooking, you flaccid little worm !
ดิบส์ ลงมือสิเจ้ากิ้งกือโง่
872. Carrigan. How kind of you to drop in.
แคริแกน...ยินดีที่คุณแวะมา
873. One thing I learned from you is...
ผมได้เรียนรู้จากคุณว่า...
874. ...always kick 'em when they're down.
จงรู้จักฉวยโอกาส
875. And, baby, you're six feet under.
ตอนนี้คุณอยู่ในหลุมแล้ว
876. Oh, what a shame.
โธ น่าเสียดาย
877. Sorry, sweetheart...
แต่เสียใจด้วยนะ
878. ...we're through.
เราไม่เกี่ยวกันแล้ว
879. I am not gonna forget this, you lousy worm !
ฉันจะไม่ลืมแก ไอ้หนอนเน่า
880. You can haunt me...
มาหลอกหลอนผมได้นะ
881. ...but it's gonna be in a great big, expensive house...
ในบ้านหรูราคาแพง
882. ...with lovely purple wallpaper and great big green carpets !
ผนังสีม่วง พรมเขียวผืนยักษ์
883. And a little dog called Carrigan !
มีหมาตัวเล็กๆชื่อแคริแกน
884. A bitch...just like you !
แม่หมา เหมือนคุณนั่นละ
885. I got the power! I got the treasure !

ผมได้เปรียบ ก็ได้สมบัติ

886. And you have a flight to catch !

ฉันแกต้องไปเที่ยวบินนี้

887. Any other takers ?

มีใครขอลงใจอีก

888. No. But aren't you forgetting something ?

ไม่มี...แต่คุณลืมไปอย่างนึง

889. What ?

อะไร

890. Your unfinished business.

เรื่องที่คุณยังไม่หมดห่วง

891. What ?

อะไร

892. You know...

-

893. ... unfinished business.

ก็ภารกิจที่คุณยังไม่บรรลุ

894. All ghosts have unfinished business. That's why they don't cross over.

คุณเป็นผี เพราะตายไม่หมดห่วง

895. Unfinished business? I have no unfinished business.

ห่วง...ฉันมีอะไรต้องห่วงอีก

896. I have my treasure, my mansion. I have everything !

ได้สมบัติ...คฤหาสน์...ทุกอย่าง

897. I'm just perfect !

ครบถ้วนหมดแล้ว

898. Wait ! Wait ! I lied !

เดี๋ยว ฉันพูดเล่นนะ

899. I have lots of unfinished business !

ฉันมีห่วงอีกตั้งเยอะ

900. I'm not ready to cross over !

ฉันยังไม่อยากข้ามภาพ

901. Wait! You tricked me, you rotten little brats!

แกหลอกฉัน ไอ้เด็กว้ายร้าย

902. My treasure!

สมบัติฉัน

903. A ball? That's your treasure?

ลูกบอลเนี่ยนะ สมบัติเธอ

904. It's autographed by Duke Snyder, the Brooklyn Dodgers.

มีลายเซ็นตุ๊ก สไนเดอร์ ทีมบรูคลิน

905. My favorite player.

คนโปรดของฉัน

906. Casper...

แคสเปอร์

907. ...it's time.

ได้เวลาแล้ว

908. Honey, I'm home !

ลูกจ๋า พ่อมาแล้ว

909. Dad?

พ่อหรือ

910. What did you do to him?

พวกคุณทำอะไรเขา

911. Nothing. He's just a little...dead.

เปล่า เขาแค่ตายนิดหน่อย

912. I'm free ! I've never felt so good in my life ! I can fly !

ฉันเป็นอิสระแล้ว ดีจัง

913. Rookie.

-

914. Stinkie, work with him.

จุกเหม็นสอนเขาบินที

915. Dad ?

-
916. Hey ! Who's the girl?
เด็กผู้หญิงนี้ใคร
917. Dad, it's me. It's Kat !
หนูเองค่ะพ่อ แคท
918. Kat...
-
919. Kat ! Kat Ballou !
แคท แคทบาลลู !
920. Katatonic !
แคททาโทนิค
921. Katastrophic !
แคทาโทรฟิค
922. Kreplach soup!
ครีพลาซ ซุป
923. Flash flood alert.
ระวัง น้ำตาท่วม
924. Dad...don't you remember?
พ่อจำไม่ได้หรือคะ
925. Oh, yeah...I remember!
โอใช่ จำได้ดี
926. No. This.
ไม่ ยังงี้ค่ะ
927. Oh, Kat !
โอ แคท
928. Oh, sweetheart.
ลูกรักของพ่อ
929. Oh, what have I done?
พ่อทำอะไรลงไป
930. Oh, Kat, don't cry.

แคท อ่าร้องไห้

931. Oh, please.

-

932. Come on, Dr. Harvey...you need this more than me.

คุณต้องการมันมากกว่าผม

933. Casper.

-

934. This is how it must be.

มันควรจะเป็นแบบนี้

935. Dad?

-

936. Kat?

-

937. Oh, Kat.

-

938. That felt like the strangest dream.

เหมือนฝันที่ประหลาดสุดๆ

939. I thought we almost lost each other for a minute there, huh ?

ยังกับเราจะต้องจากกันแวบหนึ่ง

940. Oh, bucket.

โอ้ ถูkf่อ

941. Your party's starting without you.

ปาร์ตี้คงเริ่มแล้ว

942. Your date's probably waiting.

เดี๋ยวกูเดทจะรอ

943. Maybe we should get going.

เรารีบ ไปกันเถอะ

944. Where are we?

นี่มันที่ไหน

945. Well, go ahead.

ไปสิลูก

946. What about you?

แล้วพ่อล่ะคะ

947. This is your party. Go do your thing.

งานของลูกนี่ ไปเถอะ

948. Go hang...or chill or kick it, or whatever you call it.

ไปดู...ไปคีน...ตามใจลูก

949. You have a date out there.

ลูกมีคู่เคทรออยู่

950. Thanks, Dad.

ขอบคุณค่ะ พ่อ

951. I hope no one saw that.

คงไม่มีใครเห็นนะ

952. Hold still.

นิ่งๆ สิ

953. Could you weigh any more?

หนักกว่านี้มีมั้ย

954. Shut up and get your head down.

หุบปากแล้วซ่อนหน้าซะ

955. Oh, my.

โอ เยี่ยม

956. Oh, you have to see this.

เดี๋ยวลูกแน่

957. People are going to freak.

ทุกคนจะต้องช็อค

958. Let me see.

ไหนดูซิ

959. Cool.

เจ๋ง

960. Thank you.

ขอบใจ

961. You're... You're...
คุณคือ...
962. That's right.
ใช่จ๊ะ
963. ...Kat's mom.
แม่ของแคท
964. Are you an angel?
คุณเป็นนางฟ้าหรือ
965. That was a very noble thing you did tonight, Casper.
เธอทำดีที่สุดเลยคืนนี้
966. I know Kat will never forget it.
แคทจะไม่ลืมแน่
967. She needs her father.
เขายังต้องการพ่อ
968. And yours will never forget it either.
พ่อเธอก็จะไม่ลืมด้วย
969. You've fulfilled his greatest dream...
เธอทำให้ฝันของพ่อเป็นจริง
970. ...and I know he is very, very proud of you.
เขาต้องภูมิใจในตัวเธอมาก
971. And for what you did...
เพื่อตอบแทนความดีของเธอ
972. ...I'll give you your dream in return.
ฉันจะให้สิ่งที่เธอใฝ่ฝัน
973. But...it's just for tonight.
แต่ว่า...คืนนี้เท่านั้น
974. Sort of Cinderella deal.
แบบเดียวกับซินเดอเรลลา
975. So I have until midnight?

งั้นก็ถึงเที่ยงคืน

976. Ten.

สิทุ่มจ๊ะ

977. Hey, Cinderella got until midnight.

แต่ซินเดอเรลลาได้ถึงเที่ยงคืน

978. Cinderella wasn't twelve years old.

ซินเดอเรลลาไม่ใช่เด็ก 12 ขวบ

979. I said I was a good dancer.

บอกแล้วว่าผมเต้นรำเก่ง

980. Can I keep you?

ผมมีคุณได้มั๊ย

981. Casper?

แคสเปอร์

982. Hello, James.

เฮลโล เจมส์

983. Amelia...

เอมิเลีย

984. It's all right.

ไม่เป็นไรค่ะ

985. It's just me.

ฉันเอง

986. I thought I'd have 100 things to say when..

ผมอยากบอกคุณมากมายตอนที่...

987. How?

คุณมาได้ไง

988. Let's just say three crazy ghosts kept their word.

เอาเป็นว่า 3 หนอนั้นรักษาสัญญา

989. I know you've been searching for me.

ฉันรู้คุณเพิ่งตามหาฉัน

990. But you must understand something.

แต่คุณต้องเข้าใจว่า

991. You and Kat loved me so well when I was alive...

ตอนที่ฉันยังอยู่คุณกับแคทรักฉันมาก

992. ...that I have no unfinished business.

จนฉัน ไม่มีอะไรต้องห่วงแล้ว

993. Please don't let me be yours.

อย่าให้ฉันต้องเป็นห่วงของคุณ

994. But, Amelia...

แต่ว่าผม...

995. ...I don't...I don't really know what I'm doing.

ผมไม่รู้จะทำไม

996. What parent does?

เป็นพ่อแม่คนนะเหรอ

997. James, Kat is growing up beautifully because of you.

คุณช่วยแคทเติบโตอย่างงดงามแล้ว

998. No wonder I miss you so much.

นี่ละที่ผมคิดถึงคุณ

999. A couple things, though.

แต่มีสองสามข้อ

1000. Don't pick up the extension during her phone calls.

อย่าแอบฟังถูกคุยทางโทรศัพท์

1001. French fries are not a breakfast food.

อาหารเช้าไม่ใช่มันฝรั่งทอด

1002. And don't make her wear a T-shirt under her-

แล้วอย่าบังคับลูกสวมเสื้อยืดใน...

1003. ...under her bathing suit. I know.

ในชุดว่ายน้ำ... ใช่

1004. Our daughter is...

ลูกเราเป็น...

1005. ...a teenager.

วัยรุ่นแล้ว

1006. Wait.

เดี๋ยวก่อน

1007. Where are you going ?

คุณจะไปไหน

1008. Where I can watch over you both until we're together again.

ไปที่ที่ฉันจะเห็นและรอคุณกับลูก

1009. Good-bye, James.

ลาก่อนเจมส์

1010. Casper ?

แคสเปอร์

1011. Boo ?

-

1012. Not bad for my first party, huh ?

ปาร์ตี้งานแรกของฉัน ไม่เลวนะ

1013. Couldn't have been better.

วิเศษสุดเลยล่ะ

1014. It ain't over yet.

งานยังไม่เลิกลูก

1015. Boys ?

พวกเรา...

ภาคผนวก ก.

MISSION : IMPOSSIBLE

(ฝ่าปฏิบัติการสะท้านโลก)

กลุ่มจารชนซีไอเอซึ่งประกอบด้วย อีธาน แจ็ค ฮันนาห์ ชารห์ แคลร์ และจิม ซึ่งเป็นหัวหน้าทีมและสามีของแคลร์ ได้รับคำสั่งจากหัวหน้าใหญ่คิทรัดจ์ให้ติดตามเจ้าหน้าที่สถานทูตอเมริกันในกรุงปรากที่กำลังจะขโมยรายชื่อจารชนในยุโรปตะวันออกไปขายต่อให้ “แม็กซ์” นักค้าอาวุธ แต่ปฏิบัติการลับกลับถูกข่มข้อนแผน อีธานหนีรอดมาได้และคิดว่าทุกคนถูกฆ่าตายหมด เขาติดต่อหัวหน้าใหญ่และได้รับรู้ว่าแท้ที่จริงแล้วปฏิบัติการนั้นเป็นการสร้างฉากเพื่อหาตัวทรยศที่แท้จริงในองค์กร คิทรัดจ์สรุปว่าอีธานทรยศ อีธานจึงหนีตลิดไปกบดานและสามารถสืบรู้ชื่อรหัส “โง๊บบ” ที่ติดต่อขายรายชื่อให้ “แม็กซ์”

ต่อมา แคลร์ปรากฏตัวขึ้นและขอร่วมมือกับอีธานเพื่อแก้แค้นให้จิม ในที่สุดอีธานสามารถขโมยรายชื่อจารชนของจริงมาได้ โดยมีกรีเกอร์และลูเธอร์ สองนักโจรกรรมคอมพิวเตอร์ให้ความช่วยเหลือ ในขณะที่เดียวกันคิทรัดจ์ก็วางแผนล่อให้จิมออกมาด้วยการจับครอบครัวเขาข้อหาค้ายา แต่ไม่สำเร็จ ต่อมาจิมปรากฏตัวและบอกอีธานว่าคิทรัดจ์คือคนทรยศตัวจริง อีธานได้บอกแผนมอบรายชื่อให้แม็กซ์บนรถไฟในวันรุ่งขึ้นให้จิมได้รู้

บนรถไฟแคลร์ได้พบกับจิมและชักชวนให้เขาฉกเงินสิบล้าน โดยป้าความผิดให้อีธานแทน แต่แท้ที่จริงแล้วจิมคนที่มาเจรจากับแคลร์ คือ อีธานปลอมตัวมาล่อใจแคลร์ ต่อมาทั้งสามคนต้องเผชิญหน้ากัน แคลร์ถูกจิมยิงตาย แล้วจิมกับอีธานก็ไล่ล่ากันอย่างดุเดือด แต่ในที่สุดจิมก็พบกับจุดจบอย่างอนาถ และอีธานสามารถล้างมลทินให้ตนเองได้สำเร็จ

1. It was good...that you called us.
ดีนะ ที่คุณเรียกเรามา
2. I don't know what happened.
ไม่รู้มันเกิดขึ้นยังไง
3. We were at the bar
เราอยู่ในบาร์
4. ...drinking...having fun...
กำลังดื่ม
5. I don't even know
แล้วผมไม่รู้ว่
6. ...how I got here.
มาอยู่ที่นี่ได้ไง
7. Come on, come on. She's been under too long.
นี่...ทำให้เธอฟื้นชะที
8. You're the only one who can help me.
คุณเป็นคนเดียวที่ช่วยผมได้
9. Come on...come on.
เอาล่ะ
10. Tell me what I need to know. Come on.
บอกสิ่งที่ผมควรรู้จิ
11. They'll kill me.
พวกเขาจะฆ่าผม
12. You asked for my help.
ถ้าจะให้ผมช่วย
13. Come on.
ก็เล่ามา
14. The contact in Minsk...
สายของเราในมินสก์...
15. The name, Pal. Give us the name.
บอกชื่อสิ...ชื่อ

16. Dimitri...
คิมิตริ...
17. Miediev.
มิเดียฟ
18. What now ?
แล้ว ใจอีก
19. Now we drink.
เราก็อิ่ม
20. To friends.
แด่ผองเพื่อน
21. Get rid of the scum.
กำจัดชะ
22. Claire, come on.
แคลร์...ต้นลี
23. Did we get it ?
ได้เรื่องมัย
24. We got it.
เรียบร้อยแล้ว
25. Would you like to watch a movie, Mr. Rosen ?
ดูหนังมัยคะคุณ โรเซน
26. No, thank you
-
27. Would you like to watch a movie, Mr. Phelps ?
ดูหนังมัยคะคุณเฟลพ์ส
28. No, I prefer the theater.
ผมชอบดูในโรง
29. Would you consider the cinema of the Ukraine?
ลองหนังยูเครนดูหน่อยสิคะ
30. Perhaps you'd choose one for me.
งั้น คุณช่วยเลือกที

31. Good morning , Mr. Phelps.
สวัสดี...คุณแฟลฟส์
32. he man you're looking at is Alexander Golitsyn,
หมอนี้คืออเล็กซานเดอร์ โกลิทซิน
33. an attache at our embassy in Prague. He is also a traitor.
เจ้าหน้าที่สถานทูตเราที่ปราก
34. He is also a traitor.
เขาราช
35. He has stolen one half of CIA NOC list.
ขโมยรายชื่อไอเอไปครึ่งแฟ้ม
36. A record of all our deep cover agents working in Eastern Europe.
ชื่อสายลับเราในยุโรปตะวันออก
37. For security reasons, the NOC list is divided in two.
รายชื่อทั้งหมดถูกแบ่งเป็นสองชุด
38. The portion that Golitsyn already has contains code names.
ชุดที่เขาได้ไปเป็นรหัสประจำตัว
39. But this half is useless without its mate,
ซึ่งจะไม่มีประโยชน์ถ้าไม่มี
40. which matches the code names with their true names.
อีกชุดที่ระบุทั้งรหัสและชื่อจริง
41. It is this half which Golitsyn plans to steal
นี่คืออีกครั้งที่โกลิทซินจะขโมย
42. from the embassy during a reception tomorrow night.
ในงานสถานทูตคืนพรุ่งนี้
43. Your mission...Jim,
ภารกิจของคุณ...จิม
44. should you choose to accept it....is to obtain photographic proof of the theft,
ถ้ารูปโจรกรรมเป็นหลักฐาน
45. shadow Golitsyn to his buyer,
ตามโกลิทซินไปหาคนซื้อ

46. and apprehend them both.
แล้วรวบมาทั้งคู่
47. I've already dispatched a team selected from your usual group
ผมได้ส่งทีมจากกลุ่มเดิมของคุณ
48. Sarah Davies is already undercover.
ซาร่าห์... เดวิส ปลอมตัวไป
49. Jack Harmon can hack into any security system.
แจ็ก ฮาร์มอนจะปลดสัญญาณภัย
50. Hannah Williams will handle surveillance.
ฮันนาห์ วิลเลียมส์จะคุ้มกัน
51. Your wife, Claire, will cover transport.
แคลร์ ภรรยาของคุณคอยรับส่ง
52. And Ethan Hunt will be your point man, as usual.
อีธาน ฮันท์ ดูตามเคย
53. He is now in Kiev and will rendezvous in Prague at a safe house of your choosing.
เขาอยู่ในเคียฟและจะไปพบคุณ
54. As always, should you or any member of your IM force
ถ้าคุณหรือสมาชิกในหน่วยพิเศษ
55. be caught or killed,
ถูกจับหรือฆ่า
56. the Secretary will disavow all knowledge of your actions.
ทางรัฐจะไม่ยอมรับการเกี่ยวข้อง
57. This tape will self-destruct in five seconds.
เทปทำลายภายใน 5 วินาที
58. Good luck, Jim.
โชคดีนะ...จิม
59. A very straight forward objective.
จุดหมายรวบรวมชัดเจน
60. We photograph Golitsyn stealing the NOC list,

ถ้ารูปโกลิทซินขโมยรายชื่อ

61. follow him to his buyer,
ตามเขาไปหาคนรับซื้อ
62. apprehend both of them.
แล้วรวบมาทั้งคู่
63. Now here's the plot.
นี่คือแผนเรา
64. Ethan.. you're going into the embassy in character, during a party.
อีธานเข้าไปงานเลี้ยงสถานทูต
65. Hide in a plain sight. High as possible profile.
ปลอมตัวให้ดูเด่นที่สุด
66. You game?
ว่าไง
67. Wouldn't have it any other way ?
ก็ไม่มีวิธีอื่นแล้ว
68. Sarah...you're at the party
ซาร่าห์...คุณรอในงาน
69. already as the embassy's Washington visitors' liaison.
ในฐานะผู้รับรองแขกจากวอชิงตัน
70. Make contact with Ethan. You'll run the game together.
แล้วคอยประสานกับอีธาน
71. I haven't a thing to wear.
ฉันไม่มีชุดใส่
72. Well, I'm sure you'll work it out.
ผมเชื่อว่า你能จัดการได้
73. You'll mark Golitsyn and hand him off to Hannah.
หาโกลิทซินแล้วส่งต่อให้ฮันนาห์
74. Hannah, you'll have him for the duration of the interior.
ฮันนาห์คอยดูเขาในตึก
75. Find yourself a perch and stay on him.

หาที่ชุ่มฉ่ำ

76. No problem.

ได้เลย

77. Jack.

แจ๊ค

78. Yeah.

-

79. Fingerprint security is accessed through the elevator shaft here.

ถายนิ้วมือที่ลิฟท์จะถูกตรวจสอบ

80. So I guess I'm not wearing my tux.

ฉันผมก็อดใส่ทักซิโด้

81. Open, close...get out.

เปิด...ปิด...ไป...

82. Zero residual presence.

ออกมาอย่างไรร่องรอย

83. Claire. You'll cover outside, in the vehicle.

แคลร์รอข้างนอก...ในรถ

84. Hannah will join you as Golitsyn goes exterior.

ฮันนาห์จะตามเขาออกมา

85. You two stay on him from there.

แล้วคุณสองคนช่วยกัน

86. Anything goes wrong, I call "abort,"

ถ้ามีปัญหาผมจะสั่งยกเลิก

87. everybody walk away immediately.

ให้ทุกคนวิ่งออกทันที

88. Regroup here at 4 a.m..

แล้วกลับมาที่นี่...ดีสิ

89. Any questions ?

มีคำถามมั้ย

90. Yeah. Can we get a Cappuccino machine in here?

'Cause I don't know what you call this.

ชื่อเครื่องชงกาแฟชิโนะวะที่ชิ

91. I call it "cruel and unusual."

แบบนี้มัน "โหดผิดปกติ"

92. I made that coffee.

ฉันเป็นคนชงเอง

93. Is it possible that it's even worse than that sludge
you made in that barn in Kiev ?

มันแย่ยิ่งกว่าที่เคียฟได้ใจ

94. Thank you.

ขอบคุณที่ชม

95. Hey, take it easy on my wife's coffee, please.

นี่...อย่าดิกกาแฟเมียผมนะ

96. Oh, we missed you in Kiev, Jim.

ที่เคียฟเราคิดถึงคุณ...จิม

97. I missed you too, Ethan.

ผมก็คิดถึงคุณ...อีธาน

98. Were you off on one of your cushy recruiting assignments again ?

คุณส่งงานแล้วอยู่อีกเรอะ

99. Yeah, where did they put you up this time? The Plaza?

แ่วบ ไปพักที่ไหนล่ะ

100. Drake Hotel, Chicago.

เดรกโฮเต็ล ชิคาโก

101. Ooohhh !

-

102. Punishing ! 24-hour room service...

บ้าจี้...เร็ดชานาคนั้น

103. Yeah, chauffeured cars...

-

104. Big fat expense account...

แถมคำใช้จ่ายก้อนโต

105. Man's getting soft in his old age.

คนเรานี้แก่ตัวเข้าก็ชอบสบาย

106. Yeah, just look at him.

-

107. Okay, listen.

เอาล่ะ ฟังนะ

108. If that list gets out into the open...

ถ้ารายชื่อมันถูกเปิด

109. the names of our agents in every country in Eastern Europe

สายลับทุกคนในยุโรปตะวันออก

110. will be up for grabs to the highest bidders.

จะตกอยู่ในเงื้อมมือคนที่ซื้อมัน

111. Third World terrorists, arms dealers, drug lords,.

พวก...พวกค้ายา...ขายอาวุธ

112. any and everybody who'd love to get rid of long-term coverts like us.

ใครก็ตามที่อยากขี้นคนอย่างเรา

113. If they're exposed, they'll be executed

ถ้าเสียลับ ก็โดนเก็บหมด

114. I'll run the whole show from Crow's nest here.

Everyone knows their roles.

Let's punch out the details.

ผมจะคุมเกมจากที่นี่

115. There's a camera built right into the bridge.

มีกล้องติดอยู่กลางแวน

116. Whatever you see, it sees, and then it transmits it back here.

สิ่งที่คุณเห็นจะถูกถ่ายทอดมา

117. See? Can you hear me ?

ได้ยินผมมั๊ย ?

118. Of course I can hear you.

ทำไมจะไม่ได้ยินล่ะ

119. No, no, in your-- Oh, you need an earpiece.

ใส่หูฟังก่อน...

120. You have lovely eyes. Can you hear me now ?

ตาคุณสวยจัง ได้ยินมั๊ย

121. Loud and clear.

ชัดแจ๋ว

122. If he has a car waiting and he rolls,

ถ้ามีรถมารอรับเขาออกไป

123. you stay with him no matter what.

คุณต้องตามติดตลอด

124. You should take the afternoon, drive the streets around this little quarter.

บ่ายนี้คุณน่าจะวนลูก่อน

125. They're confusing as hell.

ถนนแถวนี้ยุ่งชะมัด

126. What do you think I've been doing all morning?

คุณนี่ก็ว่าฉันไปทำอะไรมาล่ะ

127. We're using Waltzer?

ปปลอมเป็นวอลท์เชอร์

128. He's our guy.

คนของเราเอง

129. Isn't he chairing the Armed Services hearing ?

เขากำลังประชุมกรรมาธิการนี่นา

130. Not this week.

ไม่ใช่อาทิตย์นี้

131. This week he's fly-fishing at the Oughterard Slough in Country Kildare

อาทิตย์นี้เขาไปตกปลาที่คิลดาร์

132. with one of our best Irish guides.

ร้กับไกด์ชาวไอริชของเรา

133. Yep. And he won't be back anytime soon.

คงไม่กลับมาเร็วนัก

134. ...irrelevant at best, or unconstitutional at worst.

-

135. With all due respect, Senator. It sounds like

ท่านวุฒิสมาชิก ที่ท่านกำลังจะ

136. you want to lead the kind of charge that Senator Frank Church led in 1970s!

ตั้งข้อหาแบบเดียวกับที่ปี 1970

137. And in the process destroy the intelligence capability of this country!

ซึ่งจะทำลายระบบข่าวกรองทั้งหมด

138. No, sir. Now, I wanna know who these people are

ผมต้องการทราบคนเหล่านี้คือใคร

139. and how they're spending our taxpayers' money.

ใช้เงินของประชาชนอย่างไร

140. We were living in a Democracy the last time I checked.

ก็เราเป็นประชาธิปไตยไม่ใช่รึ

141. A stick of gum, right ?

หมากฝรั่ง...ใช่มั๊ย

142. No. red light, green light.

ไฟแดง ไฟเขียว

143. You come up against a lock you can't pick...you mash 'em together

ถ้าจูนมก็บีมันเข้าด้วยกัน

144. *Hasta lasagna.* Don't get any on ya.

ปั๊บบีบ จับไว

145. You'll have about five seconds.

คุณจะมีเวลาห้าวินาที

146. Just don't chew it.

อย่าเคี้ยวเข้าล่ะ

147. Ethan, Jack's inside.

อีธาน...แจ๊คเข้าไปแล้ว

148. Let's go.

-
149. How do you do, Senator? I'm Rand Housman, the Ambassador's aide.
How was the Opera ?
ท่านวุฒิชัย โอเปราดีมีัยครับ
150. Oh, it was boring.
น่าเบื่อ
151. Let me see if I can steer you through this reception line.
ผมจะช่วยท่านลัดคิว
152. Windows open by 23 hundred.
หน้าต่างเปิดก่อน 23.00
153. Petr Brandl, the Mayor of Prague. And Mrs.Brandl.
นายกเทศมนตรีปราก และคุณนาย
154. How do you do, sir ?
-
155. I bet you don't remember me, do you ?
ท่านคงจำฉันไม่ได้
156. Why, of course I do. How are you, Miss Norman ?
จำได้สิ คุณนอร์แมน
157. He's in pocket, on the stairway.
เจอเป้าแล้ว บนบันได
158. Mr. Golitsyn, nice to see you.
คุณ โกลิทซิน สวัสดิค่ะ
159. Hannah.
ฮันนาห์
160. Pull the shade.
จับตาไว้
161. Sarah, mark the package...and go to two.
ซาร่าห์ ประทับตราแล้วไปที่ 2
162. Your advance team mentioned that you'd like a tour of the facility,
so I've gone ahead and set one up.

ฉันไปเตรียมห้องให้ท่านชม

163. Excuse me. This way.

ทางนี้ค่ะ

164. Oh, great.

-

165. ...which leads to the Denied Area,

ทางเข้าเขตหวงห้าม

166. which is the only limited access area in the whole facility.

ซึ่งเป็นจุดเดียวในพื้นที่ทั้งหมด

167. Governor's in position now.

ผู้ว่าฯประจำที่แล้ว

168. Excuse me. Can I help you ?

โทษครับ มีอะไรให้ผมช่วย

169. I'm sorry. Uh, as you can see, there's a Marine guard and video surveillance.

ใช่ค่ะ มีทหารยามและกล้องวิดีโอ

170. This place—Excuse me. I'm sorry.

ขอโทษค่ะ

171. I know it's in here somewhere.

บัตรฉันน่าจะอยู่ในนี้

172. Now, Sergeant, why are you not in your uniform this evening?

นี่จ้ะ...ทำไมไม่สวมเครื่องแบบ

173. Uh...we've been ordered to wear...civilian clothes this evening...sir.

เราได้รับคำสั่งครับท่าน

174. Be right back.

รอเดี๋ยวนะครับ

175. Tell me, Senator, do you have someone in your staff named Jack?

สตาฟฟ์ของท่านมีใครชื่อแจ๊คมั๊ย

176. Jack. Uh, I believe we did have a Jack.

ผมคิดว่าเคยมี

177. An unreliable fellow, as I recall. Constantly late...
หมอนี่แย่มาก เจื้อยแจะ
178. or behind on his work.
ทำงานงุ่มง่าม
179. We were forced to tie him...
จนเราต้องจับเขามัด
180. behind one of my best stallions and drag him around my barn a few days
ให้ม้าลากไปรอบโรงนา 2-3 วัน
181. Relax your crack, Foghorn. I'm workin' on it.
ผมจัดการให้แล้ว
182. Sorry it took so long. Thank you. Have a nice evening.
ขอโทษที่มาช้า เจริญครับ
183. Thank you.
-
184. That date with Sarah is definitely off.
รายการจีบซาร่าห์ ยุติแล้ว
185. Higher.
สูงอีกนิด
186. He's heading to the Denied Area.
เขากำลังจะเข้าเขตหวงห้าม
187. Get moving, Ethan. He's rolling to you.
หลบก่อน อีธาน เขามาทางนี้
188. Jack? Jack, we're in position here. Jack!
แจ๊ค...เราเข้าที่แล้ว
189. I didn't touch it.
อะไรกันวะ
190. What about my coat? I'll freeze.
หนาวจัง
191. Jack, open the doors.

แจ๊ค เปิดประตู

192. He's in the box, Ethan. He's in the box.

เขาอยู่ในลิฟท์

193. Okay. We're taking Golitsyn's exit. Open these doors.

เราจะออกไปกับลิฟท์ เปิดซิ

194. I don't have it!

ผมเปิด ไม่ได้

195. I'm opening doors. Go under.

ผมกำลังเปิด...ลงไป

196. Go. Go.

-

197. He's got it.

เขาได้ของแล้ว

198. All right.

-

199. Saved your ass again, Jack.

รอดตัวตามเคชนะแจ๊ค

200. Gimme a break, Pops.

ก็คนมันดวงดี

201. Such a nice ass.

ดีให้ตลอดเดอะ

202. And a lonely ass.

ดวงดีแต่ไม่มีคู่

203. Transport in five minutes.

ขึ้นรถในห้านาที

204. I'll see you there.

แล้วเจอกัน

205. Jack, we're in position. Open the doors and let the package roll.

แจ๊ค เปิดประตูปล่อยของได้

206. Roger that. Opening doors now.

ทราบแล้ว เปิดประตูเลย

207. Stairway, you're wrapped.

บันได เสร็จธุระแล้ว

208. Go to transport.

-

209. Hey!

-

210. Jack, what are you doing?

แจ็ก ทำอะไรนะ

211. I'm not doing anything.

ไม่ได้ทำอะไร

212. I don't have control, Jack.

ผมคุมมันไม่ได้

213. Uh, then I got a problem.

งั้นผมก็แฮสิ

214. Cut the power.

ตัดไฟ

215. Cut the power, Jack!

ตัดไฟสิแจ็ก

216. Come on, Jack.

-

217. Cut the power. Jack? Jack!

-

218. Jack. Jack. Jack. Jack, do you copy? Jack?

แจ็ก ได้ยินมั๊ย

219. Man down, Ethan. Man down.

เขาเสียท่าแล้ว

220. Ethan, stay where you are.

อีธาน อยู่ตรงนั้นนะ

221. I'm coming to you.

ผมจะไปหาคุณ

222. The package is out in the open.

ของออกไปข้างนอกแล้ว

223. Jim...he's in the open.

เขาอยู่ข้างนอก

224. En route.

-

225. Jim, he's in the open. Jim, the package is in the open.

จิม ของอยู่ข้างนอกแล้ว

226. I've got a shadow.

มีคนตามผม

227. Can you lose him?

สลัดพื้นมัย...

228. No. Abort.

ไม่...ยกเลิก

229. Ethan, he's out of pocket.

เขาหายไปแล้ว

230. Can't do that.

เลิกได้ไง

231. We're being ambushed, Ethan. Abort. That's an order!

เราถูกข่ม ชกเลิกปฏิบัติการ

232. Negative. Golitsyn is on the move.

ไม่ได้ โกลิทซินไปแล้ว

233. No, damnit, no! I said abort!

โธ่เว้ย บอกให้เลิก

234. Sarah, eye on the package. Jim, I'm coming to you.

ซาร่าหัดดูไว้เนะ ผมจะไปหาจิม

235. Jim gave an abort. We should walk away.

จิมสั่งเลิก เราน่าจะถอย

236. No, we are going to recover that disk. You understand me ?

ไม่...ต้องเอาแผ่นคิสต์คืนให้ได้

237. Now go!

ไปเลย

238. Where are you ?

คุณอยู่ที่ไหนนะ?

239. About 200 yards from the bridge.

ห่างสะพาน 200 หลา

240. They're covering the frequency.

เขาจับคลื่นเราได้แล้ว

241. Cut all radio communication.

หยุดติดต่อวิทยุก่อน

242. Repeat. Cut all radio communication.

-

243. Ethan.

-

244. Ethan...

-

245. Sarah, abort. Repeat. Abort.

ซาร่าห์ ยกเลิก

246. Abort! Do you read me?

ยกเลิก ได้ยินมั๊ย

247. Sarah? God!

-

248. Claire...

-

249. My god. My God.

-

250. Satcom Seven.

แซทคอม-7

251. Central Europe. Unsecured.
ยุโรปกลาง มีสถานการณ์
252. Designator?
ติดต่อใคร?
253. Bravo, Echo, One, One.
บราโว่ เอกโค่ 1 1
254. Switching.
-
255. This is Kittridge.
คีททริจซ์พูด
256. Go secure.
ราชการลับ
257. Okay, go ahead.
ว่ามา
258. This is Ethan Hunt. They're dead.
อีธาน ฮันท์ พวกเขาตายหมด
259. What? Who's dead?
อะไร ใครตาย
260. My team! My team is dead!
ทีมผม ทั้งทีมตายหมด
261. Jesus!
-
262. Golitsyn's gone. They knew we were coming, man.
โกลิทซินด้วย...พวกมันรู้แผนเรา
263. They knew we were coming and the disk is gone!
แผนดิสก์ก็ถูกฉกไปแล้ว
264. Are you intact?
คุณเจ็บรีเปล่า?
265. The disk is gone. D-do you read me? The disk is in the open!
ได้นั้นมัย รายชื่อนั้นเสียลับแล้ว!

266. Listen, I read you.
นี่ ผม ได้ยินแล้ว
267. Let's just bring you in safely and then we'll worry
about that, okay?
จะช่วยคุณก่อนแล้วค่อยคิดเรื่องนั้น
268. Were you followed ?
มีใครตามคุณมั๊ย
269. I don't think so.
คิดว่าไม่
270. Don't think, be sure.
ดูให้แน่ใจ
271. Are you clean?
ไม่มีคนตามนะ
272. Yes.
-
273. Location Green, one hour. I'll be there myself.
จุดเขียว ผมจะไปถึงใน 1 ชม.
274. You're in Prague ?
คุณอยู่ในปรากรีเนี่ย
275. One hour.
อีก 1 ชม.
276. I, uh...can't tell you how, uh...sorry I am.
ผมเสียใจจนพูดไม่ถูก
277. I know how much Jim, in particular, meant to you, Ethan.
ผมรู้ว่าจิมกับคุณผูกพันกันแค่ไหน
278. Personally as well as professionally.
ทั้งเรื่องส่วนตัวและงาน
279. Yeah.
-
280. Here's a passport and visa. Usual drill.

นี่พาสปอร์ตกับวีซ่า ตามเคซ

281. We'll work the exfiltration through Canada, debrief you at langley.

มุกเข้าแคนาดา สรุปรงานที่แลงลีย์

282. We'll throw the Prague police a bone or two. You know, toss them a few suspects.

ส่งแพะรับบาปให้ต.ร.ปราก 2-3 คน

283. You follow me ?

เข้าใจไหม?

284. Yeah, I follow.

ผมเข้าใจ

285. I think we've lost enough agents for one night.

คืนเดียวเราเสียคนไปมากพอแล้ว

286. You mean I've lost enough agents for one night.

จะว่าผมทำเสียก็ได้เนะ

287. You seem hell bent on blaming yourself, Ethan.

ทำไมต้องโทษตัวเอง...อีธาน

288. Who else is left?

ที่เหลือใครอีกล่ะ

289. Yeah. I see your point.

ใช่ ญกของคุณ

290. Why was there another team?

แล้วส่งอีกทีม ไปทำไม

291. What?

อะไรนะ

292. Of IMF agents at the Embassy tonight.

พวกไอเอ็มเอฟที่สถานทูต

293. I don't quite follow you.

ผมตามคุณไม่ทันแฮะ

294. Well, let's see if you can follow me around the room.

แล้วพวกคุณในนี้จะตามผมทันมั๊ย

295. The drunk Russians on the embankment at 7 and 8 o'clock.
รัสเซียชนี่มาริมน้ำ 2-3 หุ้ม
296. The couple waltzing around me at the Embassy at 9 and 11.
คู่เต้นรำข้างๆผม 3-5 หุ้ม
297. The waiter standing behind Hannah at the top of the staircase,
บ๊วยข้างหลังฮันนาห์บนบันได
298. bow tie, 12 o'clock.
ผูกโบว์ไท...เที่ยงคืน
299. The other IMF team.
พวกไอเอ็มเอฟอีกทีม
300. You're worried about me. Why?
คุณกังวลกับผม...ทำไม
301. Well, for a little over two years,
คือว่า สองปีกว่าแล้วที่...
302. we've been spotting serious blowback in IMF operations.
ปฏิบัติการไอเอ็มเอฟมีเรื่องผิดพลาด
303. We have a penetration.
เราโดนเจาะ
304. The other day we decoded a message on the internet
from a Czech we know as "Max."
เคยพบรหัสอินเทอร์เน็ตจาก "แม็กซ์"
305. The arms dealer
พวกค้าอาวุธ
306. That's right.
ใช่
307. Max, it seems, has two unique gifts.
แม็กซ์ มีฝีมืออยู่สองอย่าง
308. A capacity for anonymity and for corrupting susceptible agents.
อำพรางตัวเองกับซื้อตัวจารชน
309. This time he got to someone on the inside.

เขาได้คนในของเราไป

310. He's gotten himself in a position to buy our NOC list.

และพร้อมที่จะซื้อรายชื่อ

311. An operation he referred to as "Job 3-14".

แผนการที่เขาเรียก "โจบ 3-14"

312. The job he thought Golitsyn was doing tonight

แผนที่เขาเห็นว่าโกลิทซินจะทำได้

313. The list Golitsyn stole was a decoy.

แต่โกลิทซินได้ของปลอมไป

314. That's correct.

ถูกต้อง

315. The actual list is secure at Langley.

รายชื่อจริงอยู่ที่แลงจิลีย์

316. Golitsyn was a lightning rod. He's one of ours.

โกลิทซินเป็นตัวอภัยเหื่อของเรา

317. This whole operation was a molehunt.

ทั้งหมดนี้เพื่อหาตัวคนทรยศ

318. The mole's deep inside.

หนอนบ่อนไส้ฝังตัวลึกมาก

319. And like you said

อย่างที่คุณว่า

320. You survived.

คุณรอดมาได้

321. I wanna show you something, Ethan.

ผมจะให้ดูอะไรอย่างนี้

322. Since your father's death, your family's farm has been in receivership.

ตั้งแต่พ่อตาย ฟาร์มคุณมีผู้ดูแล

323. And now, suddenly, they're flush with over 120 grand in the bank.

งูๆ มีเงินในบัญชีตั้งแสนสอง

324. Your father's illness was supposed to have wiped out that bank account.

พ่อคุณน่าจะใช้เงินจนเกลี้ยงแล้ว

325. Dying slowly in America, after all...
ตายอย่างช้า ๆ ในอเมริกา
326. can be a very expensive proposition.
ค่าใช้จ่ายแพงมากนะ
327. So..
เออจี้
328. why don't we quietly get outta here and onto a plane?
เราออกไปตกลงกันเงียบ ๆ
329. I can understand you're very upset.
ผมเข้าใจที่คุณโกรธ
330. Kittridge, you've never seen me very upset.
คุณยังไม่เคยเห็นผมโกรธเลย
331. All right, Hunt. Enough is enough.
ไม่ต้องพูดมาก
332. You have bribed, cajoled and killed, and you've done it using loyalties on the inside.
คุณทำสกปรกโดยใช้คนซื่อข้างใน
333. You wanna shake hands with the devil, that's fine with me.
จะจับมือกับปีศาจก็ช่างคุณ
334. I just wanna make sure that you do it in hell!
ผมขอแค่..ไปทำในนรก
335. Funny, funny. This is too funny.
เงินล่ะ... โหนเงิน
336. The other day we decoded a message on the Internet....
เราถอดรหัสจากอินเทอร์เน็ตได้
337. from a Czech we know as "Max"
มันมาจากชาวเชค ชื่อ "แม็กซ์"
338. He's gotten himself in a position to buy our NOC list.
เขาพร้อมที่จะซื้อรายชื่อ

339. An operation he referred to as “Job 3-14”.
แผนการนี้เราเรียกว่า “โจบ 3-14”
340. Job 3-14
โจบ 3-14
341. “...asleep and at rest with kings and counsellors of the earth...”
“สู่นิทราไปกับปวงราชาและอำมาตย์”
342. You son of a bitch.
ไอ้บัดซบ
343. “Goods tainted.”
“สินค้าปลอม”
344. “Consider extremely hazardous. DO NOT USE.”
“อันตรายสุดขีด ห้ามใช้”
345. “Fate will be that of kings and counsellors...”
“ชะตากรรม ของราชา และอำมาตย์”
346. “who built for themselves places now lying in ruins.”
“ผู้สร้างสิ่งที่กำลังพังทลาย”
347. Must meet to discuss a.s.s.a.p
“เรียกประชุมศึกษา a.s.a.p.”
348. What are you doing?
ทำอะไรอยู่
349. I needed you, Ethan. I needed you.
อีธาน ผมต้องการคุณ
350. But you weren’t there.
แต่คุณก็หายหัวไป
351. Don’t move.
อย่าขยับ
352. Ethan, it’s okay. Just calm down.
อีธาน ใจเย็นๆ
353. It’s Claire. It’s okay.
นี่แคลร์ ใจนิ่ง

354. You were in the car.
คุณอยู่ในรถนี่นา
355. No, I wasn't
เปล่า
356. I heard on the radio—
ฉันได้ยินวิทยุว่า
357. Shut up! I saw you. You were in the car.
ไม่ ผมเห็นคุณในรถ
358. No, I got out of the car. I ran to the bridge. He said someone was—
ฉันวิ่งออกมาที่สะพาน
359. Don't give me that. I was on the bridge!
โกหก ผมอยู่บนสะพาน
360. There was nobody on the bridge.
ที่นั่น ไม่มีใคร
361. What happened to Jim?
จิมเป็นไงบ้าง
362. Wake up, Claire! Jim's dead!
ตื่นซะทีแคลร์ จิมตายแล้ว
363. They're dead! They're all dead!
ตายแล้ว ตายกันหมด
364. Who sent you for me?
ใครส่งคุณมา
365. Jim's dead.
จิมตายแล้ว
366. Who sent you here?
ใครส่งคุณมา
367. Take off your coat.
ถอดโค้ทก่อน
368. Where were you, hur?
คุณไปอยู่ไหนมา

369. Where were you?
คุณไปไหนมา
370. I walked away. He said “abort”. I just walked away.
เขาสั่งเลิก ฉันก็ถอย
371. That was four hours ago. Who sent you?
นั่นมันสี่ชั่วโมงก่อน
372. Did they send you here? Who’s “they”?
พวกเขาส่งคุณมาไหม
373. Who sent you?
ใครส่งคุณมา
374. No one sent me!
ไม่มีใคร
375. We were supposed to be back here at 4 o’clock.
ก็เรานัดเจอกันที่นี้ตี 4
376. If we abort we don’t return here until 4 o’clock.
ถ้าแผนยกเลิก เราก็ต้องกลับมา
377. 0-400! Four a.m.
4 นาฬิกา
378. Four o’clock. It’s 4 o’clock.
ตี 4 ก็นี้ไง
379. If we abort, I’ve been disavowed.
ผมถูกตัดเชือกแล้ว
380. They actually think that I killed Jim and everyone else.
พวกเขาคิดว่าผมฆ่าจิมกับคนอื่น ๆ
381. Somehow, a 100 thousand dollars finds its way into my parent’s bank account.
มีใครโอนเงินแสนเข้าบัญชีพ่อแม่
382. Kittridge assumes I’m the mole they’ve been tracing...
คิททริดจ์เลยเชื่อว่าผมคือตัวทรยศ
383. and I’ve been in the employ of an arms dealer. Max...
เป็นสายให้ นักค้าอาวุธ “แม็กซ์”

384. for the last two years...
ตลอดสองปีที่ผ่านมา
385. to get him our NOC list.
เพื่อจะขโมยรายชื่อสายลับ
386. What are you going to do?
แล้วคุณจะทำไฉน ?
387. I'm gonna get it for him.
ผมจะทำให้เขาเห็น
388. Ethan, you're not making any sense.
อีธาน อย่าว่าวามลึ
389. Whoever the mole is...
จะเป็นใครก็ตาม
390. I think goes by the name of Job.
เขาต้องใช้ชื่อว่า “โจบ”
391. I can't find him, but if he knows I have the NOC list.
ไม่รู้ใคร แต่ถ้าเขารู้ว่าผมมีรายชื่อ
392. he'll find me.
เขาจะมาหาผม
393. I'm gonna go go in and I'm gonna talk to Kittridge myself...
ฉันจะ ไปพูดกับคิททริดจ์เอง
394. and I'm gonna tell him you got nothing to do with this.
ยืนยันว่าคุณไม่เกี่ยว
395. Claire, if you're not dead...
แคลร์ ถ้าคุณยังไม่ตาย
396. he's gonna assume you're with me.
เขาต้องว่าคุณสมคบกับผม
397. The message is for Job.
ข่าวถึงโจบ
398. That's right..and I'm going to answer it..
ใช่...ผมจะตอบเอง

399. *Corner of Nekazanka and Prikopy. One p.m.*
หัวมุมเนกาซังกาตัดพรีโคปี บ่าย โมง
400. *Buy a pack of Dunhill and ask the man sitting on the bus stop bench for a match.*
ซื้อคันทิลล์ แล้วขอไม้ขีดกับคนที่ป้ายรถ
401. Excuse me.
โทษครับ
402. *Can I trouble you for a match?*
มีไม้ขีดมั๊ยครับ
403. *Would you remove your hat, please?*
ช่วยถอดหมวกก่อนได้มั๊ย
404. Why?
ทำไม
405. *You wish to meet Max?*
อยากเจอแมกซ์มั๊ย
406. *The price of admission.*
ต้องซื้อตั๋วก่อน
407. *I thought I was going to see Max.*
ผมนึกว่าจะได้เห็นแมกซ์
408. *You misunderstood. No one sees Max.*
ไม่มีใครเคยเห็นแมกซ์
409. *Then what the hell am I doing here?*
งั้นผมมาทำไม
410. *Allowing Max to see you and hear what you have to say.*
มาให้แมกซ์เห็นและฟังคุณ
411. *Well I don't communicate very well through a shroud.*
คุยได้ไงถ้ามีผ้าปิดตา
412. *Well, if Max doesn't like what you have to say...*
ถ้าแมกซ์ไม่ชอบสิ่งที่คุณพูด
413. *.you'll be wearing that shroud indefinitely.*
คุณจะได้ผ้าห่อศพแทน

414. I'm willing to take the chance.
ผมยินดีเสี่ยง
415. Very well.
ดีจึ้นหรือยัง
416. Who are you and what are you doing here?
คุณเป็นใคร มานี่ทำไม
417. I need 150 thousand dollars.
ผมต้องการเงินแสนห้า
418. Really? And you though if you simply showed up
นี่กว่ามาขอแล้วจะให้ง่าย
419. Why not? You gave Job 125.
ก็คุณให้โจบตั้ง 125
420. The penny drops. You are not Job.
สตางค์หกล่นแล้ว คุณ ไม่ใช่โจบ
421. Job is not given to quoting Scripture in his communications.
โจบต้องไม่อ้างคัมภีร์เวลาติดต๋อ
422. And then there was its tone, aggressive but playful.
ลีลาของคุณ รุกเร้าแต่ขี้เล่น
423. Job is not playful.
โจบ ไม่ขี้เล่น
424. So you are something of a paradox.
อย่างคุณเป็นอีกขั้วหนึ่ง
425. Well that depends.
มันก็ขึ้นอยู่กั้บว่า...
426. On what?
อะไรร
427. Whether you like a paradox.
คุณจะขั้วไหน
428. I want 150 thousand dollars today.
ผมขอแสนห้าวันนี้เลย

429. Oh, that's quite out of the question.
ไม่มีทาง
430. The disk Job sold you is worthless.
แผ่นดิสก์ของโจบเป็นแค่ขยะ
431. It's bait. Part of an internal molehunt.
เหยื่อล่อหนอนในองค์กร
432. And how might you know that?
แล้วคุณรู้ได้ไง
433. Are you another Company man?
คุณเป็นคนของบริษัทอื่นรึไง
434. Like Job?
แบบโจบนี่
435. We're asking about you.
เราถามเรื่องของ คุณ
436. I'm NOC. Was.
ผมเป็นสายลับ...เคยเป็น
437. Now disavowed.
เพิ่งถูกลบชื่อ
438. Why, may I ask?
เพราะอะไร
439. That is the question I want to ask Job.
ผมก็อยากจะถามโจบดู
440. I don't know Job anymore than Job knows me.
ฉันรู้โจบพอ ๆ กับที่เขารู้จักฉัน
441. Even so, I'm sure you could arrange an introduction.
แต่คุณช่วยให้ผมพบเขาได้
442. Why should?
ทำไมต้องช่วย
443. Because I can deliver the actual NOC list.
เพราะว่าผมมีรายชื่อของจริง

444. The one you have is not only worthless....
ชุดที่คุณมีไม่ใช่ขยะ
445. It's certain to be equipped with a homing device to pinpoint your exact location.
มันยังติดระบบแสดงที่ซ่อนคุณ
446. Boot it up.
ลองเปิดสิ
447. And anywhere from 30 seconds to 10 minutes...
ภายใน 30 วินาทีถึง 10 นาที
448. you'll have Virginia farm boys hopping around you like jackrabbits.
ตำรวจจะแห่มาลากคอคุณ
449. It's easy to say
อูบายดีนๆ
450. the disk is worthless....
บอกว่าของเก๊แต่ห้ามเปิดดู
451. Not a tenable position, sir...
ไม่สำร็จแน่
452. Okay, use it.
งั้นเปิดเลย
453. But I suggest you pack first.
เก็บของเตรียมเผ่นด้วยนะ
454. So far, so good.
26-27 ไม่มีอะไร
455. Not a good view, my friend?
จ้อยละสิ
456. I'd say you got about two minutes.
ผมว่าคุณมีแค่สองนาที
457. 32 and 33
32-33
458. Doesn't mean it's a signal. Could just be the hard drive heating up.
คงไม่ใช่สัญญาณอะไรหรอก

459. 44 and 45
44-45
460. The man's gone black, Barnes.
เขาคำคืนไปแล้ว
461. He's under until he decides to surface.
ไม่รู้เมื่อไหร่จะโผล่
462. We can use somebody at the Embassy. Involve the local authorities.
Cut off his transportation.
ให้สายทางราชการตัดเส้นทางเขาม้า
463. What can we do, Barnes?
เราจะทำอะไรได้ล่ะ
464. Put a guy at the airport?
ส่งคน ไปดักรที่สนามบินรอ
465. How many identities do you think Hunt has?
คุณรู้มียี่ห้อปลอมตัวได้กี่แบบ
466. How many times has he slipped pas customs in how many countries?
กี่ครั้งแล้วที่เขาผ่านด่านตรวจ
467. These guys are trained to be ghosts.
คนพวกนี้ถูกฝึกมาเป็นปีศาจ
468. We taught them to do it, for chrissakes!
เราสอนเขาเอง...บ้าจัง
469. What do you suggest?
งั้นคุณจะทำไง
470. Let's not waste time chasing after him. Let's make him come to us.
ทำให้เขาต้องมาหาเรามากกว่า
471. Everybody has pressure points, Barnes.
คนทุกคนต้องมีจุดอ่อน
472. You find something that's personally important to him.
หาจุดอ่อนส่วนตัวของเขาให้ได้
473. and you squeeze.

แล้วบีบตรงนั้น

474. Gunther will never let me have one of his apartments again.

กันเทอร์คงไม่ยอมให้ฉันใช้ห้องอีก

475. Sorry I doubted you, dear boy. You are a good sport.

ขอโทษที่ระแวง คุณ ไม่เบี๊ยะว

476. Thanks, Max.

ขอบคุณ แมกซ์

477. Or is it Maxine?

หรือแมกซีน

478. I don't have to tell you what a comfort anonymity can be in my profession.

อาชีพอย่างฉันไม่ชอบใช้ชื่อจริง

479. It's like a warm blanket.

แบบนี้สบายกว่า

480. My deal with Job was subject to a successful boot scan.

โຈ้บสัญญารับประกันผลงาน

481. Obviously it didn't pass muster. Deal's off.

ในเมื่อมันก็ ก็เลิกคบ

482. What was your deal with Job?

คุณตกลงกับโຈ้บเท่าไร

483. Six million dollars.

6 ล้านดอลลาร์

484. I'll give you the same...

ฉันจะให้คุณเท่ากัน

485. but I want the complete list now, not just Eastern Europe.

แต่ขอชื่อทั้งหมด ไม่ใช่แค่ยุโรป

486. I won't do this piecemeal, it's too dangerous. I want the entire list.

เสี่ยงเกินไปถ้ามัวเก็บเล็กผสมน้อย

487. Ten million.

ขอ 10 ล้าน

488. Ten million is negotiable U.S. Treasury Certificates..

พันบัตรรัฐบาล 10 ล้าน

489. in bearer form, coupons attached.

ไม่ลงชื่อผู้ถือ พร้อมบัตรดอกเบี้ย

490. And one more thing.

แล้วอีกอย่าง

491. Your personal assurance...

คำรับรองจากปากคุณ

492. that Job will be at the exchange.

ว่าโจ๊บจะมาที่จุดนัด

493. Max made a deal with you?

แม็กซ์ตกลงแลกกับคุณ

494. I deliver the NOC list, Max delivers Job.

ผมส่งรายชื่อ แม็กซ์ส่งตัวโจ๊บ

495. We've got 75 rounds for your Bareta,

กระสุน 75 นัดสำหรับบาเรตตา

496. but only 20 for the Sig Sauer.

ซิกซ์เซาเออร์มีแค่ 20

497. One pair of Visco glasses with monitor.

แว่นวิสโก้กับจอร์รับภาพ

498. Plenty of passports and...

พาสปอร์ตเยอะแยะกับ...

499. You said it yourself.

ก็พูดเองนี่นา

500. If I'm not dead, I'm with you.

ถ้าฉันไม่ตายก็ต้องเป็นพวกคุณ

501. Are you sure about this?

แน่ใจนะ

502. Jim was my husband.

จิมเป็นสามีฉัน

503. I want to get the son of a bitch who did this.

ฉันจะคิดบัญชีกับไอ้พวกวายร้าย

504. We're gonna need some help.

เราต้องหาคนมาช่วย

505. We don't have a lot of time, so they're gonna have to be local.

เวลาจำกัด ต้องใช้คนท้องถิ่น

506. What kind of help?

ช่วยทำอะไร

507. Simple game.

เกมง่าย ๆ

508. Four players. Exfil opens the pocket...

เล่นสี่คน เอ็กซ์ฟิลเปิดกระเป๋า

509. cyber ops lifts the wallet.

ไซเบอร์อ็อปของออกมา

510. Bank?

ธนาคารไหม

511. IMF mainframe.

ไอเอ็มเอฟ เมนเฟรม

512. Where exactly is it?

มันอยู่ที่ไหนล่ะ

513. In Langley.

แลงจิลี่

514. In Langley? The one in Virginia, Langley?

แลงจิลี่ ในรัฐเวอร์จิเนียนะ

515. Inside CIA headquarters at Langley?

ศูนย์บัญชาการซีไอเอ

516. Is he serious?

เขาพูดจริงหรือนะ

517. Always.

จริงเสมอ

518. If we're going to Virginia...

ถ้าจะไปเวอร์จิเนีย

519. why don't we drop by Fort Knox?

ทำไมไม่บุกฟอร์ตน็อกซ์ซะเลย

520. I can fly a helicopter right into the lobby and set it down inside the vault.

ให้ผมขับเฮลิคอปเตอร์ไปลงกลางค้ายทหาร

521. And it would be a hell of a lot easier than breaking into the goddam CIA.

ยังจะง่ายกว่าเจาะข้อมูลซีไอเอ

522. What are we downloading?

จะเอาอะไร

523. Information.

ข้อมูล

524. What kind?

ประเภทไหน

525. Profitable

กำไรงาม

526. Payment on delivery.

จ่ายทันทีที่เสร็จ

527. I don't know. I just don't know.

ไม่รู้สิ ไม่รู้จะว่าไง

528. This doesn't sound like the Luther Stickell I heard of.

นี่ไม่ใช่ลูเธอร์ที่ผมเคยได้ยินชื่อ

529. What did they use to call you? The Net Ranger?

สมญาอะไรนะ เน็ทเรนเจอร์

530. Phineas Phreak ?

จอมยุทธ์นักเจาะ

531. The only man alive who actually hacked NATO

คนเดียวในโลกที่เจาะนาโต้ได้

532. There was never any physical evidence that I had anything to do with that...

แต่ไม่มีหลักฐานชี้ชัดว่า...

533. with that exceptional piece of work.

ผมคือเจ้าของผลงานชิ้นเอกนั้น

534. You don't know what you're missing.

คุณพลาดรายการสำคัญได้ไง

535. This is the Mount Everest of hacks.

นี่คือสุดยอดของงานจารกรรม

536. You're all kidding yourselves.

คุณล้อมากไปแล้ว

537. Even with top of the line Crypto. Cray access, STU 3s—

ขนาดสุดยอดของคริปโต

538. Krieger can get it. Right?

ครีเกอร์ทำได้...ใช่มั๊ย

539. -May take a little time.

-What the hell do you mean "a little time"?

อาจใช้เวลาหน่อย

540. That's not what Claire tells me about you.

แคลร์บอกว่าคุณเก่งกว่านั้นนะ

541. Thinking Machine laptops.

ริงกิ้ง แมชชีน แล็ปท็อป

542. I'm talking about the 686 prototypes....

ผมหมายถึงรุ่น 686

543. with the artificial intelligence Risk chip.

ติดชิปเลียนแบบข่าวกรอง

544. 24 hours.

ขอ 24 ชั่วโมง

545. And I get to keep the equipment when we're done.

แล้วทุกอย่างผมจะเก็บเอง

546. Luther, I guess you're all out of excuses.

คุณ ไม่มีข้อแก้ตัวแล้วนะ

547. I just can't hack my way inside.

แต่ผมหาทางเข้าไม่ได้

548. See, there's no modem access to a mainframe.
ไม่มีโมเด็มที่เข้าเมนเฟรม
549. Guess that's why they call it "stand alone"
นี่ละที่เรียกว่า "บุกเดี่ยว"
550. Which means...
ซึ่งหมายความว่า
551. I'd have to be physically at the terminal.
ผมต้องไปที่นั่นด้วยตัวเอง
552. Relax, Luther.
เย็นไว้ ลูเธอร์
553. It's much worse than you think.
มันยากกว่าที่คุณคิด
554. The terminal's in a black vault lock-down.
ที่นั่นประตูล็อกสนิท
555. The only person allowed in the room has to pass through a series of security checks.
คนๆ เดียวที่จะเข้าได้ก็ต้องโดนตรวจ
556. William Donloe.
วิลเลียม ดันโลว์
557. The first is a voiceprint identification with a six digit access code.
ด่านแรกตรวจเสียง กับรหัสหกหลัก
558. This only gets him into the outer room.
นี่แค่ห้องชั้นนอก
559. Next he has to pass a retina scan.
ถัดไปต้องสแกนม่านตา
560. And finally, the intrusion counter-measures.
และสุดท้าย กลไกด้านผู้บุกรุก
561. are only deactivated by a double electronic.
จะสั่งหยุดมันต้องใช้การ์ดกุญแจ
562. which we won't have

ซึ่งเราไม่มี

563. Now, inside the black vault...
และหลังประตูนั้น
564. there are three systems operating whenever the technician is out of the room.
3 ระบบอัตโนมัติเวลาไม่มีคนเฝ้า
565. The first is sound sensitive.
ระบบแรก...ไวเสียง
566. Anything above whisper sets it off.
แค่กระซิบก็เกิดเรื่องแล้ว
567. The second system detects any increase in temperature.
ระบบสอง...จับอุณหภูมิ
568. Even the body heat of an unauthorized person in the room.
อุณหภูมิร่างกายของผู้บุกรุก
569. Will trigger it if the temperature rises just a single degree
แค่ทำให้ในนั้นร้อนขึ้น 1 องศา ก็จบ
570. That temperature is controlled by the air conditioning..
อุณหภูมิห้องถูกควบคุมโดยระบบแอร์
571. Coming in through an overhead duct, 30 feet above.
ทางช่องบนเพดาน 30 ฟุต เหนือพื้น
572. That vent is guarded by a laser net.
ท่อแอร์มีข่ายเลเซอร์ป้องกัน
573. The third system's on the floor, and it's pressure sensitive.
ระบบที่สาม...พื้นห้องไวน้ำหนัก
574. The slightest increase in weight would trigger the alarm.
แรงกดเพิ่มนิดเดียว สัญญาณก็ดัง
575. If anyone of these systems is set off..
และถ้าระบบไหนโดนตัด
576. it will active an automatic lock-down
ห้องจะล็อกอัตโนมัติทันที
577. Now, believe me when I tell you, gentlemen..

คุณต้องเชื่อสิ่งที่ผมบอก

578. All three systems are state of the art.

ทั้งสามระบบคือสุดยอดสิ่งประดิษฐ์

579. And you really think we can do this?

แล้วเราจะทำได้ไง

580. We're going to do it.

ยัง ไงก็ต้องทำ

581. LANGLEY

“แลงจิลีย์”

582. We picked up alarms in sectors 3...7 and 12.

เราได้สัญญาณที่ 3 7 กับ 12

583. Me, too. What sector's the air conditioning?

เครื่องแอร์อยู่ตรงไหน ?

584. 21. But there's no alarm in sector 21.

21 แต่ตรงนั้น ไม่มีสัญญาณ

585. I gotta shut it down.

ผมจะ ไปปิดมัน

586. I'm sorry, but nobody gets into any sector where the alarm hasn't gone off.

ห้ามเข้าทุกจุดขณะที่สัญญาณดัง

587. Do you wanna blow the fire through this whole building?

จะรอ ไฟไหม้ทั้งตึกรีไร

588. No one goes into any sector where the alarm hasn't gone off...

ห้ามเข้าทุกจุดขณะที่สัญญาณดัง

589. And it hasn't gone off in 21

จุด 21 ก็ดัง

590. It's gone off. Let's go.

หยุดแล้ว ไปดูกัน

591. Let's move.

ไปเลย

592. Can I get you anything?

เอาอะไรมัย

593. No, thank you.

ไม่ต้องค่ะ

594. 21's through here.

21 เข้ามาทางนี้

595. He's recruiting. For what purpose?

เขาหาผู้ช่วยมาทำไม

596. Survival.

เพื่อความอยู่รอด

597. Too short-sighted. This guy initiates. He's proactive.

คุณประเมินเขาดำเกินไป

598. The question is, what does he want?

ปัญหาอยู่ที่เขาต้องการอะไร

599. Where does he need to get it? And, Barnes what the hell is that noise?

และมันอยู่ที่ไหน นั่นเสียงอะไร

600. The fire alarm, Gene.

สัญญาณไฟ

601. Do we have to evacuate?

เราต้องออกไปมัย

602. Hey, there were three of you. Where's the other guy?

พวกนายอีกคนหายไปไหน

603. Zero body count.

ห้ามฆ่าคน

604. We'll see.

เดี๋ยวก็นู๋

605. Hi, there.

หวัดดีเพื่อน

606. One, Two.

1...2...

607. Three. Toast.

- ...3 โฉ้ย
608. Cake. Good
แจ้ว
609. Okay, Luther, I'm going in.
ลูเธอร์ ผมเข้าไปนะ
610. Everest man, you ready to plant the flag?
เตรียมพิธีขอยกเอเวอร์เรสต์ได้
611. Krieger, from hereon in...absolute silence.
กรีเกอร์ ต่อ ไปนี้...เงียบ
612. He's rolling to you.
มีคนมา
613. He's at the voiceprint corridor.
ที่ช่องตรวจเสียง
614. William Donloe.
วิลเลียม ดันโลว์
615. Outer room.
ห้องชั้นนอก
616. He's coming in the vault.
กำลังมาที่ประตูลับ
617. Come on. Move.
เร็วสิ
618. He's in the bathroom.
เขาอยู่ในห้องน้ำ
619. ENTER NAME DONLOE, WILLIAM
-
620. A-W-9...
-
621. 6-B-6
-
622. NOC LIST FILE

623. Holy Mother of God.

คุณพระคุณแม่เจ้า

624. A NOC list.

รายชื่อสายลับ

625. DOWNLOADING 'NOC LIST' TO 'NOC FILE'

626. DOWNLOAD SUCCESSFULLY COMPLETED

627. He's at the vault.

เขามาที่ประตู

628. Pulley out.

4 เหลือ

629. One red.

1 แดง

630. Get movin'

ไปได้

631. Toast.

สำเร็จ

632. KEYSTROKE LOG – FILE DOWNLOAD 9:58 AM

“คาวนั้โหลดข้อมูล เวลา 9.58 น.”

633. Oh, my God.

โอ...พระเจ้า

634. It's for you.

ถึงคุณ

635. You and I know about this. That's where it stops.

คุณกับผมรู้จักกันสองคนเท่านั้น

636. You understand? It never happened.

เข้าใจนะ มันไม่เคยเกิดขึ้น

637. What about him?

แล้วเขาละะ

638. I want him manning a radar tower in Alaska by the end of the day.
ย้ายไปคุมเรดาร์ที่อลาสก้าคืนนี้
639. Just mail him his clothes.
เสื้อผ้าค่อยส่งตามไป
640. You contacting you buyer?
ติดต่อกู้กักรึไง
641. Max, With rulers who had gold, who filled their houses with silver.
“แมกซ์ กับเหล่าราชาผู้มั่งคั่ง”
642. Excuse me. Mr. Hunt.
ขอโทษนะคุณฮันท์
643. You’re not going to any meeting without me.
คุณจะพบใคร โดยไม่มีผมไม่ได้
644. My contact is extremely shy.
ถูกค้าผมขี้อายมาก
645. I don’t think you’re in any position to give orders, do you?
คุณ ไม่มีสิทธิมาสั่งอะไรผม
646. Not while I’m holding this.
ในเมื่อผมถือไอ้นี้อยู่
647. You mean this?
ไอ้นี้หรอ
648. That’s not the list.
นั่นไม่ใช่รายชื่อ
649. What’s the matter, you’ve never seen this trick?
อะไรกัน ไม่เคยเห็นนี่รึไง
650. Where’d it go?
มันหายไปที่ไหน
651. It’s gone
หายวับ
652. But not too far.

ไปไม่ไกล

653. I know what you're thinking, Krieger.
ผมรู้ คุณคิดอะไรอยู่
654. You're thinking "Back in the computer room I was up here....."
คิดว่าในห้องนั้นคุณอยู่ข้างบน
655. He was down there."
ผมอยู่ข้างล่าง
656. You're saying, " He was...he was carrying two disks."
แล้วก็...ผมมีดิสก์สองแผ่น
657. It's so hard to keep track of these things.
ไม่ว่าให้ดีก็สับสนแบบนี้ละ
658. Where is it?
มันอยู่ที่ไหน
659. Do you actually think I'd let you have the NOC list?
นี่กริว่าผมจะให้ของจริงคุณ
660. Try and slight of hand with my money and I'll cut your throat.
ขึ้นเบื๋วค่านแรงจะ โคนเชือด
661. PLACED BY THE GIDEONS IN THE DRAKE HOTEL CHICAGO
“เครคโฮเต็ล ชิคาโก้”
662. You off on one of your cushy recruiting assignments again?
เกณฑ์คนอื่นแล้วตัวเองอู้้อีกใช้มัย
663. Yeah, where'd they put you up this time? The Plaza?
คราวนี้เขาให้คุณพักที่ไหนล่ะ
664. Drake Hotel, Chicago.
เครคโฮเต็ล ชิคาโก
665. I'm sorry.
ขอโทษนะ
666. Krieger was my call.
ที่เลือกกริเกอร์มา
667. I'm sorry

ฉันเสียใจ

668. We did what we had to do.

เราทำสิ่งที่ต้องทำ

669. I'm going to try and get some sleep.

ฉันจะนอนพักหน่อย

670. Krieger did have the NOC list?

ครีเกอร์ได้รายชื่อไปจริงๆ เธอ

671. Now I want you to hold on to it.

ช่วยเก็บที

672. What makes you trust me?

ทำไมไว้ใจผม

673. Because if you knew what you were getting into, you never would done it.

คนอย่างคุณถ้ารู้ก็จะ ไม่ทำ

674. I'm not going to let this get out in the open.

ผมจะไม่ยอมปล่อยมัน

675. Exactly. That's your job tomorrow on the train.

ใช่...งานของคุณพรุ่งนี้

676. Don't let this NOC list get out in the open.

ป้องกันรายชื่อไม่ให้รั่วไหล

677. What is the range of this thing?

ไอ้นี้มีรัศมีทำงานแค่ไหน ?

678. It's hard to tell. I'm gonna have to be close.

ตอบยาก...คงต้องใกล้ๆ

679. Ethan, I need to talk to you.

-

680. *The unlikely setting, a farm in the heartland of America..*

ไม่น่าเชื่อว่าฟาร์มบ้านนอก

681. *The state of Wisconsin, where Federal agents...*

ในวิสคอนซินถูกค้นพบ โดยเจ้าหน้าที่

682. *Claim to have found the brains behind an international drug ring.*

ว่าเป็นแหล่งซักไซ้ค่ายาข้ามชาติ

683. *The operation was masterminded by Margaret Ethan Hunt....*

โดยมีตัวการคือ มาร์กาเร็ต ฮันท์

684. *and her brother-in-law, Donald Hunt.*

กับน้องสามี โด널ด์ ฮันท์

685. *They were arrested this morning by drug enforcement officers.*

พวกเขาถูกจับกุมเมื่อเช้านี้

686. *In a major sting operation....*

ในปฏิบัติการกวาดล้างใหญ่

687. *Designed to expose the illegal manufacture of the drug methcathinone...*

ที่จะสาว ไปถึงแหล่งผลิตยาเสพติด

688. *Know as "cat".*

ชนิดที่เรียกกันว่า "แค็ต "

689. *I'm afraid what we have here—*

-

690. *Kittridge.*

คิททริดจ์

691. *I see you've been out visiting the folks.*

ผมเห็นคุณ ไปเยี่ยมญาติผม

692. *It's Hunt. What do you need for a pinpoint?*

ฮันท์ หาตำแหน่งเร็ว

693. *You've been watching a little TV, have you?*

ดูข่าวทีวีแล้วไหม้ย

694. *Hauling Mom off to jail in shackles was an especially nice touch.*

แผนลากแม่ผมเข้าคุกนี่เจ๋งนะ

695. *He's in England.*

เขาอยู่ในอังกฤษ

696. *Get M I5.*

เรียก เอ็ม 15

697. *Ethan, I wanna assure you that my first order of business.*

- ผมรับรองว่าสิ่งแรกที่ผมจะสั่ง
698. After you come in is to have these ridiculous charges against your family
dropped
ทันทีที่คุณมา คือ ชกเลิกข้อหา
699. And eliminated completely from their files.
ลบแฟ้มประวัติครอบครัวคุณ
700. And if you come in now...
และถ้าคุณมาได้เลย
701. We can plea down the charges against you as well.
เราก็จะลดข้อหาคุณด้วย
702. Can I ask you something, Kittridge?
ถามหน่อยซิ คิททริดจ์
703. Certainly, Ethan.
ได้เลยอีธาน
704. If you're dealing with someone...
ถ้าคุณเจอกับคนที่..
705. Who's crushed, stabbed, shot...
กระแทบ...แทง...ยิง
706. and detonated...five members of his own IMF team3...
ขี้ที่ทีมงานของตัวเอง 5 คน
707. How devastated do you think you're going to make him...
คุณนี่กริว่าจะทำให้เขาหงอได้
708. By marching Ma and Uncle Donald down to the County Courthouse?
กับอีแค่จับแม่กับอาเขาขึ้นศาล
709. I don't know, Ethan.
ไม่รู้สินะ
710. Why don't you tell me?
คุณบอกทีสิ
711. Lost him.
หายไปแล้ว

712. We needed three more seconds.
ต้องได้อีก 3 วินาที
713. He wanted us to know he was in London.
เขาจะให้เราารู้ว่าอยู่ในลอนดอน
714. You're a hard man to catch up with.
คุณนี่ไวซะมิด
715. Next day I managed to drag myself back to the safe house.
วันนั้นผมลากตัวกลับเซฟเฮาส์
716. Must've just missed you. Anyway...
คุณคงออกไปแล้ว
717. I checked our aliases.
ผมตามเช็ค
718. That's when you picked us up in the States.
เจอในอเมริกา
719. But you left before I could get there and I could check just so many places.
แต่คุณไปซะก่อน ผมต้องตามอีก
720. Small countries don't computerize customs records.
ประเทศเล็กๆ ไม่มีข้อมูลศุลกากร
721. So I watched Europe.
ผมเฝ้าค้นหาในยุโรป
722. Once you tuned up in England, it was easy.
คุณโผล่ที่อังกฤษ ยิ่งง่าย
723. You knew I liked the rentals at Liverpool Street.
ก็ผมชอบเช่าแถวถนนลิเวอร์พูล
724. Hey, I showed them to you.
ผมแนะนำคุณเอง
725. I remember.
ผมจำได้
726. Who do you think you're kidding?
A doctor's gotta look at that. You can't sit up straight.

- หาหมอซะ คุณແ່แล้ว
727. I can sit up straight.
ผมนั่งตรงๆก็ได้
728. I just can't sit up straight very well.
แต่ไม่ถนัด
729. Sit down. Sit down. It's not important.
นั่งก่อน ช่างมันเถอะ
730. I saw who shot me.
ผมเห็นคนที่ยิงผม
731. I saw the mole.
เห็นตัวหนอนบ่อนไส้
732. It was Kittridge
คิททริดจ์ไงล่ะ
733. Kittridge, Ethan
คิททริดจ์
734. Kittridge is the mole.
คิททริดจ์ทรยศ
735. My God, of course. You're right.
พระเจ้า จริงๆด้วย
736. He was at the Embassy that night.
คืนนั้นเขาอยู่ที่สถานทูต
737. First he took out Jack in the elevator.
ขั้นแรกเขาจัดการกับแจ็กในลิฟท์
738. He shot you on the bridge.
เขายิงคุณที่สะพาน
739. He must've had back up to take out Golitsyn and Sarah at the fence.
คงมีพวกคอยดัก โกลิทซินกับซาราห์
740. How did he do Hannah?
แล้วกับฮันนาห์ล่ะ
741. No, he could've done that himself.

- ไม่ เขาตกลงมือเอง
742. Why, Jim? Why?
ทำไม...จิม...ทำไม
743. When you think about it, it was inevitable. No more Cold War.
คิดดูสิ หมดยุคสงครามเย็นแล้ว
744. No more secrets to keep from everyone but yourself.
ไม่มีความลับที่จะต้องปกปิดใคร
745. Operations you answer to no one but yourself.
ไม่มีปฏิบัติการที่ต้องลงมืออีก
746. And then one day you wake up...
อยู่ดีๆ คุณตื่นขึ้นมา
747. And the President of the United States is running the country without your permission.
พบว่ารัฐบาลไม่ฟังคำสั่งคุณแล้ว
748. The son of a bitch, how dare he?
บังอาจแข็งข้อได้ไง
749. And you realize it's over
แล้วคุณก็รู้ว่ามันจบ
750. You're an obsolete piece of hardware not worth upgrading...
คุณเป็นแค่ของใช้เก่าๆที่ขัดไม่ขึ้น
751. You've got a lousy marriage and 62 grand a year.
มีครอบครัวแย่ๆ กับเงินหกแสนต่อปี
752. Kittridge. We'll go after the no-good son of a bitch big time.
ไอ้คิททริดจ์...เราจะตามบี้มัน
753. We won't have to.
ไม่ต้องตาม
754. He'll come after us.
เขาจะตามเราเอง
755. What's gonna make him do that?
อะไรทำให้เขาต้องตามเรา

756. What he didn't get in Prague.
ของที่เขาพลาดในปราก
757. The NOC list.
รายชื่อสายลับ
758. Jesus, Ethan. Good for you.
อีธาน คุณแน่น่มาก
759. I'm meeting tomorrow on the TGV, en route to Paris.
ผมมีนัดบนรถไฟสายปารีสพรุ่งนี้
760. Tight security. No guns. Real plus.
เขาตรวจเข้มนะ อย่าพกปืน
761. If I deliver the NOC list to Max. Max has agreed to deliver job to me.
ผมจะเอารายชื่อไปแลกตัวโจ๊บ
762. I'll have Claire and Luther Stickell with me on the train.
แคลร์กับลูเธอร์ขึ้นรถไฟไปด้วย
763. Krieger will have helicopter transport waiting in Paris.
ครีเกอร์กับเฮลิคอปเตอร์รอรับในปารีส
764. I was in the cafe waiting for you, Ethan...
ตอนที่รอคุณในคาเฟ่
765. And there she was...
ผมเห็นเธอ
766. Standing in the rain, alive and beautiful...
กลางสายฝน สวยสดชื่น
767. Thinking I'm dead and gone.
เธอกำลังคิดว่าผมตายแล้ว
768. God knows what she's had to do to forget me...
เธอจะลืมผมได้ยังไง
769. To keep going, get the job done.
ถ้าจะทำงานให้สำเร็จ
770. She can't know about me, Ethan. No one can.
เธอต้องไม่รู้ว่าคุณยังอยู่

771. Not till this is over.
จนกว่าจะเสร็จงาน
772. You're probably right.
ถูกของคุณ
773. There's too much at stake here.
งานนี้เดิมพันเยอะเกินไป
774. Once we leave the safe house, you get in there and crash.
คุณเข้าซฟเข้าสัฟักเอาแรงนะ
775. I'll call you from Paris.
ผมจะโทรจากปารีส
776. You got it
ตกลง
777. Meet on TGV, nnon tomoorow. Take seat 27.
“บนรถไฟพรงนี้เที่ยง ที่นั่ง 27”
778. Bring our mutual friend Job.
“พาไจ๊บเพื่อนเรามาด้วย”
779. What happened?
เกิดอะไรขึ้น
780. I sent a message to Max.
ผมส่งข่าวถึงแมกซ์
781. We're on for tomorrow.
พรงนี้เรามีงาน
782. Come here.
มานี้ซิ
783. What's this?
อะไร
784. Incoming, sir for you.
ถึงคุณ
785. X-ray's clean. Electronic, non-explosive.
เอ็กซ์เรย์แล้ว ไม่มีระเบิด

786. TGV LONDON TERMINUS NOON
“รถด่วนไปลอนดอน เที่ยง”
787. How long to the London Terminus?
ไปสถานีกินาที่
788. 20-25 minutes.
20-25 นาทีครับ
789. You’ve got 10 minutes. Move!
ให้แค่ 10 นาที... เร็ว
790. Give me Max.
ขอสายแมกซ์
791. It’s him.
เขาเอง
792. This was not what we discussed.
เราไม่ได้ตกลงกันแบบนี้
793. My apologies, Max, it couldn’t be helped.
ขอโทษแม็กซ์ มันจำเป็น
794. There’s a piece of black cloth under your seat. Tear it away and you’ll find the disk.
ใต้เบาะคุณ มีดิสก์ในซองดำ
795. AGENTS: NON OFFICIAL COVER (NOC-LIST)
“สายลับปลดประจำการ”
796. IDENTITY MATCH
”ข้อมูลบุคคล ตรงกัน”
797. Dear boy..
-
798. I hope this doesn’t preclude a meeting in private.
เราจะ ไม่พบหน้ากันรึไง
799. Not as long as you tell me where the money is.
คุณบอกมาก่อนว่าเงินอยู่ไหน
800. The mere possibility is worth 10 million.

ขอเจอดัวที่...ตั้ง 10 ถ้าน

801. Baggage car, rack 3...
ตู้สัมภาระ...หิ้งที่ 3
802. Silver briefcase, combination 3-1-4.
กระเป๋าสีเงิน รหัสเปิด 314
803. What about Job?
โจบล่ะ ?
804. Wouldn't worry about him. When you get the money, he'll find you.
คุณได้เงินแล้วเขาจะมาเอง
805. MODEM CONNECTION DENIED
“เชื่อมต่อโมเด็มไม่ได้”
806. What's the matter?
มีปัญหาอะไร
807. It's not transmitting.
ข้อมูลไม่เข้า
808. Try it again!
ลองใหม่
809. Damnit, we've got to get this through before we hit the tunnel.
ต้องทำให้ได้ก่อนถึงอุโมงค์
810. SEND JAMMING SIGNAL
“ส่งสัญญาณรบกวน”
811. What's the problem?
อะไรอีก
812. Connection denied.
ต่อไม่เข้า
813. I can see that.
เห็นแล้วนะ
814. Did you check the batteries?
เช็คแบตเตอรี่รึยัง
815. I always check the batteries.

ผมเชื่อกันประจำ

816. Don't you give me that. Start from the top.
อย่ามัววื้อ่ ลองใหม่ตั้งแต่ต้น
817. This is bullshit. We don't even know what Max looks like.
เราไม่รู้แม้กระทั่งหน้าตาเป็นยังไง
818. We don't need to know.
ไม่ต้องรู้ก็ได้
819. If he's got that list, he's gonna wanna check it, and that means laptops.
ถ้าได้คิสก์ เขาก็จะใช้แล็ปท็อป
820. Your telephone.
คุณลืมโทรศัพท์ครับ
821. I can't hear anything.
ฮัลโหล...เสียงข้างัง
822. Is everything all right? It's just the battery is gone.
สงสัยแบตเตอรี่หมด
823. It's working
มันกำลังทำงาน
824. TRANSFER IN PROGRESS
“กำลังรับข้อมูล”
825. He's in the baggage car.
เขาอยู่ในตู้สัมภาระ
826. Ethan, Kittridge is on the train..
อีธาน คิททริดจ์อยู่บนรถ
827. I'm right behind you.
ผมอยู่ข้างหลังคุณ
828. The money's in the baggage car. I'll meet you there.
เงินอยู่ในตู้สัมภาระ...พบกันที่นั่น
829. Ethan's right behind me.
อีธานอยู่ข้างหลังฉัน
830. Listen, Jim.

ฟังนะจิม

831. Is it such a good idea to kill him?
ฆ่าเขาซะเลยดีมั๊ย
832. Kittridge is here.
คิททริดจ์อยู่ที่นี่แล้ว
833. We take the money...
เราเอาเงินไป
834. Ethan takes the blame.
ให้อีธานรับบาป
835. No one else has seen you alive.
ไม่มีใครเห็นว่า你还อยู่
836. No one will believe him.
ไม่มีใครเชื่อเขาแน่
837. Of course, I'm very sorry to hear you say that, Claire.
ผมเสียใจที่คุณพูดแบบนั้น
838. Etan.
อีธาน
839. Yes.
ใช่
840. Ethan Hunt, darling. You remember him, don't you?
ที่รัก...คุณจำเขาได้นี้
841. You knew about Jim?
คุณรู้เรื่องจิม
842. Of course.
แน่นอน
843. Just exactly when he knew is something of a question.
แต่ปัญหาอยู่ที่เขาารู้เมื่อไหร่
844. Mind telling me, Ethan?
ช่วยบอกที่อีธาน
845. Before or after I showed up in London?

ก่อนหรือหลังผมไปลอนดอน

846. Before London.

ก่อนลอนดอน

847. But after you took the Bible from the Drake Hotel in Chicago.

แต่หลังคุณหยิบไบเบิลในโรงแรม

848. They stamped it, didn't they?

มันมีตราประทับด้วยอะ

849. Those damned idiots.

ไอ้พวกเงี้ย

850. Ethan, if you knew about Jim, why—

ถ้าคุณรู้เรื่องจิม...ทำไม

851. Why the masquerade?

ทำไมต้องปิดกัน

852. Why take the risk?

ทำไมต้องเสี่ยงล่ะ

853. Well, Claire... You've asked the question...

แคลร์...คุณถาม

854. and you are the answer.

แต่คุณเองคือคำตอบ

855. I knew about Jim.

ผมรู้เรื่องจิม

856. But he didn't know about you.

แต่เขาไม่รู้เรื่องคุณ

857. In all fairness, Ethan..

พูดจริงๆ นะอีธาน

858. Claire was never convinced her charms would work on you.

แคลร์ไม่เชื่อว่าคุณจะหลงเสน่ห์

859. But I was supremely confident.

แต่ผมเชื่อสุดขีด

860. Having tasted the goods.

หลังจากลองมาแล้ว

861. “thou shall not covet...thy neighbor’s wife.”

“จงอย่าเป็นชู้กับเมียเพื่อนบ้าน”

862. Let’s just get the money and get out of here.

รีบเอาเงินแล้ว ไปดีกว่า

863. Yes, let’s get the money.

ใช่...ไปเอาเงิน

864. The money.

เงินล่ะ

865. Give her the money.

เอาเงินให้เธอ

866. You’ve earned it.

น้ำพักน้ำแรงคุณ

867. All 10 million.

ทั้ง 10 ล้าน

868. You know, Claire was wrong about one thing, Jim.

แต่แคลร์พลาดไปอย่างหนึ่ง

869. What’s that?

อ้อ...อะไรล่ะ

870. Good morning, Mr. Phelps.

สวัสดี คุณเฟลป์ส

871. I’m not the only one who’s seen you alive.

ผมไม่ใช่คนเดียวที่เห็นคุณ

872. You son of a bitch.

ไอ้บัดซบ

873. It’s over, Jim.

จบกันที่...จิม

874. Don’t, Jim.

อย่านะจิม

875. Don’t Jim?

- อย่าเรอะ
876. CONNECTION TERMINATED
“สัญญาณขาด”
877. TRANSFER LOST
“ข้อมูลหาย”
878. Damn!
บ้า
879. No, It's in the tunnel! No, he'll crash into us!
ในอุโมงค์ จะชนเรา
880. Accelerate! Accelerate!
เร่งสิ...เร่ง
881. Red light!
ไฟแดง
882. Green Light!
ไฟเขียว
883. I think this is what you're looking for.
กำลังหาอันนี้ใช่ไหม
884. Hello, Max.
สวัสดี แม็กซ์
885. My lawyers are going to have a field day with this.
ทนายฉันจะเล่นงานคุณ
886. Entrapment, jurisdictional conflict.
วางแผนล่อลวง...ละเมิด
887. Maybe we'll just leave the courts out of this one.
เรื่องนี้ไม่ต้องถึงศาลก็ได้
888. I'm sure we can find something I have that you need.
คุณต้องการอะไรฉันจะหาให้
889. *In a freak accident, a helicopter lost altitude...*
เฮลิคอปเตอร์เสียการทรงตัว
890. *Veered into a tunnel...*

พุ่งเข้าอุโมงค์

891. *And colided with high-speed train on its way from London to Paris.*

ชนรถไฟคว้นสายลอนดอน-ปารีส

892. *The pilot was killed, but no one on the train was hurt.*

นักบินตาย ผู้โดยสารรถไฟปลอดภัย

893. *Reach your folks? How they feeling?*

ทางบ้านคุณรู้สึกยังง

894. *About what?*

เรื่องไหน

895. *The apology from the Justice Department..*

คำขอโทษจากกระทรวงยุติธรรม

896. *VIP treatment, you know, the whole nine yards.*

กลายเป็นวีไอพีชั้นหนึ่ง

897. *Well, my Mom was a little confused*

how the DEA could mistake her and Uncle Donald...

แม่ผมยังงออยู่ว่าทำไม ปปส.

898. *For a couple of dope smugglers from the Florida Keys.*

ไม่รู้ว่แม่เคยชนกัญชาก้อนเล็กๆ

899. *Cheers.*

-

900. *To you, Luther.*

แต่คุณ...ลูเธอร์

901. *And to being off the disavowed list.*

และการล้างประวัติที่ถูกลบชื่อ

902. *Hey, I'm the flavor of the month.*

นี่ผมได้เป็นดาวเด่นแห่งเดือน

903. *Why don't you come back with me?*

ทำไมไม่กลับไปกับผม

904. *I just don't know why I'd be doing it.*

ผมไม่รู้ว่จะไปทำอะไร

905. Gotta go catch my flight.
ต้องรีบ ไปให้ทันเครื่องแล้วล่ะ
906. So how's it feel to be a solid citizen again?
รู้สึก ใจที่ได้เป็นพลเมืองเต็มขั้นอีก
907. Man, I don't know.
ไม่รู้สิเพื่อน
908. I'm gonna miss being disreputable.
ผมคงคิดถึงอดีตอัน โสมม
909. Well, Luther, if it makes you feel any better..
ถ้ามันจะทำให้คุณรู้สึกดีขึ้น
910. I'll always think of you that way.
ผมจะนึกถึงคุณในสภาพเดิม
911. Excuse me, Mr. Hunt.
โทษค่ะ คุณฮันท์
912. Would you like to watch a movie?
จะดูหนังมั๊ยคะ
913. No, thank you.
ไม่ดีกว่า
914. Would you consider the cinema of the Caribbean?
ลองดูหนังจากแคริบเบียนมั๊ย
915. Aruba, perhaps?
หรืออารูบา

ภาคผนวก ง.

PRIMAL FEAR

(สัญชาตญาณดิบซ่อนนรก)

มาร์ติน เวล คือ ทนายความหนุ่มที่ลุ่มหลงในชื่อเสียงและความก้าวหน้าในอาชีพการงาน เขาไม่เคยสนใจว่าลูกความของเขาจะกระทำความผิดจริงตามข้อกล่าวหาหรือไม่ เพราะจุดมุ่งหมายของเขา คือ การว่าความให้ผู้ต้องหาให้พ้นข้อกล่าวหาให้ได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในคดีที่โด่งดังจนทำให้เขาสามารถเป็นศูนย์กลางของสื่อมวลชนทุกแขนง ในพริบตา

เมื่อแอรอน แสคมเบิล เด็กรับใช้ในโบสถ์เซนต์ไมเคิลถูกกล่าวหาว่าเป็นมือมืดสังหารอาร์คิบิชอปรัชแมน หัวหน้าคณะบาทหลวงที่มีชื่อเสียงในชิคาโก มาร์ตินรีบอาสาเข้ารับทำคดีทันที โดยมั่นใจว่าเขาจะต้องเป็นผู้กำชัยชนะในศาลอีกครั้งอย่างแน่นอน

คดีนี้ทำให้เขามีโอกาสได้พบกับเวนนาเบล อดีตแฟนสาวของเขาซึ่งทำหน้าที่เป็นอัยการและเผชิญหน้ากับแอรอน ผู้ต้องหาที่ได้เปิดโปงให้โลกภายนอกได้เห็นความลับอันดำมืดของจิตใจมนุษย์ ไม่ว่าจะเป็นเบื้องหลังอันโสมมของอาร์คิบิชอป หรือตัวคนที่แท้จริงของเขาซึ่งเป็นผู้ป่วยประเภทสองบุคลิก แต่ที่สำคัญที่สุดก็คือ...เขาทำให้มาร์ตินต้องได้รับบทเรียนที่เจ็บปวดที่สุดในชีวิตการเป็นทนายความ เพราะ “ฆาตกร” สามารถหลอกใช้มาร์ตินให้เป็นเครื่องมือ เพื่อช่วยเหลือให้เขาพ้นโทษประหารได้อย่างแนบเนียนเกินกว่าที่ใครจะคาดถึง

1. On my first day of law school, my professor said two things.
วันแรกที่เรียนกฎหมาย ครูสอนผมสองอย่าง
2. First, “From this day forward, when your mother says she loves you...
หนึ่ง ต่อไป ถ้าแม่บอกว่ารักคุณ
3. get a second opinion.”
อย่าเพิ่งเชื่อ
4. And, “If you want justice, go to a whorehouse...
ถ้าจะหาความยุติธรรม ไปหาที่ซ่อง
5. If you wanna get fucked, go to court.”
แต่ถ้าอยากจะถูกมัน ต้องไปที่ศาล
6. Naomi!
นาโอมิ!
7. Let’s say you have a client who you know is guilty.
แล้วถ้ารู้ว่าถูกความผิดจริง...
8. Don’t even start with that
ไม่...ไม่ต้องพูดเลย
9. Our justice system doesn’t care about that and neither do I.
ศาลไม่สนอยู่แล้ว ผมก็เหมือนกัน
10. Every defendant, regardless of what he’s done...
จำเลยทุกคน ไม่ว่าจะทำอะไรมา
11. has the right to the best defense his attorney can provide. Period.
มีสิทธิหาทนายผู้คดีอย่างถึงที่สุด
12. -So where were you with the truth?
-Truth?
แล้วความเป็นจริงล่ะ?
13. How do you mean? Naomi.
คุณหมายถึงอะไร?
14. I’m not sure how many ways there are to mean it.
มันหมายถึงอย่างอื่นได้ด้วยรี?

15. You think there's only one?
คุณคิดว่ามีความหมายเดียวรึไง?
16. -You're late.
-Yeah, yeah, yeah.
คุณสายแล้วละ--รู้แล้ว..
17. What's the right one?
อะไรคือความถูกต้องล่ะ
18. There's only one right one. My version of it.
ความถูกต้องตามแบบของผม
19. The one I create in the minds of those 12 men and women sitting on the jury.
ที่ผมสร้างขึ้นต่อหน้าลูกขุนทั้ง 12 คน
20. If you want to call that something else...
ถ้าอยากจะเรียกว่า...
21. "the illusion of truth," that's up to you.
"มายาของความจริง" ก็ตามใจคุณ
22. Ready?
พร้อมรึยัง...
23. Do you need some more stuff?
อยากรู้อะไรอีกมั๊ย?
24. -Yeah.
-Tomorrow afternoon?
พรุ่งนี้บ่ายแล้วกัน
25. My secretary will set it up.
นัดเวลากับเลขาผม
26. -This is a cover story, right?
-Yeah.
นี่เรื่องขึ้นปกไข่ม้อย-ไข่ม้อย
27. *PRIMAL FEAR*
(ชื่อหนัง)
28. The St. Michael's Boys Choir.

นี่คือคณะประธานเสียงเซนต์ไมเคิล

29. Now we're going to have a brief photo session..

ต่อไป เป็นช่วงเก็บภาพประทับใจ

30. while we have the boys here, with his Excellency.

ของเด็กๆกับท่านเจ้าคณะ

31. I'll be back in a few minutes.

เดี๋ยวผมจะกลับมา...

32. Enjoy your desserts and thank you.

เชิญทานของหวานก่อนครับ

33. Marty! What an unexpected surprise.

มาร์ตี้ เซอร์ไพรซ์จริงๆ

34. I'm here to help out our friendly prosecutor off the hook.

ผมมาช่วยปลดท่านออกจากเบ็ด

35. What's it going to cast?

ต้องจ่ายเท่าไรล่ะ

36. A lot less than the alternatives.

ถูกกว่าเข้าอื่นแล้วกัน

37. Tomorrow. My office. Nine-thirty.

พรุ่งนี้ ออฟฟิศผม เก้าโมงครึ่ง

38. Nice to see you again.

ยินดีที่ได้พบท่านอีก

39. And now we come to the reason we're all gathered here tonight.

แล้วก็ตามถึงช่วงสำคัญของคืนนี้

40. This is the fifth straight year that it's been my personal privilege...

ห้าปีติดต่อกันที่ผมมาเป็นพิธีกร...

41. to serve as master of ceremony for the Chicago Bar Association and Catholic Charities Ball.

ในงานการกุศลนตีสภา-คารอลิต

42. I'm afraid you're gonna have to put that out.

สูบที่นี้ไม่ได้ครับ

43. It's a bar for Chrissakes!
นี่มันบาร์นะ
44. I thought you quit.
ผมคิดว่าคุณเลิกแล้ว
45. I cut down.
ฉันลดนะ
46. You look beautiful. You cut your hair?
คุณสวยจัง ตัดผมรีไร?
47. Yeah. A few months ago.
สองสามเดือนก่อน
48. Wanna dance?
เต้นรำมั๊ย?
49. There isn't any music.
ไม่เห็นมีดนตรี
50. Sure there is.
มีสิ
51. Come on. Just turn around.
เอนำ แคหันมา
52. I thought you liked it better like this.
ฉันนี่ก็ว่าคุณชอบแบบนี้มากกว่า
53. That way you don't have to look at the person.
แบบไม่ต้องมองหน้ากันนะ
54. Mean.
ใจร้ายจัง
55. Look at me.
มองผมซิ
56. Let's go find a bar you can still smoke in.
ไปหาบาร์ที่สูบบุหรี่ได้ดีกว่า
57. Thanks for the invite, but I don't like one night stands all that much.
ขอบคุณ แต่ฉันไม่ชอบแบบชั่วคราว

58. We saw each other for months.
เราคบกันตั้งหลายเดือน
59. It was a one night stand, Marty.
มันก็ชั่วคราวยุติ มาร์ตี้
60. It just lasted six months
แค่หกเดือนเอง
61. Well, I must say...
ผมขอบอกว่า ไม่เคยเห็น..
62. I haven't seen this many lawyers and politicians...
ทนายและนักการเมืองมากมายขนาดนี้
63. gathered together in one place since confession this morning.
หลังจากช่วงสารภาพบาปเมื่อเช้า
64. There's no way the people gonna tolerate the monetary award....
คงไม่มีใครยอมรับการชดใช้ค่าเสียหาย
65. to a cockroach who deserves 20-to-life.
แก่ไอ้สวะที่สมควรรับโทษตลอดชีวิต
66. He may be your client, but Joey Pinero is a hard-case felon.
เขาอาจเป็นลูกความคุณ แต่โจอี้ ฟิเนโร...
67. Dealing, racketeering, money-laundering.
ค้ายา..รีดไถ..ฟอกเงิน
68. Did you say "alleged", Nancy?
คุณพูดคำว่า ข้อหา รีเปล่า...
69. Did you hear him say "alleged"?
ท่านได้ยินบ้างมั๊ย...
70. Mr. Pinero has never been convicted of anything.
คุณฟิเนโรไม่เคยต้องโทษ...
71. The cops jumped him. It's a miracle he survived.
แต่ถูกตำรวจซ้อมแทบตาย
72. Having said that....
พูดเรื่องนี้แล้ว...

73. I'm not opposed to a settlement.
เรามาขอมความกันดีกว่า
74. A million-five and Pinero leaves the state.
ล้านห้าแล้วพินโรออกไปนอกประเทศ
75. You can't limit s citizen's right to love wherever he wants to.
จะจำกัดสิทธิในการเลือกที่อยู่ไม่ได้
76. Legally, that's unenforceable.
ไม่มีกฎหมายบังคับข้อนี้
77. Whether or not it's enforceable, or just a gentleman's agreement....
ไม่ว่าจะบังคับหรือเจรจากัน...
78. Mr. Pinero will know what we want.
แต่พินโรต้องรู้ใจเรา
79. Get the answer you're looking for, don't sit around and chat.
It's been a pleasure.
ไปถามเขาเลยดีกว่า...เสียเวลาเปล่า
80. You're worse than the fuckin' thugs you represent.
คุณมันแย่กว่าลูกความคุณซะอีก
81. That's enough, Bud. It's over.
พอแล้ว..จบแล้ว
82. I have to run this by him.
ผมต้องไปแจ้งพินโร
83. You're on a 40-percent commission, Marty.
คุณได้ค่าคอม 40 เปอร์เซ็นต์แล้ว..
84. I have nothing but confidence your recommendation will prevail.
ผมให้ได้แค่คำรับรองว่าคุณชนะแน่
85. Thank you, John.
ขอบคุณ จอห์น
86. Nice tune.
เพลงเพราะนะ
87. Traeme dos tequilas por aqui.

- ตากิลา..สองที่
88. So what'd they say?
พวกเขาว่าไง?
89. Take-it-or-leave it offer of a million-five.
จะเอาไม่เอา...ล้านห้า
90. From Shaughnessy himself.
โชนสซี่เสนเองนะ
91. What do you think?
คุณว่าไง?
92. I think we should take it...
ผมว่าน่าจะตกลง..
93. unless you want to spend the next two years of your life
tied up in appellate court.
ถ้าคุณไม่อยากจะขึ้นศาลไปอีกสองปี
94. Fuck that. Close it.
จะบ้าตาย...ฉันปิดเกม
95. -Aquí tienes.
-Gracias.
นี่ครับ--ขอบใจ
96. Salud.
ฉลองหน่อย
97. -Mia?
-Your shot.
ถึงตาพี่นะ
98. There's one more thing.
มีอีกข้อหนึ่ง..
99. They want you to leave the state.
คุณต้องออกนอกประเทศ
100. They want you to disappear.
เขาอยากให้คุณหายไป



101. Disappear?
หายไประ?
102. That's good. Same bullshit, right?
อีหอบเดิมอีกแล้วไ่มั้ย?
103. What are you talking about?
หมายความว่าไ?
104. I keep getting those offers these guys, Marty.
พวกนี้เสนอผมเป็นประจำ..
105. What offers?
เสนออะไร
106. A couple months ago, a cop walks in here...
สองสามเดือนก่อนมีตำรวจคนนึง...
107. he says...
มาขอให้ผมช่วย..
108. "You testify against Alderman Martinez and we'll owe you, Joey"
ให้การชัดอัลเดอแมน มาร์ตินเนส
109. "Say he did you favors, say he's on your payroll." Shit like that.
ว่าเขารับเงินผม อะไรทำนองนั้น
110. So I tell him to go himself because Martinez is a good man.
ผมก็ไล่ไป...เพราะมาร์ตินเนสเป็นคนดี
111. He's the only one holding out...
เขาคนเดียวที่ยืนต้าน
112. while the others try to turn South River into high-rent condos.
คนอื่นจะทำเช่าทรีเวอร์เป็นเมืองคอนโด
113. -Why didn't you tell me this before?
-Why?
ทำไมไม่บอกกัน?
114. 'Cause the shit happens everyday.
I didn't think it had anything to do with this.
เรื่องปรกติ ไม่เห็นจะเกี่ยวอะไรกับคดี

115. You don't?
คุณคิดงั้น?
116. -I spent a lot of money in this place.
-They spent a lot more.
ผมใช้เงินที่นี้ไปเยอะ--พวกเขาใช้เยอะกว่า
117. These people depend on me.
คนพวกนี้ยังต้องพึ่งผม
118. I don't give a shit. Send them checks from California.
ส่งเช็คให้เขาจากแคลิฟอร์เนียก็ได้
119. Chucho, hazme el favor, sacame el CD.
ชูโช่ หยิบจีตึ้นให้ที
120. I respect your advice, Marty, but I can't take it.
ผมฟังคุณมาร์ตี้...แต่ทำไม่ได้
121. I'll take their money but it ain't go anywhere. This is my home.
ผมจะรับเงินแต่ไม่ไปไหน...นี่บ้านผม
122. I don't like it, Joey.
ไม่ตีเลย โจอี้
123. Dame.
ส่งมา...
124. So what are they going to do, kill me?
พวกเขาจะฆ่าผมรีไร?
125. They tried once.
..ก็เคยลองแล้วนี่
126. How do they kill a man who never sleeps?
เขาจะฆ่าคนที่ไม่เคยหลับได้ไง
127. -Get the money!
-You're too much.
ไปเอาเงินมา--คุณซ่าส์ไปแล้ว
128. That song you liked. Fourth cut.
ที่คุณชอบ..เพลงที่สี่

129. Very nice. Thank you.
ดีจังขอบคุณ
130. You should be home in bed, Abel. It's going around.
นายไม่น่ามาแพร่เชื้อหวัดที่นี่
131. I'll consider that, Harvey.
ฉันขอคิดดูก่อน
132. Christ, what a mess, huh?
อะไรกันวะนี้
133. Sam, is that all you need?
แบบนี้ใช่มั๊ย
134. Turn him over.
พลิกหน้าอช
135. ...the symbol...
มีรอยกริดคำว่า บี 32
136. B-32 point 156 is carved into the chest.
..จุด 156 ตรงหน้าอก
137. Captain, we've got a live one on the run.
มีชายคนหนึ่งกำลังวิ่งหนีครับ
138. You what to know what I hate?
ทนายฉิผมเกลียดอะไร
139. I hate when they go on and on about what big fucking whores
defense attorneys are.
ผมเกลียดที่ทนายจ้เลยถูกด่าประจำ
140. We're the bad guys, you know why?
เราถูกมองว่าเลว...เพราะอะไรรู้มั๊ย
141. Because we're always sitting next to some creep who starts to look creepy.
เพราะ เรานั่งอยู่กับพวกสารรูปหยาบจ้
142. Plus they assume they're guilty. They assume we know or something.
แถมถูกสงสัยว่าทำผิด เราก็ถูกเหมาด้วย
143. You don't know. You don't ask. You don't care.

คุณ ไม่รู้.. ไม่ถาม.. ไม่สน

144. You do the goddamn job. It's not like they're your friends, for Chrissakes.
จริงๆเราก็ก็นั่งทำหน้าที่.. ไม่ใช่พวกเขา
145. Well, some of them are friends.
ที่เป็นเพื่อนก็มีบ้าง
146. So why'd you leave the State Attorney's office?
แล้วทำไมคุณออกจากกรมอัยการ?
147. Dead-end job.
ไม่มีอนาคต..
148. You can run for office or end up a judge.
ได้แค่สมัครรับเลือกตั้งเป็นผู้พิพากษา
149. Why become and umpire when you can play ball?
จะเป็นกรรมการทำไมถ้ายังเตะบอลไหว
150. ...police poured into the area around Saint Michael's...
กำลังตำรวจคันรอบ โบสถ์เซนต์ไมเคิล
151. He's over there!
เขาอยู่โน้น!
152. We will stay with this shocking story
as it continues to unfold throughout the day.
เราจะเกาะติดเหตุการณ์สยของในวันนี้
153. What we do right now, is that at approximately 11:08 this morning....
ประมาณ 11.08 น. เข้านี้...
154. So when did you know you had them?
ตอนไหนที่คุณรู้ว่าพวกเขาอยู่ในกำมือ
155. I'm sorry?
อะไรนะ?
156. Was there a moment during the Pinero trial when you said to yourself,
"I've got them."
คดีพินโร...เมื่อไรที่คุณรู้ว่าเป็นต่อ
157. The day I took the case. Excuse me.

วันที่ผมรับทำคดี..

158. ...the shocking murder this morning
of one of Chicago's most beloved figures....
ข่าวฆาตกรรมที่ทำให้ทั้งชิคาโกตะลึง
159. Archbishop Richard Rushman, has left the city just numb.
อาร์คบิชอป ริชาร์ด รัชแมน...
160. I understand we have Andy live.
แอนดี้จะรายงานสดค่ะ
161. Diann, we have just learned that
Chicago Police have arrested a 19-year-old man.
ขณะนี้ตำรวจจับชายวัย 19 ปีคนหนึ่ง
162. tentatively identified as Aaron Stampler.
ทราบชื่อว่าแอรอน สแตมเปิล
163. We're going to have to reschedule. Call my office. Okay? I'm sorry.
ไวนัดกันใหม่ โทรไปที่ออฟฟิศผมนะ
164. Law offices of Martin Vail.
สำนักงานทนายมาร์ติน เวลค์
165. -You got the news on by any chance?
-Yeah, we're watching it.
เห็นข่าวรึยัง?--กำลังดู
166. Okay, I want you to call Sullivan in Judge Trutter's office.
โทรหาซัลลิแวนที่ออฟฟิศทราตเตอร์
167. Find out where they took him and call me right back.
หาซิว่าเขาขังเค้านั่นไว้ไหน
168. A lot of guys are gonna want this one.
มีคนอยากได้งานนี้เยอะ
169. The police taken the first step, acting with speed and determination,
with the arrest.
ตำรวจทำการจับกุมอย่างฉับไว...
170. Are you gonna defend this man?

คุณจะเป็นทนายจำเลยไหม?

171. I'm sorry. I can't talk about it.

ขอโทษ ผมยังพูดไม่ได้

172. -State's Attorney left yet?

-Yeah, Yancy no less.

อัยการ ไปริยัง--แฮนซี่ด้วย

173. P.D.? -- Come and gone.

ตำรวจล่ะ--ไปแล้ว

174. Lock up!

เปิดประตู

175. -Give my best to your brother.

-Yeah, sure.

ฝากคิดถึงน้องชายคุณด้วยนะ

176. I'd like to see him alone if I could.

ผมพบเขาตามลำพังได้มั้ย

177. -I'm going to have to lock you in.

-Understood.

ฉันจะต้องขังคุณด้วย--ได้เลย

178. You know who I am?

รู้มั๊ยฉันเป็นใคร?

179. No, sir. No, I don't.

ไม่ ไม่ครับ

180. My name is Martin Vail.

ฉันชื่อ มาร์ติน เวล

181. I'm what you call a big shot attorney.

เป็นทนายใหญ่นะ

182. -I don't have no money.

-I didn't think you did.

ผมไม่มีเงิน--ฉันก็ว่าจ้ะ

183. I'm willing to take your case "Pro Bono." Which means...

ฉันจะรับคดีนี้ในฐานะงานสังคม

184. You get all of my expertise and hard work for free.

แปลว่าฉันจะว่าความให้ฟรีๆ

185. Or you can get the 40-thousand-dollar a year court-appointed
public defender...

หรือจะเอาทนายสาธารณะที่ศาลตั้งให้

186. who will almost certainly escort you personally to Death Row.

ซึ่งจะพาเธอไปแดนประหารแน่

187. Your choice.

เลือกเอา

188. No, sir, I...

ไม่ครับ..ผม..

189. I'd surely be grateful for anything you can do for me.

ผมขอบคุณที่จะช่วยเหลือผม

190. You're welcome.

ไม่เป็นไร

191. Now...your full name is...

ชื่อเต็มว่าไรนะ

192. Aaron Luke....

แอรอน ลูค...

193. Stampler.

สแตมเปิล

194. You from Kentucky, Aaron?

มาจากเคนตักกี?

195. Yes sir. I'm from Creekside.

ครับ ..จากครีกไซด์

196. Does it say that there?

โน้นมีบอกหรือครับ?

197. How long have you been here in Chicago?

มาอยู่ชิคาโกนานแค่ไหนแล้ว

198. Two years next month, I think.
เดือนหน้าก็จะครบสองปี
199. Ever been arrested?
เคยถูกจับมั้ย?
200. No, sir.
ไม่เคยครับ
201. So how do you know the Archbishop?
รู้จักอาร์คบิชอปยังไง?
202. I was begin' on the street up on Wacker Drive.
ผมเริ่มอยู่บนแถวเว็คเกอร์ไดร์ฟ
203. Bishop Rushman came by in his Cadillac.
บิชอปรัชแมนขับคادیแล็คผ่านมา
204. He saw me and he stopped.
เห็นผมก็เลี้ยวจอดครับ
205. He took me into Savior House.
พาผมไปที่บ้านเซเวียร์..
206. I worked as an altar boy...
ให้ผมเป็นเด็กในโบสถ์..
207. and I sing in his choir.
กับร้องเพลงประสานเสียง
208. How long were you there, Aaron? Savior House?
อยู่ที่บ้านเซเวียร์มานานแค่ไหน
209. Year and a half.
หนึ่งปีครึ่ง
210. You're supposed to leave when you're 18...
ปกติต้องออกไปตอนอายุ 18
211. but Bishop Rushman let me stay on...
แต่บิชอปให้ผมอยู่ต่อ..
212. way past my nineteenth birthday.
..จนผมอายุ 19 แล้ว

213. That was nice of him.
ท่านใจดีนะ
214. Yes, it was.
ครับ..จริงๆ
215. Aaron, did you have any reason to dislike the Archbishop?
มีอะไรที่เธอไม่ชอบท่าน?
216. Dislike?. No, sir. He was....
..ไม่มีหรอกครับ
217. He was like a father of me.
ท่านเป็นเหมือนพ่อของผม
218. Yeah, but you...
ใช่ แต่เธอก็..
219. I don't know how to say this.
ฉันไม่รู้จะพูดให้ดี
220. Were you in the room when he was murdered?
เธออยู่ในห้องตอนที่ท่านถูกฆ่าไหม?
221. How can you explain that?
จะอธิบายว่าไง?
222. There was someone else in that room, Mr. Vail.
มีคนอื่นอยู่ในห้องด้วยครับคุณเวล
223. -There was a third person?
-Yes, sir.
บุคคลที่สาม?—ใช่ครับ
224. -Did you tell the police this?
-Yes I did.
บอกตำรวจหรือเปล่า—บอกครับ
225. -But they didn't believe me.
-All right, but you tell me now.
แต่เขาไม่เชื่อผม—งั้นเล่ามา
226. I was returning a book....

- ผมเข้าไปคืนหนังสือ..
227. to Bishop Rushman's library.
..ในห้องสมุดของท่าน
228. I heard a noise so I went back into his...
ได้ยินเสียงเลยเข้าไปดู..
229. into his bedroom.
ในห้องนอนของท่าน
230. Bishop Rushman was laying on the floor.
เห็นท่านบิชอปนอนอยู่บนพื้น
231. There was blood all over everything.
เลือดท่วมไปหมด
232. Then I seen a shadow, I seen a...
ผมเห็นเงาตะคุ่ม..
233. a person leaning over Bishop Rushman.
กำลังก้มอยู่บนตัวท่าน
234. He looked up and he came at me...
เขาเงยขึ้น...แล้วเขามาหาผม
235. and that's when I lost the time.
แล้วผมก็ขาดช่วงไป
236. What does that mean, "lost time"?
หมายความว่า ใจ ขาดช่วง?
237. I blacked out.
หมดสติ
238. It happens to me sometimes.
ผมเคยเป็นแบบนี้
239. I have spells.
เหมือนโดนสะกด
240. I lose time. I can't.
มันขาดช่วง..แล้ว..
241. I can't remember nothing.

ผมจำอะไรไม่ได้เลย

242. Why did you run from the police, Aaron, if you didn't do anything wrong?

ทำไมต้องวิ่งหนีถ้าไม่ได้ทำผิด

243. When I woke up...

พอตื่นขึ้นมา..

244. I was covered with blood.

เห็นเลือดเปโระเต็มตัว..

245. I didn't know what to do.

ผมไม่รู้จะทำยังไง

246. I got scared, I heard sirens so I ran.

ผมกลัว.. ได้ยินเสียงเซเรนเลยวิ่งหนี

247. Look, I know how it looks, Mr. Vail. But I swear....

ผมรู้นั่นไม่น่าเชื่อ แต่สาบานได้..

248. I don't need you to try to convince me, Aaron,

I just want you to answer my questions.

ไม่ต้องแอรอน แค่ตอบคำถามก็พอ

249. But I didn't do this, you gotta believe me.

ผมไม่ได้ทำ คุณต้องเชื่อผม

250. No, I don't. I don't care.

ไม่ต้อง..จะยัง ings ก็ช่าง..

251. I'm your attorney...

ฉันเป็นทนายของเธอ

252. which means I'm your mother, your father...

ซึ่งเท่ากับเป็นพ่อ เป็นแม่..

253. your best friend and your priest.

เป็นเพื่อน และเป็นพระของเธอ

254. In other words, I don't want you talking to anyone but me from now on.

เธออย่าพูดกับใครนอกจากฉัน

255. Not the cops, not the press, nobody...

ไม่ว่าตำรวจ สื่อมวลชน หรือใคร

256. without my permission.
ถ้าฉัน ไม่อนุญาต
257. You understand?
เข้าใจนะ?
258. Yes, I do.
เข้าใจครับ
259. Now the important stuff. What's your suit size?
ทีนี้ก็เรื่องสำคัญ..ใส่สูทเบอร์อะไร?
260. What are you, about a 38?
ขนาด ไหน..38 ไซม์ย?
261. I don't know.
ผมไม่ทราบ
262. A 38 long.
38 ยาว
263. Stampler was flushed by the police from his hiding place
Behind the Cathedral.
สแตมเปิลถูกพบในที่ซ่อนหลังโบสถ์
264. The police chased him through the train yard just north of
McCormick Place...
แล้วตำรวจไล่ตามไปจนถึงรางรถไฟ
265. almost losing him as he scrambled over tracks
before an oncoming train, ...
เขากระโดดตัดหน้าขบวนรถไฟ
266. Separating him from the police.
ซึ่งขัดขวางการติดตามชั่วขณะ..
267. In a later development, prominent local criminal defense attorney
Martin Vail...
ต่อมา ทนายชื่อดัง มาร์ติน เวล
268. is believed to have visited Sampler at the Maxwell Street Prison.
ไปเยี่ยมสแตมเปิลที่คุกถนนแมกซ์เวลล์

269. ...after a brief chase across the rail yard behind St. Michael's Cathedral...
หลังการไล่ล่าข้ามรางรถไฟหลังโบสถ์
270. Stampler was apprehended in a hole beneath the train tracks.
สแตมเปิลถูกรวบตัวได้ในหลุมใต้รางรถไฟ
271. -Are you gonna defend this man?
คุณจะเป็นทนายให้เขาไหม้ย..
-I'm sorry.
-
272. We've taken the first step in the process. I can now take your questions.
เราดำเนินการขั้นแรกไปแล้ว..เชิญถามได้
273. Can you tell us anything about the alter boy group
that Aaron Stampler was part of.
มีรายละเอียดเกี่ยวกับกลุ่มเด็กวัดนั้นมั๊ย
274. Not much at this time.
เรายังไม่รู้อะไรมาก
275. Have you ruled out the involvement of any of the alter boys?
มีเด็กคนอื่นร่วมด้วยมั๊ย?
276. We have no reason to suspect anyone other than Stampler.
ไม่มีเหตุสงสัยนอกจากรายนี้
277. We had access to the Archbishop's quarters
and he was caught fleeing the area.
เขาเข้าไปในห้องและวิ่งหนีการจับกุม
278. The blood-soaked Aaron Stampler was chased down
under McCormick Place....
สแตมเปิลวิ่งหนีไปทางแม็กคอกมิกเพลส
279. but not before he was almost killed by a passing train.
และเกือบโดนรถไฟชน
280. He's gonna call you as soon as he gets in.
จะบอกให้เขาโทรกลับนะคะ
281. -Naomi!

นาโอมิ..

-Talk to you later.

-

282. We have a new client.

เรามีลูกค้าใหม่แล้ว

283. I was afraid you were gonna say that.

ฉันกำลังกลัวพอดี

284. Who?

ใครนะ?

285. You know what they're calling him already?

The Butcher Boy of St. Mike's.

เขาได้สมญาแล้วนะ..นักสับแห่งเซนต์ไมค์

286. -I like that.

-That's good. You're gonna be hearing it a lot.

เข้าท่า--แล้วคุณจะได้ยินจนหูชา

287. This kid who chopped up the Archbishop is our new client?

หนุ่มนักสับจะเป็นลูกค้าเรารึนี้?

288. Tommy, you're gonna have to try harder to get the word "allegedly"

into your vocabulary.

เตรียมท่องคำว่า "ตามข้อกล่าวหา" ไว้

289. Especially if you wanna be a lawyer.

ถ้าคุณอยากเป็นทนาย

290. -Tommy, you want coffee?

-No, thanks.

ทอมมี กาแฟมั๊ยคะ --ไม่ค่ะ

291. He admit he was in the room when the killing occurred....

เขารับว่าอยู่ในที่เกิดเหตุ

292. But he didn't actually see it happen.

แต่ไม่เห็นเหตุการณ์

293. -Can I stop you right here.

-No. He was returning a book...

เดี๋ยวนะ--เขาเข้าไปคืนหนังสือ..

294. ..to the Archbishop. He heard loud noises in the bedroom.

แล้วได้ยินเสียงจากห้องนอน

295. He went in. He sees a figure.

เขาเข้าไป..เห็นเงาคน

296. Someone in the shadows leaning over the body.

ตะกุ่มๆอยู่บนตัวผู้ตาย

297. He blacks out. Next thing he knows...

แล้วเขาหมดสติ พอรู้ตัว..

298. Sirens are screaming, he's covered in blood.

เสียงหวอดัง ตัวเขาเปื้อนเลือด

299. The cops find him in a train tunnel.

ตำรวจมาจับในอุโมงค์รถไฟ

300. He's got the Archbishop's ring in his pocket.

มีแหวนอาร์คบิชอปในกระเป๋าเขา

301. -He stole the Archbishop's ring?

-I said it was in his pocket.

เขาขโมย? --ผมบอกว่าอยู่ในกระเป๋า

302. Is that it?

แค่นั้น?

303. That's the worst bullshit story I've ever heard in my entire life.

เป็นนิยายเรื่องห่วยที่สุดที่เคยได้ยิน

304. Now it's "our" bullshit story.

เรื่องห่วยๆนี้เป็นของเราแล้ว

305. Okay, let's go to work.

เริ่มงานกันเถอะ

306. Now the name of the game here is "motive".

เราจะเล่นเกมค้นหาแรงจูงใจ

307. As in, the prosecution doesn't have one.

- ซึ่งทางอัยการก็ยังไม่เจอ
308. So what we have to do here..
สิ่งที่เราต้องรีบทำก็คือ...
309. is prove that someone else could have committed the crime..
พิสูจน์ว่าฆาตกรอาจเป็นคนอื่น
310. then we can establish reasonable doubt.
จากนั้นค่อยหาข้อสงสัยที่น่าเชื่อถือ
311. So I wanna know everything I can about this guy.
ผมอยากรู้ทุกอย่างเกี่ยวกับพระนั้น
312. Go to Data Base, go to Hall of Records. IRS files...
หาบันทึกประวัติ..ข้อมูลสรรพากร..
313. even the so-called charities.
สิ่งที่เรียกว่า การกุศลด้วย
314. So-called? He was a priest for Christ sakes.
เขาเป็นพระนะ
315. Naomi, write this down. "B-32 point 1-5-6".
นาโอมิ จดนี้ด้วย..บี 32.156
316. That was carved into the Archbishop's chest.
ถูกกรีด ไว้บนหน้าอกศพ
317. Allegedly.
"ตามข้อกล่าวหา"
318. No, that was a fact. But I appreciate the effort, Tommy.
ผิด นี่เป็นข้อเท็จจริง...แต่คุณก็ตั้งใจดีนี้
319. Thanks
ขอบคุณ
320. I also need case histories on murder by stabbing....
ขอประวัติการฆ่าโดยใช้มีดแทง..
321. murder by mutilation, murder by religion.
ฆ่าทำลายศพ ..ฆ่าด้วยความเชื่อ
322. -Also, I'm gonna need a psychiatrist.

-You're telling me.

ต้องการจิตแพทย์ด้วย--จะให้ฉันหา?

323. But not the knife that lives in the witness box.

แต่ไม่ใช่แบบที่มายืนในคอกพยาน

324. I'll need a real one this time. Someone who knows about amnesia.

ขอตัวจริงที่รู้เรื่องสติเสื่อม

325. What does he look like in person?

บุคลิกเขาเป็นยังไงนะ

326. The Butcher Boy?

หนุ่มนักสับนะ?

327. Like a Boy Scout.

เหมือนพวกลูกเสือ

328. A Boy Scout with a merit badge in carving.

ลูกเสือที่ได้เหรียญวิชาหั่นแหละ

329. The Archbishop was a close personal friend of Mr. Shaughnessy.

อาร์คบิชอปเป็นเพื่อนสนิทของคุณ โชนสซี่

330. He came to me early this morning and asked me who was the best man.

เขามาถามว่าใครมีดีที่สุด

331. I said you.

ผมบอกว่าคุณ

332. Thank you.

ขอบคุณค่ะ

333. I trust, Mr. Shaughnessy, if I am to prosecute this case...

ถ้าจะให้ฉันว่าความคดีนี้..

334. I'll be given the authority which comes with the assignment.

ต้องมีใบมอบอำนาจแนบมากับใบสั่งงาน

335. You're the one trying the case.

คดีเป็นของคุณ

336. But let's establish one thing at the outset. I want the death penalty.

แต่ตกลงกันก่อนว่า..ต้องโทษประหาร

337. I'd like an opportunity to go over the case....
ฉันขอศึกษาคดีก่อน
338. before we make a determination on whether or not to seek the death penalty.
ก่อนเราจะตัดสินใจว่าเอาถึงประหาร
339. I'm open to anything you have to say, Janet...
ผมรับฟังทุกอย่าง เจเน็ต
340. but in my mind there's no debate.
แต่ใจผมเปลี่ยน ไม่ได้แล้ว
341. Did he say anything? The boy they picked up?
เขาปริปากอะไรมัย..เด็กคนนั้น
342. He didn't do it.
เขาบอกไม่ได้ทำ
343. It's a slam-dunk, Janet...
อยู่หมัดอยู่แล้ว เจเน็ต
344. Excuse me, I appreciate your faith in me and I don't mean
to be argumentative.
ถ้าคุณเชื่อมือ...ฉันก็ไม่เถียงให้วุ่นวาย
345. That's what we pay you for.
เพราะงั้นเราถึงเลือกคุณ
346. But if it's as open and shut as you say it is, then you don't need me.
แต่ถ้ามันง่ายอย่างที่ว่า ก็ไม่ต้องใช้ฉัน
347. The P.D. will plead no contest....
ทนายสาธารณะจะไม่ออกแรง
348. throw the kid on the mercy of the court.
แล้วโยนเด็กให้ศาลชี้ชะตา
349. There's not a public defender.
งานนี้ไม่มีทนายสาธารณะ
350. He's got a lawyer? Already? Who?
เขามีทนาย..ใครนะ?
351. I'm Martin Vail

ผม มาร์ติน เวล

352. I'm defending Aaron Stampler.

ทนายของแอรอน สแตมเปิล

353. I need to inspect the murder site.

ผมขอตรวจที่เกิดเหตุหน่อย

354. Oh, the Butcher Boy, huh?

เด็กนักรับล่ะ?

355. Thank you. Yes. I forgot his real name.

ใช่..ผมลืมชื่อจริงของเขาแล้ว

356. What's the matter, Marty, lost your faith?

เป็นอะไร ไปมารดี...หมดศรัทธาใจ?

357. Looking for a little religion?

จะหาศาสนาใหม่หรือ

358. Now tell me, Counselor, which one of us is the true headline chaser here?

บอกซิใครกันแน่ที่อยากขึ้นพาดหัว

359. Unlike you, I was assigned to this case.

ฉันได้รับมอบหมาย..ไม่เหมือนคุณ

360. Think you're up to it?

คุณแค่ทำตามหน้าที่?

361. Sell the book rights yet?

คุณหาสำนักพิมพ์ไว้รียังล่ะ

362. Wanna see some pictures?

อยากดูรูปเจ๋งๆมั๊ย

363. Come on, they're kinda cute.

น่าดูจะตาย

364. I think you'll agree they clearly show the heinous nature of the crime.

ฉันนะ..ความวิปริตของอาชญากร

365. A small piece of advice.

ขอแนะนำซักนิด..

366. Don't use the word "heinous" in the courtroom.

อย่าใช้คำว่าวิปริตในศาล

367. Half the jury won't know what you're talking about.
ถูกขุนครึ่งนึงจะงง..
368. One small piece of advice. I'm not sitting second chair to you anymore.
แนะนำอีกนิด..ฉัน ไม่ใช่มีรองของคุณแล้ว
369. In case you hadn't noticed, I graduated.
จะบอกให้ว่า ฉันจบหลักสูตรแล้ว
370. -I had no reason to leave.
-You had every reason to leave.
ฉัน ไม่มีเหตุผลต้องหลบ--คุณน่าจะหลบ
371. How can you still work for them?
ยังทำงานให้พวกนั้นได้ไง
372. You really expect me to trot out after you, Marty?
จะให้ฉันตามหลังคุณต้อยๆฉันรี
373. Quit just because you did?
ให้ลาออกตามคุณ?
374. I don't need a Mercedes.
ฉัน ไม่อยากนั่งรถเบนซ์
375. I don't need to see my face on the evening news.
ไม่อยากออกทีวี
376. You knew I would defend him, wouldn't you?
คุณรู้ว่าผมจะรับคดีนี้..
377. That's why you took the case, You asked Shaughnessy for this, didn't you?
คุณเลยเสนอตัวไข่ม้อย?
378. Oh, please.
โธ่เอ๊ย!
379. What's the matter, Marty, you nervous?
วิตกกจริตไร้มารดี
380. Been a while since you rubbed up against a woman with a brain?
ไม่ค่อยเจอผู้หญิงที่มีสมองรีไร

381. What is the matter? You tired? You haven't been sleeping well?
คุณล่ะเป็นอะไร..นอนไม่หลับรีไร?
382. You're the one with he score to settle, Marty. I sleep great at night.
คุณซี้ที่ต้องเร่งทำแแต่้ม..ฉันฝันดีทุกคืน
383. "COOK COUNTY DEPARTMENT OF CORRECTIONS"
"สถานควบคุมความประพฤติเยาวชน"
384. We'll be sitting at a table together, along with two of my associates.
เรามานั่งคุยกับเพื่อนร่วมงานของฉัน
385. Once the charges are read, the judge is gonna ask you how you plead.
อ่านข้อหาแล้วศาลจะถามว่ารับหรือไม่
386. -Not guilty.
-No.
ผม ไม่ผิด-- ไม่ใช่
387. But I'm not guilty, Mr. Vail.
ก็ผม ไม่ได้ทำจริงๆ
388. I don't care. You keep your mouth shut.
ช่างเธอ..หุบปากให้สนิทก่อน
389. Well, you're gonna say I'm no guilty.
งั้นคุณจะเป็นคนปฏิเสธไหม
390. I'll say whatever I say.
ฉันจะพูดอะไรก็ตาม..
391. -But—
-This is exactly what I'm talking about!.
ฟังฉันบอกก่อนซี
392. This can't go on in the courtroom, so you might as well get used to it now.
ในศาลจะทำแบบนี้ไม่ได้ หัดไว้นะ
393. I speak, you do not speak.
ฉันพูด เธอ ไม่ต้องพูด
394. Your job is to look innocent.
หน้าที่เธอคือทำหน้าที่ข้อไว้

395. I am innocent.
ก็ผมไม่ผิด
396. That's exactly how I want you to look.
แบบนี้ล่ะที่ฉันต้องการ
397. Now, can you remember that? Look in the mirror if you have to.
จำไว้นะ ลองส่องหน้ากระจกก็ได้
398. I don't have to. This is how I always look.
ไม่จำเป็น...ผมเป็นแบบนี้อยู่แล้ว
399. Then you're way ahead of the game already, aren't you?
ฉันเธอเป็นต่อแน่
400. Don't smile.
อย่ายิ้ม
401. Don't.
อย่าเหียวนะ
402. -Can we have a statement?
-No, we're gonna find out what happened.
พูดอะไรหน่อยซี- ไม่..เรากำลังหาข้อมูล
403. How will you defend Aaron Stampler in the face of all this public pressure?
คุณแก้คดีขัง ใจภายใต้แรงกดดันทั้งหลาย
404. The only pressure is to find the truth.
แรงกดดันอย่างเดียวคือค้นหาความจริง
405. But with the Archbishop's blood on him?
แต่เลือดของอาร์คบิชอปติดตัวเขา
406. You've been talking to the police again, haven't you?
คุณยังไม่ได้ข้อมูลใหม่ของดร.มั้ง?
407. How are you gonna explain the fact that he had blood-soaked clothing on?
คุณจะอธิบายเรื่องราวเลือดขังใจ
408. At this juncture, I'm not gonna explain it at all.
ตอนนี้ผมยังอธิบายไม่ได้
409. I've only recently been retained in the case.

ผมเพิ่งรับคดีนี้

410. Significant facts are in dispute here, and continue to be in dispute.

ข้อเท็จจริงยังสับสน..และจะมีปัญหา

411. Marty, you're a master at putting the victim on trial to help your own client...

คุณชอบล้อผู้เสียหายให้มาช่วยลูกความ

412. but that's gonna be very difficult in this case.

แต่งานนี้คงยากนะ

413. The victim in this case is my client.

ผู้เสียหายงานนี้คือลูกความผมเอง

414. We have two victims here and no suspects.

เรามีเหยื่อสองราย แต่ไม่มีผู้ต้องสงสัย

415. -Are you worried about his safety, Marty?

-No.

คุณห่วงสวัสดิภาพเขามั้ย--ไม่

416. I don't think there's any question about the verdict.

การตัดสินไม่น่าจะมีปัญหา

417. All rise.

ทั้งหมดขึ้น..

418. Good afternoon, ladies and gentlemen.

สวัสดี ท่านทั้งหลาย

419. Bailiff.

จำศาล..

420. State versus Aaron Stampler.

คดีระหว่างรัฐกับแอรอน สแตมเปิล

421. Sit down. Is everyone here?

มาพร้อมทุกคนแล้วนะ?

422. Yes, your honor.

ครับท่าน

423. Madame Prosecutor

เชิญคุณทนายอัยการ

424. The State charges the prisoner with the crime of murder in the first degree.
รัฐตั้งข้อหากระทำการฆาตกรรมโดยเจตนา
425. How does your client plead, Counselor?
ถูกความคุณจะรับหรือไม่?
426. Your Honor, if it pleases the court, I need time to make a ...
ถ้าศาลอนุญาต..ผมขอเวลา
427. complete psychiatric evaluation before any charges are brought against him.
ทำการตรวจสอบสภาพจิตเขาก่อนตั้งข้อหา
428. The State has more than enough evidence to warrant the allegations.
Your Honor.
เรามีหลักฐานพร้อมสำหรับข้อหา
429. I agree. Motion denied.
เห็นด้วย..ไม่รับคำร้อง
430. Mr. Stampler.
คุณสแตมเปิล
431. -Do you understand the charges brought against you?
-Yes.
คุณเข้าใจข้อหาของคุณมั้ย
432. Your Honor. I direct my client not to answer that question....
ผมขอให้ถูกความผมไม่ตอบคำถามนี้
433. on the ground that his response may tend to incriminate him.
เพราะอาจทำให้เสียรูปคดี
434. The defendant is taking the Fifth on whether or not he understands
the charges?
จำเลยขอให้มาตรา 5 คัมครอง
435. Yes, Your Honor. Until we have a complete psychological evaluation...
ครับ..จนกว่าเขาจะได้ประเมินทางจิต
436. he will be taking the Fifth on any and all questions posed to him.
เขาขอใช้มาตรา 5 กับทุกคำถาม
437. The State versus Appleby...

คดีระหว่างรัฐกับแอมเบิลปี..

438. for your review on precedence.

คือตัวอย่างอ้างอิง

439. No, no. I can't do that. No.

ไม่ได้..ทำไม่ได้

440. What do you want?

คุณต้องการอะไร?

441. I'm looking for the room of a kid named Aaron Stampler stayed in.

ขอเปิดห้องพักของสแตมเบิล

442. You the police?

ตำรวจ?

443. I'm his Uncle.

ผมเป็นลุงเขา

444. -This is Alex's.

-Who's Alex?

นี่ของอเล็กซ์--อเล็กซ์ไหน

445. One of the other altar boys.

เด็กวัดอีกคน

446. An altar boy was wearing this?

เด็กวัดใส่ไอนี้ด้วย?

447. Not as Mass.

ตอนมิชซาไม่ใช่

448. Well, this altar boy attacked a colleague of mine. He hurt him pretty bad.

หมอนี่อัดเพื่อนฉันซะน่วมเลย

449. What do you think he was doing down in your room?

เขาเข้าไปทำอะไรในห้องเธอ

450. My room?

ห้องผมเหรอ

451. I don't know. I don't have nothing.

ไม่รู้ซี..ผมไม่มีอะไรนี่

452. -Know where I can find him?
-Who? Alex?
จะหาตัวเขาได้ที่ไหน?
453. -No, I don't know where he is.
-You don't?
ผมไม่รู้เขาอยู่ไหน
454. Who's Linda?
ลินดาเป็นใคร
455. She's your girlfriend?
แฟนไหม?
456. Where is she? I'd like to talk to her.
เธออยู่ไหน ฉันอยากคุยด้วย
457. I don't know where she is.
ผมไม่รู้เธออยู่ไหน
458. Why is it I get this feeling that you're not telling me something?
ฉันรู้สึกว่าคุณซ่อนอะไรบางอย่าง
459. -I'm telling you the truth.
-I don't think so.
ผมพูดจริง-- ไม่ละมัง
460. Are you surprised that Alex attacked my friend?
แปลกใจมั๊ยที่อเล็กซ์ทำร้ายเพื่อนฉัน?
461. -No, he has a temper.
-Yeah, I'd say so.
ก็เขาใจโมโห--ฉันก็ว่างั้น
462. Let me ask you this, do you think it could be Alex...
คิดว่าจะเป็นอเล็กซ์มั๊ย
463. who was that figure you saw at the Archbishop's room?
ที่เธอเห็นในห้องอาร์คบิชอป
464. Alex? I couldn't be sure.
ผมไม่แน่ใจ

465. But he could've been.
แต่ก็อาจเป็นไปได้
466. Aaron, you're not understanding this.
แอรอน เข้าใจอะไรหน่อยนะ
467. The State wants you dead. If you don't help me, that's exactly what
they're gonna get.
ถ้าไม่ร่วมมือกัน เธอโดนประหารแน่
468. I'm trying. I can't remember.
ผมพยายาม...แต่ผมจำไม่ได้
469. I don't understand why Alex would wanna do such a thing.
ไม่เข้าใจว่าทำไมอเล็กซ์ต้องทำด้วย
470. For his own reasons. Maybe someone hired him.
คงมีเหตุผล อาจมีคนจ้าง
471. Hired by who?
ใครจ้าง?
472. All right, forget that.
ใครก็ช่าง
473. Look, what I need to know is if you think he's capable of doing it.
ที่สำคัญ เธอคิดว่าเขาทำเรื่องแบบนี้ได้มั๊ย
474. I don't know.
ผมไม่รู้
475. I don't know who's capable of such a thing, Mr. Vail.
ผมไม่รู้ว่าใครทำเรื่องแบบนี้ได้บ้าง
476. He claims there was someone else in the room and that he can't remember.
เขาอ้างว่ามีคนอื่นในห้องแต่จำไม่ได้
477. And you want me to look into this amnesia question, see what he
actually knows.
แล้วคุณจะให้ฉันตรวจสอบช่วงนั้นของเขา
478. What if he knows he did it?
ว่าเขารู้ตัวว่าทำเองรึเปล่า..

479. The major causes of amnesia are...
สาเหตุใหญ่ของโรคสดีเสื่อมคือ
480. substance abuse, seizures, head injury and malingering.
ถูกทารุณ..กักขัง..ศีรยะกระทบกระเทือน
481. I think the kid's telling the truth.
ผมคิดว่าเด็กนั้นพูดจริง
482. Then lets get something straight.
งั้นพูดกันตรงๆ..
483. I'm more than happy to go in and analyze him...
ฉันเต็มใจจะช่วยวิเคราะห์
484. in fact I'm looking forward to it....
ที่จริงฉันก็สนใจมาก
485. but I won't go in there to validate his story, understood?
แต่ฉันจะไม่ช่วยเขาขงเรื่องนะ
486. You do your job, I do mine.
ทำงานของคุณ ผมจะทำของผม
487. Listen, if I think it's necessary....
นี่..ฉันอาจจำเป็นต้องใช้
488. I'll gonna get an MRI, EEG and Neuropsych testing, agreed?
วิธีเอ็มอาร์ไอ..อีอีจี..ทดสอบจิตประสาท
489. Yes, Doctor. Good night, Doctor.
ครับคุณหมอ ราตรีสวัสดิ์
490. I'll be recording our meetings for Mr. Vail...
ฉันจะบันทึกไว้ให้คุณเวลดู
491. so what we talk about isn't as confidential..
สิ่งที่เราคุยกันจะไม่ใช่ว่าลับ
492. as the way it might be if you were to consult me as a doctor for help.
เหมือนเวลาที่เธอไปปรึกษาหมอ
493. He may even call me as a witness.
ฉันอาจต้องไปเป็นพยานด้วย

494. So if you have any questions...
ถ้ามีปัญหอะไร..
495. You should raise them now, while he's still here.
บอกมาก่อนที่เขาจะออกไป
496. No, Ma'am. I understand.
ไม่มีครับ ผมเข้าใจ
497. Good.
ดี
498. Well, okay. I think we'll be fine.
งั้นก็...เราคงไม่มีปัญหา
499. I'll see you later.
แล้วเจอกัน
500. Mr. Vail told me....
คุณเวลบอกฉันว่า
501. that there was a period of time surrounding the Archbishop's death....
ช่วงนี้ขณะที่อาร์คบิชอปตาย
502. that you don't remember, is that right?
เธอจำอะไรไม่ได้..ไหม๊?
503. Yes, I lost the time.
ใช่ครับ ผมหลุดเวลาไป
504. I mean, I blacked out.
ผมหมายความว่า..หมดสติ
505. Have you had these blackouts before?
เคยมีอาการนี้มาก่อนมั๊ย
506. Yes, I have.
เคยครับ
507. When's the first time you remember them happening?
จำได้มั๊ยว่าเกิดครั้งแรกเมื่อไหร่
508. They started when I was about 12, I think.
ผมเริ่มเป็นตอนอายุ 12

509. Were your parents aware of what was happening to you?
พ่อแม่รู้เปล่า?
510. No. My mother was dead.
แม่ผมตาย
511. And your father?
แล้วพ่อล่ะ?
512. No, no. He was not a nice man.
พ่อไม่ใช่คนใจดี
513. Did you seek treatment?
เคยรับการบำบัดมั้ย
514. -Did I what?
-Uh, did you see a doctor for that?
อะไรนะครับ--เคยหาหมอมั้ย
515. Oh, no. You don't go see a doctor in Creekside unless your leg's broke.
ที่นั่นเขาไปหาหมอเฉพาะตอนขาหัก
516. -Can I talk to you?
-Talk.
คุยหน่อยได้มั้ย?
517. Excuse me. I'll bring her right back.
ขอโทษ แล้วจะพามาส่ง
518. How dare you?
What am I'm some kind of chess piece you can just move around?
กล้าดียังไง..เห็นฉันเป็นตัวหมากรุกอะไรอะ
519. I was in the middle of my lunch!
ฉันกินอาหารเที่ยงอยู่นะ
520. When are we getting all the discovery?
เมื่อไหร่จะเจอจากความจริง..
521. What do you want, Marty?
คุณต้องการอะไร มาร์ตี้?
522. I wanna know when we're getting all the discovery. I've got motions to file.

ผมอยากรู้ว่าเมื่อไหร่..ผมต้องทำบันทึก

523. No, you don't. You're looking to make a deal.

ไม่จริง..คุณจะมาต่อรอง

524. I have no authority to deal.

ผมไม่มีอำนาจต่อรอง

525. I haven't discussed this with my client. What's your excuse?

ผมยังไม่ได้คุยกับลูกค้าผมเลย

526. Well, if I thought we needed to make a deal,

นี่..ถ้าฉันเห็นว่าจำเป็นต้องต่อรอง..

527. -I have all the authority I want.

-Bullshit!

ฉันก็มีอำนาจเต็มที่--เพื่อเจ้า!

528. Shaughnessy wants the whole shot on this and he's using you to get it.

โชเนสซึ่งวางหมากไว้แล้วและจะใช้คุณ

529. Anybody in your position would deal this down to murder with
no death penalty.

ถ้าคุณอื่นอยู่ในฐานะคงไม่กล้าถึงประหาร

530. My position? We have a fucking great case.

ฐานะฉันเป็นไง..คดีนี้แน่นแฟ้นอยู่แล้ว

531. Great case?

แน่นแฟ้นอะไรอะ?

532. Lack of prior record, no eyewitness...

ไม่มีบันทึก..ไม่มีพยาน

533. no confession, no motive.

ไม่สารภาพ..ไม่มีแรงจูงใจ

534. Hard evidence.

แต่มีหลักฐานมัดตัว

535. I assume this conversation means you're not going with insanity,
which is a shame.

คุณคงไม่ทำทุเรศด้วยการบอกว่าเขาบ้า

536. My shrinks would have torn him apart.
ฉันจะให้จิตแพทย์มาฉีกหน้าเขา
537. By the way, you're pleading the Fifth on the charges was brilliant.
อ้อ..คุณใช้มาตรา 5 ฉลาดดีนี่
538. It was good, wasn't it? I liked it.
ดีใช่มั้ย ผมก็ชอบ
539. You lose this case, you take the fall, not Shaughnessy.
ถ้าคุณแพ้ คุณเสียเอง ไม่ใช่โทษนอสซี่
540. Talk to me.
มาคุยกันดีกว่า
541. We're going to trial, Marty.
เจอกันในศาล มาร์ตี้
542. Fine. All it takes is one...
ได้เลย ผมขอแค่...
543. just one juror who doesn't believe he did it.
ถูกขุนซักคนที่เชื่อว่าเขาบริสุทธิ์
544. One juror with a kid his age who looks into that face.
คนที่มีลูกวัยเดียวกับเขา..มองหน้าเขา
545. I gotta admit that face is great.
ฉันยอมรับว่าเขาทำหน้าดีมาก
546. Are you prepping him to take the stand? That stutter's p-p-priceless.
คุณดิวให้ใช่มั้ย..ติ-ด-ดอย่างนะ
547. Oh, Marty...
โอ มาร์ตี้..
548. don't tell me you think he didn't do it.
คุณคิดว่าเขาบริสุทธิ์ได้ไง..
549. Has little Aaron Stampler gotten to you?
หรือเจ้าหนูนั่นหลอกคุณสำเร็จ
550. We're not just talking about jail here...
นี่ไม่ใช่แค่เรื่องคนติดคุก

551. but ending someone's life.
มันถึงตายนะ
552. If you're wrong and Shaughnessy's made you do this,
you gonna be able to live with that?
ถ้าคุณผิดพลาด จะทนอยู่กับมัน ได้มั๊ย?
553. I'll live.
ฉันอยู่ได้
554. See you in court.
เจอกันในศาล
555. Your Honor, we stipulate that murder was done here...
ศาลที่เคารพ..เรารับรู้แล้วว่าเกิดฆาตกรรม
556. therefore these photographs have no remaining probative value.
ภาพถ่ายพวกนี้จึง ไม่มีความสำคัญ
557. This is not just murder, this is a case of mutilation and torture.
นี่ไม่ใช่ฆาตกรรม..เป็นการฆ่าอย่างทารุณ
558. The only reason the Prosecution wants to show these gory pictures to the jury
is shock appeal.
ทางโจทก์ต้องการให้เกิดอารมณ์เอนเอียง
559. That is not true, Your Honor.
They clearly identify the heinous nature of the crime.
ไม่ค่ะ..รูปนี้จะแสดงความโหดเหี้ยม
560. and they connect the defendant,
who was found covered in blood, to the crime scene.
ซึ่งโยงกับจำเลยผู้เปื้อนเลือดและอยู่ในที่นั้น
561. -Prejudicial.
-I beg to differ.
กล่าวหาโดยอคติ--ศาลเห็นแตกต่าง
562. -Beg all you want. -Counsel, please!
จะเห็นยัง ไงก็เชิญ--คุณทนาย..
563. The photographs are in, Mr. Vail.

ให้แสดงภาพได้..คุณเวล

564. Now would you two like a recess
so you can carry on this discussion in private?

แต่ตอนนี้คุณจะขอพักคุยกันก่อนก็ได้

565. I'm sorry, Your Honor, but this is too much.

ศาลที่เคารพ..นี่มันเกิน ไป

566. Next thing you know he'll be objecting

if we wanna bring in the murder weapon.

เดี๋ยวเขาก็จะคัดค้านการเบิกหลักฐานอาวุธ

567. Well, now that she brings it up...

ในเมื่อเธอพูดถึงมันขึ้นมา..

568. This is a public building.

นี่ที่สาธารณะ

569. Excuse me, Mr. Vail.

ขอโทษค่ะคุณเวล..

570. Would you sign this for me?

ขอลายเซ็นหน่อยค่ะ

571. Tell me about Linda. Mr. Vail says she's your girlfriend.

ลินดาละ..เวลบอกว่าแฟนเธอ

572. -Yes, she was.

-How did you meet?

เคยเป็นครับ--เจอกันได้ไง

573. We was both at the Savior House. I was an altar boy..

เราอยู่ที่บ้านเซเวียร์..ผมรับใช้ในพิธี

574. she was doing work for Bishop Rushman.

เธอทำงานให้บิชอป รัชแมน

575. What was the relationship like?

ความสัมพันธ์เป็น ใบบ้าง?

576. Me and Linda?

ผมกับลินดานะ

577. She's real cultural and very smart.
เธอมีรสนิยม ฉลาดมากด้วย
578. We had a nice time together.
เราไปกันได้ดี
579. We might get married.
เกือบถึงขั้นแต่งงาน
580. Were you sleeping together?
นอนด้วยกันหรือเปล่า?
581. -That's private.
-I have to ask the question.
นี่มันเรื่องส่วนตัว--ฉันต้องถาม
582. Were you having a sexual relationship, Aaron?
เธอมีเพศสัมพันธ์กันไหม
583. Yes, we were.
ครับ..มี
584. Were you sleeping with anyone else at the time?
เธอมีคนอื่นด้วยรีเปล่า?
585. Was she?
แล้วลินดาล่ะ
586. Has she been to see you, Aaron?
เธอมาเยี่ยมบ้างมั๊ย แอรอน
587. -No, but...
-And that upsets you.
..นั่นคงทำให้เธอใจเสีย
588. No. Thing is she went away.
ไม่ใช่..เธอหนีไปแล้ว
589. She went away for awhile.
ไปได้ซักพักนึง
590. She left before this happened. I don't think...
ก่อนที่จะเกิดเรื่อง

591. I don't think she knows about it.
ผมคิดว่าเธอยังไม่รู้
592. -You got something for me?
-Yeah.
มีอะไรให้ผมไหม?
593. There's nothing catalogued at the Downtown branch under
the number B32156
ไม่มีหนังสือห้องสมุดหมายเลข B 32156
594. but I don't think it's a "B". I think it's an "8".
คงไม่ใช่ B..อาจเป็นเลข 8
595. I think the knife slipped. 832-156...
รอยมีดอาจจะสัดกว่า 832-156
596. Thomas Jefferson? I don't think he did it.
โทมัส เจฟเฟอร์สัน..เขาไม่ได้ทำนะ
597. All right, well, you're not gonna be much happier with this.
จ้ะ..นี่อาจสบายใจคุณมากกว่า
598. A list of the Archbishop's charities and his Foundation's investments.
บัญชีการเงินมูลนิธิของบิชอป
599. Nothing startling here except for how many there are.
ก็ไม่มีอะไร นอกจากจะเยอะไปหน่อย
600. Wait.
เดี๋ยว..
601. What's he doing with the South River deal? Pull that up.
ไปเกี่ยวอะไรกับเจ้าทรีเวอร์..ดูซิ
602. Let's see the investors.
ดูว่าใครเป็นนายทุน
603. Shaughnessy?
โชเนสซี่?

604. That's Joe Penero's neighborhood.
นั่นมันถิ่นของโจ ฟิเนโร
605. See this lot here?
แถบนั้นนะ..
606. This all used to be houses.
แต่ก่อนเป็นบ้านพักอาศัย
607. There was a house over there in the corner...
มีหลังนี้ตรงหัวมุมโน้น..
608. where I kissed my first girlfriend.
ที่ที่ผมจูบสาวเป็นครั้งแรก
609. Got her pregnant, too.
ทำเธอท้องด้วย
610. -Hell of a kiss, Joey.
-Oh, yeah.
ร้ายนะ โจอี้--แน่นอน
611. Anyway, this whole neighborhood's gonna end up high-rent condos...
ทั้งย่านนี้จะกลายเป็นคอนโดราคาแพง
612. these guys get their way.
คนก็ถูกไล่ออกไป
613. That's why I'm gonna buy back the lot with the settlement you got me.
ผมเลยคิดซื้อที่ดินด้วยเงินที่คุณจัดการให้
614. You heard about the money?
ได้ข่าวเรื่องเงินแล้วไหม
615. -Who hasn't?
-Marty's the best, man.
ก็รู้กันทั้งบาง--ฝีมือเขาละ
616. Just doing my job.
ผมแค่ทำหน้าที่
617. Yeah, a million fucking five, he's just doing his job.
ตั้งล้านห้า..แค่ทำตามหน้าที่นี่นะ

618. Alderman, Joey told me a cop came around, wanted to set you up.
โจอี้บอกผมมีตำรวจจะเล่นงานคุณ
619. Typical.
เรื่องสามัญ
620. They can't buy me so they try to buy a brother.
ซื้อผม ไม่ได้ก็จะมาซื้อหาผม
621. Most people assume that this land we're walking on belongs to the railroad.
คนส่วนใหญ่คิดว่าที่ดินนี้เป็นของรถไฟ
622. But it doesn't. It belongs to the Church.
ไม่..มันเป็นของโบสถ์ต่างหาก
623. The Church?
โบสถ์?
624. -That's the Rushman Foundation.
-That's right.
มูลนิธิริชแมน--ใช่แล้ว
625. Along with a bunch of rich developers.
กับนักพัฒนาที่ดินฝูงหนึ่ง
626. -Including John Shaughnessy?
-Oh, yeah.
จอห์น โชนสซี่ด้วย? --ใช่
627. Then they got greedy, started buying up all the land..
พวกนั้นโลภมาก..กวาดซื้อที่ทั้งหมด
628. and old buildings around the Church property...
ตึกเก่าๆรอบโบสถ์ด้วย
629. and tearing them down. Our old neighborhood was gonna disappear.
รื้อให้หมด..ไล่ชุมชนเรา
630. So I went to the Archbishop and I said...
ผมเลยไปถามอาร์คบิชอปว่า..
631. "What are you doing to these people?"
จะเอาไ้กับคนเหล่านี้

632. “They’re poor!”
พวกเขาเป็นคนจน..
633. “They’re getting kicked out of their homes...”
ถูกไล่ที่.. ไม่มีบ้านอยู่
634. and they’re Catholic.”
แถมเป็นคาทอลิกด้วย
635. Fucking A.
นั่นนะซี..
636. He listened. I couldn’t believe it.
ท่านรับฟัง ไม่น่าเชื่อซะ
637. He told them to stop developing around the Church property.
ท่าน ไปบอกให้หยุดยุ่งกับที่รอบๆ โบสถ์
638. So the partners are left holding these empty buildings..
พวกหุ้นส่วนก็เลยถอนตัวไป
639. they can’t knock down and land they can’t build on.
จะทุบก็ไม่ได้ สร้างใหม่ก็ไม่ได้
640. Shaughnessy loses millions.
โชเนสซี่เสียหายไปหลายล้าน
641. Look, if I need you to, will you testify?
ถ้าจำเป็น คุณจะให้การมั้ย
642. Who, me? Oh, yeah, easy.
ผมหรือ ได้เลย
643. Just change outta this suit, put on a Brooks Brothers with loafers and...
แค่เปลี่ยนสูท..ซื้อไทด์ใหม่ แล้วยกี้..
644. --..with loafers and—
-Joey, thanks. Not you.
โจอี้..ไม่ใช่คุณ
645. Sure.
ได้..
646. I’ll testify.

ผมจะไป

647. You know what people think?

รู้มัยว่าผู้คนคิดยังไง

648. They think this great city runs itself.

พวกเขาคิดว่า เมืองมันอยู่ได้เอง

649. They think that it gets up and goes to work..

มันตื่นเข้าไปทำงาน

650. and climbs into bed at night just like we do.

ตกคึกกลับบ้านนอนเหมือนเราท่าน

651. They're unaware of what it takes to make sure the whole damn thing doesn't break down.

แต่ไม่มีใครนึกถึงการดูแลรักษามัน

652. Crime, fires, riots...

อาชญากรรม ไฟไหม้ จลาจล..

653. even the goddamn water pipes bursting under the city.

หรือกระทั่งท่อแตกชักจูด..

654. Christ what a fucking mess that was.

ความวุ่นวายที่เกิดขึ้นะ..

655. And who does the Water Commissioner call?

การประปาจะตามจิกใคร

656. The Contractor who built it? No, he calls me.

ไม่ใช่ผู้รับเหมา..แต่จะโทรหาผม

657. They all call me.

โทรหาผมทั้งนั้น

658. Goddamn, this is terrific.

ให้ตายเหอะ..อาหารนี่ดีจริงๆ

659. They call me because I keep the peace.

เพราะผมเป็นคนดูแลความสงบ

660. That's my job.

หน้าที่ผม ingleton

661. This city doesn't burn because I won't permit it.
เมืองไม่มีพวกจระจาดเพราะผมไม่อนุญาต
662. I'm the great negotiator.
ผมเป็นยอดนักเจรจา
663. But you think the people get that?
แต่ใครจะรู้ล่ะ?
664. The truth is they don't care. Dumb bastards don't even vote.
ไม่มีใครสน..ไม่แม้แต่จะไปลงคะแนน
665. All they wanna do is eat, sleep, watch TV and occasionally fuck their wives.
กิน..นอน..ดูทีวี..แล้วก็กวนเมีย
666. Guess we should all thank you.
ทุกคนน่าจะขอบคุณคุณ
667. You're welcome.
ไม่เป็นไรมิได้
668. John, you need some new material.
จอห์น..คุณต้องเขียนบทใหม่นะ
669. I've heard this great city speech 10 times already.
ผมฟังสุนทรพจน์นี้มา 10 รอบแล้ว
670. You boy Pinero is not honoring his side of the deal.
พินโรเพื่อนคุณไม่รักษาคำพูด
671. Is that what this dinner is about?
นี่เป็นจุดประสงค์ของมื้อนี้?
672. In part.
ก็ส่วนหนึ่ง
673. I told him what the deal was. He's grown-up.
ผมแจ้งข้อเสนอกับเขา..แต่เขาโตแล้ว
674. What's the other part?
แล้วอีกส่วนล่ะ
675. I understand your assistant has been digging around the Archbishop's financial affairs.

ได้ข่าวคนของคุณ ไปรื้อบัญชีของบิชอบ

676. How much did you lose when he pulled the plug on South River, John?

คุณเสียเท่าไรหอคอนที่ตังเล็กเข้าที่ริเวอร์

677. Let me tell you something.

ขอบอกอะไรอย่างนี้..

678. It's a mistake to stick your thumb in the eyes of the most powerful people in this city.

เอนี้ว้จิ้มตาคนโตเมืองนี้ไม่ฉลาดเลยนะ

679. It's not their eyes I'm aiming for.

ผมไม่ได้เล็งที่ตา

680. Do not fuck with me, Marty.

อย่ายุ่งกับผม มาร์ตี้

681. The pipes are bursting again, John.

ท่อแตกอีกแล้ว จอห์น

682. In the most anticipated murder trial in recent Chicago history...

คดีฆาตกรรมสะเทือนขวัญที่ชิคาโก

683. former State's Attorney Prosecutor, Martin Vail...

อดีตรอัยการรัฐ..มาร์ติน เวล

684. will lead with his opening statement on behalf of Aaron Stampler.

จะเป็นทนายให้แออรอน สแตมเปิล

685. Richard Rushman was a man of God.

ริชาร์ด รัชแมนเป็นคนของพระเจ้า

686. He spent his life giving to the people of Chicago.

เขาอุทิศตนเพื่อชาวชิคาโก

687. He was a beacon of inspiration not only as a spiritual leader, but as a citizen.

เป็นผู้นำทางจิตใจและพลเมืองตัวอย่าง

688. opening statement tomorrow.

พรุ่งนี้เขาจะเริ่มนำเสนอรูปคดี

689. My name's Martin Vail. And the reason I'm here--

ผม มาร์ติน เวล..เหตุผลที่ผมมา..

690. The reason you're here is to make sure that the whole truth is known.
และทุกท่านมา.. ก็คือการค้นหาความจริง
691. Now we can begin to learn the truth by talking about.
เรามาเริ่มต้นหาความจริงด้วยการพูดถึง..
692. what the prosecution does not want you to hear.
สิ่งที่ฝ่ายโจทก์ไม่อยากจะให้คุณฟัง
693. Do not be fooled by the defendant's innocent appearance and demeanor...
อย่าให้หน้าใสซื่อของจำเลยหลอกคุณ
694. Aaron Stampler sat in judgment of Archbishop Rushman...
สแตมเปิลได้ตัดสินโทษอาร์คบิชอป..
695. and determined that not only should he die...
ว่าเขาสมควรตาย..
696. but he should die the most brutal way...
และต้องตายอย่างทารุณที่สุด
697. Aaron was arrested within minutes of the Archbishop's death.
แอรอนถูกจับไม่นานหลังเหตุฆาตกรรม
698. We all know that, we all saw it on television. But Why?
เรารู้..เราเห็นจากทีวี..แต่ทำไม?
699. Because he was convenient.
เพราะเขาเป็นความสะดวก
700. Because there was enormous pressure on the police to solve this crime.
เพราะตำรวจถูกกดดันหนักให้เร่งไขคดี
701. The evidence will show that Aaron Stampler stalked...
หลักฐานจะแสดงให้เห็นว่าสแตมเปิล-
702. ambushed and savagely murdered this great man.
ซุ่มทำร้ายและฆ่าคนดีอย่างโหดเหี้ยม
703. The prosecution does not want you to hear about the other altar boys in
the church choir.
อัยการ ไม่ยอมบอกเรื่องเด็กวัดอีกคน
704. who have mysteriously disappeared.

..ที่หายตัวไปอย่างลึกลับ

705. At the close of the evidence, ladies and gentlemen, you will learn...
จากหลักฐานนี้ท่านจะเห็นว่า..
706. that Aaron Stampler had everything he needed for the perfect assassination.
สแตมเปิลมีเงื่อนไขพร้อมที่จะลงมือฆ่า
707. Using this knife...
คิ้วมีค้อนนี้..
708. Aaron Stampler repeatedly...
แอรอน สแตมเปิล..
709. stabbed at the Archbishop's chest...
กระหน่ำแทงทรวงอกของอาร์คบิชอป
710. his genitals, his eyes.
ตัดอวัยวะเพศ..เฉาะบ้น้ำตา
711. They don't want you to hear it, but the Archbishop...
มีสิ่งที่ไม่น่าฟังอีกอย่างคือ อาร์คบิชอป
712. make investments on behalf of the Roman Catholic Church.
ได้ร่วมทุนในนามของโบสถ์คาทอลิก
713. And that those investments resulted in huge losses.
และทำให้โครงการนั้นขาดทุนไปเยอะ
714. These are very, very powerful people.
ผู้เสียหายคือคนที่มีอิทธิพลมากๆ
715. They don't want you to hear about
อีกเรื่องที่พวกเขาไม่อยากให้ใครฟัง
716. the 20 death this year alone, that the archbishop received prior to his death.
ปีนี้ บิชอปถูกฆ่าไม่ต่ำกว่า 20 ครั้ง..
717. And they really don't want you to hear...
และอีกเรื่องที่พวกเขาไม่อยากให้คุณฟัง..
718. about their theory of motive.
คือทฤษฎีแรงจูงใจของพวกเขา
719. And why's that? Very simple.

ทำไมละ..คำตอบง่ายมาก

720. They don't have one.
ก็มันไม่มีนะสิ
721. Inspector Woodside, can you explain to the court...
สายตรวจวู้ดไซด์ ช่วยบอกศาลที
722. where these sneakers came from?
รองเท้าคู่นี้มาจากไหน
723. They were taken off the defendant when he was apprehended.
ถอดจากเท้าจำเลยตอนเขาถูกจับ
724. And what was the result of the blood stain analysis one on them?
แล้วคราบเลือดนี้วิเคราะห์ได้ผลว่าไง
725. The results of the analysis proved to be human blood..
พิสูจน์ได้ว่า เป็นเลือดคน..
726. matching the blood type and DNA characteristics of Archbishop Rushman.
ตรงกับกรุ๊ปเลือดและดีเอ็นเอของผู้ตาย
727. What's the bloody footprints surrounding the body tell you?
รอยเท้าเปื้อนเลือดรอบผู้ตายบอกอะไรบ้าง
728. The killer left a pattern of bloody footprints around the area of the struggle...
ฆาตรกรทิ้งรอยเท้าในบริเวณที่เกิดการต่อสู้
729. as indicated by the spread of blood through the room.
สอดคล้องกับการกระเซ็นของเลือดในห้อง
730. Yes or no, Inspector. Could there have been a third person...
เป็นไปได้อีกที่จะมีบุคคลที่สาม
731. in the Archbishop's quarters that morning?
..ในห้องผู้ตายเช้าวันนั้น
732. There's no evidence to suggest that.
ไม่มีหลักฐานบ่งบอก
733. But there's no evidence to prove there wasn't.
แต่ก็ไม่มีหลักฐานที่จะพิสูจน์ว่าไม่มี
734. And after the struggle, what happened then?

หลังการต่อสู้ เกิดอะไรขึ้น?

735. Analysis suggests that the killer was startled...

วิเคราะห์ได้ว่าฆาตกรเกิดตระหนก

736. during the mutilation and ran from the bedroom down the stairs.

วิ่งออกจากห้องนอน ลงบันได

737. Is it possible, Inspector...

เป็นไปได้มั๊ยว่า..

738. that the real killer, a third person...

ฆาตกรตัวจริง..บุคคลที่สาม

739. who maybe was smart enough not to tramp a whole freeway of blood...

ฉลาดพอที่จะไม่ย่ำเลือดไปเป็นทาง

740. through the whole place there, couldn't this third person have placed...

เป็นไปได้มั๊ยที่บุคคลที่สามจะแอบกด..

741. the defendant's prints on the knife while he was passed out?

ลายนิ้วมือของจำเลยตอนเขาหมดสติ

742. Mr. Vail, anything is possible.

อะไรก็เป็นไปได้ทั้งนั้น

743. Clearly, the victim suffered a great number of stab wounds.

เขาตายเพราะถูกมีดแทงหลายจุด

744. Yes, he did. 78.

ใช่..78 แผล

745. He tried to defend himself...

เขาพยายามป้องกันตัว

746. and that explains the cuts on the hands and forearms.

ดูจากมือที่ถูกหั่นและแผลที่แขน

747. Doctor, isn't it a fact that you can't be sure...

คุณหมอ..คุณก็ไม่แน่ใจมั๊ยว่า..

748. whether more than one person inflicted...

มีคนมากกว่าหนึ่งหรือไม่ที่ลงมือ

749. these 78 stab and incised wounds?

กระหน่ำรอยมีดทั้ง 78 จุด

750. That's true. It could've been more than one person, but I doubt it.
ใช่..มีมากกว่าหนึ่งได้ แต่ผมไม่คิดจั้น
751. From your analysis of knife wounds, De. Weil...
ผลการวิเคราะห์รอยมีดของคุณหมอ..
752. do you have an opinion whether the killer was left-handed or right-handed?
คิดว่าฆาตกรถนัดซ้ายหรือขวา
753. The incised would to the throat and most of the chest wounds...
รอยปาดที่ลำคอและอกส่วนใหญ่..
754. were made from an angle that strongly suggests...
เกิดขึ้นในมุมที่ชี้ชัดว่า..
755. that a left-handed person was using the knife.
มือมีดถนัดซ้าย
756. -Is the defendant left-handed?
-Yes, he is.
จำเลยถนัดซ้ายไหมย์—ใช่ครับ
757. Then it's possible that a right-handed person...
เป็นไปได้มีัยที่คนถนัดขวา..
758. could have deliberately used his left hand to inflict some of these wounds.
จะจงใจใช้มือซ้ายจับมีดแทง
759. Yes, that is possible.
เป็นไปได้
760. Then it would be reasonable to assume...
ถ้างั้นก็พอจะตั้งสมมติฐานได้ว่า
761. that there was in fact a third person at the crime scene.
มีบุคคลที่สามในที่เกิดเหตุ
762. Reasonable, no. But it is possible.
ไม่สมเหตุสมผล ..แต่เป็นไปได้
763. And following opening statements, it was a day of strong and detailed testimony...

การพิจารณาคดีวันนี้..

764. from the prosecution's first witnesses, Cook County Forensics Chief Harvey Woodside...

มีพยานโจทก์หัวหน้าสายตรวจวุ๊ด ไซค์..

765. and Cook County Medical Examiner Emile Weil.

กับหัวหน้าแผนกนิติเวช เอมีล วีล

766. It was also a day of tough cross examination of Woodside and Weil..

ทั้งสองถูกซักค้านอย่างดุเดือด

767. by Stampler defense attorney Martin Vail. By most accounts, though...

โดยทนายจำเลย มาร์ติน เวล

768. Captain Stenner, I would like to thank you for all the time you've given us today.

สารวัตรคะ..ขอบคุณที่สละเวลามา

769. But I would like to turn your attention...

ก่อนอื่นฉันขอให้พิจารณา..

770. to the symbol carved into the Archbishop's chest.

สัญลักษณ์ที่ถูกกรีดลงบนอกผู้ตาย

771. Would you please tell the jury about that, Captain?

ช่วยบอกคณะลูกขุนหน่อยค่ะ

772. Yes, the letter and the numbers "B-32-156"

ครับ..ตัวอักษรและตัวเลข "B 32-156"

773. were carved into the Archbishop's chest.

ถูกกรีดลงบนอกของท่านอาร์คบิชอป

774. What you just described...

สิ่งที่คุณว่ามานั้น

775. Have you been able to find an identical reference anywhere?

พอจะเชื่อมโยงกับอะไรได้บ้างมั๊ย

776. I believe so.

ได้ครับ

777. The symbol B-32-156...

หมายเลข B32-156 นั้น..

778. is actually catalogue code for a book...
เป็นเลขเรียกหนังสือที่ปรากฏ..
779. discovered in a private reading room located in the church basement.
ในห้องอ่านหนังสือใต้ดินของโบสถ์
780. That particular number, the B-32 part...
B 32 คือเลขเรียกหนังสือ
781. refers to a book. "The Scarlett Letter"...
เรื่อง The Scarlet Letter..
782. by Nathaniel Hawthorne.
โดย นาธานีล ฮาวธอร์น
783. When we opened the book to pate 156...
เมื่อเราเปิดไปที่หน้า 156..
784. we discovered an underlined passage.
ก็พบย่อหน้าที่ขีดเส้นใต้ไว้
785. Would you please read this underlined passage to the court?
ช่วยอ่านย่อหน้านั้นให้ศาลฟังหน่อย
786. "No man, for any considerable period...
"ไม่มีใครที่สามารถขึ้นหัยค์.."
787. can wear one face to himself and another to the multitude...
"ดีสองหน้า..ต่อตนเองและต่อสังคม"
788. without finally getting bewildered as to which may be the true."
"โดยไม่จนกว่า หน้าไหนกันแน่ที่เป็นจริง"
789. What does that passage mean to you, Captain?
คุณคิดว่ามันน่าจะหมายถึงอะไร?
790. Objection. He's a policeman, not an English professor.
คัดค้าน..ตำรวจไม่ใช่อาจารย์ภาษาศาสตร์
791. His interpretation would be speculative and irrelevant.
การตีความของเขาจะเป็นแค่การคาดเดา
792. I didn't hear her ask for an expert opinion. The witness can answer.

นี่ไม่ใช่คำถามผู้เชี่ยวชาญ..ให้ตอบได้

793. Well, to me it's simple.

ผมว่า..มันชัดเจนมาก

794. The killer thought his victim was two-faced, dishonest in some way.

ฆาตกรคิดว่าผู้ตายเป็นคนดีสองหน้า

795. In your experience, Captain...

จากประสบการณ์ของคุณ

796. do killers ever intentionally leave clues to their motive?

มีฆาตกรที่จงใจทิ้งร่องรอยบอกเหตุบ่อยมั๊ย

797. Not often. But it happens.

ไม่บ่อย แต่ก็มิ

798. Did you underline that book?

เธอขีดเส้นใต้รีเปล่า

799. Did you underline that book?

ขีดเส้นใต้ในหนังสือเปล่า?

800. No, Mr. Vail. No?

เปล่าครับ-เปล่า?

801. No. I never even opened "The Scarlet Letter".

ผมไม่เคยเปิดหนังสือเล่มนั้น

802. I don't like Hawthorne.

ผมไม่ชอบฮอว์ธอร์น

803. I tried to read that one about the house with the seven somethings in high school.

ผมพยายามจะอ่านอีกเล่มของเขา

804. I couldn't even get past page 10.

แต่อ่านได้ไม่ถึง 10 หน้า

805. I weren't the only one using Mr. Rushman's library.

ไม่ใช่ผมคนเดียวที่ใช้ห้องสมุดนั้น

806. Everybody borrowed books from Bishop Rushman.

ใครๆก็ยืมหนังสือของท่านบิชอป

807. He encouraged it. Altar boys and staff members.
ท่านชอบให้เด็กอ่านหนังสือ
808. Guard.
ยาม..
809. You don't give up, do you?
คุณยังไม่ยอมแพ้ใช่ไหม
810. So you didn't know anything about-- No.
แต่คุณก็ไม่ว่า.. -ไม่รู้
811. -What about the impact
-I can't talk to you right now.
มีผลสะท้อน..--เดี๋ยวค่อยคุย
812. -My office will call you.
-Sure.
เดี๋ยวผมจะโทรหาคุณ--ก็ได้
813. What the fuck happened in there?
เกิดอะไรขึ้นเนี่ย
814. I guess that "8" was a "B" after all.
สงสัย 8 จะกลายเป็น B จริงๆ
815. You think this is funny? We're losing this case.
ไม่ตลกนะ เรากำลังจะแพ้
816. What happened. Tommy? How could you miss that?
ทอมมีพลาดไปได้ไง?
817. Marty, there's 50 of them plus the entire Chicago Police Department.
มาร์ตี้ พวกเขาดัง 50 บวกตำรวจทั้งเมือง
818. How was I to know he had a private reading room in the church basement?
ผมจะไปรู้ได้ไงว่ามีห้องสมุดใต้ดิน
819. -You want my job?
-No, I want you to do you fuckin' job!
มาทำแทนที่ซี --ไม่..ทำของนายไป
820. Marty, come on.

ไม่เอาน้ำ มาร์ตี้

821. I'm working on a "Third man" defense. I don't have a third man.
ผมยังหา "บุคคลที่สาม" ไม่ได้เลย
822. You know why I don't have a third man?
รู้มั๊ย ทำไมถึงหาไม่ได้
823. 'Cause you can't fuckin' find him, that's why!
เพราะพวกคุณหาเขาไม่เจอไงล่ะ
824. Is it that hard to find one indigent kid?
หาเด็กเกรซึกคนมันยากนักกรึ๊?
825. Maybe we already got the kid who did this.
เราอาจเจอเขาแล้วก็ได้เนะ
826. You have to at least consider the possibility that he did it.
คุณน่าจะคิดบ้างว่าเขาอาจเป็นคนทำ
827. All the hard evidence is pointing towards him...
หลักฐานแน่นหนาออกอย่างจั้น
828. -and you keep refusing to even look at it.
-I'm not refusing to look at anything!
คุณไม่ยอมมองเลย...--ไม่ใช่ไม่มอง..
829. I don't think he did it!
แต่ผมไม่คิดว่าเขาทำ
830. Look, you two, we're up there in a couple of days and we got dick!
มีเวลาอีก 2-3 วัน ก่อนที่เราจะจอด
831. So I wish the two of you would do your fucking goddam jobs!
หวังว่าพวกคุณจะทำอะไรได้ดีกว่านี้
832. It must have been hard for you to come here to Chicago.
Didn't you know anybody.
คงลำบากนะตอนมาชิคาโก..รู้จักใครมั๊ย?
833. Nobody.
ไม่มีใครเลย
834. Did you have any money?

มีเงินติดตัวมัย

835. No, nothing.

ไม่มีครับ

836. I want to talk more about your girlfriend Linda.

ฉันอยากคุยเรื่องลินดาหน่อย

837. Can we, Aaron?

จะได้มัยแออรอน?

838. Why not?

ได้สิครับ

839. I'm sorry.

ขอโทษนะครับ

840. Do you think we can do this later?

เอาไว้คุยทีหลังได้มัย

841. -No, I want to stay with this for a minute.

-It's just I..

ฉันขอกูยนิคเดียว

842. It's just I feel real tired.

ผมรู้สึกเหนื่อย

843. I know. Why does talking about Linda upset you?

ทำไมเธอหงุดหงิดเวลาพูดเรื่องนี้?

844. It doesn't.

เปล่าครับ..

845. I just don't want to talk about it right now.

ผมแค่ไม่อยากพูดตอนนี้

846. Why not? You all right?

ทำไมล่ะ...เป็นอะไรไปเล่า

847. No. My head hurts.

ผมเจ็บตรงหัว

848. Okay, I'm sorry. Let me just fix this.

ขอฉันจัดการกล่องนี้ก่อน

849. -You know what I can do with this thing?
-How the fuck should I know?
รู้ม้ยฉันจะทำไงดี--กูจะไปรู้เระะ!
850. Jesus Christ.
พระเจ้าช่วย..
851. What was you sayin'?
คุณว่าอะไรนะครับ
852. Hey, what do you want, huh?
เฮ้ย..จะทำอะไรนะ
853. -I'm gonna kill you!
-I don't think so, Alex.
ฉันจะฆ่าแก --ไม่ง่ายมั้งอเล็กซ์
854. Drop it.
ทิ้งมีดซะ
855. -Remember me?
-My name is Martin Vail.
จำได้มัย--ฉันชื่อ มาร์ติน เวล
856. I don't give a fuck what's your name! You got no right doin' this!
ชื่ออะไรก็ช่าง..แต่ทำงี้ไม่ได้นะ
857. I got fuckin' right! I'm Aaron Stampler's attorney, you little shit!
ได้สิ! ฉันเป็นทนายของแออรอน
858. Now, what do you know about the Archbishop's murder?
นายรู้อะไรเกี่ยวกับการสังหารอาร์คบิชอป
859. Nothing.
ไม่รู้เลย
860. Where the fuck do you think you're going?
นึกว่าจะหนีไปไหนเระะ
861. Bullshit! Don't fuck with us.
อย่าล้อเล่นกับเรานะ
862. I swear I know nothing!

สาบานได้ว่าไม่รู้

863. What were you looking for at Aaron's house?

นายไปหาอะไรที่บ้านแอรอน

864. A tape.

เทป

865. A video tape? Of what?

เทปอะไร?

866. Sex stuff.

หนังโป๊

867. Do I have to draw a picture for you?

ต้องวาดรูปให้ดูมั๊ย?

868. Who?

ใคร?

869. Me. Linda.

ผม..ลินดา

870. -And Aaron?

-Yeah. He shot it, too.

แอรอนด้วย? --ใช่..ท่านถ่ายเอง

871. Are you telling me that Archbishop Rushman...

นี้จะบอกว่า..อาร์คบิชอปรัชแมน

872. is involved with sex stuff?

ชอบของพรรคนั้นด้วย?

873. Yeah. He called it "purging the devil."

ท่านเรียกมันว่า "การขับไล่ปีศาจ"

874. He'd say a sermon for 10 minutes and then tell us what to do.

ท่านจะสวด 10 นาทีก่อนสั่งให้พวกเราทำ

875. -You're full of shit.

-I don't give a fuck what you think!

โกหก--จะคิดยังไงก็ช่างคุณ

876. What were you gonna do with the tape?

แล้วนายคิดจะทำไ้กับเทป

877. I was gonna throw it away!
ก็เอาไปทิ้งจี

878. -Just one tape?

-Yeah, he kept recording over it.
ม้วนเดียวรี--เขาอัดทับ ไปเรื่อย ๆ

879. So what made you think Aaron has it?
ทำไมถึงคิดว่ามันอยู่กับแออรอน

880. I don't know. I thought maybe he got it and he went back and killed him.
เขาน่าจะเก็บมันก่อนย้อนไปฆ่าท่าน

881. He did kill him, right?
เขาทำจริงๆ ใช่มั้ย

882. No, he didn't.
เขาไม่ได้ทำ

883. Where's the girl? Where's Linda?
ลินดาไปไหน?

884. She freaked out! She vanished! She split!
เธอตกใจแล้วเตลิดหายไป

885. And I'm not expecting any postcards.
คงไม่ส่งโปสการ์ดมาหรอก

886. Look at me. Look at me.
มองหน้าฉัน..มองดีๆ

887. Get him the fuck outta here, Tommy.
เอาตัวไปเลยทอมมี่

888. -What's goin' on?
-Goin' about your three meals a day.
ทำอะไรนะ--จะเอาไปเลี้ยงอย่างดี

889. You're not a cop!
คุณไม่ใช่ตำรวจนะ

890. I used to be, so what's it to you?

เคยเป็นวะ..มีอะไรอะเปล่า

891. -Look who's here!
-Don't get up. Finish it. It's a good article.
ดูซีไครมา--อ่านต่อไปเถอะ
892. You know the rules. Don't disturb anything...
คุณรู้จักกฎไหม ห้ามนะต้องอะไร..
893. don't remove anything. If you do, it's my ass.
ห้ามเคลื่อนย้าย ถ้าทำผมแน่แน่
894. Mine, too. I won't touch anything.
ผมก็แฮ..ไม่แตะหรอก
895. -Alex, go to her.
-What are you guys watching?
อเล็กซ์เข้าไปเลย--ดูอะไรกัน?
896. -Wait a minute.
-Go to her.
เข้าหาเธอ..
897. Now help her.
ช่วยเธอหน่อย..
898. That's it, Aaron, good.
ยังจ้าน..แอรอน..ดี
899. Linda, help out.
ลินดา..ช่วยเขาค่อย
900. Take off her blouse, Aaron.
ถอดเสื้อเธอซีแอรอน
901. Now help him, Linda.
บริการเขาค่อย ลินดา..
902. Isn't that sweet, Linda?
ดีไหม..ลินดา
903. Now take him in your mouth.
ใช้ปากกับเขาเลย

904. Here's motive.
นี่ไง..แรงจูงใจ
905. Take her from behind.
เข้าข้างหลังนะ
906. Aaron, take her from behind.
แอรอน..เข้าข้างหลัง
907. Jesus Christ.
ชู่่งละชี!
908. I need to talk to him alone.
ผมขอพบเขาตามลำพัง
909. -There's something we should discuss.
-I need to be alone with my client.
เราต้องคุยกันก่อน--ผมจะพูดกับเขา
910. Do you trust me?
นายไว้ใจฉันมั๊ย?
911. Yes, of course I do.
แน่นอนครับ
912. Good. Because I don't trust you.
ดี..แต่ฉันไม่ไว้ใจนาย
913. I'll lay it all out of you.
จะบอกให้ว่าทำไม..
914. I'm losing this case. You know why?
ฉันจะแพ้คดีนี้..รู้มั๊ยเพราะอะไร
915. Because my fucking client is fucking lying to me.
เพราะถูกความฉันทโกหกฉันไงล่ะ
916. I never, never...
ผมไม่..ไม่..
917. Bullshit!
เหลวไหล!
918. No more bullshit. No more games.

ต่อไปห้ามโกหก..ห้ามเล่นเกมอีก

919. Everybody thinks you did this! Everybody!
ใครๆก็เชื่อว่านายทำทั้งนั้น
920. I'm the only one who believes you and I am that close.
ฉันเป็นคนเดียวที่เชื่อนาย..ช่วยนาย
921. So I want it all out. Right now.
เพราะฉะนั้น ..บอกมาให้หมด
922. Did you underline that book?
นายขีดเส้นในหนังสือไหม้ย?
923. Look at me! Did you underline that book?
มองหน้าฉันซิ..ไหม้ย?
924. -No, I didn't.
-I don't believe you.
ผมเปล่า--ไม่เชื่อแล้ว
925. That is bullshit! I don't fucking believe you!
โกหกทั้งเพ..ไม่เชื่อ
926. I saw the tape!
ฉันดูวิดีโอแล้ว
927. I know what he did to you. I want to hear if from you.
รู้แล้วว่าเขาทำอะไร แต่อยากฟังนายเล่า
928. I want to know the whole thing.
อยากฟังเรื่องทั้งหมด
929. I want you to tell me the truth!
พูดความจริงออกมา..
930. You fucking killed him! You did it!
ว่านายฆ่าเขา..นายทำเอง
931. You're so full of shit! Don't lie to me.
ไอ้ตอแหล..อย่าหลอกฉันอีกนะ
932. You little fuck, you did it!
ระยำ..รับมาซิว่านายทำ

933. You son of a bitch! You fucking killed him!
ไอ้ระขำ แก่ทำจริงๆ
934. What the hell you want from me now?
มึงจะเอาไ้กับกู
935. Quit your crying! I can't understand a goddam word you're saying!
หยุดครางซะ..กูไม่เข้าใจที่มึงพูดเลย
936. You little sissy, you make me sick!
ไอ้หน้าตัวเมีย..กูจะอ้วก
937. Well, looky here. Who the fuck are you?
มึงคิดว่ามึงเป็นใคร
938. -Who the fuck are you?
-This is my cell!
แกเป็นใคร--นี่มันห้องกูโว้ย
939. Who the fuck are you?
มึงแหละเป็นใคร?
940. I got you now.
อ้อกูรู้ละ..
941. You're the lawyer.
มึงเป็นทนาย
942. You're his lawyer. I heard about you and your fancy suit.
ทนายของมัน..กูเคยได้ยินว่าเท่ห์นัก
943. Well, you sure fucked this one up, Counselor!
อย่างมึงนี่แพ้แหงอยู่แล้ว..ไอ้ทนาย
944. Sounds to me like they're gonna shoot Aaron so full of poison
it's gonna come out his eyes!
ถ้าพวกมันยิงแอรอน..เขาก็จะพ่นพิษได้
945. Where is Aaron?
แอรอนหายไปที่ไหน?
946. Aaron's crying off in some corner somewhere. You scared him off.
ก็มึงจู่จนมันมุดไปแล้ว

947. You gotta deal with me now, boy.
อย่างมึงต้องเจอกะกู
948. I outta give you a beating on principal. Look at me!
กูจะสั่งสอนมึงซะหน่อย..มองหน้ากูสิ
949. You ever come in here and play that tough guy shit on Aaron again...
ถ้ามึงมาทำให้ยุ่งกับแอรอนอีก..
950. I'll kick your ass, do you understand me?
เจอกูแน่..เข้าใจมั๊ย?
951. I understand you. I understand.
เข้าใจ..เข้าใจละ
952. Aaron gets in trouble, he calls you. You're the man.
มีปัญหาแอรอนก็เรียกนาย..พี่เบิ้ม
953. Aaron couldn't kick his own ass.
แอรอนมัน ไม่มีน้ำยา
954. I mean, you've seen his "da-da-da".
มันก็ดีแต่คิ-ค-ค-อ-า-ง-ง
955. Jesus Christ he can't handle anything.
ทำอะไร ไม่ได้แม่งซักอย่าง
956. He sure as shit couldn't handle all that preacher's blood, could he?
เลือดของพระนั้นก็จัดการไม่ได้
957. If he'd done like I told him, we wouldn't be in this mess!
ถ้ามันทำตามทีกูบอกก็ไม่ต้องจบแบบนี้
958. But he got scared and
มันเลิอกกลัว..
959. ran off got hisself caught, that stupid little shit.
วิ่งเตลิดไปให้เขาจับได้..ไอ้โง่เอ๊ย
960. So Aaron did kill Rushman?
จั้นแอรอนก็ฆ่ารัชแมน?
961. Hell no! Jesus Christ, where'd they find you?
ไอ้เอ๊ย..มึงมาจากศาลเจ้าที่ไหนวะ

962. Haven't you been listening to me?
ตะกี้ไม่ได้ยินรึไง?
963. Aaron don't have the guts to do nothing.
ก็บอกว่าแอรอนมันจ้องจะตาย
964. It was me, boy.
กูต่างหากล่ะ
965. It was me. Yes, it was.
ใช่..กูเอง
966. It was you.
นายเป็นคนทำ
967. He come crying to me like always.
ก็มันมาร้องไห้ฮ้อนกูตามเคย..
968. Stomping and whining. "I can't take it no more, Roy".
"จันทนไม่ไหวแล้ว รอย"
969. "You gotta help me. Please, Roy".
"รอย ช่วยฉันด้วย"
970. I said, "Shut your mouth, you little girl".
กูเลียบอกมันว่า "หุบปากซะ"
971. -"Grow up! Be a man!"
-Be a man.
เข้มแข็ง เป็นลูกผู้ชายหน่อย
972. So your name is Roy?
ตกลงนายชื่อรอยใช่มั๊ย
973. Oh jeez, I'm sorry. What is it? Marty?
อ้อจริงซี..ลืมแนะนำตัวไป
974. Listen, I'm dying for a smoke. Do you have a cigarette on you?
นี่...กูอยากบุหรี มีบ้างมั๊ย?
975. No, I quit.
ฉันเลิกแล้ว
976. Fuck that. I can't live without them.

แม่ชิบ..ช่วยจริงไวย!

977. Gotta have some around here somewhere.

แถวนี้น่าจะหาได้นะ

978. Roy, tell me about Linda.

รอย เล่าเรื่องลินดาซิ

979. Who the fuck cares about Linda?

ช่างหัวลินดาปะไร!

980. I care about Linda. I'd like to know about Linda.

ผมอยากรู้เรื่องลินดา

981. That little tramp. Everybody had a piece of her, you know what I'm saying?

นังนั้นก็มั่วไปทั่ว

982. She had Aaron wrapped up so tight,
he actually thought she was his girlfriend.

นัวเนียกับแอรอนจนมันนึกว่าแฟนกัน

983. It was pathetic. She broke his heart.

น่าสมเพช..อกหักดังเป๊าะ

984. So that's why you killed Rushman?

นายเลฆมารัชแมน ไข่มั้ย?

985. Because of the sex stuff.

เพราะเรื่องเซ็กส์หุมนั้น?

986. You've seen the tape.

มึงดูแล้ววี

987. Answer me, you son of a bitch!

ตอบมา..ไอ้ลูกหมา

988. You think I'm playing with you?

นึกว่ากูไม่อาจจริงรีไง?

989. I'm going to break your fucking neck!

กูจะหักคอมึง

990. -Have you seen the tape?

-Of course I saw the tape.

ดูแล้วไหม้ย—ดูแล้ว

991. Goddamn it! I told him to get that tape.

ไอ้เบ๊อกเฮีย..บอกให้ไปเอาเทป

992. I said, “Get that fucking tape! That’s motive, you asshole!”

เพราะจะเป็นหลักฐานเรื่องแรงจูงใจ

993. This is gonna fuck everything up, Marty!

ทุกอย่างเจี๊ยมคงานนี้

994. Don’t you show that tape to anyone, do you understand me?

อย่าให้คนอื่นดูนะโว้ย

995. Mr. Vail?

คุณเวลชะ

996. Yeah. I’m right here Aaron.

ว่าไง..ฉันอยู่ที่นี่แล้ว

997. He did it. He fucking did it.

เขาทำจริงๆด้วย

998. How could I have missed that?

ผมพลาดไปได้ไง

999. -Am I gonna need stitches?

-No.

ต้องเย็บแผลมั้ย--ไม่ต้อง

1000. He didn’t do it.

เขาไม่ได้ทำหรอก

1001. Aaron has no idea what just happened in there.

เขาไม่รู้ว่าเกิดอะไรขึ้นเมื่อกี้

1002. I kept seeing the signs. The big ones.

ฉันเห็นอาการแล้ว..ชัดมาก

1003. The abusive background, the repeated blackouts...

ประวัติถูกทารุณ...เคยหมดสติซ้ำๆ

1004. the ellipses in thought. He’s ambidextrous.

คิดหมกมุ่น เขาเป็นคนบุคลิกแตกแยก

1005. That's what I was trying to tell you when you came in tonight.

ฉันพยายามบอกคุณตั้งแต่แรก

1006. You might be thrilled by all of this, but I'm fucked.

คุณอาจปลื้มกับมัน...แต่ผมและแน่

1007. I don't have a case.

ไม่มีทางสู้

1008. It's textbook Multiple Personality Disorder.

นี่หนังสือเรื่องบุคลิกแตกแยก

1009. Put me on the stand. I'll testify.

ฉันจะให้ปากคำในศาล

1010. He's insane.

เขาวิกลจริต

1011. I can't.

ไม่ได้

1012. I can't change plea in the middle of a trial.

ผมกลับคำให้การกลางคันไม่ได้

1013. The judge would never allow it.

ศาลไม่ยอมแน่

1014. Besides, insanity is the hardest thing to prove.

และวิกลจริตเป็นกรณีที่พิสูจน์ยากที่สุด

1015. My professional opinion?

ถ้าใช้ความเห็นของแพทย์ล่ะ

1016. He's sitting in a cell and that's not where he belongs.

เขาไม่ใช่อาชญากร เขาป่วย

1017. This is not a criminal we are dealing with. It's a sick kid.

เขาน่าจะอยู่ที่อื่นที่ไม่ใช่คุก

1018. You got aspirin?

มียาแก้ปวดมั๊ย

1019. Come on, Connerman, ask it.

ถามซี..ถามมาเลย

1020. Ask what?
ถามอะไร?
1021. The question you wanted to ask me before.
คำถามที่เคยอยากถาม
1022. I don't understand, Mr. Vail.
ผมไม่เข้าใจ
1023. How can you defend someone of you know they did it?
ผมจะแก้ต่างให้คนที่ทำผิดจริงยังงี้
1024. How can you fucking defend these fucking scumbags?
จะปกป้องคนสารเลวพวกนั้นยังงี้
1025. Isn't that what you wanted to ask me?
คุณอยากถามยังงั้นไม่ใช่รี
1026. All those fucking coy questions, all that bullshit.
คำถามพวกนั้นงี้
1027. Bottom line is, how can you do what you do?
ถามชัดๆก็คือผมทำได้งี้
1028. You think it's the money, don't you?
คงคิดว่าเพราะเงิน..ใช่มั๊ยล่ะ?
1029. The money's nice.
เงินมันก็ดีหรือ
1030. The money's very, very nice, Jack.
เงินมันดีมาก ๆ เลยล่ะแกจ๊อค
1031. You know the first thing I ask a new client?
คำถามแรกที่ผมถามลูกค้าคือ..
1032. "You been saving up for a rainy day?"
"เก็บเงิน ไว้เผื่อเวลาลำบากบ้างรึเปล่า"
1033. "Guess what? It's raining."
"นี่ไง..คุณกำลังลำบาก"
1034. You think it's because I want to see my face on the covers of magazines?
หรือคุณนี่ก็ว่าผมอยากขึ้นปกหนังสือ?

1035. My 15 seconds on TV?
อยากออกทีวี 15 วินาที?
1036. I love that fucking shit. I really do.
จริงๆผมก็ชอบออกจะตาย
1037. But guess what?
แต่รู้มั้ยว่า..
1038. That's not it.
มันไม่ใช่หรอ
1039. -You go to Las Vegas?
-Yeah.
เคยไปเวกัสมั้ย--เคย
1040. I don't go to Vegas. Why do you think I don't go there?
ผมไม่ไป..คุณรู้มั๊ยทำไม
1041. Marty, it's late. I think we should both--
มาร์ตี้ ดึกแล้วนะ ผมว่า..
1042. Why gamble with money when you can gamble with people's lives?
พนันเงินทำไม ผมพนันชีวิตคนมันส์กว่า
1043. That was a joke.
ผมพูดเล่นนะ
1044. All right, I'll tell you.
เอาล่ะ..จะบอกให้ล่ะ..
1045. I believe in the notion that people are innocent until proven guilty.
ผมเชื่อคำพูดว่าทุกคนบริสุทธิ์จนกว่า..
1046. I believe in that notion because I choose to believe...
จะพิสูจน์ได้ว่าผิดจริง ผมเลือกจะเชื่อ..
1047. in the basic goodness of people.
ในความดีพื้นฐานของคน
1048. I choose to believe...
และเลือกที่จะเชื่อว่า..
1049. that not all crimes are committed by bad people.

เรื่องเลวๆ ไม่ใช่ฝีมือคนเลวเสมอไป

1050. And I try to understand...

และพยายามจะเข้าใจว่า..

1051. that some very good people do some very bad things.

คนดีมากๆบางคนก็ทำสิ่งที่เลวมากๆ

1052. You know, when I was working for Shaughnessy...

ตอนผมทำงานให้โชเนสซี่นะ..

1053. I did something very, very bad and...

ผมทำสิ่งที่เลวมากๆ

1054. illegal. I was...

ผิดกฎหมายด้วย..

1055. a prosecutor then.

และตอนนั้นผมเป็นอัยการ

1056. This thing that I did...

สิ่งที่ผมทำมันขัด..

1057. upset my beliefs, so I left and became...

กับความเชื่อของผม ผมเลยออก

1058. a defending attorney. And being everyone assumes were fucking

lying anyhow...

มาเป็นทนายฉันทายที่ถูกหาว่าช่างโกหก

1059. I made myself this little promise...

แต่ผมสัญญากับตัวเองว่า..

1060. that I would reserve my lies for other than my public life.

ผมจะไม่โกหกจนตัวเองต้องพัง

1061. You print any of this, I'll sue your fucking ass.

ถ้าคุณลงที่ผมพูด ผมจะฟ้องคุณ

1062. All right, so I made a little mistake.

เออ..ผมพลาดไปแล้ว

1063. You want a new suit? I'll buy you a new suit.

ต้องการสูทใหม่มั้ย จะซื้อให้

1064. You made a mistake?
คุณพลาดที่ไหนกัน?
1065. You told us the third man did it. So now you got your third man.
คุณว่ามีบุคคลที่สาม..ก็มีจริงๆ
1066. -And a fourth and a fifth.
-What are you going to do, Marty?
บุคคลที่สี่-ห้าด้วย-คุณจะทำไงแน่
1067. I really fucked up here.
ผมและแก๊วงานนี้
1068. You were right.
คุณพูดถูก
1069. So how are you going to get him off?
แล้วจะแก้คดียังไง
1070. I don't know.
ไม่รู้
1071. What is know is that Aaron did not commit first-degree murder.
ที่แน่ๆแอรอนไม่ได้เจตนาฆ่า
1072. -Marty, he stabbed him a million times.
-Not Aaron.
เขาแทงไม่ยั้งนะ-ไม่ใช่แอรอน
1073. To convict someone of a capital crime the state must prove intent.
จะตั้งข้อหาใครต้องพิสูจน์เจตนา
1074. Roy had intent, Aaron didn't.
เป็นเจตนาของรอย..ไม่ใช่แอรอน
1075. Yeah, but the only way to prove that is to change the plea to insanity...
ทางเดียวคือแก้ให้เป็นวิกลจริต
1076. and we can't do that mid-trial unless you're planning on a career change.
แต่ขึ้นท่ากลางคดีแบบนี้..หมดอาชีพแน่
1077. I could have made a mistake, buy I wasn't wrong.
ผมอาจพลาด แต่ไม่ได้คิดผิด

1078. Aaron is innocent. It's Roy who is guilty.
แอรอนบริสุทธิ์ รอยเป็นคนผิด
1079. This kid doesn't need a lawyer, he needs an exorcist.
คงต้องใช้หมอผีมากกว่าทนายแล้ว
1080. You're so full of shit! You weren't there! You didn't see it!
คุณไม่รู้อะไร..ไม่เห็นที่ผมเห็น
1081. This is one sick mother fucking boy, man.
He's been fucked around his whole life.
เด็กมันป่วย..โดนมาหนักมาก
1082. By his father, by his priest.
ทั้งพ่อ..ทั้งพระ
1083. This kid does not deserve to die.
เขาไม่สมควรตาย
1084. And it's our job to make the jury believe he doesn't deserve to die.
เราต้องทำให้ลูกขุนเชื่อด้วย
1085. How do we do it?
ทำไงล่ะ?
1086. By somehow introducing this whole abuse thing.
จะต้องยกเรื่องที่เขาโดนกระทำมา
1087. -The tape.
-What about the tape?
เทปนั้น-ใช้ได้ไหม
1088. That's crazy. That gives them motive.
ไม่ได้..มันจะสื่อแรงจูงใจ
1089. No. It looks like that, but...
ไม่..ถึงจะสื่อซังนั้นแต่ก็..
1090. no, it actually...
ไม่ใช่เลย..
1091. what it actually dos is turn this whole thing around.
มันจะพลิกคดีทั้งหมดต่างหาก

1092. It gives concrete documentation of what Rushman did to this kid.
เป็นหลักฐานชี้พหุติกรรมของรัชแมน
1093. We can't put it in, you know that.
เราฉายไม่ได้หรอก
1094. We're not going to.
เราจะไม่ทำเอง
1095. What the hell are you doing?
นี่มันเรื่องอะไรกัน
1096. -Who is this?
-You know damn well who it is.
ใครนะ—รู้แล้วยังทำไก่อีก
1097. Barleycorn's, Marty. Now. Janet?
เจอกันที่บาร์เลย์คอน...เดี๋ยวนี้
1098. Cute porno. Part of your collection?
โป๊สะเด็ด..ชอบสะสมรีง
1099. Where'd you get it?
คุณได้มาจากไหน
1100. -You steal it from the crime scene?
-I don't know anything about this tape.
ขโมยจากที่เกิดเหตุ—ผมไม่รู้เรื่องเลขนะ
1101. You are such a liar.
โกหกหน้าด้านๆ
1102. If it has what you say it does, the last thing I'd do is give it to you.
It gives you motive.
ผมจะให้คุณทำไม มันยันเรื่องแรงจูงใจได้
1103. You had to give it to me.
คุณจำต้องให้ฉัน
1104. You couldn't introduce it, the jury would despise you...
เพราะคุณเล่นเองไม่ได้..ถูกขุนเอาตายแน่
1105. for dishonoring the bishop's memory.

ถ้าคุณทำลายภาพพจน์ของพระ

1106. But if you get me to show it, motive or no motive...

แต่ถ้าคุณให้ฉันขมมาอ้าง..

1107. I'm the one who looks bad and...

ฉันก็จะเสียเอง

1108. you gain sympathy for your poor little abused boy!

ขณะที่เด็กคุณ ได้คะแนนสงสารไป

1109. -You think so?

-I hate you.

คิดจึ้นรึ? --ฉันเกลียดคุณ

1110. Don't use it.

จึ้นก็อย่าใช้

1111. I have no intention of using it.

ไม่คิดจะใช้อยู่แล้ว

1112. -The usual, Stu.

-I got it.

ตามเคยนะ--ได้เลย

1113. You're up to even more than that, aren't you?

คุณมีแผนมากกว่านั้นอีกไหม๊

1114. I'm not up to anything.

ผม ไม่มีแผนอะไรเลย

1115. You're opening a door...

ถ้าคุณเปิดประตู..

1116. and there's going to be a tiger on the side.

จะมีเสือข่มอยู่ข้างๆ

1117. You know who'd be really upset if you used it? Shaughnessy.

คนที่จะโกรธกริ้วที่สุด.. โชนเนสซี่

1118. Fuck him!

ช่างหัวเขา

-Fuck him?

-

1119. Fuck you.

ช่างหัวคุณด้วย

1120. If this is not your motive, then what is?

ถ้าไม่ใช่มัน..คุณจะใช้อะไร

1121. I have motive.

ฉันมีแรงจูงใจแล้ว

1122. Yeah? What is it?

อะไรล่ะ

1123. I'm really gonna tell you.

น่าจะบอกหรือกะ

1124. You'd better tell the jury pretty soon, time's running out.

คุณควรบอกลูกขุนก่อนที่จะสายไป

1125. You think you've got me.

คิดว่าเขาฉันอยู่หรือ?

1126. You think because you know me as well as you do...

คุณคิดว่ารู้จักฉันดีพอ..

1127. you know how I think.

รู้ว่าฉันคิดยังไง

1128. Well, I know how you think.

แต่..ฉันก็รู้ว่าคุณคิดยังไง

1129. You know what I'm thinking?

รู้ว่าผมคิดอะไรอยู่

1130. What happened to your face?

หน้าไปโดนอะไรมา?

1131. I bumped it on the medicine cabinet.

ชนตู้ยา

1132. No, Marty. That was a girl on her way out.

ฝีมือสาวมากกว่านี้

1133. Maybe we should come back here later.

เดี๋ยวเราคุยเรื่องนี้กันดีกว่า

1134. Later? They're closing in 10 minutes.

เดี๋ยวร้านก็ปิดแล้ว

1135. After the trial.

หลังคดีนี้ก็ได้..

1136. When we've got nothing to lose.

ตอนที่เราไม่มีอะไรจะสูญเสีย

1137. How can your timing...

ทำไมจึงหะในศาลของคุณดีมาก

1138. be so good in a courtroom and so bad in real life?

แต่ห่วยแตกในชีวิตจริง

1139. I'll think about it later.

ผมจะลองคิดดู

1140. I hate you too much right now.

ฉันเกลียดคุณมากไปแล้ว

1141. You got a visitor.

มีแขกมาขอพบค่ะ

1142. Here she comes.

เธอมาแล้ว.. ใ้วันหลังผมจะแวะนะ

1143. Talk to you later.

สวัสดี..

1144. So where's the tape?

ไหนด่ะเทป?

1145. Some pretty ugly stuff on that tape.

ในนั้นมีภาพอุบาทว์

1146. Yes, there is.

ใช่..มีจริง

1147. Who would've thought?

ใครจะไปนึก..

1148. Where'd it come from?

มันมาจากไหน?

1149. Landed on my front door last night. No note.

ไม่รู้ใครมาวางไว้หน้าประตู

1150. -Vail?

-Who else?

เวล? --ก็ใครจะอีก

1151. Clever prick.

ไอ้เวรนั่น!

1152. What do you think he's up to?

คิดว่าเขาทำเพื่ออะไร?

1153. -I honestly don't know.

-Cut the crap, Janet.

ฉันไม่รู้--อย่าต่อแหละเจเนต

1154. You know him pretty goddamn well. You were balling him, for chrissakes.

คุณรู้จักเขาดี..เคยมีอะไรกันด้วย

1155. -Where is it?

-At home.

มันอยู่ที่ไหน? --ที่บ้านฉัน

1156. I have some advice for you.

ขอเตือนอะไรหน่อย

1157. My advice to you if you really have aspirations beyond this particular office...

ถ้าคุณตั้งใจไปให้ฝ่ายโน้น..

1158. is to pick up that little handbag of yours, go home right now...

เชิญหิ้วกระเป๋าไปกลับบ้านได้เลย

1159. and destroy this tape you should have destroyed,

like I did, the minute you received it.

แล้วอย่าลืมลบเทปนั้นทิ้งด้วย

1160. You don't think Vail has a copy?

ไม่คิดริ้วเวลมีอีกม้วน

1161. You don't think there's an original?

นี่กว่านี้เป็นม้วนจริงรึไง?

1162. It's Stampler that's on trial, not the Catholic Church.

สแตมเบิลจะถูกชำระโทษ..ไม่ใช่โบสถ์

1163. And if you haven't found another motive to hang him on, then God help you.

ถ้าคุณหาข้ออื่นมารัดคอเขาไม่ได้ก็ແ່แน่

1164. All rise.

ทุกคนยืน..

1165. Please sit down.

นั่งได้

1166. Miss Venable.

อัยการเนาเบิล..

1167. The State calls Thomas Goodman.

เบิกพยาน โทมัส กู๊ดแมน

1168. Objection, Your Honor!

คัดค้าน!

1169. Prosecution knows full well that Mr. Goodman is my investigator in this case.

คุณกู๊ดแมนเป็นนักสืบของผมในคดีนี้

1170. And under the Work Product Rule he can't be compelled to testify.

ตามกฎหมาย เขาให้การโดยจำยอมไม่ได้

1171. Permission to approach the bench.

ขออนุญาตเข้าไปคุยค่ะ

1172. Granted.

ศาลอนุญาต

1173. Evidence has just come into my possession

that I believe this witness can authenticate.

หลักฐานที่เพิ่งได้ชี้ว่าพยานรายนี้สำคัญ

1174. That's Mr. Vail's privilege. If he doesn't want Mr. Goodman to testify...

แต่ถ้าคุณเวลไม่ยินยอม..

1175. Mr. Goodman doesn't testify. Make a decision, Mr. Vail.

คุณกู๊ดแมนก็ให้การไม่ได้...จะเอาไง

1176. Mr. Goodman, have you ever been to my apartment.
คุณเคยไปที่อพาร์ทเมนต์ของฉันมั้ย?
1177. By that I mean my apartment building.
..ตึกที่ฉันพักนะ
1178. Allegedly.
ตามข้อกล่าวหา..
1179. Oh, I'm sorry, you're confused. Either you have or you haven't.
เอ๊ะยังงี้..คุณเคยไปรึไม่เคยไป
1180. "Allegedly" doesn't figure into it.
ไม่มีอะไรกล่าวหาคุณเลย
1181. I...have...been there, yes.
ผม..เคย..ไปที่นั่นครับ
1182. Why did you go there?
ไปทำไม?
1183. -I was delivering something.
-For whom?
ไปส่งของ--ใครให้คุณไป?
1184. Martin Vail.
มาร์ติน เวล
1185. Mr. Vail sent you to deliver something to me.
เขาให้คุณไปส่งของให้ฉันใช่มั้ย?
1186. -Yes.
- What was it?
ไร้--ของอะไร?
1187. A video tape.
วิดีโอเทป
1188. Could this have been the tape you delivered for Mr. Vail?
เป็นเทปม้วนนี้ใช่มั้ย?
1189. I have a feeling it is, yes.
รู้สึกจะไร้

1190. The People place this half-inch videocassette tape into evidence, You Honor.
ขอให้ศาลระบุเทปนี้เป็นหลักฐานด้วย
1191. So ordered, Baillif, please index.
ได้ตามนั้น..จำศาลขึ้นรายการด้วย
1192. Now, where did Mr. Vail get this tape, if it is indeed the same one?
แล้วคุณเวลได้เทปนี้มาจากไหน
1193. He took it from the closet of Archbishop Rushman.
จากตู้ของอาร์คบิชอปรัชแมน
1194. -He stole it.
-No, he borrowed it.
ขโมย? --เขาขอยืมมา
1195. Once I made a transfer for him, I returned it.
ให้ผมอัดไว้แล้วเอาไปคืน
1196. Can you describe for me what's on this tape?
ในเทปมีอะไร?
1197. There was a sermon by Archbishop Rushman on it, a rehearsal of a sermon,
I should say...
การเทศน์ของอาร์คบิชอป..ซ้อมมากกว่า
1198. followed by...
ตามด้วย..
1199. ...a kind of home movie. A home movie? Of what?
หนังส่วนตัว--เกี่ยวกับอะไร?
1200. -Some altar boys.
เด็กวัดบางคน..
-And?
-
1201. -A girl.
-Doing what?
เด็กสาวคนหนึ่ง--ทำอะไรกัน?
1202. An altar boy lesson of some kind?

แบบฝึกหัดอะไรซักอย่างรึไง?

1203. Having sex.

ร่วมเพศ

1204. Quiet.

เงียบ!

1205. A porno movie.

หนังขี้ขูดลามารมณ์

1206. Yes.

ใช่

1207. Now how is it, do you think, that this tape...

แล้วคุณคิดว่าทำไม

1208. this porno tape, was in the Archbishop's closet...

เทปนี้จึงอยู่ในตู้อาร์คบิชอป

1209. in order for Mr. Vail to find it there?

เพื่อรอคุณเวลไปเจอฉันรึ?

1210. He was the director.

เขาเป็นผู้กำกับเองนะ

1211. Who was?

ใคร?

1212. Archbishop Rushman.

อาร์คบิชอปรัชแมน

1213. Quiet in the court!

ทุกคนไปรุดเงียบ

1214. And was the defendant one of the altar boys...

จำเลยเป็นผู้แสดงคนหนึ่ง..

1215. performing in the Archbishop's home movie?

ในหนังส่วนตัวของอาร์คบิชอปไหม?

1216. Yes, he was.

ใช่ครับ

1217. Was his girlfriend? I believe her name is Linda Forbes.

แฟนเขาคือมัย..ลินดา ฟอรับส์

1218. Yes, she was.

ใช่..เธอคือ

1219. And did it appear to you that the defendant was enjoying...

คุณรู้สึกว่าเขาสนุกกับ..

1220. performing in this film with his girlfriend?

การแสดงแบบนั้นกับแฟนเขาคือ?

1221. No, he does not.

ไม่..ไม่เลย

1222. I will not ask you, Mr. Goodman,
if you think we have just uncovered motive here.

ฉันไม่น่าถามให้คุณคิดว่าเราเพิ่งหาแรงจูงใจ

1223. We will decide that for ourselves...

เรื่องนั้นเราจะสรุปเอง

1224. once we've all seen the videotape.

..เมื่อได้ดูเทปนั้นแล้ว

1225. No further questions.

หมดคำถามค่ะ

1226. Does Defense wish to cross?

ทนายจำเลยจะซักค้านมัย?

1227. -No, Your Honor.

-Court's in recess.

ไม่ครับ--พักการพิจารณา

1228. Bailiff, please set up for the tape.

เจ้าศาล..ช่วยเปิดวิดีโอที่

1229. Mr. Goodman, you're excused.

คุณกู๊ดแมน..หมดหน้าที่แล้ว

1230. Thanks for the advice.

ขอบคุณสำหรับคำแนะนำ

1231. Mr. Vail said she was your girlfriend.

คุณเวลบอกว่าแฟนเธอ..

1232. Yes, she was.

เคยเป็นครับ

1233. How did you meet?

เจอกันยังไง?

1234. We was both at the Savior House.

เราอยู่บ้านเซเวียร์ด้วยกัน

1235. I was an altar boy and she was...

ผมเป็นเด็กรับใช้ ส่วนเธอ..

1236. ...she was working for Bishop Rushman. Doing what?

ทำงานให้อัครมุขอภัย—ทำอะไร?

1237. Where you sleeping with anyone else at the time?

เธอนอนกับคนอื่นด้วยหรือเปล่า?

1238. Was she.

แล้วเธอล่ะ?

1239. No, I'm still here.

ไม่..ผมยังอยู่..

1240. What?

อะไรนะ?

1241. Mr. Vail, are you prepared to proceed with your first witness?

คุณเวล พยานของคุณพร้อมหรือยัง

1242. Yes, Your Honor. The Defense calls John Shaughnessy.

เบิกตัว จอห์น โชนสซี่

1243. The People object.

Mr. Shaughnessy has never been identified as a possible witness.

โชนสซี่ไม่ได้ชื่ออยู่ในรายชื่อพยาน

1244. Your Honor, may I approach?

ขอปรึกษา

1245. Yes, you may.

อนุญาต

1246. My client is on trial for his life here.
คดีนี้หมายถึงชีวิตถูกความผม
1247. He's always maintained that there was someone else in that bedroom.
เขาขึ้นกรานว่ามีบุคคลที่สามในห้อง
1248. You think Mr. Shaughnessy can somehow confirm that?
คุณคิดว่าโทเนสจีจะช่วยยืนยันได้?
1249. Your Honor, the Constitution of the United States takes precedence here...
ตามรัฐธรรมนูญของสหรัฐอเมริกา
1250. permitting the calling of any witness to promulgate evidence of innocence.
อนุญาตให้เรียกพยานใดๆ
1251. It's clearly stated in the Sixth Amendment
and is also profound in Brady versus Maryland.
ที่อาจรับรองความบริสุทธิ์ของจำเลย
1252. Mr. Shaughnessy...
คุณโทเนสจี..
1253. do you serve on the board of an organization
known as the Rushman Foundation?
คุณเป็นกรรมการมูลนิธิรัชแมนไหม?
1254. I have the privilege to be an honorary board member.
ผมเป็นหนึ่งในคณะกรรมการกิตติมศักดิ์
1255. Could you briefly explain the nature and purpose of this Foundation?
ช่วยอธิบายวัตถุประสงค์ของมูลนิธิ
1256. The Rushman Foundation was founded by the late Archbishop.
ผู้ก่อตั้งคืออาร์คบิชอปผู้ล่วงลับ..
1257. It's purpose is to invest in projects for the greater good of the community.
เพื่อลงทุนในโครงการเพื่อชุมชน
1258. The greater good of the community.
เพื่อชุมชน?
1259. Now, would that be true...
เป็นความจริงหรือไม่..

1260. in the case of the now bankrupt...
ที่โครงการพัฒนาที่อยู่อาศัย..
1261. South River Housing Development?
ในเขตซาฟารีเวิลด์เกิดล้มละลาย
1262. Yes.
จริง
1263. Could you tell the court why the South River project was abandoned?
ทำไมโครงการนี้จึงล้มเลิก
1264. There was a difference of opinion as to the costs.
ความเห็นไม่ตรงกันในเรื่องค่าใช้จ่าย
1265. Wasn't there also a difference of opinion...
มีหรือไม่..ความเห็นที่ไม่ตรงกัน..
1266. between the investors and the late Archbishop himself?
ระหว่างกลุ่มผู้ลงทุนกับอาร์คบิชอป
1267. I don't recall.
ผมจำไม่ได้
1268. What kind of money are we talking about here?
เงินขนาดไหนที่เราพูดถึงอยู่?
1269. How much money, Mr. Shaughnessy...
เท่าไรนะ..คุณโชเนสซี่
1270. was invested in this failed South River enterprise?
ที่หายไปกับโครงการนี้
1271. Sixty million dollars.
หกสิบล้าน
1272. Sixty million dollars.
หกสิบล้าน..
1273. That's a lot of money.
ไม่น้อยเลยนะ
1274. You and the Archbishop had been friends for what, 20 years?
คุณเป็นเพื่อนกันมานาน? - ไร

1275. -You knew each other really well.

-That's right.

คุณรู้จักกันดีมาก –ใช่

1276. Were you surprised at the content of the tape?

แปลกใจกับเทปที่เห็นมั้ย?

1277. Of course I was.

แน่นอน

1278. So you never heard any allegations, charges, against the Archbishop during that time?

คุณไม่เคยได้ยินข้อครหาเกี่ยวกับท่านเลย?

1279. Not that I recall.

ไม่เคยเลย

1280. No, especially since you were State's Attorney for the last 15 years.

ใน 15 ปีที่คุณเคยเป็นอัยการรัฐ

1281. It's be fair to say that you've supervised all the prosecutions in Cook County during that time.

เป็นคนดูแลทุกคดีในเขตคุกเคาน์ตี

1282. Especially the prosecutions of all prominent figures.

โดยเฉพาะคดีที่เกี่ยวกับคนดังๆ

1283. I also have a staff of a thousand of the best prosecutors in the land.

ผมมีอัยการมือดีเป็นพัน

1284. Yeah, but as State's Attorney it was up to you ultimately...

แต่คุณเป็นอัยการรัฐ...

1285. to decide who would be indicted and who wouldn't.

เป็นคนชี้ว่าใครจะต้องขึ้นศาลหรือไม่

1286. Yeah.

ก็จริง

1287. All right, let me just take you back now.

งั้นผมขอฟื้นความหลังซักนิด

1288. Let's go back to...June 1985.

เมื่อเดือนมิถุนายน 1985

1289. Do you recall any allegations of sexual misconduct...
จำได้มีข้อกล่าวหาการละเมิดทางเพศ
1290. against the Archbishop at that time?
ของท่านอาร์คบิชอป?
1291. I don't recall that.
ผมจำไม่ได้
1292. Do you recall a young man by the name of Michael O'Donnell...
จำหนุ่มที่ชื่อไมเคิล โอคอร์เนล ได้มั๊ย
1293. who came to the felony review unit of your office?
เขาไปให้ปากคำที่ออฟฟิศคุณ
1294. I have no idea what you're talking about.
ผมไม่รู้ว่าคุณพูดถึงใคร
1295. This is very confusing to me...
ผมเองก็งง..
1296. because I have this document here...
เพราะเอกสารที่ผมได้มา
1297. from the Chicago Metropolitan Police Department.
จากตำรวจนครบาลชิคาโก
1298. It says that, "Michael O'Donnell spoke to the Supervisor of the unit"...
ระบุว่าโอคอร์เนลเข้าพบหัวหน้าอัยการ
1299. "over a period of two weeks"...
ติดต่อกันกว่าสองสัปดาห์
1300. "explaining to him in graphic detail"...
เพื่ออธิบายรายละเอียดที่เขาถูกล่วงเกิน
1301. "sexual abuse he suffered at the hands of Archbishop Rushman."
โดยอาร์คบิชอปรัชแมน
1302. And isn't it also true, Mr. State's Attorney...
จริงหรือไม่..ท่านอัยการรัฐ..
1303. that you then decided that your friend, Archbishop Rushman...

- ที่คุณตัดสินใจว่าอาร์คิชอบเพื่อนของคุณ
1304. was not going to stand trial for any of it?
ไม่ต้องถูกฟ้องร้องขึ้นศาล
1305. He owed you bigtime, John.
ท่านเป็นหนี้คุณมหาศาลเลย
1306. You must've been really pissed off when he pulled out of South River.
คุณคงโกรธที่ท่านถอนตัวจากโครงการ
1307. What happened? He said, "I can't take it anymore"?
เกิดอะไรขึ้นล่ะ... ท่านบอกว่าท่านไม่ไหวรีไร
1308. He said, "No!"
"ไม่เอาด้วยแล้ว" ใช่มั้ย?
1309. You and your investors had 60 million reasons to kill him!
คุณกับพวกมีหกสิบล้านเหตุผลที่จะฆ่าท่าน
1310. -You little cocksucker!
-That's it! Witness dismissed.
ไอ้สารเลว--จบการซักพยาน
1311. Court's in recess. Vail, in my chambers now.
พักการพิจารณา..วอล มาพบฉันที่ห้อง
1312. That's for Joe Pineiro, you shit.
นั่นสำหรับ โจ้ พินโร นะ
1313. Start looking for a job.
หางานใหม่ได้เลย
1314. If you think you're gonna use my courtroom...
ถ้าคุณคิดจะใช้ศาลเป็นที่..
1315. to wage personal vendettas and settle old scores...
..ล้างบัญชีหนี้เก่าส่วนตัว
1316. you are sorely mistaken.
คุณคิดผิดแล้ว
1317. I'm striking Shaughnessy's testimony from the record as irrelevant...
ฉันจะตัดปากคำโชเนสซีออกฐานไม่เกี่ยว

1318. and I'm holding you in contempt to the tune of ten thousand dollars.
และจะปรับคุณฐานผิดวินัยอีกพันดอลลาร์
1319. So what you're telling me is I can't get a fair trial in your courtroom,
is that it?
นี่จะบอกว่าศาลคุณไม่มีคำอ่านแฟร์?
1320. Be very, very careful, Mr. Vail. You're in dangerous ground here.
ระวังหน่อย...คุณกำลังจะแย่
1321. Fine. Do you want me to make the check out to you, Judge?
จะให้เขียนเช็คจ่ายคุณเลยมั๊ย?
1322. Do you want me to take you off this case?
จะให้ฉันถอนคุณจากคดีนี้มั๊ย?
1323. You're making a mockery of my courtroom
and I am not going to allow it.
คุณจะมาล้อเลียนศาลฉัน ไม่ได้
1324. I suggest you start representing your client...
คุณพูดในนามของลูกค้าของคุณสิ
1325. and stop representing yourself.
ไม่ใช่ในนามของคุณเอง
1326. No, I wanna stay with this for a minute.
ไม่ได้..ฉันอยากคุยเรื่องนี้ต่อ
1327. I'm just feeling very tired.
ผมเหนื่อยมาก
1328. Yeah, I know.
ฉันรู้
1329. Why does talking about Linda Forbes upset you?
ทำไมพูดถึงลินดาแล้วต้องหงุดหงิด
1330. It doesn't.
ไม่หรอกครับ
1331. Okay, I'm sorry. Let me just fix this.
เอาล่ะ...ขอจัดการกับนี่ก่อน

1332. Hey, do you know what I can do with this thing?
รู้มั๊ยฉันควรทำไ้กับมันดี?
1333. How the fuck should I know?
กูจะไปรู้เระอะ!
1334. Dr. Arrington, how much time have you spent with Aaron Stamper?
คุณอยู่กับสแตมเปิลนานแค่ไหน
1335. Around 60 hours.
ราว 60 ชั่วโมง
1336. And what did you find in the course of your evaluation?
ผลการประเมินเป็นอย่างไรบ้าง
1337. I found that Mr. Stamper suffers...
ฉันพบว่าสแตมเปิลมีอาการ..
1338. from an acute disassociative condition,
specifically multiple personality disorder.
บุคลิกแตกแยกเนื่องจากขาดความอบอุ่น
1339. Objection, Your Honor.
คัดค้าน
1340. Dr. Arrington is only stating what she herself has personally observed.
เธอพูดตามความเห็นจากการสังเกต
1341. -Your Honor.
Counselors.
ศาลที่เคารพ--คุณทนาย
1342. -Now I know what you're doing.
-Will you excuse us for minute?
ฉันรู้ว่าคุณจะทำไ้--ขออภัยไ้ไม่บั้นทีก็
1343. Your Honor, if he wants to question his clients sanity--
ถ้าเขาต้องการไ้ระบุว่าวิกลจริต..
1344. Your Honor, I'm trying to establish a medical basis for amnesia here.
ผมกำลังเสนอเรื่องสติเสื่อม
1345. That is not what he's doing. He's saying he's crazy.

ไม่จริง..จะบอกว่าเป็นบ้าค้างหาก

1346. Are you?

งั้นไร้มั้ย?

1347. No, I am not.

เปล่าครับ...

1348. I will allow you to proceed with this witness if you are very, very careful.

คุณซักพยานต่อได้ แต่ระวังหน่อย

1349. Absolutely.

แน่นอนครับ

1350. All right, where were we?

ถึงไหนแล้ว

1351. Could Aaron Stampler...

เป็นไปได้มั๊ยที่สแตมเปิล

1352. have been present during the murder of Archbishop Rushman...

จะอยู่ในเหตุการณ์ที่อาร์คบิชอปถูกฆ่า

1353. -...and not remember it?

-Yes, he could.

และจำไม่ได้--เป็นไปได้ค่ะ

1354. Okay, could you explain that please?

ช่วยอธิบายหน่อยได้มั๊ย?

1355. Mr. Stampler's state at the time of the offense was such...

ในช่วงที่เกิดเหตุเขาอาจอยู่ในสภาพ..

1356. that his body could be present at a homicide...

ที่ร่างกายของเขาอาจอยู่ที่นั่น

1357. and yet his mind would be unable to recall it.

แต่จิตสำนึกของเขาไม่รับรู้ด้วย

1358. And how is that possible?

เป็นไปได้ยังไง?

1359. The neurological mechanism that would make this possible..

ระบบกลไกประสาทที่เป็นแบบนี้ได้

1360. began with the early abuse suffered at the hands of his father.

เริ่มจากถูกพ่อทารุณกรรม..

1361. In defense, Aaron's psyche splintered...

เพื่อป้องกันตัว จิตของเขาแตกออก

1362. and helped him to create two separate personalities.

กลายเป็นสองบุคลิก

1363. -Your Honor!

-Mr. Vail.

ศาลที่เคารพ--คุณเวล

1364. -I didn't say it!

-You've been warned twice now.

ผมไม่ได้พูด--ฉันเตือนสองครั้งแล้ว

1365. Do you really ant to pursue this line of questioning?

คุณยังจะซักประเด็นนี้ต่อมั๊ย?

1366. I suggest you think long and hard before answering.

คิดดีๆก่อนค่อยตอบ

1367. Your Honor, just one last question.

ขอคำถามสุดท้ายครับ

1368. Dr. Arrington.

คุณหมออาร์ริงตัน..

1369. In your opinion...

ในความเห็นของคุณ

1370. is Aaron Stampler capable of murder?

แอรอน สแตมเปิลฆ่าคนได้มั๊ย?

1371. No, he is not. He is far too traumatized...

ไม่ได้..เพราะเขาบอบช้ำเกินกว่า..

1372. to express normal anger and frustration.

ที่จะแสดงความรู้สึกโกรธระดับปรกติ

1373. He keeps these emotions repressed...

เขาคดข่มอารมณ์ทั้งหมดไว้

1374. which is why he created Roy, who is capable of such a crime.
แล้วสร้าง “รอย” ที่ฆ่าคนได้
1375. -Objection, Your Honor!
-That's enough, Mr. Vail.
คัดค้าน--พอที่ คุณเวล
1376. The jury will disregard this witness' last statement as will the court.
ลูกขุนจะ ไม่รับพิจารณาประโยคสุดท้าย
1377. Madame Prosecutor, do you wish to cross?
อัยการ..จะซักค้านมั้ย
1378. You bet I do.
แน่นอนอยู่แล้ว
1379. Since you brought it up against the instructions of the court...
เนื่องจากคุณมุงมันมากในประเด็นนี้
1380. I'm curious to know...
ดิฉันสงสัยว่า..
1381. is multiple personality disorder your primary area of expertise?
บุคลิกแตกแยกคือสาขาที่คุณชำนาญไหม้ย
1382. It's not my primary field, no.
ไม่ใช่ค่ะ
1383. is forensic psychiatry your primary area of expertise?
จิตวิเคราะห์ทางกฎหมายไหม้ย
1384. No, I'm a Nueropsychologist.
ไม่ค่ะ...ดิฉันเป็นนักจิตวิทยาทางประสาท
1385. So you have no forensic experience...
แสดงว่าคุณ ไม่มีประสบการณ์ทางนิติเวช
1386. and you're more of, oh, let's say an academic.
แล้วก็เป็น..นักวิชาการมากกว่า
1387. Then you will forgive this rather academic question.
งั้นคุณคงให้อภัยคำถามวิชาการข้อนี้..
1388. I'm driving in my car...

สมมติฉันขับรถอยู่

1389. somebody cuts me off and I think to myself...

มีคนขับปาดหน้า ฉันบอกตัวเองว่า

1390. -“I could kill that guy!” But I don’t, do I?

-I would hope not.

อยากฆ่ามัน...แต่ฉันก็ไม่ได้ทำ—คุณ ไม่ทำแน่

1391. That’s right. Things happen to us...people wrong us...

ใช่..มีเรื่อง ไม่ดีเกิดกับเรา..มีคนรังแกเรา

1392. but we don’t all go around...

แต่เราก็ไม่วิ่งไล่ฆ่าใคร..

1393. inventing psychopaths to do our dirty work for us now, do we, Doctor?

หรือสร้างคนบ้าขึ้นมาลงมือแทนเรา

1394. I’m not suggesting you’re suffering from multiple personality, Miss Venable.

ฉันไม่ได้พูดว่าคุณมีอาการบุคลิกแตกแยกนี้

1395. I’m saying Mr. Stampler does.

แต่สแตมเปิลมี

1396. Yes, I know, we heard.

ใช่..เราได้ยิน

1397. You also testified that you have met this...

คุณยังบอกว่าได้เจอ...

1398. What was his name again? Roy what?

ชื่ออะไรนะ..รอย..

1399. -He didn’t give a last name.

เขาไม่ได้บอกนามสกุล

-I see.

-

1400. Did this Roy tell you that he had murdered the Archbishop?

รอยบอกรีเป่ล่าว่าเขาฆ่าอาร์คบิชอป

1401. Mr. Vail was alone with him at the time...

บอกตอนที่คุณเวลอยู่กั้บเขา

1402. but soon after that I was in the room...
พอฉันเข้าไปในห้อง..
1403. and saw both Roy and his transformation back to Aaron.
ก็เห็นรอยกลับเป็นแออรอน
1404. Did you happen to tape this appearance of...
คุณเคยอัดเทปมาดของ...
1405. I just can't get used to this name.
แหม ไม่คุ้นชื่อเลย
1406. No, the tape was off.
ไม่..เทปมันหยุดไป
1407. Off?
เทปหยุด?
1408. So you have...no record whatsoever of his appearance.
งั้นคุณก็ไม่มีภาพของเขา
1409. Does Aaron Stampler know the difference between right and wrong?
สแตมเปิลรู้ผิดชอบชั่วดีมั้ย
1410. Yes, he does.
เขารู้
1411. If Aaron Stampler butchered the Archbishop--
ถ้าสแตมเปิลสับอาร์คบิชอป
1412. Objection.
คัดค้าน
1413. If Aaron Stampler murdered the Archbishop...
ถ้าสแตมเปิลฆ่าอาร์คบิชอป
1414. would he know that he had broken the law?
เขาจะรู้มั้งว่าทำผิดกฎหมาย?
1415. Yes, but it wasn't Aaron who killed him.
รู้...แต่แออรอนไม่ได้ฆ่า
1416. Oh, yes, I know, Doctor. It was Roy!
อ้อใช่..ฉันรู้แล้ว..รอยฆ่า

1417. That's all. No further questions. Witness may step down.
หมดคำถาม..พยานไปได้
1418. Miss Venable, if you would like to re-open the Prosecution's case...
ถ้าคุณอยากจะทำคดีใหม่
1419. and call the State's psychiatrist, I will certainly agree to it.
แล้วใช้จิตแพทย์ของรัฐก็ได้
1420. No, I don't think that's necessary, Your Honor.
คิดว่าไม่จำเป็นค่ะ
1421. I think we all get the picture here.
ทุกคนคงกระจ่างแล้ว
1422. Mr. Vail, are you ready to proceed?
คุณเวล พร้อมจะว่าต่อรึยัง?
1423. Would you like a recess?
จะขอเลื่อนการพิจารณานี้?
1424. Roy?
รอย?
1425. Aaron.
แออรอน
1426. Can you tell us a little bit about your relationship with Archbishop Rushman?
ช่วยเล่าเรื่องของคุณกับอาร์คบิชอป
1427. He was like a father to me. I loved him very much.
ท่านเป็นเหมือนพ่อผม ผมรักท่านมาก
1428. Why did you love him?
ทำไมถึงรัก?
1429. Why?
ทำไม?
1430. Well, he saved my life.
ก็ท่านช่วยชีวิตผม
1431. I mean, he was the only person that ever...
ท่านเป็นคนเดียวที่..

1432. treated me like I was worth anything.
ที่ทำให้ผมรู้สึกมีค่า
1433. Stop your whining, little girl. Be a man.
หยุดอแง..เป็นลูกผู้ชายหน่อย
1434. Now we've all seen that tape that you were in.
เราทุกคนดูเทปนั้นแล้ว
1435. How did it make you feel?
Did it change your feelings about archbishop Rushman?
คุณเปลี่ยนความรู้สึกที่มีต่อท่านมัย?
1436. No.
ไม่ครับ
1437. He was a wonderful man.
ท่านเป็นคนวิเศษมาก
1438. So you didn't feel anger towards him...
คุณไม่โกรธเลยรี..
1439. about being forced to perform in that tape?
ที่ถูกบังคับให้แสดงหน้านั้น
1440. He did everything for me.
ท่านทำทุกอย่างเพื่อผม
1441. There wasn't nothing else I could do for him, and he needed it.
ไม่มีอะไรอื่นที่ผมจะตอบแทนท่าน
1442. Do you know someone named Roy?
รู้จักคนที่ชื่อรอยมัย?
1443. No, I don't.
ไม่ครับ
1444. You heard Dr. Arrington's testimony about...
คุณได้ยินที่หมอพูดไปแล้ว
1445. what she and I saw there in jail.
สิ่งที่เราเห็นในห้องขัง
1446. Some pretty strange things going on there, do you remember?

เรื่องที่ประหลาดหน่อย จำได้มั๊ย?

1447. I heard what you said, but I don't remember any of that.

ผมได้ยินที่เธอพูด แต่จำไม่ได้

1448. -No recollection?

-No, sir.

จำไม่ได้เลย? – ไม่ได้

1449. Did you kill Archbishop Rushman?

คุณฆ่าอาร์คบิชอปรีเพล่า

1450. No, sir, I did not.

เปล่า ผมไม่ได้ทำ

1451. Your witness.

ตากุณบ้าง

1452. Mr. Stampler, would you like some water?

จะดื่มน้ำหน่อยมั๊ย?

1453. No, Ma'am.

ไม่ครับ

1454. You sure?

แน่ใจ?

1455. Yes, Ma'am. Thanks.

ครับ ขอบคุณ

1456. Mr. Stampler, did you believe that the Archbishop wore masks?

คุณคิดรีเพล่าว่าอาร์คบิชอปใส่หน้ากาก

1457. I'm sorry, what did you say?

ขอโทษ..ว่าไงนะครับ

1458. Do you think he acted one way in public and another way in public?

ต่อหน้าผู้คนทำอย่าง ถ้างลับอีกอย่าง

1459. No, I don't think that.

ผมไม่เคยคิดอย่างนั้น

1460. Isn't that why you underlined the Hawthorne passage?

นั่นไม่ใช่เหตุผลที่คุณขีดหนังสือรี?

1461. No, I did not underline that book.
ผมไม่ได้ขีดเส้นใต้หนังสือ
1462. -You didn't underline it?
-No, Ma'am.
คุณไม่ได้ขีด? --ไม่
1463. And you didn't carve the numbers referring to that passage into his chest.
คุณไม่ได้สลักเลขบนหน้าอกท่านด้วย
1464. No, Ma'am, I did not.
เปล่า ผมไม่ได้ทำ
1465. -I told you I—
- You loved him.
ผมบอกแล้วว่า.. -คุณรักท่าน
1466. You loved him like a father.
คุณรักท่านเหมือนพ่อ
1467. even though he made you and your girlfriend...
แม้ท่านจะบังคับให้คุณกับแฟน
1468. perform demeaning sexual acts for his own gratification.
แสดงบทรักเพื่อความสุขสำราญของท่าน
1469. You don't understand. He..
คุณไม่เข้าใจ..
1470. There was no other way for him to cast out his own demons. He needed—
ไม่มีวิธีอื่นที่ท่านจะปลดปล่อยปีศาจในตัว
1471. He needed to get off, Aaron. That's what he was doing.
ท่านต้องปลดปล่อยกำหนดต่างหาก
1472. That's what he needed you for.
ท่านเลยใช้คุณ..
1473. To perform like a circus animal. That was you function in his life.
แสดงเหมือนละครสัตว์..ก็แค่นั้น
1474. Mr. Stampler, I'm gonna ask you straight because I am tired...
ขอถามตรงๆนะ ฉันเหนื่อยแล้ว

1475. and I've had just about all I can take of this sordidness.
ฉันเอื้อมเรื่องสกปรกนี้เต็มที
1476. And I wanna go home and I wanna wash my hands.
ฉันอยากกลับบ้าน..ล้างมือ..
1477. and I wanna forget all about you and Archbishop Rushman.
แล้วลืมเรื่องคุณกับอาร์คบิชอปชะ
1478. Did the Archbishop force you and your girlfriend and others...
ท่านบังคับคุณกับแฟนและเด็กอีกคน
1479. to perform sexual acts...
ให้แสดงบทรัก...
1480. while he watched, yes or no?
ให้ท่านนั่งดู จริงหรือไม่?
1481. Yes, but--
จริง..แต่..
1482. Yes! He forced you...
ใช่..ท่านบังคับคุณ
1483. using the threat of expulsion from Savior House and a life on the street...
ขู่จะไล่ออกจากบ้านไปอยู่ข้างถนน
1484. with no heat and no water and no food!
หนาว..ไม่มีน้ำ..ไม่มีอาหาร
1485. He put you in front of a camera, he made you take off your clothes...
จับคุณมาแก้ผ้าหน้ากล้อง..
1486. and you don't think that that's another side?
คุณไม่คิดรีว้านั้นเป็นอีกด้าน..
1487. Another face of a man that we all thought we knew?
อีกหน้าของคนที่เราคิดว่ารู้จักดี
1488. You know what I would do if someone did that to me? I would kill him.
I wouldn't hesitate.
ถ้ามีคนทำงี้กับฉัน..ฉันจะฆ่าเขา
1489. I would stab him 78 times with a butcher knife...

ฉันจะแทงเขา 78 แผลด้วยมีดหั่นเนื้อ

1490. I would chop off his fingers, I would slash his throat open...

คิดนี้ว..ปาดคอหอย..

1491. I would carve numbers into his chest...

จะสลักเลขบนอกเขา

1492. I would gouge out his eyes! I swear to God.

ควักลูกตาด้วย สากานได้เลย

1493. But that's me.

แต่นั้นมันฉันนะ

1494. No further questions.

หมดคำถาม

1495. -Where the hell do you think you're going?

-Excuse me?

จะรีบไปไหนวะ? -ว่าไงนะ

1496. You look at me when I'm talking to you, bitch!

มองหน้ากูตอนกูพูดสิ อีเวร

1497. -Mr. Stamper!

-Fuck you, lady!

คุณสแตมเปิล--นั่งตัวดี!

1498. Bailiff!

ผู้คุม!

1499. You wanna play rough?

ซ่าส์นักไหม้ย..

1500. Back off! Back off!

ถอยไป! ถอยไป!

1501. Keep coming, asshole, and I'll break her fucking neck!

จิ้นเข้ามา อีนีคือหักแน่

1502. -Roy, come here.

-Fuck you! I'm walking out of here!

รอย มานี้ -กูจะออกไปจากที่นี่

1503. Don't even think of lighting a igarette, Miss Venable.
อย่าคิดจุดบุหรี่เขี้ยวจะคุณ
1504. How's your neck?
คอเป็น ใงบ้าง?
1505. -I'll live.
-I could call a doctor.
ฉันยังไม่ตาย--เรียกหมอมั้ย?
1506. Mr. Shaughnessy just called to inform me...
โชนสซี่เพิ่งโทรมาสั่งว่า..
1507. there will be no mistrial, as if that was his right.
อย่าให้คดีนี้เป็น โมฆะเด็ดขาด
1508. I can't believe that scumbag has the balls to call.
ยังมีหน้าโทรมาสั่งการอีกหรืนี้
1509. What matters to me is what you have to say.
ฉันอยากฟังความเห็นคุณมากกว่า
1510. Obviously, your case has been damaged.
ที่แน่ๆ คุณเสียรูปคดีแล้ว
1511. In fairness to the Prosecution I will declare a mistrial...
ถ้าจะให้แฟร์กับคุณ ฉันต้องสั่งเป็น โมฆะ
1512. regardless of what Messrs.
Shaughnessy and Vail think, if that's what you want.
ไม่ต้องสนโชนซี่หรือเวล...คุณเอาใจ?
1513. The Prosecution doesn't wanna try this case again even if it could...
ฉัน ไม่อยากสู้คดีนี้อีกแล้ว
1514. which it can't. At least not by me.
ไม่มีทางสู้..ถึงมีก็ไม่ใช่ฉัน
1515. And I think I can guarantee you there's no one...
และรับประกันได้เลยว่า..
1516. in the DA's office who will, so...
ไม่มีใครรับทำด้วย

1517. it's up to you.
..ก็แล้วแต่คุณ
1518. I'm going to dismiss the jury in favor of a bench trial...
ฉันจะปลดคณะลูกขุนเพื่อตัดสินเอง
1519. and blind plea of not guilty by reason of insanity.
แล้วรับคำปฏิเสธข้อหาในฐานะวิกลจริต
1520. The defendant will be remanded to Elgin for an evaluation period of 30 days.
จำเลยจะถูกควบคุมเพื่อตรวจสอบ 30 วัน
1521. Let them decide the term of his commitment.
ให้ทางโน้นประเมินว่าจะเอาอย่างไร
1522. -Do either of you have a problem with that?
-Your Honor, he'll be out in a month.
เดือนเดียวเขาก็ออกไปพ้นพยานได้
1523. Take it up with the Legislature, Miss Venable.
ไปขึ้นเรื่องกับสภานิติบัญญัติซี..
1524. I'm going home.
ฉันจะกลับบ้านละ
1525. No, Mr. Vail, I am not refunding your contempt fine.
ฉันไม่คืนค่าปรับให้หรอกคุณเวล
1526. And the next time you wanna get a client off on insanity, you plead that way.
คราวหน้าถ้ามีคนที่บ้าอีกและคุณทำงานอีก
1527. or I'll have you disbarred.
ฉันจะสั่งถอนใบอนุญาต
1528. You okay?
เป็นไงบ้าง..
1529. Am I okay? Do I seem okay?
ยังมีหน้ามาถาม
1530. I get attacked by this sick twist, I've lost the case, I'm out of a job.
ฉันโดนทำร้าย แพ้คดี แคมตกงาน
1531. No, Marty, I'm not particularly okay. But, hey, you won...

ฉันแหย่น้อย..แต่คุณก็ชนะนี่

1532. justice was done, who the hell cares, right?

กระบวนการยุติธรรมสิ้นสุดลงแล้ว

1533. Congratulations.

ขอแสดงความยินดีด้วย

1534. You knew, didn't you?

คุณรู้ไหม๊..

1535. You knew if I went after him, he'd wig out up there.

ว่าถ้าฉันไล่บี้ เขาจะต้องออกฤทธิ์

1536. I knew he'd come out if was threatened.

ผมรู้เขาจะแสดงตัวถ้าถูกรุก

1537. And who better to do that than me?

แล้วใครจะรุกรเขาได้ดีเท่าฉันล่ะ

1538. You used me.

คุณหลอกใช้ฉัน

1539. Yeah, I did. I had no choice.

ใช่..ผมไม่มีทางเลือก

1540. What did I "use", by the way, that was so terrible?

แต่ผมไม่ได้หลอกใช้คุณนะ..พูดดีๆ

1541. I knew you'd do your job, I knew you'd stand up to Shaughnessy...

ผมรู้คุณต้องทำหน้าที่ ทำให้ไรเนสซี่

1542. I knew you'd try to win the case. What's wrong with that?

พยายามสู้ให้ชนะ..แล้วมันแยตรงไหน

1543. I lost my fucking job!

ที่ฉันตกงานนะซี

1544. Good. You should've left them years ago.

ดี..น่าจะลาออกตั้งนานแล้ว

1545. Christ, Mary! Why is it you think you always know what's right for me?

บ้า..ทำไมคุณถึงรู้ดีแทนฉันไปหมด

1546. Because I'm arrogant.

เพราะผมอวดดี..

1547. I'm very...very arrogant.

ผมอวดดีมากๆ

1548. -Wanna dance?

-No.

เต้นรำมั้ย? --ไม่

1549. -You sure?

แน่ใจ?

-Yeah.

-

1550. All you have to do is turn around.

แค่หันมาเท่านั้นเอง

1551. I have to see my client.

ผมต้องไปดูลูกค้าก่อน

1552. I'd like a minute alone with him.

ขออยู่กับเขาสักครู่นะ

1553. You okay?

เป็นไง?

1554. My head hurts.

ผมเจ็บตรงหัว

1555. You don't remember what just happened?

จำได้มั้ยว่าเกิดอะไรขึ้น

1556. I lost time again.

ผมหลุดเวลาอีกแล้ว

1557. Well, I got some good news.

มีข่าวดีจะบอก

1558. They've agreed to stop the trial.

เขาคงหยุดการพิจารณา

1559. They're gonna be sending you to a hospital...

จะส่งเธอไปโรงพยาบาล

1560. to get the help you need.
ให้รักษาตัวก่อน
1561. And there's a very good chance...
และเป็นไปได้มาก..
1562. you can get out someday soon.
ที่เธอจะได้ออกไปเร็วๆนี้
1563. I can't believe it.
ไม่อยากเชื่อเลย
1564. I don't know what to say, Mr. Vail.
ผมไม่รู้จะพูดยังงี้ดี
1565. That's okay.
ไม่เป็นไร
1566. I knew from the minute you came into my cell,
ผมรู้ตั้งแต่แรกที่คุณเดินเข้ามา
1567. I knew everything was gonna be okay.
ว่าทุกอย่างจะต้องเรียบร้อย
1568. You saved my life.
คุณช่วยชีวิตผม
1569. Gotta go.
ต้องไปล่ะ..
1570. When will I see you again?
แล้วเราจะเจอกันอีกเมื่อไหร่
1571. Well, it's up to the courts now.
ขึ้นอยู่กับศาลแล้ว
1572. I don't want you to worry, Aaron. I'm gonna stay on top of this.
ไม่ต้องห่วงหรอก..ฉันจะไม่ไปไหน
1573. Thank you.
ขอบคุณครับ
1574. You give me a call if you need to, okay?
โทรหาฉันนะถ้ามีอะไร

1575. I will.

แน่นอน

1576. -Mr. Vail?

คุณเวลดครับ

-Yeah.

-

1577. Will you tell Miss Venable... I'm sorry?

ช่วยบอกคุณเวนาเบิลว่า..ผมขอโทษ

1578. Tell her I hope her neck is okay.

หวังว่าคอเธอคงไม่เจ็บมาก

1579. What did you just say?

อะไรว่ะ?

1580. You told me you don't remember when you black out.

ไหนดว่าจำอะไรไม่ได้

1581. So how do you know about her neck?

แล้วรู้เรื่องคอเธอได้ไง?

1582. Well, good for you, Marty.

แน่มาก..มาร์ทดี

1583. I was gonna let it go.

ทีแรกผมกะจะปล่อยไว้ยังงี้

1584. You was looking so happy just now, I was thinking...

คุณดูมีความสุขจะตาย

1585. But to tell you the truth, I'm glad you figured it...

ดีแล้วที่อุตส่าห์คิดออกเอง

1586. 'cause I have been dying to tell you.

ผมจะได้ไม่ต้องอัดอั้นใจตาย

1587. I just didn't know who you wanted to hear it from, Aaron or Roy,

or Roy or Aaron.

คุณอยากฟังจากแอรอนหรือรอยล่ะ

1588. Well, I'll let you in on a little secret.

ผมจะบอกความลับให้อีกนิด

1589. Sort of a client-attorney-privilege type of a secret, you know what I mean?

ระหว่างทนายกับลูกค้าความเท่านั้นนะ...

1590. It don't matter who hear it from...

ไม่สำคัญหรอกว่าคุณจะฟังจากใคร

1591. It's the same story.

..มันก็เรื่องเดียวกัน

1592. I just had to kill Linda, Mr, Vail.

ผมต้องฆ่าลินด้วย..คุณเวล

1593. That cunt just got what she deserved.

นังแรวด์นั้นสมควรตาย

1594. But...cutting up that son of a bitch Rushman...

แต่การตีบพระเฮงชวชนั้น

1595. that was just a fucking work of art.

ถือเป็นงานศิลปะเชียวนะ

1596. You are really good.

นายเก่งมากนี่..

1597. Yeah, I did get caught though, didn't I?

ใช่..แต่ก็ยังไม่โดนจับ

1598. So there never...there never was a Roy.

อ้อจ้..รอยก็ไม่มีตัวตน

1599. Jesus Christ, Marty, if that's what you think...

ให้ตายเหอะ..ถ้าคุณคิดได้แค่นั้น

1600. I'm disappointed in you, I don't mind telling you.

ผมละผิดหวังจริงๆ

1601. There never was an Aaron, Counselor.

ไม่เคยมีแอรอนต่างหากละคุณทนาย

1602. Come on, Marty, I thought you had it figured there at the end.

โธ่..นี่ว่าคุณจะร้องอ้อตอนจบซะอีก

1603. The way you put me on the stand like that, that was fucking brilliant, Marty.

ตอนคุณเอาผมไปขึ้นในคอกนั้นสุดช็อคเลย

1604. And that whole thing, “Act like a man.”...

แล้วก็ที่บอกว่า “เป็นลูกผู้ชายหน่อย”

1605. Jesus, I knew exactly what you wanted from me.

It’s like we were dancing, Marty.

ผมรู้เลยคุณต้องการอะไร..เข้าหากันปะ

1606. -Guard.

-Don’t be like that, Marty.

ฮาม --อย่าทำงั้นจีมาร์ดี

1607. We did it, man! We fucking did it!

เราชนะแล้วนี่เพื่อน

1608. We’re great team, you and me!

ทีมเราเจ๋งนะ..คุณกับผม

1609. Do you think I could’ve done this without you?

คิดว่าผมจะได้ริต้าไม่มีคุณ

1610. You’re just a little angry here because you started to care about old Aaron.

คุณอาจโกรธเพราะชักผูกพันกับแอรอน

1611. I can understand that.

ผมพอเข้าใจ..

1612. But love hurts, Marty. What can I say?

รักมากก็ช้ำมากแบบนี้ละ มาร์ดี

1613. Hey, I’m just kidding, bud. I didn’t mean to hurt your feelings.

ล้อเล่นนะ.. ไม่ตั้งใจพูดให้เจ็บหรอก

1614. What else was I supposed to do?

ก็จะให้ผมทำไงอีกล่ะ

1615. You’re gonna thank me down the road...

แล้วคุณจะมาขอบคุณผม..

1616. ‘cause this is gonna toughen you right up, Martin Vail.

ที่ช่วยตีผมเข้มให้คุณแกร่งขึ้นอีก

1617. You hear me?

ได้ยินมั๊ย?

1618. That's a promise.

รับรองได้เลย



ประวัติผู้วิจัย



ชื่อ	นางสาวกฤตยา นาชี (ปัจจุบัน นางกฤตยา อกนิษฐ์)
วัน เดือน ปีเกิด	13 กุมภาพันธ์ 2510
สถานที่เกิด	จังหวัดกรุงเทพมหานคร ประเทศไทย
ประวัติการศึกษา	มหาวิทยาลัยศิลปากร, พ.ศ. 2527-2531 ศิลปศาสตรบัณฑิต (โบราณคดี) สาขาวิชาเอกภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยมหิดล, พ.ศ. 2538-2542 ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา) สาขาวิชาเอกการแปล
ทุนการศึกษา	ทุนสนับสนุนค่าหน่วยกิต ประเภทนักศึกษาผู้มีความสามารถทางวิชาการ ดีเด่น ประจำปีการศึกษา 2538 จากบัณฑิต วิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล
ผลงาน	รางวัลดีเด่น หนังสือแปลกลุ่มหนังสือสำหรับเด็กก่อนวัยรุ่น อายุ 12-14 ปี จากการประกวดหนังสือแปล ดีเด่น ประจำปี พ.ศ. 2542 ในงานสัปดาห์ หนังสือแห่งชาติ ครั้งที่ 28 เรื่องผจญภัยทะเลใต้ ใช้นามปากกา 'สลิดา'
ตำแหน่งและสถานที่ทำงานปัจจุบัน	นักแปลอิสระ 20/4 หมู่ 9 จรัญสนิทวงศ์ 35 แขวงบางพรหม เขตตลิ่งชัน กรุงเทพมหานคร 10170